叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(pennsylvania Pilgrim,) 000001

2. 《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(pennsylvania Pilgrim,) 000002

3. 《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(pennsylvania Pilgrim,) 000003

4. 《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(pennsylvania Pilgrim,) 000004

5. 《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(pennsylvania Pilgrim,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(Pennsylvania Pilgrim,)
第1/5页

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['nærətɪv]	[ænd; ənd]	['ledʒənderi]
NARRATIVE	**AND**	**LEGENDARY**
叙述	和	传奇

叙事与传奇

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]	[dʒɑ:n]	['gri:nˌli:f]	['hwitiə]
BY	**JOHN**	**GREENLEAF**	**WHITTIER**
经过	约翰	绿叶	惠蒂尔

约翰·格林利夫·惠蒂尔

['kɑ:ntents]	:
CONTENTS	**:**
内容	:

内容：

[ðə; ði]	[ˌpensl'veɪniə]	['pɪlgrɪm]	[ˌɪntrə'dʌktəri]	[noʊt]	['prelju:d]	[ðə; ði]	[ˌpensl'veɪniə]	['pɪlgrɪm]
THE	**PENNSYLVANIA**	**PILGRIM**	**INTRODUCTORY**	**NOTE**	**PRELUDE**	**THE**	**PENNSYLVANIA**	**PILGRIM**
这	宾夕法尼亚州	朝圣	引言	笔记	序幕	这	宾夕法尼亚州	朝圣

宾夕法尼亚朝圣者 引言 序曲 宾夕法尼亚朝圣者

[kɪŋ]	['voʊlmɚ]	[ænd; ənd]	['elsi]
KING	**VOLMER**	**AND**	**ELSIE**
国王	沃尔默	和	艾尔西

金·沃尔默和艾尔西

[ðə; ði]	[θri:]	['belz]	[dʒɑ:n]	['ʌndɚˌhɪl]	[kən'dʌktər]	['brædli]	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	['wenəm]	[kɪŋ]
THE	**THREE**	**BELLS**	**JOHN**	**UNDERHILL**	**CONDUCTOR**	**BRADLEY**	**THE**	**WITCH**	**OF**	**WENHAM**	**KING**
这	三	铃铛	约翰	安德希尔	导体	布拉德利	这	巫婆	的	温汉姆	国王

['sɑ:ləmən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ænts]	[ɪn]	[ðə; ði]	"	[oʊld]	[saʊθ]	"	[ðə; ði]	['hentʃmən]	[ðə; ði]	[ded]	[fi:st]
SOLOMON	**AND**	**THE**	**ANTS**	**IN**	**THE**	**"**	**OLD**	**SOUTH**	**"**	**THE**	**HENCHMAN**	**THE**	**DEAD**	**FEAST**
所罗门	和	这	蚂蚁	在	这	"	老的	南	"	这	喽啰	这	死的	盛宴

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['koʊl]	-	[foʊk]	[ðə; ði]	['kɑ:nz]	['dev(ə)l]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['mɪsɪv]	[ˌvælju'eɪʃn]	['ræbaɪ]
OF	**THE**	**KOL**	**-**	**FOLK**	**THE**	**KHAN'S**	**DEVIL**	**THE**	**KING'S**	**MISSIVE**	**VALUATION**	**RABBI**
的	这	关键意见领袖	-	民间	这	可汗的	魔鬼	这	国王的	信函	估值	拉比

['iʃmɛəl]	[ðə; ði]	[rɑ:k]	-	[tu:m]	[ʌv; əv]	-
ISHMAEL	**THE**	**ROCK**	**-**	**TOMB**	**OF**	**BRADORE**
以实玛利	这	岩石	-	墓	的	-

三口钟 约翰·安德希尔 指挥家布拉德利 温纳姆的女巫 所罗门王和"旧南方"的蚂蚁 爪牙 亡灵节 科尔民的盛宴 可汗的魔鬼 国王的信函估价 伊斯梅尔拉比 布拉多尔的岩石墓

[ðə; ði]	[ˌpensl'veɪniə]	['pɪlgrɪm]	.
THE	**PENNSYLVANIA**	**PILGRIM**	**.**
这	宾夕法尼亚州	朝圣	.

宾夕法尼亚朝圣者。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] .
INTRODUCTORY NOTE .
引言 笔记 .

引言。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] [ˌemɪ'greɪʃn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði]
THE beginning of German emigration to America may be traced to the
这 开始 的 德语 移民 到 美国 可能 是 追踪 到 这
['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pen] ,
personal influence of William Penn ,
个人的 影响 的 威廉 宾夕法尼亚 ,

德国人移民美国的开端可以追溯到威廉·佩恩的个人影响。

[hu:] [ɪn] - ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,
who in 1677 visited the Continent ,
WHO 在 - 到访 这 大陆 ,

1677年访问过欧洲大陆的人

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɜ:rk(ə)l]
and made the acquaintance of an intelligent and highly cultivated circle
和 制成 这 熟人 的 一个 聪明的 和 高度 栽培 圆圈
[ʌv; əv]['paɪɪtɪsts] , [ɔ:r] ['mɪstɪks] , [hu:] ,
of Pietists , or Mystics , who ,
的 虔敬主义者 , 或者 神秘主义者 , WHO ,

并结识了一群才智过人、学识渊博的虔敬派信徒或神秘主义者，他们

[rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [feɪθ] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] ['taʊlər]
reviving in the seventeenth century the spiritual faith and worship of Tauler
复苏 在 这 第十七 世纪 这 精神 信仰 和 崇拜 的 陶勒
[ænd; ənd][ðə; ði] " [frendz] [ʌv; əv][gɑ:d] " [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ,
and the " Friends of God " in the fourteenth ,
和 这 " 朋友们 的 上帝 " 在 这 第十四 ,

17世纪复兴了陶勒和14世纪"上帝之友"的精神信仰和崇拜，

['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pæstər]['speɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌɛliə'nɔrə]
gathered about the pastor Spener , and the young and beautiful Eleonora
聚集 关于 这 牧师 斯宾纳 , 和 这 年轻的 和 美丽的 埃莉奥诺拉
[dʒoʊ'hænə][vɑ:n] - .
Johanna Von Merlau .
约翰娜 冯 - .

大家聚集在一起，谈论牧师斯佩纳和年轻貌美的埃莉奥诺拉·约翰娜·冯·梅劳。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜ:rk(ə)l][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] ['frænʧfərt] [lænd] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [bɔ:t] [ʌv; əv] ['wɪljəm]
In this circle originated the Frankfort Land Company , which bought of William
在 这 圆圈 起源于 这 法兰克福 土地 公司 , 哪个 买 的 威廉
[pen] ,
Penn ,
宾夕法尼亚 ,

在这个圈子里，法兰克福土地公司应运而生，该公司从威廉·佩恩手中购得土地。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd] [nɪr] [ðə; ði] [nu:] ['sɪti] [ʌv; əv]
the Governor of Pennsylvania , a tract of land near the new city of
这 州长 的 宾夕法尼亚州 , 一个 通道 的 土地 靠近 这 新的 城市 的
[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia .
费城 .

宾夕法尼亚州州长，费城新城附近的一块土地。

[ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['lɔɪər] , ['frænsɪs]['dænjəl]

The	company's	agent	in	the	New	World	was	a	rising	young	lawyer	,	Francis	Daniel
这	公司的	代理人	在	这	新的	世界	曾是	一个	上升	年轻的	律师	,	弗朗西斯	丹尼尔

['pæstɔri:ɪs] ,

Pastorius	,
帕斯托里乌斯	,

该公司在新大陆的代理人是一位冉冉升起的年轻律师，名叫弗朗西斯·丹尼尔·帕斯托里乌斯。

[sʌn][ʌv; əv][dʒʌdʒ] ['pæstɔri:ɪs] , [ʌv; əv] - , [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

son	of	Judge	Pastorius	,	of	Windsheim	,	who	,	at	the	age	of	seventeen	,
儿子	的	法官	帕斯托里乌斯	,	的	-	,	WHO	,	在	这	年龄	的	十七	,

['entərd] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] - .

entered	the	University	of	Altorf	.
进入	这	大学	的	-	.

温德斯海姆法官帕斯托里乌斯的儿子，十七岁时进入阿尔托夫大学。

[hi:; hi] ['stʌdid] [lɔ:] [æt; ət] , ['stræsbɝg] , [bɑ:l] , [ænd; ənd]['jeinə] , [ænd; ənd][æt; ət]['rætizbɔn,-is-] , [ðə; ði]

He	studied	law	at	,	Strasburg	,	Basle	,	and	Jena	,	and	at	Ratisbon	,	the
他	研究	法律	在	,	斯特拉斯堡	,	巴塞尔	,	和	耶拿	,	和	在	雷蒂斯邦	,	这

[si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] ,

seat	of	the	Imperial	Government	,
座位	的	这	帝国	政府	,

他曾在斯特拉斯堡、巴塞尔、耶拿和帝国政府所在地雷根斯堡学习法律。

[əb'teɪnd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['pɑ:ləti] .

obtained	a	practical	knowledge	of	international	polity	.
获得	一个	实际的	知识	的	国际的	政体	.

获得了国际政治方面的实践知识。

[sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][ig,zæmi'neiʃənz][ænd; ənd][ˌdispju:'teiʃənz] ,

Successful	in	all	his	examinations	and	disputations	,
成功的	在	全部	他的	考试	和	争议	,

他在所有考试和辩论中都取得了成功。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['dɑ:ktər][ʌv; əv] [lɔ:] [æt; ət]['njuərəmbə:g][ɪn] - .

he	received	the	degree	of	Doctor	of	Law	at	Nuremberg	in	1676	.
他	已收到	这	程度	的	医生	的	法律	在	纽伦堡	在	-	.

1676年，他在纽伦堡获得法学博士学位。

[ɪn] - [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] - ['lektʃərər][æt; ət] ['frænkfərt] ,

In	1679	he	was	a	law	-	lecturer	at	Frankfort	,
在	-	他	曾是	一个	法律	-	讲师	在	法兰克福	,

1679年，他在法兰克福担任法律讲师。

[wer] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['speɪnər] .

where	he	became	deeply	interested	in	the	teachings	of	Dr	.	Spener	.
在哪里	他	成为	深	感兴趣的	在	这	教义	的	博士	.	斯宾纳	.

在那里，他对斯宾纳博士的教义产生了浓厚的兴趣。

[ɪn] - - - [hi:; hi] ['trævld] [ɪn] [fræns] , ['ɪŋglənd] , ['aɪərlənd] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend]

In	1680	-	81	he	travelled	in	France	,	England	,	Ireland	,	and	Italy	with	his	friend
在	-	-	-	他	旅行	在	法国	,	英格兰	,	爱尔兰	,	和	意大利	和	他的	朋友

[hɛə][vɑ:n] - .

Herr	Von	Rodeck	.
先生	冯	-	.

1680-81年，他与朋友冯·罗德克先生一起游历了法国、英国、爱尔兰和意大利。

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sez] , " [glæd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə'gen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] ['krɪstʃən]
" I was , " he says , " glad to enjoy again the company of my Christian
" 我 曾是 , " 他 说道 , " 高兴的 到 享受 再次 这 公司 的 我的 基督教
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

他说："我很高兴能再次与我的基督徒朋友们相聚。"

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi][wɪð; wɪθ][vɑːn] - ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .
rather than be with Von Rodeck feasting and dancing .
相当 比 是 和 冯 - 盛宴 和 跳舞 .

而不是和冯·罗德克一起吃喝玩乐。

" [ɪn] - , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [frendz] , [hiː; hi] ['emigreitid]
" In 1683 , in company with a small number of German Friends , he emigrated
" 在 - , 在 公司 和 一个 小的 数字 的 德语 朋友们 , 他 移民
[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
to America ,
到 美国 ,

1683年，他与少数德国教友一起移民到美国。

['setlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frænkfərt] ['kʌmpəniːz] [trækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skuːlkil] [ænd; ənd][ðə; ði]
settling upon the Frankfort Company's tract between the Schuylkill and the
安顿 之上 这 法兰克福 公司的 通道 之间 这 斯库尔基尔 和 这
['deləwɛə] ['rɪvəz] .
Delaware rivers .
特拉华州 河流 .

最终选定了位于斯库基尔河和特拉华河之间的弗兰克福特公司地块。

[ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] ['hæmləts] , ['neɪmli] , ['dʒəːmən,taun] , - ,
The township was divided into four hamlets , namely , Germantown , Krisheim ,
这 乡 曾是 分割 进入 四 村庄 , 即 , 日耳曼敦 , - ,
- , [ænd; ənd] - .
Crefield , and Sommerhausen .
- , 和 - .

该镇分为四个村庄，分别是：日耳曼敦、克里斯海姆、克雷菲尔德和索默豪森。

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][ju'naɪtɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] ,
Soon after his arrival he united himself with the Society of Friends ,
很快 后 他的 到达 他 团结的 他自己 和 这 社会 的 朋友们 ,

他抵达后不久便加入了贵格会。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['membər] ,
and became one of its most able and devoted members ,
和 成为 一 的 它是 最多 有能力的 和 奉献 成员 ,

并成为其中最有能力和最忠诚的成员之一。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [hed] [ænd; ənd] ['lɔːˌgɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
as well as the recognized head and lawgiver of the settlement .
作为 出色地 作为 这 认可 头 和 立法者 的 这 沉降 .

以及该定居点公认的首领和立法者。

[hiː; hi] ['mærid] , [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ˌænɪki] (['ʌnə]) , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ]
He married , two years after his arrival , Anneke (Anna) , daughter of Dr
他 已婚 , 二 年 后 他的 到达 , 安妮克 (安娜) , 女儿 的 博士
. ['klɑːstɚmən] , [ʌv; əv] - .
. Klosterman , of Muhlheim .
. 克洛斯特曼 , 的 - .

他抵达两年后，与米尔海姆的克洛斯特曼医生的女儿安妮克（安娜）结婚。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hi:; hi] [dru:] [ʌp][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl] [ə'genst] ['sleɪv,hoʊldɪŋ] ,
In the year 1688 he drew up a memorial against slaveholding ,
在 这 年 - 他 画 向上 一个 纪念馆 反对 奴隶制 ,

1688年，他起草了一份反对奴隶制的请愿书。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒə:mən,taun] [frendz] [ænd; ənd][sent][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌnθli]
which was adopted by the Germantown Friends and sent up to the Monthly
哪个 曾是 已采用 经过 这 日耳曼敦 朋友们 和 发送 向上 到 这 月度
['mi:tɪŋ] ,
Meeting ,
会议 ,

该提案被日耳曼敦教友会采纳，并提交给月度会议审议。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['jɪrli] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] .
and thence to the Yearly Meeting at Philadelphia .
和 因此 到 这 每年 会议 在 费城 .

然后前往费城参加年会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['noʊtwɜ:rði] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]['proʊtest] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑ:di] [ə'genst] ['ni:groʊ]
It is noteworthy as the first protest made by a religious body against Negro
它 是 值得注意 作为 这 第一的 反对 制成 经过 一个 宗教 身体 反对 黑人
['sleɪvəri] .
Slavery .
奴隶制 .

值得注意的是，这是宗教团体首次对黑奴制度发起抗议。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑ:kjumənt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [ˌæntɪ'kweriən] ,
The original document was discovered in 1844 by the Philadelphia antiquarian ,
这 原来的 文档 曾是 发现 在 - 经过 这 费城 古玩 ,
['neɪθn] [kaɪt] ,
Nathan Kite ,
内森 风筝 ,

这份原始文件于1844年由费城古物学家内森·凯特发现。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [frend] (['vɑ:l] . [ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
and published in The Friend (Vol . XVIII .
和 已发布 在 这 朋友 (沃尔 . 十八 .

并发表于《朋友》（第十八卷）。

[noʊ] . -) .
No . 16) .
不 . -) .

第16号）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][də'rekt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [best] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
It is a bold and direct appeal to the best instincts of the heart .
它 是 一个 大胆的 和 直接的 上诉 到 这 最好的 本能 的 这 心 .

这是对人心中美好本能的直接而大胆的呼吁。

" [hæv; həv][nɑ:t] , " [hi:; hi][æsks] ,
" Have not , " he asks ,
" 有 不是 , " 他 问 ,

“没有吗？”他问道。

" [ði:z] ['ni:grəuz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fri:dəm] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]
" these negroes as much right to fight for their freedom as you have
" 这些 黑人 作为 很多 正确的 到 斗争 为了 他们的 自由 作为 你 有
[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [sleɪvz] ?
to keep them slaves ?
到 保持 他们 奴隶 ?

“这些黑人争取自由的权利和你们奴役他们的权利一样多吗？”

" ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['pæstɔriːɪs] , [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] - [taʊn] ['set(ə)lmənt] [gruː]
" Under the wise direction of Pastorius , the German - town settlement grew
" 在下面 这 明智的 方向 的 帕斯托里乌斯 , 这 德语 - 镇 沉降 生长
[ænd; ənd] ['prɔspəd] .
and prospered .
和 繁荣昌盛 .

在帕斯托里乌斯的英明领导下，德国小镇定居点发展壮大，繁荣昌盛。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [plaːntid] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðəm'selvz]
The inhabitants planted orchards and vineyards , and surrounded themselves
这 居民 已种植 果园 和 葡萄园 , 和 包围 他们自己
[wɪð; wɪθ] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] [hoʊm] .
with souvenirs of their old home .
和 纪念品 的 他们的 老的 家 .

居民们种植了果园和葡萄园，并用故乡的纪念品装饰了自己居住的地方。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['lɪnɪn] - ['wiːvəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smɔːl] ['fɑːrmɚz] .
A large number of them were linen - weavers , as well as small farmers .
一个 大的 数字 的 他们 是 亚麻布 - 织工 , 作为 出色地 作为 小的 农民 .

他们当中许多人是亚麻织工，也有不少是小农。

[ðə; ði] ['kweɪkərs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [sekt] , [bʌt; bət] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] [riː'lɪdʒənz] [wɜːr; wər] ['tɔləreitid]
The Quakers were the principal sect , but men of all religions were tolerated
这 贵格会教徒 是 这 主要的 教派 , 但 男人 的 全部 宗教 是 容忍
,
,
,

贵格会是主要教派，但各种宗教信仰的人都受到容忍。

[ænd; ənd] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] ['hɑːrməni] .
and lived together in harmony .
和 居住地 一起 在 和谐 .

他们和睦相处。

[ɪn] - ['ritʃəd] [freɪm] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [vɜːrs] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
In 1692 Richard Frame published , in what he called verse , a Description of
在 - 理查德 框架 已发布 , 在 什么 他 称为 诗 , 一个 描述 的
[ˌpensl'veɪniə] ,
Pennsylvania ,
宾夕法尼亚州 ,

1692年，理查德·弗雷姆以他所谓的诗歌形式出版了《宾夕法尼亚描述》。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] : —
in which he alludes to the settlement : —
在 哪个 他 暗示 到 这 沉降 : —

他在其中提到了和解协议：——

" [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [taʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] ,
" The German town of which I spoke before ,
" 这 德语 镇 的 哪个 我 辐 前 ,

我之前提到的那个德国小镇，

[wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] ,
Which is at least in length one mile or more ,
哪个 是 在 至少 在 长度 一 英里 或者 更多的 ,

长度至少为一英里或更长，

[wer] [laɪvz; lɪvz] [haɪ] ['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [loʊ] [dʌtʃ] ,
Where lives High German people and Low Dutch ,
在哪里 生活 高的 德语 人们 和 低的 荷兰语 ,

那里居住着高地德语族人和低地荷兰语族人。

[huːz] [treɪd] [ɪn] ['wiːvɪŋ] ['lɪnɪn] [klɔːθ] [ɪz] [mʌtʃ] ,
Whose trade in weaving linen cloth is much ,
谁 贸易 在 编织 亚麻布 布 是 很多 ,

他的亚麻布织造生意非常兴隆，

— [ðer; ðər] [grəuz] [ðə; ði][flæks] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ]
— There grows the flax , as also you may know
— 那里 生长 这 亚麻 , 作为 还 你 可能 知道

正如你可能知道的那样，那里生长着亚麻。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [duː][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [toʊ] .
That from the same they do divide the tow .
那 从 这 相同的 他们 做 划分 这 拖 .

他们正是从同一来源将拖车分开的。

[ðer; ðər] [treɪd] ['suːts] [wel] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
Their trade suits well their habitation ,
他们的 贸易 西装 出色地 他们的 居住地 ,

他们的职业与他们的居住环境非常相符。

[wiː; wi][faɪnd] [kən'viːniəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
We find convenience for their occupation .
我们 寻找 方便 为了 他们的 职业 .

我们认为他们的职业很方便。

" ['pæstɔriːɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [pen] , ['tɔməs]
" Pastorius seems to have been on intimate terms with William Penn , Thomas
" 帕斯托里乌斯 似乎 到 有 到过 在 亲密的 条款 和 威廉 宾夕法尼亚 , 托马斯
[lɔɪd] ,
Lloyd ,
劳埃德 ,

"帕斯托里乌斯似乎与威廉·佩恩、托马斯·劳埃德关系密切，

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs]['loʊgən] , ['tɔməs] ['stɔːri] ,
Chief Justice Logan , Thomas Story ,
首席 正义 洛根 , 托马斯 故事 ,

首席大法官洛根，托马斯·斯托里

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] ,
and other leading men in the Province belonging to his own religious society ,
和 其他 领导 男人 在 这 省 属于 到 他的 自己的 宗教 社会 ,

以及该省其他属于他所属宗教团体的领袖人物，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['mɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwɪsə'hɪkən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as also with Kelpius , the learned Mystic of the Wissahickon , with the
作为 还 和 - , 这 学习 神秘 的 这 威萨希肯 , 和 这
['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːdz] - [tʃɜːrtʃ] ,
pastor of the Swedes ' church ,
牧师 的 这 瑞典人 - 教会 ,

就像威萨希孔的博学神秘主义者凯尔皮乌斯，以及瑞典教堂的牧师一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['menənaɪt] .
and the leaders of the Mennonites .
和 这 领导人 的 这 门诺派 .

以及门诺派的领袖们。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['fræŋkfərt]
He wrote a description of Pennsylvania , which was published at Frankfort
他 写道 一个 描述 的 宾夕法尼亚州 , 哪个 曾是 已发布 在 法兰克福
[ænd; ənd] ['laipsik] [ɪn] - [ænd; ənd] - .
and Leipsic in 1700 and 1701 .
和 莱比锡 在 - 和 - .

他撰写了宾夕法尼亚州的描述，该描述分别于 1700 年和 1701 年在法兰克福和莱比锡出版。

[hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd]

His	Lives	of	the	Saints	,	etc	.	,	written	in	German	and	dedicated
他的	生活	的	这	圣徒队	,	ETC	.	,	书面	在	德语	和	投入的

[tu:; tə] [prə'fesər] - ,

to	Professor	Schurmberg	,
到	教授	-	,

他的《圣徒传》等著作，用德语写成，并献给舒尔姆贝格教授。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['ti:tʃər] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

his	old	teacher	,	was	published	in	1690	.
他的	老的	老师	,	曾是	已发布	在	-	.

他的老老师，于 1690 年出版。

[hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['meni] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv]

He	left	behind	him	many	unpublished	manuscripts	covering	a	very	wide	range	of
他	左边	在后面	他	许多	未发表的	手稿	覆盖	一个	非常	宽的	范围	的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

他身后留下了许多未发表的手稿，内容涵盖非常广泛的主题。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [lɔ:st] .

most	of	which	are	now	lost	.
最多	的	哪个	是	现在	丢失的	.

其中大部分现在已经遗失了。

[wʌn] [hju:dʒ]['mænjuskrɪpt]['foʊlioʊ] , [ɪn'taɪtld] [haɪv] - , - - , [ɔ:r] -

One	huge	manuscript	folio	,	entitled	Hive	Beestock	,	Melliotropheum	Alucar	,	or	Rusca
一	巨大的	手稿	对开本	,	标题	蜂巢	-	,	-	-	,	或者	-

['eɪpiəm] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,

Apium	,	still	remains	,
芹菜	,	仍然	遗迹	,

现存一份名为《蜂巢蜜蜂》（Hive Beestock, Melliotropheum Alucar）或《芹菜根》（Rusca Apium）的大型手稿。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [laɪnz][tu:; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] .

containing	one	thousand	pages	with	about	one	hundred	lines	to	a	page	.
包含	一	千	页面	和	关于	一	百	线条	到	一个	页	.

共一千页，每页约一百行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]['fænsi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd]

It	is	a	medley	of	knowledge	and	fancy	,	history	,	philosophy	,	and
它	是	一个	混合曲	的	知识	和	想要	,	历史	,	哲学	,	和

['poʊətri] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['sev(ə)n]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

poetry	,	written	in	seven	languages	.
诗	,	书面	在	七	语言	.

它是一部融合了知识与想象、历史、哲学和诗歌的作品，用七种语言写成。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['gɑ:rdnɪŋ] ,

A	large	portion	of	his	poetry	is	devoted	to	the	pleasures	of	gardening	,
一个	大的	部分	的	他的	诗	是	奉献	到	这	快乐	的	园艺	,

他的诗歌中有很大一部分都描写了园艺的乐趣。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [bi:z] .

the	description	of	flowers	,	and	the	care	of	bees	.
这	描述	的	花朵	,	和	这	关心	的	蜜蜂	.

花卉描述和蜜蜂饲养。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪŋ] ['lætn] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] -

The	following	specimen	of	his	punning	Latin	is	addressed	to	an	orchard	-
这	下列的	标本	的	他的	双关语	拉丁	是	已解决	到	一个	果园	-

['pɪlfərər] : —

pilferer	:	—
窃贼	:	—

以下是他用拉丁语写的一个双关语例子，是写给一个偷果园果子的人的：——

" [ɪn] [heɪk] - - [ˌvɪrɪ'dɛəriə] ['nɔstrə]

"	Quisquis	in	haec	furtim	reptas	viridaria	nostra
"	quisquis	在	哈克	-	-	绿病毒	我们的

"Quisquis in haec furtim revtas viridaria nostra

['tæŋgəri] ['fælɪˌtʃi] ['poʊmə] - [meɪn] ,

Tangere	fallaci	poma	caveto	mane	,
唐吉尔	谬误	波马	-	鬃毛	,

Tangere Fallaci Poma Caveto Mane，

[ˌes 'aɪ][nɑːn] - - ['deius, 'diəs]['ɑːmni][kwɒd]['ɑːptoʊ] ,

Si	non	obsequeris	faxit	Deus	omne	quod	opto	,
硅	非	-	-	上帝	omne	猃	光电	,

Si non obsqueris Faxit Deus omne quod opto，

[kʌm] ['mɑːliːz] ['nɒstrɪs] [ʌt]['meɪlə] [kʊŋktə] ['fɪərəs] .

Cum	malis	nostris	ut	mala	cuncta	feras	.
精液	恶意	nostris	ut	马拉	坎塔	费拉斯	.

Cum malis nostris ut mala cuncta feras。

" [prə'fesər] ['ɔzwəld] ['saɪdnˌstɪkər] , [tuː; tə] [huːz] ['pepərz][ɪn]['dɜːː][dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd]

"	Professor	Oswald	Seidensticker	,	to	whose	papers	in	Der	Deutsche	Pioneer	and
"	教授	奥斯瓦尔德	赛登斯蒂克	,	到	谁	文件	在	德尔	德语	先锋	和

[ðæt] ['eɪb(ə)l][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ðə; ði] [pen] ['mʌnθli] ,

that	able	periodical	the	Penn	Monthly	,
那	有能力的	期刊	这	宾夕法尼亚	月度	,

"奥斯瓦尔德·赛登斯蒂克教授，他的论文曾发表在《德国先驱报》和颇具影响力的期刊《宾夕法尼亚月刊》上，

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

of	Philadelphia	,
的	费城	,

费城

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [fækts][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

I	am	indebted	for	many	of	the	foregoing	facts	in	regard	to	the	German
我	是	负债累累	为了	许多	的	这	前文	事实	在	看待	到	这	德语

['pɪlgrɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

pilgrims	of	the	New	World	,
朝圣者	的	这	新的	世界	,

关于德国新大陆朝圣者，我非常感谢上述许多事实的提供。

[ðʌs] [kləuziz][hɪz; ɪz]['noʊtɪs][ʌv; əv]['pæstɔriːɪs] : — " [noʊ] ['tuːmstoʊn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

thus	closes	his	notice	of	Pastorius	:	—	"	No	tombstone	,	not	even	a	record
因此	关闭	他的	注意	的	帕斯托里乌斯	:	—	"	不	墓碑	,	不是	甚至	一个	记录

[ʌv; əv]['beriəl] ,

of	burial	,
的	葬礼	,

因此，他对帕斯托里乌斯的描述到此结束："没有墓碑，甚至连埋葬记录都没有，

['ɪndɪˌkeɪts] [wer] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

indicates	where	his	remains	have	found	their	last	resting	-	place	,
表示	在哪里	他的	遗迹	有	成立	他们的	最后的	休息	-	地方	,

表明他的遗骸最终安葬于何处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rdnəbl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði]['hɑ:mɪdʒ] [du:] [tu:; tə] [ðɪs]

and	the	pardonable	desire	to	associate	the	homage	due	to	this
和	这	情有可原	欲望	到	联系	这	尊敬	到期的	到	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l][mə'mentoʊ][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi]['grætɪfaɪd] .

distinguished	man	with	some	visible	memento	can	not	be	gratified	.
杰出的	男人	和	一些	可见的	纪念	能	不是	是	满意	.

人们想要用一些看得见的纪念品来表达对这位杰出人物的敬意，这种情有可原的愿望无法得到满足。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:d] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən]

There	is	no	reason	to	suppose	that	he	was	interred	in	any	other	place	than
那里	是	不	原因	到	认为	那	他	曾是	埋葬	在	任何	其他	地方	比

[ðə; ði] [frendz] - [oʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɪn] ['dʒə:mən,taun] ,

the	Friends	'	old	burying	-	ground	in	Germantown	,
这	朋友们	-	老的	埋葬	-	地面	在	日耳曼敦	,

没有理由认为他被葬在除贵格会位于日耳曼敦的旧墓地之外的其他地方。

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz][nɑ:t] [ə'testɪd] [baɪ]['eni] ['defɪnət] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

though	the	fact	is	not	attested	by	any	definite	source	of	information	.
尽管	这	事实	是	不是	已证实	经过	任何	定	来源	的	信息	.

虽然这一事实尚未得到任何确切信息来源的证实。

['æftər][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðɪs] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][bʌt; bət]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]

this	obliteration	of	the	last	trace	of	his	earthly	existence	is	but	typical	of
这	抹杀	的	这	最后的	痕迹	的	他的	尘世的	存在	是	但	典型的	的

[wʌt] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zents] ;

what	has	overtaken	the	times	which	he	represents	;
什么	有	被超越	这	时代	哪个	他	代表	;

他尘世存在的最后痕迹被彻底抹去，这恰恰是他所代表的时代所发生之事的典型体现；

[ðæt] ['dʒə:mən,taun] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['faʊndɪd] , [wɪtʃ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] ,

that	Germantown	which	he	founded	,	which	saw	him	live	and	move	,
那	日耳曼敦	哪个	他	创立	,	哪个	锯	他	居住	和	移动	,

他创建的日耳曼敦，他生活和迁徙的地方，

[ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət][ə; eɪ][kweɪnt]['aɪdɪl][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [mɪθ] ,

is	at	present	but	a	quaint	idyl	of	the	past	,	almost	a	myth	,
是	在	展示	但	一个	古雅	牧歌	的	这	过去的	,	几乎	一个	神话	,

如今它只不过是过去美好田园诗般的景象，几乎成了一个神话。

['berli] [rɪ'membər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kɛəd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] ['kiːnər] [reɪs] [ðæt][hæz; həz]

barely	remembered	and	little	cared	for	by	the	keener	race	that	has
仅仅	记得	和	小的	关心	为了	经过	这	更敏锐	种族	那	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

succeeded	.
成功了	.

几乎无人记得，也鲜少有人关心已经取得成功的更敏锐的种族。

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ʌv; əv] ['plɪməθ] [hæv; həv][nɑ:t] [lækt] [hɪ'stɔ:riən][ænd; ənd]['poʊət] .

The	Pilgrims	of	Plymouth	have	not	lacked	historian	and	poet	.
这	朝圣者	的	普利茅斯	有	不是	缺乏	历史学家	和	诗人	.

普利茅斯的清教徒并不缺乏历史学家和诗人。

['dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ðer; ðər] [feɪθ] , ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

Justice	has	been	done	to	their	faith	,	courage	,	and	self	-	sacrifice	,
正义	有	到过	完毕	到	他们的	信仰	,	勇气	,	和	自己	-	牺牲	,

他们的信仰、勇气和自我牺牲精神得到了公正的回报。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['raɪtʃəsnəs]

and	to	the	mighty	influence	of	their	endeavors	to	establish	righteousness
和	到	这	强大的	影响	的	他们的	努力	到	建立	义

[ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

on	the	earth	.
在	这	地球	.

以及他们为在世上建立正义而做出的巨大努力所带来的巨大影响。

[ðə; ði]['kweɪkər]['pɪlgrɪmz][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , ['si:kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]['ɑ:bdʒekt][baɪ] ['dɪfrənt] [mi:nz] ,

The	Quaker	pilgrims	of	Pennsylvania	,	seeking	the	same	object	by	different	means	,
这	贵格会	朝圣者	的	宾夕法尼亚州	,	寻求	这	相同的	目的	经过	不同的	方法	,

[hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['i:kwəli] ['fɔ:rtʃənət] .

have	not	been	equally	fortunate	.
有	不是	到过	同样地	幸运	.

前往宾夕法尼亚州的贵格会朝圣者们，虽然采取了不同的方式追求同一目标，但他们的运气却不尽相同。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['testɪmoʊni][fɔ:r; fər] [tru:θ] [ænd; ənd]['hoʊlinəs] , [pi:s] [ænd; ənd] ['fri:dəm] ,

The	power	of	their	testimony	for	truth	and	holiness	,	peace	and	freedom	,
这	力量	的	他们的	见证	为了	真相	和	圣洁	,	和平	和	自由	,

他们为真理、圣洁、和平与自由所作的见证的力量，

[ɪn'fɔ:rst] ['oʊnli][baɪ] [wʌt] ['mɪltən] [kɔ:lz] " [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɪstəbl] [maɪt] [ʌv; əv] ['mi:knəs] ,

enforced	only	by	what	Milton	calls	"	the	unresistible	might	of	meekness	,
强制执行	仅有的	经过	什么	米尔顿	呼叫	"	这	无法抗拒	可能	的	谦逊	,

只有弥尔顿所说的"不可抗拒的谦逊力量"才能强制执行

" [hæz; həz] [bɪn] [felt] [θru:] [tu:] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmi:liə'reɪʃn] [ʌv; əv]['pi:n(ə)l] [sə'verɪti:z] ,

"	has	been	felt	through	two	centuries	in	the	amelioration	of	penal	severities	,
"	有	到过	毛毡	通过	二	几个世纪	在	这	改善	的	刑事	严重程度	,

两个世纪以来，刑罚严厉程度的减轻都体现了这一点。

[ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sleɪvəri] , [ðə; ði][rɪ'fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

the	abolition	of	slavery	,	the	reform	of	the	erring	,	the	relief	of	the	poor
这	废除	的	奴隶制	,	这	改革	的	这	犯错	,	这	宽慰	的	这	贫穷的

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

and	suffering	,
和	痛苦	,

废除奴隶制，改造犯错者，救济穷人和受苦者，

— [felt] , [ɪn] [bri:f] , [ɪn] ['evri] [step] [ʌv; əv]['hju:mən] ['prɑ:gres] .

—	felt	,	in	brief	,	in	every	step	of	human	progress	.
—	毛毡	,	在	简短的	,	在	每一个	步	的	人类	进步	.

简而言之，在人类进步的每一步中都能感受到。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pen] ,

But	of	the	men	themselves	,	with	the	single	exception	of	William	Penn	,
但	的	这	男人	他们自己	,	和	这	单身的	例外	的	威廉	宾夕法尼亚	,

['skersli] ['eniθɪŋ] [ɪz] [noʊn] .

scarcely	anything	is	known	.
几乎	任何事物	是	已知	.

但除了威廉·佩恩之外，人们对这些人本身几乎一无所知。

['kɔntræstid] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtset] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:rn] , [ə'gresɪv] [p'jʊərɪtənz][ʌv; əv] [nu:]

Contrasted	,	from	the	outset	,	with	the	stern	,	aggressive	Puritans	of	New
对比	,	从	这	开端	,	和	这	船尾	,	挑衅的	清教徒	的	新的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

从一开始就与新英格兰严厉、咄咄逼人的清教徒形成鲜明对比，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] " [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][foʊk] ,

they	have	come	to	be	regarded	as	"	a	feeble	folk	,
他们	有	来	到	是	认为	作为	"	一个	微弱	民间	,

他们已被视为"一群软弱的人",

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ][æz; əz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [greɪvz; grɑːvz] .

"	with	a	personality	as	doubtful	as	their	unrecorded	graves	.
"	和	一个	性格	作为	疑	作为	他们的	未记录的	坟墓	.

"其人格如同他们未被记录的坟墓一样令人怀疑。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['soʊldʒərz] , [laɪk] [maɪlz] ['stændɪʃ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['fɪgjər] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk]

They	were	not	soldiers	,	like	Miles	Standish	;	they	had	no	figure	so	picturesque
他们	是	不是	士兵	,	喜欢	迈尔斯	斯坦迪什	;	他们	有	不	数字	所以	如画

[æz; əz] [veɪn] ,

as	Vane	,
作为	叶片	,

他们不是像迈尔斯·斯坦迪什那样的士兵；他们也没有像范恩那样英俊潇洒的身材。

[noʊ] ['liːdər] [soʊ] ['ræʃli] [breɪv] [ænd; ənd] ['hɔːti] [æz; əz]['endikət] .

no	leader	so	rashly	brave	and	haughty	as	Endicott	.
不	领导者	所以	贸然	勇敢的	和	傲慢	作为	恩迪科特	.

没有哪个领袖像恩迪科特那样鲁莽勇敢、傲慢自大。

[noʊ]['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] [roʊt] [ðer; ðər] ;

No	Cotton	Mather	wrote	their	Magnalia	;
不	棉布	马瑟	写道	他们的	大书	;

没有科顿·马瑟写过他们的《玛格丽特》;

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['ɔːf(ə)l]['drɑːmə][ʌv; əv] [ˌsʊpər'nætʃrəl,ɪzm] [ɪn] [wɪtʃ] ['seɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz]

they	had	no	awful	drama	of	supernaturalism	in	which	Satan	and	his	angels
他们	有	不	可怕	戏剧	的	超自然主义	在	哪个	撒但	和	他的	天使

[wɜːr; wər] ['æktər] ;

were	actors	;
是	演员	;

他们没有那种可怕的超自然戏剧，其中没有撒旦和他的天使扮演角色;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]

and	the	only	witch	mentioned	in	their	simple	annals	was	a	poor	old
和	这	仅有的	巫婆	提及	在	他们的	简单的	志	曾是	一个	贫穷的	老的

['swiːdɪʃ] ['wʊmən] ,

Swedish	woman	,
瑞典	女士	,

他们简陋的史册中唯一提到的女巫是一位贫穷的瑞典老妇人。

[huː] , [ɑːn] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri,wumən] , [wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv]

who	,	on	complaint	of	her	countrywomen	,	was	tried	and	acquitted	of
WHO	,	在	抱怨	的	她	乡下妇女	,	曾是	尝试	和	无罪释放	的

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪmbə'sɪləti] [ænd; ənd] ['fɑːli] .

everything	but	imbecility	and	folly	.
一切	但	白痴	和	蠢事	.

她的同胞妇女控告她，她被审判，除了白痴和愚蠢之外，其他所有罪名都被判无罪。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][sə'vɪləti] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

Nothing	but	common	-	place	offices	of	civility	came	to	pass	between	them
没有什么	但	常见的	-	地方	办公室	的	礼貌	来了	到	经过	之间	他们

[ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] ;

and	the	Indians	;
和	这	印度人	;

他们与印第安人之间除了基本的礼节性交往外，没有发生任何其他事情;

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər] ['enəmi] ['tɔ:ntɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['sævidʒiz][dɪd][nɑ:t]

indeed	**,**	**their**	**enemies**	**taunted**	**them**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**savages**	**did**	**not**
的确	,	他们的	敌人	嘲讽	他们	和	这	事实	那	这	野蛮人	做过	不是

[rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] ['kristʃənz] ,

regard	**them**	**as**	**Christians**	**,**
看待	他们	作为	基督徒	,

事实上，他们的敌人嘲笑他们，说野蛮人不把他们当基督徒。

[bʌt; bət][dʒʌst] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðəm'selvz] .

but	**just**	**such**	**men**	**as**	**themselves**	**.**
但	只是	这样的	男人	作为	他们自己	.

但正是像他们这样的人。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['evri] ['kerf(ə)l] [əb'zɜ:rvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

Yet	**it**	**must**	**be**	**apparent**	**to**	**every**	**careful**	**observer**	**of**	**the**	**progress**	**of**
然而	它	必须	是	明显	到	每一个	小心	观察员	的	这	进步	的

[ə'merɪkən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [ɪts] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l] ['kɜ:ənts] [hæd; həd][ðer; ðər] ['sɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪərli]

American	**civilization**	**that**	**its**	**two**	**principal**	**currents**	**had**	**their**	**sources**	**in**	**the**	**entirely**
美国人	文明	那	它是	二	主要的	电流	有	他们的	来源	在	这	完全

['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən][ænd; ənd]['kweɪkər] ['kɑ:ləniz] .

opposite	**directions**	**of**	**the**	**Puritan**	**and**	**Quaker**	**colonies**	**.**
对面的	方向	的	这	清教徒	和	贵格会	殖民地	.

然而，任何一位仔细观察美国文明发展进程的人都应该清楚地看到，它的两大主要潮流的源头分别来自清教徒殖民地和贵格会殖民地完全相反的方向。

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['raɪtər] :

To	**use**	**the**	**words**	**of**	**a**	**late**	**writer**	**:**
到	使用	这	字	的	一个	晚的	作家	:

借用一位已故作家的话来说：

[[wʌn]] " [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['fɔ:rsɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'perd] [ɪn][ðer; ðər]

[	**1**	**]**	**"**	**The**	**historical**	**forces**	**,**	**with**	**which**	**no**	**others**	**may**	**be**	**compared**	**in**	**their**
[	1	]	"	这	历史	力量	,	和	哪个	不	其他的	可能	是	比较的	在	他们的

['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

influence	**on**	**the**	**people**	**,**
影响	在	这	人们	,

[1] “历史的力量，其对人民的影响是其他任何力量都无法比拟的，

[hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən][ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkər] .

have	**been**	**those**	**of**	**the**	**Puritan**	**and**	**the**	**Quaker**	**.**
有	到过	那些	的	这	清教徒	和	这	贵格会	.

曾经是清教徒和贵格会教徒。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['prez(ə)ns] ,

The	**strength**	**of**	**the**	**one**	**was**	**in**	**the**	**confession**	**of**	**an**	**invisible**	**Presence**	**,**
这	力量	的	这	一	曾是	在	这	忏悔	的	一个	无形的	在场	,

那人的力量在于承认一种无形的存在。

[ə; eɪ] ['raɪtʃəs] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] ['raɪtʃəsnəs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;

a	**righteous**	**,**	**eternal**	**Will**	**,**	**which**	**would**	**establish**	**righteousness**	**on**	**earth**	**;**
一个	正义	,	永恒	将要	,	哪个	会	建立	义	在	地球	;

一个正义的、永恒的意志，它将在世上建立正义；

[ænd; ənd] [ðens] [ə'roʊz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekt]['pɜ:rsən(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,

and	**thence**	**arose**	**the**	**conviction**	**of**	**a**	**direct**	**personal**	**responsibility**	**,**
和	因此	出现	这	定罪	的	一个	直接的	个人的	责任	,

由此产生了直接的个人责任感。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['temptɪd] [baɪ][noʊ][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['splendər] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ]

which	could	be	tempted	by	no	external	splendor	and	could	be	shaken	by
哪个	可以	是	受诱惑	经过	不	外部的	辉煌	和	可以	是	摇晃	经过

[noʊ][ɪn'tɜːrn(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

no	internal	agitation	,
不	内部的	搅动	,

它不会被任何外在的荣华所诱惑，也不会被任何内在的动荡所动摇。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [i'veidid] [ɔːr] [træns'fəːd] .

and	could	not	be	evaded	or	transferred	.
和	可以	不是	是	躲避	或者	转移	.

而且无法规避或转移。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt][tuː; tə][æn; ən]

The	strength	of	the	other	was	the	witness	in	the	human	spirit	to	an
这	力量	的	这	其他	曾是	这	证人	在	这	人类	精神	到	一个

[ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrd] ,

eternal	Word	,
永恒	单词	,

他人的力量，是人类精神中对永恒圣言的见证。

[æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk][tuː; tə] [iːtʃ] [ə'loʊn] , [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][spoʊk][tuː; tə] ['evri] [mæn] ;

an	Inner	Voice	which	spoke	to	each	alone	,	while	yet	it	spoke	to	every	man	;
一个	内	嗓音	哪个	辐	到	每个	独自的	,	尽管	然而	它	辐	到	每一个	男人	;

内心的声音，它单独与每个人对话，却又与每个人对话；

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

a	Light	which	each	was	to	follow	,	and	which	yet	was	the	light	of
一个	光	哪个	每个	曾是	到	跟随	,	和	哪个	然而	曾是	这	光	的

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

每个人都要追随的那道光，同时也是世界的光；

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

and	all	other	voices	were	silent	before	this	,
和	全部	其他	声音	是	沉默的	前	这	,

在此之前，其他所有声音都保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːləteri] [pæθ] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][led][wʌz; wəz] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][wɔːrn] [weɪz]

and	the	solitary	path	whither	it	led	was	more	sacred	than	the	worn	ways
和	这	孤	小路	往哪里去	它	引领	曾是	更多的	神圣	比	这	磨损	方式

[ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] - [aɪlz] .

of	cathedral	-	aisles	.
的	大教堂	-	过道	.

而它通往的那条孤独小路，比教堂走廊里那些磨损的小径更加神圣。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz]

"	It	will	be	sufficiently	apparent	to	the	reader	that	,	in	the	poem	which	follows
"	它	将要	是	足够	明显	到	这	读者	那	,	在	这	诗	哪个	跟随

,

,

,

“读者将很清楚地看到，在接下来的这首诗中，

[aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	attempted	nothing	beyond	a	study	of	the	life	and	times	of	the
我	有	尝试过	没有什么	超过	一个	学习	的	这	生活	和	时代	的	这

[ˌpensl'veɪniə] ['kɑːlənɪst] ,

Pennsylvania	colonist	,
宾夕法尼亚州	殖民者	,

我所做的仅仅是对宾夕法尼亚殖民者的生活和时代进行研究。

— [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrðɪ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][loʊ'kæləti] .

—	a	simple	picture	of	a	noteworthy	man	and	his	locality	.
—	一个	简单的	图片	的	一个	值得注意	男人	和	他的	地点	.

—一张著名人物及其居住地的简单照片。

[ðə; ðɪ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][maɪ] [sketʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['soʊbər] ,

The	colors	of	my	sketch	are	all	very	sober	,
这	颜色	的	我的	草图	是	全部	非常	清醒	,

我素描中使用的颜色都非常素雅。

[toʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['driːmi] ['ætməsfɪr] [θruː] [wɪtʃ] [ɪts]['sʌbdʒekt][ɪz] ['vɪzəb(ə)l] .

toned	down	to	the	quiet	and	dreamy	atmosphere	through	which	its	subject	is	visible	.
色调	向下	到	这	安静的	和	梦幻般的	气氛	通过	哪个	它是	主题	是	可见的	.

画面色调变得柔和而梦幻，透过这种氛围，可以看到画面的主题。

['weðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [gler] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

Whether	,	in	the	glare	and	tumult	of	the	present	time	,
无论	,	在	这	强光	和	骚乱	的	这	展示	时间	,

无论，在当今这个光鲜亮丽、喧嚣嘈杂的时代，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪl] [faɪnd]['feɪvər] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

such	a	picture	will	find	favor	may	well	be	questioned	.
这样的	一个	图片	将要	寻找	偏爱	可能	出色地	是	被质问	.

这样一幅图景是否会受到青睐，很可能会受到质疑。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gaɪld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

I	only	know	that	it	has	beguiled	for	me	some	hours	of	weariness	,
我	仅有的	知道	那	它	有	被迷惑	为了	我	一些	小时	的	疲劳	,

我只知道它让我消磨了几个小时的疲惫。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ɪts] ['meʒər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

and	that	,	whatever	may	be	its	measure	of	public	appreciation	,
和	那	,	任何	可能	是	它是	措施	的	民众	欣赏	,

无论公众对其评价如何衡量，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

it	has	been	to	me	its	own	reward	.
它	有	到过	到	我	它是	自己的	报酬	.

对我而言，这本身就是一种回报。

" [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['eɪmzˌbɛri] , 5th [moʊ] . , - .

"	J	.	G	.	W	.	AMESBURY	,	5th	mo	.	,	1872	.
"	J	.	G	.	W	.	埃姆斯伯里	,	5th	莫	.	,	-	.

“JGW AMESBURY，1872 年 5 月 5 日。

[heɪl] [tuː; tə][pɑː'sterəti] !

HAIL	to	posterity	!
冰雹	到	后人	!

向后世致敬！

[heɪl] , ['fjuːtʃər][men][ʌv; əv] - !

Hail	,	future	men	of	Germanopolis	!
冰雹	,	未来	男人	的	-	!

向日耳曼波利斯的未来男儿们致敬！

[let] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

Let	the	young	generations	yet	to	be
让	这	年轻的	几代人	然而	到	是

让尚未成长起来的年轻一代……

[lʊk] ['kaɪndli][ə'pɑːn] [ðɪs] .
Look kindly upon this .
看 亲切地 之上 这 .

请您谅解。

[θɪŋk] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [left] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] , —
Think how your fathers left their native land , —
思考 如何 你的 父亲们 左边 他们的 本国的 土地 , —

想想你们的父辈是如何离开故土的——

[dɪr] ['dʒɜːrmən] - [lænd] !
Dear German - land !
亲爱的 德语 - 土地 !

亲爱的德国!

[oʊ]['seɪkrɪd] [hɑːθs] [ænd; ənd]['hoʊmz] ! —
O sacred hearths and homes ! —
哦 神圣 壁炉 和 房屋 ! —

哦，神圣的炉灶和家园!

[ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [rəumz] ,
And , where the wild beast roams ,
和 , 在哪里 这 荒野 兽 漫游 ,

而野兽出没的地方，

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [plænd]
In patience planned
在 耐心 计划

耐心计划

[nuː] ['fɔːrɪst] - ['hoʊmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maɪti] [siː] ,
New forest - homes beyond the mighty sea ,
新的 森林 - 房屋 超过 这 强大的 海 ,

在浩瀚大海之外，建起了新的森林家园。

[ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [friː]
There undisturbed and free
那里 未受干扰 和 自由的

那里不受干扰，自由自在。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] ['brʌðərz] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli] .
To live as brothers of one family .
到 居住 作为 兄弟 的 一 家庭 .

像一家人的兄弟一样生活。

[wʌt] [peɪnz][ænd; ənd] ['kɛrz] [bɪ'fel] ,
What pains and cares befell ,
什么 疼痛 和 关心 发生 ,

遭遇了怎样的痛苦和忧虑?

[wʌt] ['traɪəlz][ænd; ənd] [wʌt] [fɪrz] ,
What trials and what fears ,
什么 试验 和 什么 恐惧 ,

什么样的考验和恐惧?

[rɪ'membər] , [ænd; ənd] [wer'ɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wel]
Remember , and wherein we have done well
记住 , 和 其中 我们 有 完毕 出色地

记住，以及我们做得好的地方。

['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] , [men][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] !
Follow our footsteps , men of coming years !
跟随 我们的 脚步声 , 男人 的 未来 年 !

后世的男儿们，请追随我们的脚步!

[wer] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː]
Where **we** **have** **failed** **to** **do**
在哪里 我们 有 失败的 到 做

我们未能做到的

[əˈraɪt] , [ɔːr] [ˈwaɪzli] [lɪv; laɪv] ,
Aright **,** **or** **wisely** **live** **,**
好的 , 或者 明智地 居住 ,

好吧，或者说明智地生活。

[biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][juː ˈes] , [ðə; ði] [ˈbetər] [weɪ] [pərˈsuː] ,
Be **warned** **by** **us** **,** **the** **better** **way** **pursue** **,**
是 警告 经过 我们 , 这 更好的 方式 追求 ,

我们警告你，更好的方法是追求.....

[ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈhjuːmən] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] ,
And **,** **knowing** **we** **were** **human** **,** **even** **as** **you** **,**
和 , 会心 我们 是 人类 , 甚至 作为 你 ,

而且，即便像你一样，我们也知道我们都是人，

[ˈpɪti] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [fərˈgɪv] !
Pity **us** **and** **forgive** **!**
遗憾 我们 和 原谅 !

请怜悯我们，原谅我们吧!

[ˌferˈwel] , [pɑːˈsterəti] !
Farewell **,** **Posterity** **!**
告别 , 后人 !

再见了，后世!

[ˌferˈwel] , [dɪr] [ˈdʒɜːrməni]
Farewell **,** **dear** **Germany**
告别 , 亲爱的 德国

再见了，亲爱的德国

[fəˌrevəˈmɔː] [ˌferˈwel] !
Forevermore **farewell** **!**
永远 告别 !

永别了!

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætn] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs] [ˈdænjəl] [ˈpæstɔriːɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒəːmənˌtaun] [ˈrekərdz] . - .
[**From** **the** **Latin** **of** **Francis** **DANIEL** **PASTORIUS** **in** **the** **Germantown** **Records** **.** **1688** **.**
[从 这 拉丁 的 弗朗西斯 丹尼尔 帕斯托里乌斯 在 这 日耳曼敦 记录 . - .
]
]
]

[摘自弗朗西斯·丹尼尔·帕斯托里乌斯 (Francis DANIEL PASTORIUS) 于 1688 年在日耳曼敦记录中的拉丁文记载。]

[ˈpreljuːd] .
PRELUDE **.**
序幕 .

序幕。

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪlgrɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːftɝ, ˈsɔftɝ][klaɪm]
I **SING** **the** **Pilgrim** **of** **a** **softer** **clime**
我 唱歌 这 朝圣 的 一个 更柔和 气候

我歌唱前往更柔和气候的朝圣者

[ænd; ənd][ˈmaɪldər] [spiːtʃ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [breɪv] [menz] [huː] [brɔːt]
And **milder** **speech** **than** **those** **brave** **men's** **who** **brought**
和 较温和 演讲 比 那些 勇敢的 男士 WHO 带来

而且言辞比那些勇敢的战士们温和得多，他们带来了.....

[tuː; tə][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd]['aɪərn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɪntər][taɪm]

To	the	ice	and	iron	of	our	winter	time
到	这	冰	和	铁	的	我们的	冬天	时间

致我们冬日的冰与铁

[ə; eɪ][wɪl][æz; əz][fɜːrm] , [ə; eɪ][kriːd][æz; əz][stɜːrn] , [ænd; ənd] [rɔːt]

A	will	as	firm	,	a	creed	as	stern	,	and	wrought
一个	将要	作为	公司	,	一个	信条	作为	船尾	,	和	锻

意志坚定，信条严苛，精心打造

[wɪð; wɪθ][wʌn] [meɪld] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːt] .

With	one	mailed	hand	,	and	with	the	other	fought	.
和	一	邮寄	手	,	和	和	这	其他	战斗	.

一只手戴着铁甲，另一只手奋力战斗。

['sɪmpli] , [æz; əz][fɪts][maɪ] [θiːm] , [ɪn] ['hoʊmli] [raɪm]

Simply	,	as	fits	my	theme	,	in	homely	rhyme
简单地	,	作为	适合	我的	主题	,	在	家常的	韵

简单来说，正如我的主题所契合的，用朴实的韵律

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['dʒɜːrmən]['speɪnər] [tɔːt] ,

I	sing	the	blue	-	eyed	German	Spener	taught	,
我	唱歌	这	蓝色的	-	眼睛	德语	斯宾纳	教授	,

我唱着蓝眼睛的德国人施佩纳教的歌，

[θruː] [huːz] [veɪld] , ['mɪstɪk] [feɪθ] [ðə; ði]['ɪnwərd] [laɪt] ,

Through	whose	veiled	,	mystic	faith	the	Inward	Light	,
通过	谁	含蓄	,	神秘	信仰	这	向内	光	,

透过他们那神秘莫测的信仰，内在之光，

['stedi] [ænd; ənd] [stɪl] , [æn; ən] ['iːzi] ['braɪtnəs] , [ʃoʊn] ,

Steady	and	still	,	an	easy	brightness	,	shone	,
稳定的	和	仍然	,	一个	简单的	亮度	,	闪耀	,

稳定而静止，柔和的光芒闪耀着，

[trænsˈfɪgjərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ɪts] ['reɪdiəns] [waɪt] .

Transfiguring	all	things	in	its	radiance	white	.
变形	全部	事物	在	它是	辐射	白色的	.

它以耀眼的白色光芒照耀万物。

[ðə; ði]['gɑːrlənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['miːknəs] ['nevər] [sɔːt]

The	garland	which	his	meekness	never	sought
这	花环	哪个	他的	谦逊	绝不	寻求

他谦逊的性格从未追求过那顶花环。

[aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ; ['oʊvər] [fiːldz] [ʌv; əv]['hɑːrvɪst] [soʊn]

I	bring	him	;	over	fields	of	harvest	sown
我	带来	他	;	超过	字段	的	收成	播种

我带他来；越过播种的丰收田野

[wɪð; wɪθ] [siːdz] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] , [naʊ] [tuː; tə] ['raɪpnəs] [groʊn] ,

With	seeds	of	blessing	,	now	to	ripeness	grown	,
和	种子	的	祝福	,	现在	到	成熟度	生长	,

播撒祝福的种子，如今已成熟。

[aɪ][bɪd][ðə; ði] ['soʊər] [pæs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['riːpəz] - [saɪt] .

I	bid	the	sower	pass	before	the	reapers	'	sight	.
我	出价	这	播种者	经过	前	这	收割者	-	视线	.

我命令播种者避开收割者的视线。

['nevər] [ɪn] ['tendərər] ['kwaɪət] [læpst] [ðə; ði] [deɪ]

Never	in	tenderer	quiet	lapsed	the	day
绝不	在	投标人	安静的	失效	这	天

从未有过如此温柔的宁静，白昼悄然流逝。

[frʌm; frəm] [ˌpɛnsəl'veɪnjəz] [veɪlz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə'weɪ] ,

From	Pennsylvania's	vales	of	spring	away	,
从	宾夕法尼亚州的	山谷	的	春天	离开	,

从宾夕法尼亚州春意盎然的山谷远去，

[wer] , ['fɔːrɪst] - [wɔːld] , [ðə; ði] ['skætərd] ['hæmləts] [leɪ]

Where	,	forest	-	walled	,	the	scattered	hamlets	lay
在哪里	,	森林	-	有围墙的	,	这	疏散	村庄	躺

那里，森林环绕，散落着一个个村落。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wedɪd] ['rɪvəz] .

Along	the	wedded	rivers	.
沿着	这	已婚	河流	.

沿着交汇的河流。

[wʌn] [lɔːŋ] [bɑːr]

One	long	bar
一	长的	酒吧

一根长杆

[ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][klaʊd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr]

Of	purple	cloud	,	on	which	the	evening	star
的	紫色的	云	,	在	哪个	这	晚上	星星

紫色的云朵上，有一颗启明星。

[ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɑːn][ə; eɪ]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] ,

Shone	like	a	jewel	on	a	scimitar	,
肖恩	喜欢	一个	宝石	在	一个	弯刀	,

像弯刀上的宝石般闪耀，

[held] [ðə; ði]['skaɪz]['goʊldən] ['geɪtweɪ] .

Held	the	sky's	golden	gateway	.
握住	这	天空的	金的	网关	.

守卫着天空的金色大门。

[θruː] [ðə; ði] [diːp]

Through	the	deep
通过	这	深的

深

[hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ]['mɜːrmər] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] ,

Hush	of	the	woods	a	murmur	seemed	to	creep	,
嘘	的	这	树林	一个	低语	似乎	到	潜行者	,

树林一片寂静，仿佛传来一阵低语。

[ðə; ði] ['skuːlkil] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sliːp] .

The	Schuylkill	whispering	in	a	voice	of	sleep	.
这	斯库尔基尔	耳语	在	一个	嗓音	的	睡觉	.

斯库基尔河在睡梦中低语。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [stɪl] .

All	else	was	still	.
全部	别的	曾是	仍然	.

周围一片寂静。

[ðə; ði]['ɑːksn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [plauz]

The	oxen	from	their	ploughs
这	牛	从	他们的	犁

耕地上的牛

['restɪd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['deɪz] [braʊz]

Rested	at	last	,	and	from	their	long	day's	browse
休息	在	最后的	,	和	从	他们的	长的	天	浏览

终于休息好了，结束了一整天的觅食。

[keɪm] [ðə; ði] [dʌn] [faɪlz] [ʌv; əv] - [hoʊm] - [baʊnd] [kaʊz] .

Came	the	dun	files	of	Krisheim's	home	-	bound	cows	.
来	这	逼债	文件	的	-	家	-	边界	牛	.

克里希姆家待在家里的牛群的灰褐色档案来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪti] , [raʊnd] [hu:z] ['vɜ:rdʒɪn] [zoʊn]

And	the	young	city	,	round	whose	virgin	zone
和	这	年轻的	城市	,	圆形的	谁	处女	区

以及这座年轻的城市，其周围的处女地

[ðə; ði] ['rɪvəz] [laɪk] [tu:] ['maɪti] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ,

The	rivers	like	two	mighty	arms	were	thrown	,
这	河流	喜欢	二	强大的	武器	是	抛掷	,

河流如同两只强有力的手臂被抛掷出去，

[mɑ:rkt] [baɪ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [fairz] [ə'loʊn] ,

Marked	by	the	smoke	of	evening	fires	alone	,
标记	经过	这	抽烟	的	晚上	火灾	独自的	,

仅凭傍晚篝火的烟雾便可辨认，

[leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['lʌvli] ['i:v(ə)n] [ðen]

Lay	in	the	distance	,	lovely	even	then
莱	在	这	距离	,	迷人的	甚至	然后

躺在远处，那时也很漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['steɪtli] [men]

With	its	fair	women	and	its	stately	men
和	它是公平的		女性	和	它是	庄严	男人

那里有美丽的女子和庄严的男子

['greɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pen] ,

Gracing	the	forest	court	of	William	Penn	,
恩典	这	森林	法庭	的	威廉	宾夕法尼亚	,

为威廉·佩恩的森林庭院增添光彩

['ɜ:rbən] [jet] ['sɪlvən] ; [ɪn] [ɪts] [rʌf] - [hju:n] [freɪmz]

Urban	yet	sylvan	;	in	its	rough	-	hewn	frames
城市的	然而	森林	;	在	它是	粗糙的	-	凿	框架

既都市又充满田园气息；在其粗犷的框架中

[ʌv; əv] [oʊk] [ænd; ənd] [paɪn] [ðə; ði] ['draɪˌædz] [held] [ðer; ðər] [kleɪmz] ,

Of	oak	and	pine	the	dryads	held	their	claims	,
的	橡木	和	松树	这	树精	握住	他们的	索赔	,

树精们对橡树和松树拥有所有权。

[ænd; ənd] [lent] [ɪts] [stri:ts] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['wʊdlənd] [neɪmz] .

And	lent	its	streets	their	pleasant	woodland	names	.
和	借出的	它是	街道	他们的	令人愉快的	林地	姓名	.

并赋予了街道宜人的林地名称。

['ʌnə] ['pæstɔri:ɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['li:fi] [leɪn]

Anna	Pastorius	down	the	leafy	lane
安娜	帕斯托里乌斯	向下	这	绿叶	车道

安娜·帕斯托里斯（Anna Pastorius）沿着绿树成荫的小巷走下去

[lʊkt] ['sɪti] - [wɔ:rd] , [ðen] [stu:pt] [tu:; tə] [pru:n] [ə'gen]

Looked	city	-	ward	,	then	stooped	to	prune	again
看起来	城市	-	病房	,	然后	弯腰	到	修剪	再次

朝城市方向望去，然后弯下腰再次修剪枝条。

[hɜ:r; hər] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmpəlz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [peɪn] .

Her	vines	and	simples	,	with	a	sigh	of	pain	.
她	藤蔓	和	简单	,	和	一个	叹	的	疼痛	.

她的藤蔓和树苗，带着痛苦的叹息。

[fɔːr; fər][fæst][ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['sʌnset] [peɪld]
For fast the streaks of ruddy sunset paled
为了 快速地 这 连胜 的 红润 日落 苍白

夕阳的余晖很快褪去了色彩。

[ɪn][ðə; ði][oʊk] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['deɪlaɪt] [feɪld] ,
In the oak clearing , and , as daylight failed ,
在 这 橡木 清理 , 和 , 作为 日光 失败的 ,

在橡树林间，当天色渐暗时，

[sloʊ] , [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['dʌski] [naɪt] - [bɜːrdz] [seɪld] .
Slow , overhead , the dusky night - birds sailed .
慢的 , 开销 , 这 昏暗 夜晚 - 鸟类 航行 .

暮色笼罩的夜鸟缓缓飞翔在头顶。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] : [bɪ'twiːn] [griːn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ,
Again she looked : between green walls of shade ,
再次 她 看起来 : 之间 绿色的 墙壁 的 阴影 ,

她又看了看：在绿色的树荫之间，

[wɪð; wɪθ] [loʊ] - [bent] [hed] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [weid] ,
With low - bent head as if with sorrow weighed ,
和 低的 - 弯曲 头 作为 如果 和 悲哀 称重 ,

她低垂着头，仿佛背负着沉重的悲伤。

['dænjəl]['pæstɔriːɪs] ['sloʊli] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] ,
Daniel Pastorius slowly came and said ,
丹尼尔 帕斯托里乌斯 缓慢地 来了 和 说 ,

丹尼尔·帕斯托里乌斯缓缓走过来，说道：

" ['gɑːdz] [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['ʌnə] !
" God's peace be with thee , Anna !
" 神的 和平 是 和 你 , 安娜 !

愿上帝与你同在，安娜！

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd]
" Then he stood
" 然后 他 站立

然后他站了起来

['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːd]
Silent before her , wrestling with the mood
沉默的 前 她 , 摔角 和 这 情绪

在她面前沉默不语，思绪万千。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] .
Of one who sees the evil and not good .
的 一 WHO 看到 这 邪恶的 和 不是 好的 .

只见邪恶不见善良的人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['pæstɔriːɪs] ?
" What is it , my Pastorius ?
" 什么 是 它 , 我的 帕斯托里乌斯 ?

"帕斯托里乌斯先生，您怎么了？"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" As she spoke ,
" 作为 她 辐 ,

"她说话的时候，

[ə; eɪ] [sloʊ] , [feɪnt] [smaɪl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [broʊk] ,
A slow , faint smile across his features broke ,
一个 慢的 , 头晕的 微笑 穿过 他的 特征 打破 ,

他脸上缓缓浮现出一丝淡淡的微笑。

['sædɝ] [ðæn; ðən] [terz] .
Sadder **than** **tears** **.**
更悲伤 比 眼泪 .

比眼泪还悲伤。

" [dɪr] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " ['aʊər; ɑːr][foʊk]
" **Dear** **heart** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **our** **folk**
" 亲爱的 心 , " 他 说 , " 我们的 民间

"亲爱的,"他说，"我们的人民

" [ɑːr; ər]['iːv(ə)n][æz; əz] ['ʌðər] .
" **Are** **even** **as** **others** **.**
" 是 甚至 作为 其他的 .

"和其他人一样。"

[jeɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['gʊdli] [frendz]
Yea **,** **our** **goodliest** **Friends**
是的 , 我们的 最好的 朋友们

是的，我们最好的朋友们

[ɑːr; ər][freɪl] ; ['aʊər; ɑːr]['eldəz][hæv; həv][ðer; ðər] ['selfɪʃ] ['ɛndz] ,
Are **frail** **;** **our** **elders** **have** **their** **selfish** **ends** **,**
是 脆弱 ; 我们的 长者 有 他们的 自私 结束 ,

我们身体虚弱；我们的长辈也有他们自私的目的，

[ænd; ənd] [fjuː] [der] [trʌst] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz]
And **few** **dare** **trust** **the** **Lord** **to** **make** **amends**
和 很少 敢 相信 这 主 到 制作 修改

很少有人敢于相信上帝会做出补偿。

" [fɔːr; fər] ['duːtiz] [lɔːs] .
" **For** **duty's** **loss** **.**
" 为了 职责 损失 .

"因公殉职。"

[soʊ]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['fiːb(ə)l][wɜːrd]
So **even** **our** **feeble** **word**
所以 甚至 我们的 微弱 单词

所以，即使是我们微弱的言语

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌm] [sleɪvz] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['miːtɪŋ] [hɜːrd]
For **the** **dumb** **slaves** **the** **startled** **meeting** **heard**
为了 这 哑的 奴隶 这 惊慌 会议 听到

震惊的集会上，哑巴奴隶们听到了

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪts]['kwaɪət]['wɔːtərz] [stɜːrd] ;
As **if** **a** **stone** **its** **quiet** **waters** **stirred** **;**
作为 如果 一个 石头 它是 安静的 水 搅拌 ;

仿佛一块石头搅动了平静的水面；

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][klɜːrk] ['siːst] ['riːdɪŋ] , [ðer; ðər][bɪ'gæn]
" **And** **,** **as** **the** **clerk** **ceased** **reading** **,** **there** **began**
" 和 , 作为 这 职员 停止 阅读 , 那里 开始

"然后，当办事员停止朗读时，就开始了。"

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sent] [wɪtʃ] ['daʊnwərd] [ræn]
A **ripple** **of** **dissent** **which** **downward** **ran**
一个 波纹 的 异议 哪个 向下 跑

一股异议的涟漪向下蔓延

[ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] , [æz; əz][frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] .
In **widening** **circles** **,** **as** **from** **man** **to** **man** **.**
在 扩大 界 , 作为 从 男人 到 男人 .

像人与人之间那样，以越来越大的圆圈传播。

" ['sʌmwʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [sent] ,
" **Somewhat** **was** **said** **of** **running** **before** **sent** **,**
" 有些 曾是 说 的 跑步 前 发送 ,

"有人说在派遣之前跑了几步，

[ʌv; əv] ['tendər] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [ðer; ðər] [gaɪd] [aʊt'went] ,
Of **tender** **fear** **that** **some** **their** **guide** **outwent** **,**
的 投标 害怕 那 一些 他们的 指导 胜出 ,

出于一种温柔的恐惧，他们的一些向导克服了这种恐惧，

['trʌbələrz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
Troublers **of** **Israel** **.**
麻烦制造者 的 以色列 .

以色列的麻烦制造者。

[aɪ] [wʌz; wəz] [skers] [ɪn'tent]
I **was** **scarce** **intent**
我 曾是 稀少 意图

我当时几乎没有意图

" [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] , [fɔ:r; fər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['revərənd] [roʊ]
" **On** **hearing** **,** **for** **behind** **the** **reverend** **row**
" 在 听力 , 为了 在后面 这 牧师 排

"听到消息后，在牧师席后面

[ʌv; əv] ['gæləri] [frendz] , [ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ʃoʊ] ,
Of **gallery** **Friends** **,** **in** **dumb** **and** **piteous** **show** **,**
的 画廊 朋友们 , 在 哑的 和 可怜的 展示 ,

画廊朋友们，在一个愚蠢而可怜的展览中，

[aɪ] [sɔ:] , [mɪ'θɔ:t] , [dɑ:rk] ['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] .
I **saw** **,** **methought** **,** **dark** **faces** **full** **of** **woe** **.**
我 锯 , 我的想法 , 黑暗的 面孔 满的 的 悲哀 .

我想，我看到了一张张愁容满面的黑脸。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wer]
" **And** **,** **in** **the** **spirit** **,** **I** **was** **taken** **where**
" 和 , 在 这 精神 , 我 曾是 已采取 在哪里

"本着这种精神，我被带到了那里。"

[ðeɪ] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer]
They **toiled** **and** **suffered** **;** **I** **was** **made** **aware**
他们 辛勤劳作 和 遭受 ; 我 曾是 制成 意识到的

他们辛勤劳作，饱受苦难；我对此有所了解。

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ræθ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] !
Of **shame** **and** **wrath** **and** **anguish** **and** **despair** **!**
的 耻辱 和 愤怒 和 痛苦 和 绝望 !

羞耻、愤怒、痛苦和绝望!

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['smʌðəd] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [pli:]
" **And** **while** **the** **meeting** **smothered** **our** **poor** **plea**
" 和 尽管 这 会议 窒息 我们的 贫穷的 恳求

"而会议却压制了我们微弱的请求。"

[wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃəs] [freɪz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
With **cautious** **phrase** **,** **a** **Voice** **there** **seemed** **to** **be** **,**
和 谨慎 短语 , 一个 嗓音 那里 似乎 到 是 ,

一个声音用谨慎的语气说道:

[æz; əz] [ji:; ji] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [ði:z] [ji:; ji] [du:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ! -
As **ye** **have** **done** **to** **these** **ye** **do** **to** **me** **!** **'**
作为 是的 有 完毕 到 这些 是的 做 到 我 ! -

你们怎样对待这些人，也照样对待我!

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [taɪð] [went] [ɑːn]

"	So	it	all	passed	;	and	the	old	tithe	went	on
"	所以	它	全部	通过了	;	和	这	老的	什一奉献	去	在

于是一切都过去了；旧的什一税制度依然延续。

[ʌv; əv]['ænɪs] , [mɪnt] , [ænd; ənd]['kjuːmɪnˌkʌmɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn]

Of	anise	,	mint	,	and	cumin	,	till	the	sun
的	八角	,	薄荷	,	和	孜然	,	直到	这	太阳

茴香、薄荷和孜然，直到太阳升起

[set] , ['liːvɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] ['weɪtiːə] [wɜːrk] [ʌn'dʌn] .

Set	,	leaving	still	the	weightier	work	undone	.
放	,	离开	仍然	这	更重	工作	未完成	.

完成了任务，但仍有更重要的工作尚未完成。

" [help] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['feɪlɛθ] !

"	Help	,	for	the	good	man	faileth	!
"	帮助	,	为了	这	好的	男人	失败	!

“救救我，因为好人也会失败！”

[huː] [ɪz] [strɔːŋ] ,

Who	is	strong	,
WHO	是	强的	,

谁强，

[ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [wiːk] ?

If	these	be	weak	?
如果	这些	是	虚弱的	?

如果这些弱点呢?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

Who	shall	rebuke	the	wrong	,
WHO	将	训斥	这	错误的	,

谁来谴责邪恶?

[ɪf] [ðiːz] [kən'sent] ?

If	these	consent	?
如果	这些	同意	?

如果这些人同意呢?

[haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ][lɔːrd] !

How	long	,	O	Lord	!
如何	长的	,	哦	主	!

主啊，还要多久啊!

[haʊ] [lɔːŋ] !

how	long	!
如何	长的	!

还要多久!

" [hiː; hi] ['siːst] ; [ænd; ənd] , [baʊnd] [ɪn]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baʊnd] ,

"	He	ceased	;	and	,	bound	in	spirit	with	the	bound	,
"	他	停止	;	和	,	边界	在	精神	和	这	边界	,

“他停止了；并且，与被捆绑的人在精神上相连，

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

With	folded	arms	,	and	eyes	that	sought	the	ground	,
和	折叠	武器	,	和	眼睛	那	寻求	这	地面	,

他双臂抱胸，目光垂向地面，

[wɔːkt] ['mjuːziŋli][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [raʊnd] .

Walked	musingly	his	little	garden	round	.
步行	若有所思地	他的	小的	花园	圆形的	.

他若有所思地绕着他的小花园走了一圈。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [duː] ,

About	him	,	beaded	with	the	falling	dew	,
关于	他	,	串珠	和	这	坠落	露	,

他周围，缀满了落下的露珠，

[rer] [plænts][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [hɜːrb] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [gruː] ,

Rare	plants	of	power	and	herbs	of	healing	grew	,
稀有的	植物	的	力量	和	草药	的	康复	生长	,

珍稀的灵药植物和具有疗愈功效的草药茁壮成长。

[sʌtʃ] [æz; əz][væn]['hɛlˌmɑːnt][ænd; ənd] [ə'gripə] [nuː] .

Such	as	Van	Helmont	and	Agrippa	knew	.
这样的	作为	范	赫尔蒙特	和	阿格里帕	知道	.

正如范赫尔蒙特和阿格里帕所知道的那样。

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv]['gɔːrlɪts] - ['dʒent(ə)l][seɪdʒ] ,

For	,	by	the	lore	of	Gorlitz	'	gentle	sage	,
为了	,	经过	这	知识	的	戈尔利茨	-	温和的	圣人	,

因为，根据戈尔利茨温和的智者的传说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] ['mɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['driːmi] [eɪdʒ]

With	the	mild	mystics	of	his	dreamy	age
和	这	温和的	神秘主义者	的	他的	梦幻般的	年龄

他那梦幻般年纪的温和神秘主义者们

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['ɜːrb(ə)l][saɪnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [peɪdʒ] ,

He	read	the	herbal	signs	of	nature's	page	,
他	读	这	草药	标志	的	自然的	页	,

他阅读了自然界草药的指示，

[æz; əz][wʌns][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] [swiːt] [vɑːn] - - ['baʊərz]

As	once	he	heard	in	sweet	Von	Merlau's	'	bowers
作为	一次	他	听到	在	甜的	冯	-	-	鲍尔斯

正如他曾在冯·梅劳甜美的凉亭里听到的那样

[fer] [æz; əz][hɜːr'self] , [ɪn] [bɔɪhʊdz] ['hæpi] ['aʊərz] ,

Fair	as	herself	,	in	boyhood's	happy	hours	,
公平的	作为	她自己	,	在	童年	快乐的	小时	,

和她本人一样美丽，在童年快乐的时光里，

[ðə; ði]['paɪəs]['speɪnər] [riːd] [hɪz; ɪz] [kriːd] [ɪn] ['flaʊərz] .

The	pious	Spener	read	his	creed	in	flowers	.
这	虔诚的	斯宾纳	读	他的	信条	在	花朵	.

虔诚的施佩纳用鲜花来表达他的信条。

" [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	The	dear	Lord	give	us	patience	!	"	said	his	wife	,
"	这	亲爱的	主	给	我们	耐心	!	"	说	他的	妻子	,

“亲爱的上帝，请赐予我们耐心！”他的妻子说道。

['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər] - [tɪp][æn; ən]['æloʊ] , [raɪf]

Touching	with	finger	-	tip	an	aloe	,	rife
接触	和	手指	-	提示	一个	芦荟	,	普遍存在

用指尖轻触芦荟，生机勃勃

[wɪð; wɪθ] [liːvz] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [laɪk][æn; ən]['æzˌtek] [naɪf]

With	leaves	sharp	-	pointed	like	an	Aztec	knife
和	树叶	锋利的	-	尖	喜欢	一个	阿兹特克	刀

叶子尖锐如阿兹特克刀。

[ɔːr]['kærɪb] [spɪr] , [ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] ['wɪljəm] [pen]

Or	Carib	spear	,	a	gift	to	William	Penn
或者	加勒比海	矛	,	一个	礼物	到	威廉	宾夕法尼亚

或者加勒比长矛，是送给威廉·佩恩的礼物

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rer] ['ga:dnz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['evlɪn] ,

From	the	rare	gardens	of	John	Evelyn	,
从	这	稀有的	花园	的	约翰	伊芙琳	,

来自约翰·伊夫林的珍稀花园，

[brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn][baɪ] ['mə:tʃəntmən] .

Brought	from	the	Spanish	Main	by	merchantmen	.
带来	从	这	西班牙语	主要的	经过	商船	.

由商船从西班牙主海域运来。

" [si:] [ðɪs] [streɪndʒ][plænt][ɪts] ['stedi] ['pɜ:rpəs] [hoʊld] ,

"	See	this	strange	plant	its	steady	purpose	hold	,
"	看	这	奇怪的	植物	它是	稳定的	目的	抓住	,

看看这株奇特的植物，它始终保持着稳定的生长状态。

[ænd; ənd] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ɪts]['peɪʃ(ə)nt] [li:vz] [ʌn'foʊld] ,

And	,	year	by	year	,	its	patient	leaves	unfold	,
和	,	年	经过	年	,	它是	病人	树叶	展开	,

年复一年，它的病人不断离世。

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [ðæt] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][ɑ:r; ər][oʊld] .

Till	the	young	eyes	that	watched	it	first	are	old	.
直到	这	年轻的	眼睛	那	观看	它	第一的	是	老的	.

直到当年观看这部电影的年轻人也老去。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm] , [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'i:] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm]

"	But	some	time	,	thou	hast	told	me	,	there	shall	come
"	但	一些	时间	,	你	哈斯特	讲述	我	,	那里	将	来

“但你曾告诉我，总有一天，会到来。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bju:ti] , ['braɪtnəs] , [ænd; ənd] [pər'fju:m] ,

A	sudden	beauty	,	brightness	,	and	perfume	,
一个	突然	美丽	,	亮度	,	和	香水	,

突如其来的美貌、光芒和芬芳，

[ðə; ði] ['sentʃəri] - ['məʊldɪd] [bʌd] [ʃæl; ʃəl][bɜ:rst][ɪn] [blu:m] .

The	century	-	moulded	bud	shall	burst	in	bloom	.
这	世纪	-	模制	芽	将	爆裂	在	盛开	.

百年老芽终将绽放。

" [soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [si:d] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [soʊn] [tu:; tə] - [deɪ]

"	So	may	the	seed	which	hath	been	sown	to	-	day
"	所以	可能	这	种子	哪个	有	到过	播种	到	-	天

愿今天播下的种子也能如此。

[groʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , ['æftər] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] ,

Grow	with	the	years	,	and	,	after	long	delay	,
生长	和	这	年	,	和	,	后	长的	延迟	,

随着岁月流逝而成长，经过漫长的等待，

[breɪk] ['ɪntu:] [blu:m] , [ænd; ənd]['gɑ:dz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [jeɪ] !

Break	into	bloom	,	and	God's	eternal	Yea	!
休息	进入	盛开	,	和	神的	永恒	是的	!

绽放，上帝永恒的耶！

" ['ænsər] [æt; ət][læst][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [prerz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	Answer	at	last	the	patient	prayers	of	them
"	回答	在	最后的	这	病人	祈祷	的	他们

“终于回应了他们长久以来的祈祷。”

[hu:] [naʊ] , [baɪ] [feɪθ] [ə'loʊn] , [bɪ'hoʊld][ɪts] [stem]

Who	now	,	by	faith	alone	,	behold	its	stem
WHO	现在	,	经过	信仰	独自的	,	看哪	它是	干

如今，唯有凭着信心，才能看见它的根部。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['friːdəmz] ['daɪədem] .

Crowned	**with**	**the**	**flowers**	**of**	**Freedom's**	**diadem**	**.**
加冕	和	这	花朵	的	自由的	冠冕	.

头戴自由之冠的花朵。

" ['miːnwaɪl] , [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] ['sʌfər] , [wɜːrk][ænd; ənd][weɪt] ,

"	**Meanwhile**	**,**	**to**	**feel**	**and**	**suffer**	**,**	**work**	**and**	**wait**	**,**
"	同时	,	到	感觉	和	遭受	,	工作	和	等待	,

与此同时，去感受和承受痛苦，去工作和等待，

[rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Remains	**for**	**us**	**.**
遗迹	为了	我们	.

留给我们的。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪn'diːd] [ɪz] [greɪt] ,

The	**wrong**	**indeed**	**is**	**great**	**,**
这	错误的	的确	是	伟大的	,

错误确实很大，

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ['kɑːŋkər] [suːn] [ɔːr] [leɪt] . "

But	**love**	**and**	**patience**	**conquer**	**soon**	**or**	**late**	**.**	**"**
但	爱	和	耐心	征服	很快	或者	晚的	.	"

但爱和耐心迟早会战胜一切。

" [wel] [hæst] [ðaʊ] [sed] , [maɪ] ['ʌnə] !

"	**Well**	**hast**	**thou**	**said**	**,**	**my**	**Anna**	**!**
"	出色地	哈斯特	你	说	,	我的	安娜	!

“你说得真好，我的安娜！”

" ['tendərər]

"	**Tenderer**
"	投标人

投标人

[ðæn; ðən] ['juːθs] [kə'res] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Than	**youth's**	**caress**	**upon**	**the**	**head**	**of**	**her**
比	青年的	抚摸	之上	这	头	的	她

比青春对她头上的爱抚更甚

['pæstɔriːɪs] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] .

Pastorius	**laid**	**his**	**hand**	**.**
帕斯托里乌斯	铺设	他的	手	.

帕斯托里乌斯把手放在他身上。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dɪ'mɜːr]

"	**Shall**	**we**	**demur**
"	将	我们	异议

我们是否应该反对?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tæriːɪθ] ?

"	**Because**	**the**	**vision**	**tarrieth**	**?**
"	因为	这	想象	塔里厄斯	?

因为异象迟迟未现?

[ɪn][æn; ən]['aʊər]

In	**an**	**hour**
在	一个	小时

一小时后

[wiː; wi] [driːm] [nɑːt][ʌv; əv] , [ðə; ði] [sloʊ] - [groʊn] [bʌd] [meɪ] ['flaʊər] ,

We	**dream**	**not**	**of**	**,**	**the**	**slow**	**-**	**grown**	**bud**	**may**	**flower**	**,**
我们	梦	不是	的	,	这	慢的	-	生长	芽	可能	花	,

我们未曾梦想，缓慢生长的花蕾或许会绽放。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [soʊn] [ɪn] ['wiːknəs] [raɪz] [ɪn] ['paʊər] !
And **what** **was** **sown** **in** **weakness** **rise** **in** **power** **!**
和 什么 曾是 播种 在 弱点 上升 在 力量 !

而软弱中种下的种子，竟会崛起成为力量!

" [ðen] [θruː] [ðə; ðiː] [vaɪn] - [dreɪpt] [dɔːr] [huːz] ['ledʒənd] [riːd] ,
" Then through the vine - draped door whose legend read ,
" 然后 通过 这 藤 - 垂坠的 门 谁 传奇 读 ,

然后穿过那扇藤蔓缠绕的门，门上的铭文写道：

" [proʊkəl]['ɛsteɪ][proʊfɑːni] !
" Procul este profani !
" 普罗库尔 埃斯特 普罗法尼 !

"Procul este profani!

" ['ʌnə] [led]
" Anna led
" 安娜 引领

安娜领导

[tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][tʃaɪld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed]
To where their child upon his little bed
到 在哪里 他们的 孩子 之上 他的 小的 床

他们的孩子躺在小床上。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][smaɪld] .
Looked up and smiled .
看起来 向上 和 微笑 .

他抬起头，笑了。

" [dɪr] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi]
" Dear heart , " she said , " if we
" 亲爱的 心 , " 她 说 , " 如果 我们

"亲爱的，"她说，"如果我们

[mʌst; məst] ['berərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][biː; bi] ,
Must bearers of a heavy burden be ,
必须 持有者 的 一个 重的 负担 是 ,

肩负重担的人必须.....

['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [jet] [ðə; ðiː] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː]
Our boy , God willing , yet the day shall see
我们的 男生 , 上帝 愿意的 , 然而 这 天 将 看

我们的孩子，愿上帝保佑，但那一天终会到来。

" [wen] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['gæləriː] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['fɑːrðɪst] [siːt] ,
" When from the gallery to the farthest seat ,
" 什么时候 从 这 画廊 到 这 最远 座位 ,

"从旁听席到最远的座位，

[sleɪv] [ænd; ənd] [sleɪv] - ['oʊnər] [ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [miːt] ,
Slave and slave - owner shall no longer meet ,
奴隶 和 奴隶 - 所有者 将 不 更长 见面 ,

奴隶和奴隶主不得再见面。

[bʌt; bət][ɔːl][sɪt]['iːkwəl][æt; ət][ðə; ðiː] ['mæstɚz] [fiːt] .
But all sit equal at the Master's feet .
但 全部 坐 平等的 在 这 硕士学位 脚 .

但在主的脚下，人人平等。

" [ɑːn][ðə; ðiː][stoʊn] [hɑːrθ] [ðə; ðiː] ['bleɪzɪŋ] ['wɔːlnʌt] [blɑːk]
" On the stone hearth the blazing walnut block
" 在 这 石头 炉 这 炽烈 核桃 堵塞

"石砌壁炉上，燃烧的胡桃木块

[set] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːlz] [ə; eɪ] - ['glɪmər] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [kɑːk]

Set	the	low	walls	a	-	glimmer	,	showed	the	cock
放	这	低的	墙壁	一个	-	微光	,	显示	这	公鸡

低矮的墙壁闪闪发光，露出了公鸡。

[riˈbjuːkɪŋ] ['piːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [væn] [wɪk] [klɑːk] ,

Rebuking	Peter	on	the	Van	Wyck	clock	,
责备	彼得	在	这	范	威克	钟	,

在范威克钟上斥责彼得，

[ʃoʊn] [ɑːn] [oʊld] [toʊmz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['fɪzɪk] , [saɪd]

Shone	on	old	tomes	of	law	and	physic	,	side
肖恩	在	老的	巨著	的	法律	和	物理学	,	边

照耀在古老的法律和医学典籍上，侧面

[baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [fɑːks] [ænd; ənd] - , [pleɪd] [æt; ət] [haɪd]

By	side	with	Fox	and	Belimen	,	played	at	hide
经过	边	和	狐狸	和	-	,	玩	在	隐藏

与福克斯和贝利门一起，玩捉迷藏

[ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] , [mɪdst] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [praɪd]

And	seek	with	Anna	,	midst	her	household	pride
和	寻找	和	安娜	,	中间	她	家庭	自豪

与安娜一起，在她家庭的骄傲之中寻找答案。

[ʌv; əv] ['flæksn] [webz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ber]

Of	flaxen	webs	,	and	on	the	table	,	bare
的	亚麻色	网络	,	和	在	这	桌子	,	裸

亚麻色的蛛网，以及桌上裸露的

[ʌv; əv] ['kɔːstli] [klɔːθ] [ɔːr] ['sɪlvər] [kʌp] , [bʌt; bət] [wer] ,

Of	costly	cloth	or	silver	cup	,	but	where	,
的	昂贵	布	或者	银	杯子	,	但	在哪里	,

无论是名贵的布料还是银杯，但在哪里呢?

['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [fæt] [ʃædz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deləwɛə] ,

Tasting	the	fat	shads	of	the	Delaware	,
品尝	这	胖的	鲥鱼	的	这	特拉华州	,

品尝特拉华河肥美的鲥鱼，

[ðə; ði] ['kɔːrtli] [pen] [hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði] - [tʃɪr] ,

The	courtly	Penn	had	praised	the	goodwife's	cheer	,
这	宫廷式	宾夕法尼亚	有	赞扬	这	-	欢呼	,

举止文雅的佩恩赞扬了这位贤惠妻子的乐观开朗，

[ænd; ənd] ['kwoʊtɪd] ['hɔːrəs] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [hoʊm] [bruːd] [bɪr] ,

And	quoted	Horace	o'er	her	home	brewed	beer	,
和	引	贺拉斯	超过	她	家	酿造	啤酒	,

她一边喝着自酿啤酒，一边引用贺拉斯的诗句。

[tɪl] ['iːv(ə)n] [greɪv] ['pæstɔriːɪs] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪr] .

Till	even	grave	Pastorius	smiled	to	hear	.
直到	甚至	严重	帕斯托里乌斯	微笑	到	听到	.

就连严肃的帕斯托里乌斯听到这话也露出了笑容。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [weɪv] ,

In	such	a	home	,	beside	the	Schuylkill's	wave	,
在	这样的	一个	家	,	旁	这	-	海浪	,

在这样一栋房子里，依偎在斯库基尔河的波涛旁，

[hiː; hi] [dwelt] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] , [ænd; ənd] [geɪv]

He	dwelt	in	peace	with	God	and	man	,	and	gave
他	居住	在	和平	和	上帝	和	男人	,	和	给予

他与神和人和平相处，并给予

[fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] .

Food	to	the	poor	and	shelter	to	the	slave	.
食物	到	这	贫穷的	和	庇护所	到	这	奴隶	.

给穷人食物，给奴隶住所。

[fɔːr; fər][ɔːl] [tuː] [suːn] [ðə; ði] [nuː] ['wɝːldz] ['skænd(ə)l] [ʃeɪmd]

For	all	too	soon	the	New	World's	scandal	shamed
为了	全部	也	很快	这	新的	世界的	丑闻	羞愧

新世界的丑闻很快就令其蒙羞。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [koʊd][baɪ] [pen] [ænd; ənd]['saidni] [freɪmd] ,

The	righteous	code	by	Penn	and	Sidney	framed	,
这	正义	代码	经过	宾夕法尼亚	和	西德尼	框	,

佩恩和西德尼制定的正义准则

[ænd; ənd][men][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði]['hjuːmən] [raɪts] [ðeɪ] [kleɪmd] .

And	men	withheld	the	human	rights	they	claimed	.
和	男人	隐瞒	这	人类	权利	他们	声称	.

而这些人却剥夺了他们所声称的人权。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]['sæŋkʃ(ə)n] [lent] ,

And	slowly	wealth	and	station	sanction	lent	,
和	缓慢地	财富	和	车站	制裁	借出的	,

财富和社会地位的认可逐渐显现，

[ænd; ənd] ['hɑrdnd] ['ævərɪs] , [ɑːn][ɪts][geɪnz] [ɪn'tent] ,

And	hardened	avarice	,	on	its	gains	intent	,
和	硬化	贪婪	,	在	它是	收益	意图	,

以及根深蒂固的贪婪，一心只想着获取利益。

['staɪf(ə)ld][ðə; ði]['ɪnwərd] ['wɪspər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

Stifled	the	inward	whisper	of	dissent	.
窒息	这	向内	耳语	的	异议	.

压制了内心深处的异议之声。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['restɪd] [sɔːr]

Yet	all	the	while	the	burden	rested	sore
然而	全部	这	尽管	这	负担	休息	疮

然而，那重担始终压得他喘不过气来。

[ɑːn]['tendər] ['hɑːrts] .

On	tender	hearts	.
在	投标	心	.

致温柔的心灵。

[æt; ət][læst]['pæstɔriːɪs] [bɔːr]

At	last	Pastorius	bore
在	最后的	帕斯托里乌斯	钻孔

最后，帕斯托里乌斯·德 ...

[ðer; ðər] ['wɔːrnɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [dɔːr]

Their	warning	message	to	the	Church's	door
他们的	警告	信息	到	这	教会的	门

他们向教会门口发出的警告信息

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]

In	God's	name	;	and	the	leaven	of	the	word
在	神的	姓名	;	和	这	酵	的	这	单词

奉上帝的名；以及道的酵

[rɔːt] ['evər]['æftər][ɪn][ðə; ði][soʊlz] [huː] [hɜːrd] ,

Wrought	ever	after	in	the	souls	who	heard	,
锻	曾经	后	在	这	灵魂	WHO	听到	,

此后，在聆听者的灵魂中留下了永恒的印记。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ɪts] [greɪv] - [kloʊðz] [stɜːrd]
And **a** **dead** **conscience** **in** **its** **grave** **-** **clothes** **stirred**
和 一个 死的 良心 在 它是 严重 - 衣服 搅拌

而裹在裹尸布里的死寂良知，却也苏醒了。

[tuː; tə] ['trʌbld] [laɪf] , [ænd; ənd]['ɝːdʒd][ðə; ði][veɪn][ɪk'skjuːs]
To **troubled** **life** **,** **and** **urged** **the** **vain** **excuse**
到 麻烦 生活 , 和 敦促 这 徒劳 原谅

面对困境，并极力推辞那徒劳的借口

[ʌv; əv] ['hiːbruː] ['kʌstəm] , [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][juːz] ,
Of **Hebrew** **custom** **,** **patriarchal** **use** **,**
的 希伯来语 风俗 , 父权制 使用 ,

希伯来习俗，父权制用法，

[gʊd] [ɪn][ɪt'self] [ɪf] ['iːv(ə)l][ɪn][ə'bjuːs] .
Good **in** **itself** **if** **evil** **in** **abuse** **.**
好的 在 本身 如果 邪恶的 在 虐待 .

善本身是好的，但滥用则会造成恶果。

['greɪvli] ['pæstɔriːɪs] ['lisnd] , [nɑːt][ðə; ði] [les]
Gravely **Pastorius** **listened** **,** **not** **the** **less**
格雷夫利 帕斯托里乌斯 听着 , 不是 这 较少的

尽管如此，帕斯托里乌斯还是认真地听着。

[dɪ'sɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['diːsnt] [fɪg] - [liːf] [dres]
Discerning **through** **the** **decent** **fig** **-** **leaf** **dress**
有洞察力 通过 这 体面的 如图 - 叶子 裙子

透过那件体面的无花果叶裙，我们能看出其中的奥妙。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [pliː] [ɪts] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .
Of **the** **poor** **plea** **its** **shame** **of** **selfishness** **.**
的 这 贫穷的 恳求 它是 耻辱 的 自私 .

穷人为自己自私的羞耻感而辩解。

[wʌn] ['skrɪptʃər] [ruːl] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ˌʌnfər'gɑːt] ;
One **Scripture** **rule** **,** **at** **least** **,** **was** **unforgot** **;**
一 圣经 规则 , 在 至少 , 曾是 难忘 ;

至少有一条圣经诫律没有被遗忘；

[hiː; hi][hɪd][ðə; ði]['aʊtkæst] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;
He **hid** **the** **outcast** **,** **and** **betrayed** **him** **not** **;**
他 隐藏 这 被排斥者 , 和 背叛 他 不是 ;

他藏匿了被遗弃的人，没有出卖他；

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['hʌntər] [sɔːt] ,
And **,** **when** **his** **prey** **the** **human** **hunter** **sought** **,**
和 , 什么时候 他的 猎物 这 人类 猎人 寻求 ,

而当人类猎人追捕他的猎物时，

[hiː; hi]['skruːpəld][nɑːt] , [waɪl] ['ænəz] [waɪz] [dɪ'leɪ]
He **scrupled** **not** **,** **while** **Anna's** **wise** **delay**
他 谨慎的 不是 , 尽管 安娜的 明智的 延迟

他毫不犹豫，而安娜则明智地拖延了时间。

[ænd; ənd] ['prɔfəd] [tʃɪr] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] ['mæstɝz] [steɪ] ,
And **proffered** **cheer** **prolonged** **the** **master's** **stay** **,**
和 提供的 欢呼 延长 这 硕士学位 停留 ,

大家的欢呼声延长了主人的逗留时间。

[tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] [blæk] [gest] ['seɪfli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
To **speed** **the** **black** **guest** **safely** **on** **his** **way** **.**
到 速度 这 黑色的 客人 安全 在 他的 方式 .

让黑人客人安全快速地上路。

[jet] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ges] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [griːf] [huː] [lendz]

Yet	,	who	shall	guess	his	bitter	grief	who	lends
然而	,	WHO	将	猜测	他的	苦的	悲伤	WHO	借贷

然而，谁又能猜到他借钱时心中那份苦涩的悲痛呢?

[hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [kɔːz] , [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] [frendz]

His	life	to	some	great	cause	,	and	finds	his	friends
他的	生活	到	一些	伟大的	原因	,	和	发现	他的	朋友们

他将生命奉献给了伟大的事业，并找到了他的朋友们

[ʃeɪm] [ɔːr] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər]['praɪvət] ['ɛndz] ?

Shame	or	betray	it	for	their	private	ends	?
耻辱	或者	背叛	它	为了	他们的	私人的	结束	?

是羞耻还是为了个人私利而背叛?

[haʊ] [felt] [ðə; ði]['mæstər] [wen] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [stroʊv]

How	felt	the	Master	when	his	chosen	strove
如何	毛毡	这	掌握	什么时候	他的	选定	努力

当大师选择的人奋斗时，他作何感想?

[ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːts] [ə'bʌv] ;

In	childish	folly	for	their	seats	above	;
在	幼稚	蠢事	为了	他们的	座位	多于	;

出于孩童般的愚蠢，他们妄图占据高位;

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑːnd] ['mʌðər] , ['blaɪndɪd][baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] ,

And	that	fond	mother	,	blinded	by	her	love	,
和	那	喜爱	母亲	,	失明	经过	她	爱	,

而那位被爱蒙蔽了双眼的慈母，

[bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌnz] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

Besought	him	that	her	sons	,	beside	his	throne	,
恳求	他	那	她	儿子们	,	旁	他的	王座	,

她恳求他让她的儿子们侍立在他的王位旁，

[maɪt] [sɪt][ɑːn] ['iːðər] [hænd] ?

Might	sit	on	either	hand	?
可能	坐	在	任何一个	手	?

可以放在任何一只手上?

[ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Amidst	his	own
在……之中	他的	自己的

在他自己的

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɔːft] , [kəm'pænjənləs] [ænd; ənd][loʊn] ,

A	stranger	oft	,	companionless	and	lone	,
一个	陌生人	经常	,	孤单	和	孤独	,

一个陌生人，常常孤身一人，没有同伴。

['gɑːdz] [priːst] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [stændz] .

God's	priest	and	prophet	stands	.
神的	牧师	和	先知	站立	.

神的祭司和先知站在这里。

[ðə; ði]['mɑːrtərz] [peɪn]

The	martyr's	pain
这	殉道者的	疼痛

殉道者的痛苦

[ɪz][nɑːt][ə'loʊn][frʌm; frəm] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] [sel] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ;

Is	not	alone	from	scourge	and	cell	and	chain	;
是	不是	独自的	从	祸害	和	细胞	和	链	;

并非孤立于鞭笞、牢笼和锁链之外;

['ʃɑ:rpər] [ðə; ði] [pæŋ] [wen] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] ,
Sharper the pang when , shouting in his train ,
更锋利 这 疼痛 什么时候 , 喊叫 在 他的 火车 ,

在火车上大喊时，疼痛更加剧烈了。

[hɪz; ɪz] [wi:k] [dɪ'saɪplz] [baɪ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][dɪ'naɪ]
His weak disciples by their lives deny
他的 虚弱的 门徒 经过 他们的 生活 否定

他软弱的门徒用他们的生命否认了他

[ðə; ði][laʊd] [hoʊ'zænə] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪli][kraɪ] ,
The loud hosannas of their daily cry ,
这 大声 和撒那 的 他们的 日常的 哭 ,

他们每日高声呼喊的赞美诗，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:θ] [ə; eɪ][laɪ] .
And make their echo of his truth a lie .
和 制作 他们的 回声 的 他的 真相 一个 说谎 .

让他们对他的真理的回响变成谎言。

[hɪz; ɪz]['fɔ:rɪst] [hoʊm][noʊ]['hɜ:rmɪts] [sel] [hi:; hi] [faʊnd] ,
His forest home no hermit's cell he found ,
他的 森林 家 不 隐士的 细胞 他 成立 ,

他发现，他的森林之家并非隐士的居所。

[gests] , ['mɑ:tli] - ['maɪndɪd] , [dru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] [ə'raʊnd] ,
Guests , motley - minded , drew his hearth around ,
客人 , 杂乱无章 - 有思想 , 画 他的 炉 大约 ,

形形色色的宾客围坐在他的壁炉旁，

[ænd; ənd][held] [ɑ:rmd] [tru:s] [ə'pɑ:n][ɪts] ['nu:trəl] [graʊnd] .
And held armed truce upon its neutral ground .
和 握住 武装 休战 之上 它是 中性的 地面 .

并在其中立地带维持了武装休战。

[ðer; ðər]['ɪndiən] [tʃi:fs] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - ['baʊz, 'boʊz] [ʌn'strʌŋ] ,
There Indian chiefs with battle - bows unstrung ,
那里 印度 酋长们 和 战斗 - 弓 未上弦 ,

那里有印第安酋长，他们的战弓没有上弦。

[strɔ:ŋ] , ['hɪroʊ] - [lɪmd] , [laɪk] [ðoʊz] [hu:m] ['hoʊmər] [sʌŋ] ,
Strong , hero - limbed , like those whom Homer sung ,
强的 , 英雄 - 有肢的 , 喜欢 那些 谁 荷马 唱 ,

强壮、四肢矫健，如同荷马歌中描绘的英雄一般，

['pæstɔri:ɪs] ['fænsɪd] , [wen] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Pastorius fancied , when the world was young ,
帕斯托里乌斯 幻想 , 什么时候 这 世界 曾是 年轻的 ,

帕斯托里乌斯幻想，当世界还很年轻的时候，

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tɔ:ni] ['wɪmɪn] , [laɪð] [ænd; ənd][tɔ:l] ,
Came with their tawny women , lithe and tall ,
来 和 他们的 黄褐色 女性 , 轻盈 和 高的 ,

他们带着肤色黝黑、身姿轻盈高挑的女子而来，

[laɪk] [brɑ:nzəz][ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [vɑ:n] - [hɔ:l] ,
Like bronzes in his friend Von Rodeck's hall ,
喜欢 青铜器 在 他的 朋友 冯 - 大厅 ,

就像他朋友冯·罗德克大厅里的青铜器一样，

['kʌmli] , [ɪf] [blæk] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'plizɪŋ] [ɔ:l] .
Comely , if black , and not unpleasing all .
漂亮 , 如果 黑色的 , 和 不是 令人不快 全部 .

如果是黑色，也算漂亮，而且并不难看。

[ðer; ðər] ['hʌŋgri] [foʊk][ɪn] ['hoʊmspʌn] [dræb][ænd; ənd] [greɪ]
There **hungry** **folk** **in** **homespun** **drab** **and** **gray**
那里 饥饿的 民间 在 质朴的 单调 和 灰色的

那里有穿着朴素灰暗的粗布衣衫的饥饿的人们

[druː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ɑːn] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [deɪ] ,
Drew **round** **his** **board** **on** **Monthly** **Meeting** **day** **,**
德鲁 圆形的 他的 木板 在 月度 会议 天 ,

在月度会议日那天绕着董事会走了一圈,

['dʒiːniəl] , [hæf] ['meri] [ɪn][ðer; ðər] ['frendli] [wei] .
Genial **,** **half** **merry** **in** **their** **friendly** **way** **.**
和蔼可亲 , 一半 欢乐 在 他们的 友好的 方式 .

他们和蔼可亲，带着几分友善的喜悦。

[ɔːr] , ['hæpli] , ['pɪlgrɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,
Or **,** **haply** **,** **pilgrims** **from** **the** **Fatherland** **,**
或者 , 或许 , 朝圣者 从 这 祖国 ,

或者，也许是来自祖国的朝圣者,

[wiːk] , ['tɪmɪd] , ['hoʊmsɪk] , [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
Weak **,** **timid** **,** **homesick** **,** **slow** **to** **understand**
虚弱的 , 胆小 , 想家 , 慢的 到 理解

虚弱、胆怯、思乡、反应迟钝

[ðə; ði] [nuː] ['wɝːldz] ['prɑːmɪs] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['helpɪŋ] [hænd] .
The **New** **World's** **promise** **,** **sought** **his** **helping** **hand** **.**
这 新的 世界的 承诺 , 寻求 他的 帮助 手 .

新世界的希望，需要他的帮助。

[ɔːr]['peɪnf(ə)l] - [-] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɜːrmɪt][den]
Or **painful** **Kelpius** **[** **13** **]** **from** **his** **hermit** **den**
或者 痛苦 - [-] 从 他的 隐士 丹

或者痛苦的凯尔皮乌斯[13]从他的隐士洞穴

[baɪ] [ˌwɪsə'hɪkən] , ['mædɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [men] ,
By **Wissahickon** **,** **maddest** **of** **good** **men** **,**
经过 威萨希肯 , 最疯狂的 的 好的 男人 ,

威萨希肯，最疯狂的好人,

[driːmd] [ɔː(r)][ðə; ði]['kiliæst] [driːmz] [ʌv; əv] ['piːtɝsən] .
Dreamed **o'er** **the** **Chiliast** **dreams** **of** **Petersen** **.**
梦见 超过 这 信徒 梦境 的 彼得森 .

梦见了彼得森的千年之梦。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wer] [ðə; ði] [smɔːl] ['rɪvər] [slɪd]
Deep **in** **the** **woods** **,** **where** **the** **small** **river** **slid**
深的 在 这 树林 , 在哪里 这 小的 河 滑行

在树林深处，小河缓缓流淌

[sneɪk] - [laɪk][ɪn] [ʃeɪd] , [ðə; ði] - ['mɪstɪk] [hɪd] ,
Snake **-** **like** **in** **shade** **,** **the** **Helmstadt** **Mystic** **hid** **,**
蛇 - 喜欢 在 阴影 , 这 - 神秘 隐藏 ,

赫尔姆施塔特神秘者像蛇一样藏在阴影里。

[wɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪzərd] , ['oʊvər][aːts][fər'bɪd] ,
Weird **as** **a** **wizard** **,** **over** **arts** **forbid** **,**
诡异的 作为 一个 巫师 , 超过 艺术 禁止 ,

怪异如巫师，超越艺术禁忌,

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['dænjəl][ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɑːn] ,
Reading **the** **books** **of** **Daniel** **and** **of** **John** **,**
阅读 这 图书 的 丹尼尔 和 的 约翰 ,

阅读但以理书和约翰福音,

[ænd; ənd] - ['mɔ:rnɪŋ] - ['rednəs] , [θru:] [ðə; ði] [stoʊn]
And Behmen's Morning - Redness , through the Stone
和 - 早晨 - 发红 , 通过 这 石头

以及贝赫曼的晨曦之红，透过石头

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] ,
Of Wisdom , vouchsafed to his eyes alone ,
的 智慧 , 担保 到 他的 眼睛 独自的 ,

唯有他才能领悟的智慧，

[wer'baɪ] [hi:; hi] [ri:d] [wʌt] [mæn] [nɛə] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] ,
Whereby he read what man ne'er read before ,
由此 他 读 什么 男人 从未 读 前 ,

因此，他读到了人类从未读过的东西。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [mæn][ʃæl; ʃəl] [si:] [noʊ] [mɔ:r] ,
And saw the visions man shall see no more ,
和 锯 这 愿景 男人 将 看 不 更多的 ,

他看到了人再也看不到的异象，

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒl] , [straidɪŋ] [si:] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] ,
Till the great angel , striding sea and shore ,
直到 这 伟大的 天使 , 大步走 海 和 支撑 ,

直到伟大的天使，阔步走过大海和海岸，

[ʃæl; ʃəl][bɪd][ɔ:l] [fleʃ] [ə'weɪt] , [ɑ:n][lænd][ɔ:r] [ʃɪps] ,
Shall bid all flesh await , on land or ships ,
将 出价 全部 肉 等待 , 在 土地 或者 船舶 ,

令所有血肉之躯，无论在陆地还是在船上，都等候。

[ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [trʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:kəlɪps] ,
The warning trump of the Apocalypse ,
这 警告 王牌 的 这 启示录 ,

末日审判的警告号角

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dred] [ɪ'klɪps] .
Shattering the heavens before the dread eclipse .
破碎 这 天 前 这 恐惧 蚀 .

在可怕的日食来临之前，撕裂苍穹。

[ɔ:r] [mi:k] - [aɪd] ['menənist] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃɪn]
Or meek - eyed Mennonist his bearded chin
或者 温顺 - 眼睛 门诺派 他的 留着胡子的 下巴

或者，眼神温顺的门诺教徒，他那长着胡须的下巴。

[li:nd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [geɪt] ; [ɔ:r]['ræntər] , [pjʊr] [wɪ'ðɪn] ,
Leaned o'er the gate ; or Ranter , pure within ,
倾斜 超过 这 门 ; 或者 咆哮者 , 纯的 之内 ,

倚在门上；或内心纯洁的狂妄之人，

['ɛrd] [hɪz; ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][sɪn] .
Aired his perfection in a world of sin .
播出 他的 完美 在 一个 世界 的 罪 .

在充满罪恶的世界里，他展现了自己的完美。

[ɔ:r] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][hoʊm] [si:nz] , [ɑ:p]['dɝ:] [^rɑ:f]
Or , talking of old home scenes , Op der Graaf
或者 , 说 的 老的 家 场景 , 操作 德尔 格拉夫

或者，说到老家的场景，就不得不提《奥普德格拉夫》了。

[ti:zd] [ðə; ði] [loʊ] [bæk] - [lɔ:g][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃɔdən] [stɑ:f] ,
Teased the low back - log with his shodden staff ,
戏弄 这 低的 后退 - 日志 和 他的 穿鞋 职员 ,

他拿着破烂的工棍，嘲讽积压的工作量少。

[tɪl] [ðə; ði] [red] ['embərz] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf]

Till	the	red	embers	broke	into	a	laugh
直到	这	红色的	余烬	打破	进入	一个	笑

直到红色的余烬迸发出笑声

[ænd; ənd] [dæns] [ʌv; əv] [fleɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [tʃɪr]

And	dance	of	flame	,	as	if	they	fain	would	cheer
和	舞蹈	的	火焰	,	作为	如果	他们	欣然	会	欢呼

火焰舞动，仿佛它们渴望欢呼

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [feɪs] , [hæf] ['tendər] , [hæf] [ɔː'stɪr] ,

The	rugged	face	,	half	tender	,	half	austere	,
这	崎岖	脸	,	一半	投标	,	一半	简朴	,

那张棱角分明的脸，一半温柔，一半冷峻。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] [ter; tɪ(ə)r] !

Touched	with	the	pathos	of	a	homesick	tear	!
感动	和	这	感伤	的	一个	想家	撕	!

感动得热泪盈眶，仿佛落下了思乡的泪水!

[ɔːr] ['slaɪtɝ] , [-] ['seɪntli] [fə'mɪlɪst] , [huːz] [wɜːrd]

Or	Sluyter	,	[	14	]	saintly	familist	,	whose	word
或者	斯卢伊特	,	[	-	]	圣洁的	家庭主义者	,	谁	单词

或者斯卢伊特[14]，这位圣洁的家庭主义者，他的话语

[æz; əz] [lɔː] [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [hɜːrd] ,

As	law	the	Brethren	of	the	Manor	heard	,
作为	法律	这	弟兄们	的	这	庄园	听到	,

庄园的弟兄们听闻律法后，

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['spiːdi] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

Announced	the	speedy	terrors	of	the	Lord	,
宣布	这	迅速	恐怖	的	这	主	,

宣告了主的威严即将降临，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [laɪk] [lɑːt] [æt; ət] ['sɔdəm] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,

And	turned	,	like	Lot	at	Sodom	,	from	his	race	,
和	转向	,	喜欢	很多	在	所多玛	,	从	他的	种族	,

他像罗得背弃所多玛一样，背离了自己的族群。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [rekt] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [feɪs]

Above	a	wrecked	world	with	complacent	face
多于	一个	损毁	世界	和	自满	脸

俯瞰着一个满目疮痍、面带自满的残破世界

['raɪdɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [plæŋk] [ʌv; əv] [greɪs] !

Riding	secure	upon	his	plank	of	grace	!
骑术	安全的	之上	他的	板	的	优雅	!

稳稳地骑在他的恩典之板上!

['hæpli] , [frʌm; frəm] ['fɪnləndz] ['bɜːrtʃən] [groʊvz] [eg'zaild] ,

Haply	,	from	Finland's	birchen	groves	exiled	,
或许	,	从	芬兰的	桦树	小树林	放逐	,

幸运的是，他们从芬兰的白桦林中流亡而来，

['mænli] [ɪn] [θɔːt] , [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [weɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Manly	in	thought	,	in	simple	ways	a	child	,
曼利	在	想法	,	在	简单的	方式	一个	孩子	,

思想上成熟稳重，行为举止却像个孩子。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [maɪld] ,

His	white	hair	floating	round	his	visage	mild	,
他的	白色的	头发	漂浮的	圆形的	他的	面容	温和的	,

他洁白的头发在脸庞周围轻轻飘动，显得十分温和。

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['pæstər] [sɔːt] [ðə; ði] ['kweɪkɚz] [dɔːr] ,

The	Swedish	pastor	sought	the	Quaker's	door	,
这	瑞典	牧师	寻求	这	贵格会	门	,

这位瑞典牧师找到了贵格会教徒的家门。

[pliːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [lɪps][tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr]

Pleased	from	his	neighbor's	lips	to	hear	once	more
高兴	从	他的	邻居	嘴唇	到	听到	一次	更多的

很高兴再次听到邻居这么说

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˌdɪs'juːzd][ænd; ənd][hæf] - [fər'gɑːtn] [lɔːr] .

His	long	-	disused	and	half	-	forgotten	lore	.
他的	长的	-	废弃的	和	一半	-	被遗忘的	知识	.

他那早已被弃用且几乎被人遗忘的传说。

[fɔːr; fər][bəuθ][kʊd; kəd]['bæf(ə)l]['beɪbəlz]['lɪŋgwəl] [kɜːrs] ,

For	both	could	baffle	Babel's	lingual	curse	,
为了	两个都	可以	挡板	巴别塔	语言	诅咒	,

因为它们都能破解巴别塔的语言诅咒。

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] - ['dɔːrɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'hɜːrs]

And	speak	in	Bion's	Doric	,	and	rehearse
和	说话	在	-	多立克	,	和	排练

用比昂的多利安方言说话，并进行排练。

['kliːnˌθiːz] - [hɪm] [ɔːr]['vɜːrdʒɪlz] ['saʊndɪŋ] [vɜːrs] .

Cleanthes	'	hymn	or	Virgil's	sounding	verse	.
清洁	-	圣歌	或者	维吉尔的	听起来	诗	.

克莱安提斯的赞美诗还是维吉尔的优美诗句?

[ænd; ənd][ɔːft]['pæstɔriːɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] [oʊld][mæn]

And	oft	Pastorius	and	the	meek	old	man
和	经常	帕斯托里乌斯	和	这	温顺	老的	男人

还有帕斯托里乌斯和那位温顺的老人

['ɑːrgjuːd][æz; əz]['kweɪkər][ænd; ənd][æz; əz] ['luːθərən] ,

Argued	as	Quaker	and	as	Lutheran	,
争论	作为	贵格会	和	作为	路德宗	,

以贵格会教徒和路德教徒的身份进行辩论，

['endɪŋ] [ɪn] ['krɪstʃən] [lʌv] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

Ending	in	Christian	love	,	as	they	began	.
结束	在	基督教	爱	,	作为	他们	开始	.

他们的结局和开始一样，都是基督之爱。

[wɪð; wɪθ] ['letərd] [lɔɪd] [ɑːn] ['plez(ə)nt] [mɔːrn] [hiː; hi] [streɪd]

With	lettered	Lloyd	on	pleasant	morns	he	strayed
和	字母	劳埃德	在	令人愉快的	早晨	他	迷路了

在晴朗的早晨，他与写着"劳埃德"字样的人们一起漫步。

[wer] - ['oʊvər] [veɪlz] [ʌv; əv] [ʃeɪd]

Where	Sommerhausen	over	vales	of	shade
在哪里	-	超过	山谷	的	阴影

索默豪森在山谷的阴影中

[lʊkt] [maɪlz] [ə'weɪ] , [baɪ] ['evri] ['flaʊər] [dɪ'leɪd] ,

Looked	miles	away	,	by	every	flower	delayed	,
看起来	英里	离开	,	经过	每一个	花	延迟	,

目光投向远方，每一朵花都迟迟不肯绽放。

[ɔːr] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] , ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] [wɪð; wɪθ][wʌn]

Or	song	of	bird	,	happy	and	free	with	one
或者	歌曲	的	鸟	,	快乐的	和	自由的	和	一

或是鸟儿的歌声，快乐而自由地歌唱着。

[huː] [lʌvd] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['meməri] [rʌn]

Who	loved	,	like	him	,	to	let	his	memory	run
WHO	喜爱	,	喜欢	他	,	到	让	他的	记忆	跑步

谁像他一样，喜欢让他的记忆流淌?

['oʊvər][oʊld] [fiːldz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌn]

Over	old	fields	of	learning	,	and	to	sun
超过	老的	字段	的	学习	,	和	到	太阳

越过古老的学习领域，走向阳光

[hɪm'self] [ɪn]['pleɪtoʊz] [waɪz] [fə'lɑːsəfi] ,

Himself	in	Plato's	wise	philosophies	,
他本人	在	柏拉图的	明智的	哲学	,

他本人也出自柏拉图的智慧哲学，

[ænd; ənd] [driːm] [wɪð; wɪθ]['fɪloʊ]['oʊvər] ['mistəriz]

And	dream	with	Philo	over	mysteries
和	梦	和	菲洛	超过	谜团

与菲洛一起畅想奥秘

[wer'ʌv] [ðə; ði] ['driːmər] ['nevər][faindz][ðə; ði] [kiːz] ;

Whereof	the	dreamer	never	finds	the	keys	;
其中	这	梦想家	绝不	发现	这	钥匙	;

做梦者始终找不到其中的钥匙;

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːl] [θiːmz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [nɔːr] ['wiːkli] [stɑːp]

To	touch	all	themes	of	thought	,	nor	weakly	stop
到	触碰	全部	主题	的	想法	,	也不	弱	停止

触及所有思想主题，绝不软弱无力地停止

[fɔːr; fər] [daʊt] [ʌv; əv] [truːθ] , [bʌt; bət] [let][ðə; ði] ['bʌkits] [drɑːp]

For	doubt	of	truth	,	but	let	the	buckets	drop
为了	怀疑	的	真相	,	但	让	这	水桶	降低

为了解开真相，就让水桶落下吧

[diːp] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['hɪd(ə)n]['wɔːtərz][ʌp] [-]

Deep	down	and	bring	the	hidden	waters	up	[	15	]
深的	向下	和	带来	这	隐	水	向上	[	-	]

深入地下，将隐藏的水引上来[15]

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['friːdəm] [ɪn] [ðæt] ['weɪkənɪŋ] [taɪm]

For	there	was	freedom	in	that	wakening	time
为了	那里	曾是	自由	在	那	觉醒	时间

因为在那觉醒的时代，存在着自由。

[ʌv; əv]['tendər] [soʊlz] ; [tuː; tə] ['dɪfər] [wʌz; wəz][nɑːt][kraɪm] ;

Of	tender	souls	;	to	differ	was	not	crime	;
的	投标	灵魂	;	到	不同	曾是	不是	犯罪	;

心地善良的人；持不同意见并非罪过;

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['belz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [tʃaɪm] .

The	varying	bells	made	up	the	perfect	chime	.
这	变化	铃铛	制成	向上	这	完美的	钟声	.

不同铃铛发出的声音完美地汇聚成钟声。

[ɑːn][lɪps][ˌʌn'laɪk][wʌz; wəz][leɪd][ðə; ði]['ɔːltərz][koʊl] ,

On	lips	unlike	was	laid	the	altar's	coal	,
在	嘴唇	与此不同	曾是	铺设	这	祭坛的	煤炭	,

嘴唇上不像是铺放着祭坛煤炭的地方，

[ðə; ði] [waɪt] , [klɪr] [laɪt] , [trə'dɪʃ(ə)n] - ['kʌlərd] , [stoʊl]

The	white	,	clear	light	,	tradition	-	colored	,	stole
这	白色的	,	清除	光	,	传统	-	有色	,	偷窃

那洁白明亮的光线，传统的色彩，披肩

[θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['ɔːriəl][ʌv; əv] [iːtʃ] ['hjuːmən][soʊl] .

Through	the	stained	oriel	of	each	human	soul	.
通过	这	染色	凸窗	的	每个	人类	灵魂	.

透过每个人灵魂中那斑驳的凸窗。

['gæðərd] [frʌm; frəm] ['meni] [sekts] , [ðə; ði]['kweɪkər] [brɔːt]

Gathered	from	many	sects	,	the	Quaker	brought
聚集	从	许多	教派	,	这	贵格会	带来

贵格会教徒来自许多教派，他们带来了

[hɪz; ɪz][oʊld] [bɪ'liːfs] , [ə'dʒʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt]

His	old	beliefs	,	adjusting	to	the	thought
他的	老的	信仰	,	调整	到	这	想法

他旧有的信念，正在调整以适应这种想法。

[ðæt] [muːvd] [hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði] [kriːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [tɔːt] .

That	moved	his	soul	the	creed	his	fathers	taught	.
那	已搬	他的	灵魂	这	信条	他的	父亲们	教授	.

他父亲教导的信条深深触动了他的灵魂。

[wʌn] [feɪθ] [ə'loʊn] , [soʊ] [brɔːd] [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd]

One	faith	alone	,	so	broad	that	all	mankind
一	信仰	独自的	,	所以	广阔	那	全部	人类

唯有一信仰，如此博大精深，遍及全人类

[wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ɪts]['siːkrət] ['wɪtnəs] [faɪnd] ,

Within	themselves	its	secret	witness	find	,
之内	他们自己	它是	秘密	证人	寻找	,

在他们自身之中，它找到了秘密的见证者，

[ðə; ði] [soʊlz] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][maɪnd] ,

The	soul's	communion	with	the	Eternal	Mind	,
这	灵魂的	圣餐	和	这	永恒	头脑	,

灵魂与永恒心灵的交流，

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [lɔː] , [ðə; ði] ['ɪnwərd] [ruːl] [ænd; ənd] [gaɪd] ,

The	Spirit's	law	,	the	Inward	Rule	and	Guide	,
这	精神的	法律	,	这	向内	规则	和	指导	,

圣灵的律法，内在的准则和指引，

['skɑːlər] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] , [lɔːrd][ænd; ənd][sɜːrf] , ['ælaɪd] ,

Scholar	and	peasant	,	lord	and	serf	,	allied	,
学者	和	农民	,	主	和	农奴	,	盟军	,

学者与农民，领主与农奴，结盟

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [pen] [ænd; ənd] ['krɑːmwɪlz] ['aiənsaid] .

The	polished	Penn	and	Cromwell's	Ironside	.
这	抛光	宾夕法尼亚	和	克伦威尔的	艾恩赛德	.

光亮的宾夕法尼亚号和克伦威尔的铁甲舰。

[æz; əz] [stɪl] [ɪn] - ['kweɪkər] ['miːtɪŋ] , [-] [feɪs]

As	still	in	Hemskerck's	Quaker	Meeting	,	[	16	]	face
作为	仍然	在	-	贵格会	会议	,	[	-	]	脸

正如亨斯克尔克的贵格会聚会[16]中所述，

[baɪ] [feɪs] [ɪn] ['flemɪʃ] ['diːteɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [treɪs]

By	face	in	Flemish	detail	,	we	may	trace
经过	脸	在	弗拉芒语	细节	,	我们	可能	痕迹

通过佛兰德斯人面部的细节，我们可以追溯

[haʊ] [luːs] - [maʊðd] [bʊr] [ænd; ənd] [faɪn] [æn'sestrəl] [greɪs]

How	loose	-	mouthed	boor	and	fine	ancestral	grace
如何	松动的	-	嘴巴	莽汉	和	美好的	祖先的	优雅

多么粗鲁无礼之人，却又拥有如此美好的祖先风范

[sæt] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:ntræst] , — [ðə; ði] [klɪpt] - ['hedɪd] [tʃɜ:rl] ,
Sat **in** **close** **contrast** **,** **—** **the** **clipt** **-** **headed** **churl** **,**
星期六 在 关闭 对比 , 一 这 剪辑 - 标题 吝啬鬼 ,

与他形成鲜明对比的是，那个头发短粗的粗人，

[brɔ:d] ['mɑ:rkɪt] - [deɪm] , [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['sɜ:rvɪŋ] - [gɜ:rl]
Broad **market** **-** **dame** **,** **and** **simple** **serving** **-** **girl**
广阔 市场 - 贵妇人 , 和 简单的 服务 - 女孩

宽阔的市场女商贩，以及普通的侍应生

[baɪ] [skɜ:rt] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['perəˌwɪg] [ɪn] [kɜ:rl]
By **skirt** **of** **silk** **and** **periwig** **in** **curl**
经过 裙子 的 丝绸 和 假发 在 卷曲

丝绸裙子和卷曲的假发

[fɔ:r; fər] [soʊl] [tʌtʃt] [soʊl] ; [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['treʒər] - [troʊv]
For **soul** **touched** **soul** **;** **the** **spiritual** **treasure** **-** **trove**
为了 灵魂 感动 灵魂 ; 这 精神 宝藏 - 宝库

心灵相通的灵魂；精神宝库

[meɪd] [ɔ:l] [men] ['i:kwəl] , [nʌn] [kʊd; kəd] [raɪz] [ə'bʌv]
Made **all** **men** **equal** **,** **none** **could** **rise** **above**
制成 全部 男人 平等的 , 没有任何 可以 上升 多于

人人生而平等，无人能凌驾于他人之上。

[nɔ:r] [sɪŋk] [bɪ'loʊ] [ðæt] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [lʌv] .
Nor **sink** **below** **that** **level** **of** **God's** **love** **.**
也不 下沉 以下 那 等级 的 神的 爱 .

也不要低于上帝之爱的境界。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['nebəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
So **,** **with** **his** **rustic** **neighbors** **sitting** **down** **,**
所以 , 和 他的 乡村 邻居 坐着 向下 ,

于是，他与那些乡下邻居们一起坐了下来。

[ðə; ði] ['hoʊmspʌn] [frɑ:k] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['skɑ:lɚz] [gaʊn] ,
The **homespun** **frock** **beside** **the** **scholar's** **gown** **,**
这 质朴的 连衣裙 旁 这 学者的 袍 ,

学者长袍旁的那件粗布连衣裙，

['pæstɔri:ɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
Pastorius **to** **the** **manners** **of** **the** **town**
帕斯托里乌斯 到 这 礼仪 的 这 镇

帕斯托里乌斯对城镇的礼仪

['ædɪd] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [sɔ:t]
Added **the** **freedom** **of** **the** **woods** **,** **and** **sought**
额外 这 自由 的 这 树林 , 和 寻求

增添了森林的自由，并寻求

[ðə; ði] ['bʊkles] ['wɪzdəm] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [tɔ:t] ,
The **bookless** **wisdom** **by** **experience** **taught** **,**
这 无书 智慧 经过 经验 教授 ,

经验所传授的无书智慧

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [hoʊm] , [waɪl] [nɑ:t]
And **learned** **to** **love** **his** **new** **-** **found** **home** **,** **while** **not**
和 学习 到 爱 他的 新的 - 成立 家 , 尽管 不是

他学会了爱上他新找到的家，尽管并非如此。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ; [ðə; ði] ['si:znz] [went]
Forgetful **of** **the** **old** **;** **the** **seasons** **went**
健忘 的 这 老的 ; 这 季节 去

遗忘过去；四季更迭

[ðer; ðər] [raʊndz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [lent]

Their	rounds	,	and	somewhat	to	his	spirit	lent
他们的	回合	,	和	有些	到	他的	精神	借出的

他们的巡视，以及某种程度上对他的精神的感召

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kɑːm][ænd; ənd] ['meʒərləs] ['kɑːntent] .

Of	their	own	calm	and	measureless	content	.
的	他们的	自己的	冷静的	和	无量	内容	.

他们内心平静，无比满足。

[glæd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [terz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rɑːbɪn] [sɪŋ]

Glad	even	to	tears	,	he	heard	the	robin	sing
高兴的	甚至	到	眼泪	,	他	听到	这	罗宾	唱歌

他听到知更鸟的歌声，高兴得热泪盈眶。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [sprɪŋ] ,

His	song	of	welcome	to	the	Western	spring	,
他的	歌曲	的	欢迎	到	这	西	春天	,

他那首欢迎西方春天的歌，

[ænd; ənd]['bluːbɜːrd] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][hɪz; ɪz] [wɪŋ] .

And	bluebird	borrowing	from	the	sky	his	wing	.
和	蓝鸟	借贷	从	这	天空	他的	翼	.

蓝鸟借用天空的翅膀。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [keɪm] ,

And	when	the	miracle	of	autumn	came	,
和	什么时候	这	奇迹	的	秋天	来了	,

当秋天的奇迹来临之时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] [fleɪm]

And	all	the	woods	with	many	-	colored	flame
和	全部	这	树林	和	许多	-	有色	火焰

还有所有燃烧着五彩火焰的树林

[ʌv; əv] ['splendər] , ['meɪkɪŋ] ['sʌmɜ-z] ['griːnnəs] [teɪm] ,

Of	splendor	,	making	summer's	greenness	tame	,
的	辉煌	,	制作	夏季	绿色	驯服	,

壮丽无比，令夏日的绿色黯然失色。

[bəːnd] , [ʌnkən'sjuːmd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd]

Burned	,	unconsumed	,	a	voice	without	a	sound
烧伤	,	未消耗的	,	一个	嗓音	没有	一个	声音

烧焦了，却未燃尽，一声无声的呼喊

[speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['kɪndld] [bʊʃ] [ə'raʊnd] ,

Spake	to	him	from	each	kindled	bush	around	,
斯帕克	到	他	从	每个	点燃	衬套	大约	,

从周围每一丛燃烧的灌木丛中向他说话，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][streɪndʒ] , [nuː] ['lændskeɪp] ['hoʊli] [graʊnd]

And	made	the	strange	,	new	landscape	holy	ground
和	制成	这	奇怪的	,	新的	景观	圣	地面

并将这片陌生的新景观变成了圣地

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɪtər] [nɔːrθ] - [wɪnd] , [kiːn] [ænd; ənd] [swɪft] ,

And	when	the	bitter	north	-	wind	,	keen	and	swift	,
和	什么时候	这	苦的	北	-	风	,	敏锐的	和	迅速	,

当凛冽的北风凛冽而迅猛时，

[swept] [ðə; ði] [waɪt] [striːt] [ænd; ənd][paɪld][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [drɪft] ,

Swept	the	white	street	and	piled	the	dooryard	drift	,
扫荡	这	白色的	街道	和	堆积	这	前院	漂移	,

清扫了白色的街道，堆起了院子里的积雪。

[hiː; hi] ['eksəd] , [æz; əz] [frendz] [maɪt] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [gɪft]

He	exercised	,	as	Friends	might	say	,	his	gift
他	锻炼	,	作为	朋友们	可能	说	,	他的	礼物

正如教友们所说，他运用了他的天赋

[ʌv; əv] [vɜːrs] , [dʌtʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , ['lætn] , [laɪk] [ðə; ði] [hæʃ]

Of	verse	,	Dutch	,	English	,	Latin	,	like	the	hash
的	诗	,	荷兰语	,	英语	,	拉丁	,	喜欢	这	哈希

诗歌，荷兰语、英语、拉丁语，就像哈希

[ʌv; əv] [kɔːrn] [ænd; ənd] [biːnz] [ɪn] ['ɪndiən] ['sʌkətæʃ] ;

Of	corn	and	beans	in	Indian	succotash	;
的	玉米	和	豆子	在	印度	杂烩	;

印度杂烩中的玉米和豆类;

[dʌl] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [flæʃ]

Dull	,	doubtless	,	but	with	here	and	there	a	flash
乏味的	,	毫无疑问	,	但	和	这里	和	那里	一个	闪光

平淡无奇，但偶尔也会闪现亮点。

[ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [kən'siːt] , — [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [pleɪ]

Of	wit	and	fine	conceit	,	—	the	good	man's	play
的	有	和	美好的	自负	,	—	这	好的	男人的	玩

机智而巧妙的构思，——好人的戏剧

[ʌv; əv] ['kwaɪət] ['fænsis] , [miːt] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ]

Of	quiet	fancies	,	meet	to	while	away
的	安静的	幻想	,	见面	到	尽管	离开

静静地幻想，相聚消磨时光

[ðə; ði] [sloʊ] ['aʊərz] ['meʒərɪŋ] [ɔːf] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [deɪ] .

The	slow	hours	measuring	off	an	idle	day	.
这	慢的	小时	测量	离开	一个	闲置的	天	.

缓慢的时光，象征着闲散的一天。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lʊk]

At	evening	,	while	his	wife	put	on	her	look
在	晚上	,	尽管	他的	妻子	放	在	她	看

晚上，当他的妻子打扮起来的时候

[ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪn'dʊrəns] , [frʌm; frəm] [ɪts] [niːʃ] [hiː; hi] [tʊk]

Of	love's	endurance	,	from	its	niche	he	took
的	爱的	耐力	,	从	它是小众市场		他	采取

他从爱的角落里汲取力量，展现爱的坚韧。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [bʊk] .

The	written	pages	of	his	ponderous	book	.
这	书面	页面	的	他的	沉重的	书	.

他那本厚重著作的文字页。

[ænd; ənd] [riːd] , [ɪn] [hæf] [ðə; ði] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ʌv; əv] [mæn] ,

And	read	,	in	half	the	languages	of	man	,
和	读	,	在	一半	这	语言	的	男人	,

并用人类一半的语言阅读，

[hɪz; ɪz] " - ['eɪpiəm] , " [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [biːz] [bɪ'gæn] ,

His	"	Rusca	Apium	,	"	which	with	bees	began	,
他的	"	-	芹菜	,	"	哪个	和	蜜蜂	开始	,

他的《蜜蜂之歌》（Rusca Apium），以蜜蜂为主题，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gæmət] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ræn] .

And	through	the	gamut	of	creation	ran	.
和	通过	这	范围	的	创建	跑	.

并贯穿了整个造物界。

[ɔːr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frend]

Or	,	now	and	then	,	the	missive	of	some	friend
或者	,	现在	和	然后	,	这	信函	的	一些	朋友

或者，偶尔会收到一些朋友的来信。

[ɪn] [greɪ] - [ɔːr] ['stɔːrid] ['nɜːrnˌbɜːrg] [pend]

In	gray	Altorf	or	storied	Nurnberg	penned
在	灰色的	-	或者	有故事的	纽伦堡	撰写

在灰色的阿尔托夫或充满故事的纽伦堡写下

[drɑːpt] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] [spend]

Dropped	in	upon	him	like	a	guest	to	spend
掉落	在	之上	他	喜欢	一个	客人	到	花费

像客人一样突然造访，与他共度时光

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] - [triː] .

The	night	beneath	his	roof	-	tree	.
这	夜晚	下面	他的	屋顶	-	树	.

他屋檐下的夜晚。

['mɪstɪkl]

Mystical
神秘

神秘

[ðə; ði] [fer] [vɑːn] - [speɪk] [æz; əz]['wɔːtərz] [fɔːl]

The	fair	Von	Merlau	spake	as	waters	fall
这	公平的	冯	-	说	作为	水	落下

美丽的冯·梅劳在流水声中开口说话。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] [ɪn] [driːmz] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

And	voices	sound	in	dreams	,	and	yet	withal
和	声音	声音	在	梦境	,	和	然而	此外

梦中会响起声音，然而尽管如此

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(Pennsylvania Pilgrim,)
第2/5页

['hju:mən][ænd; ənd] [swi:t] , [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [fɑ:r] , [loʊ] [toʊn] ,

Human	**and**	**sweet**	**,**	**as**	**if**	**each**	**far**	**,**	**low**	**tone**	**,**
人类	和	甜的	,	作为	如果	每个	远的	,	低的	语气	,

人性化而甜美，仿佛每一个遥远而低沉的音符，

['oʊvər][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ga:dnz] [bloʊn]

Over	**the**	**roses**	**of**	**her**	**gardens**	**blown**
超过	这	玫瑰	的	她	花园	吹

吹过她花园里的玫瑰

[brɔ:t] [ðə; ði][wɔ:rm] [sens] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] .

Brought	**the**	**warm**	**sense**	**of**	**beauty**	**all**	**her**	**own**	**.**
带来	这	温暖的	感觉	的	美丽	全部	她	自己的	.

她带来了独有的温暖美感。

[waɪz] ['speɪnər] ['kwestʃənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [treɪs]

Wise	**Spener**	**questioned**	**what**	**his**	**friend**	**could**	**trace**
明智的	斯宾纳	被质问	什么	他的	朋友	可以	痕迹

斯佩纳明智地询问他的朋友能追踪到什么。

[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['ɪnflʌks][ɔ:r][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [greɪs]

Of	**spiritual**	**influx**	**or**	**of**	**saving**	**grace**
的	精神	流入	或者	的	保存	优雅

精神的涌入或救赎的恩典

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [reɪs] .

In	**the**	**wild**	**natures**	**of**	**the**	**Indian**	**race**	**.**
在	这	荒野	自然	的	这	印度	种族	.

在印度民族的野性天性中。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] - , [feɪn] , [æt; ət] [taɪmz] , [tu:; tə] [lʊk]

And	**learned**	**Schurmberg**	**,**	**fain**	**,**	**at**	**times**	**,**	**to**	**look**
和	学习	-	,	欣然	,	在	时代	,	到	看

而舒尔姆伯格有时也乐于观看。

[frʌm; frəm]['tælməd] , [kə'rɑ:n] , - , [ænd; ənd] ['pentətju:k] ,

From	**Talmud**	**,**	**Koran**	**,**	**Veds**	**,**	**and**	**Pentateuch**	**,**
从	《塔木德》	,	《古兰经》	,	-	,	和	摩西五经	,

出自《塔木德》、《古兰经》、《吠陀经》和《摩西五经》

[sɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fɑ:r] - [ɔ:f] [nʊk] ,

Sought	**out**	**his**	**pupil**	**in**	**his**	**far**	**-**	**off**	**nook**	**,**
寻求	出去	他的	瞳孔	在	他的	远的	-	离开	角落	,

他找到了躲在偏僻角落里的学生，

[tu:; tə] ['kwɪri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][klaɪ'mætɪk] [tʃeɪndʒ] ,

To	**query**	**with**	**him**	**of**	**climatic**	**change**	**,**
到	询问	和	他	的	气候	改变	,

向他询问气候变化问题，

[ʌv; əv][bɜ:rd] , [bi:st] , ['reptaɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rɪst][reɪndʒ] ,

Of	**bird**	**,**	**beast**	**,**	**reptile**	**,**	**in**	**his**	**forest**	**range**	**,**
的	鸟	,	兽	,	爬虫	,	在	他的	森林	范围	,

在他的森林活动范围内，有鸟、有兽、有爬虫。

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] ['sɪmpəlz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

Of	flowers	and	fruits	and	simples	new	and	strange	.
的	花朵	和	水果	和	简单	新的	和	奇怪的	.

鲜花、水果，以及简单、新奇的事物。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [wɜːrld] [riːtʃt] [ðer; ðər][hændz]

And	thus	the	Old	and	New	World	reached	their	hands
和	因此	这	老的	和	新的	世界	达到	他们的	双手

就这样，旧世界和新世界都来到了他们的手中。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [lændz]

Across	the	water	,	and	the	friendly	lands
穿过	这	水	,	和	这	友好的	土地

水对岸，还有友好的土地

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɛvɜ˞d] [strændz] .

Talked	with	each	other	from	their	severed	strands	.
谈话	和	每个	其他	从	他们的	切断	线	.

他们隔着断裂的发丝交谈。

['pæstɔriːɪs] ['ænsər] [ɔːl] : [waɪl] [siːd] [ænd; ənd] [ruːt]

Pastorius	answered	all	:	while	seed	and	root
帕斯托里乌斯	回答	全部	:	尽管	种子	和	根

帕斯托里乌斯回答了所有人：种子和根

[sent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] [gruː] [tuː; tə] ['flaʊər] [ænd; ənd] [fruːt]

Sent	from	his	new	home	grew	to	flower	and	fruit
发送	从	他的	新的	家	生长	到	花	和	水果

从他的新家送来的礼物，最终开花结果。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - [fʊt] ;

Along	the	Rhine	and	at	the	Spessart's	foot	;
沿着	这	莱茵河	和	在	这	-	脚	;

沿着莱茵河和施佩萨特河脚下；

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [nuː]

And	,	in	return	,	the	flowers	his	boyhood	knew
和	,	在	返回	,	这	花朵	他的	童年	知道

而作为回报，他童年时代熟悉的花朵也随之而来。

[smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][hjuː] ,

Smiled	at	his	door	,	the	same	in	form	and	hue	,
微笑	在	他的	门	,	这	相同的	在	形式	和	色调	,

门外传来微笑，形状和色调都一样。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][vaɪnz][ðə; ði]['riːniʃ; 're-] ['klʌstərz] [gruː] .

And	on	his	vines	the	Rhenish	clusters	grew	.
和	在	他的	藤蔓	这	莱茵河	集群	生长	.

莱茵葡萄藤上长出了莱茵葡萄串。

[noʊ]['aɪdlər][hiː; hi] ; [huː'evər] [els] [maɪt] [ʃɜːrk] ,

No	idler	he	;	whoever	else	might	shirk	,
不	惰轮	他	;	谁	别的	可能	推脱	,

他绝非懒惰之人；无论其他人如何逃避，

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['evri] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] , —

He	set	his	hand	to	every	honest	work	,	—
他	放	他的	手	到	每一个	诚实的	工作	,	—

他致力于每一项诚实的工作，——

['fɑːrmər][ænd; ənd] ['tiːtʃər] , [kɔːrt] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [klɜːrk] .

Farmer	and	teacher	,	court	and	meeting	clerk	.
农民	和	老师	,	法庭	和	会议	职员	.

农民兼教师，法院和会议书记员。

[stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [siːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [ɪz] [faʊnd] ,
Still on the town seal his device is found ,
仍然 在 这 镇 海豹 他的 设备 是 成立 ,

他的装置仍然出现在镇徽上。

[greɪps] , [flæks] , [ænd; ənd] [θred] - [spuːl] [ɑːn][ə; eɪ]['trefɔɪl,'triːfɔɪl] [graʊnd] ,
Grapes , flax , and thread - spool on a trefoil ground ,
葡萄 , 亚麻 , 和 线 - 线轴 在 一个 三叶草 地面 ,

三叶草图案上绘有葡萄、亚麻和线轴。

[wɪð; wɪθ] " ['vaɪnəm] , ['laɪnəm][et] - " [wuːnd] .
With " Vinum , Linum et Textrinum " wound .
和 " 葡萄酒 , 亚麻 等 - " 伤口 .

带有"Vinum、Linum et Textrinum"伤口。

[wʌn] [haʊs] [sə'faist] [fɔːr; fər]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔː] ,
One house sufficed for gospel and for law ,
一 房子 足够了 为了 福音 和 为了 法律 ,

一间房子就足以容纳福音和法律，

[wer] [pɔːl] [ænd; ənd]['groʊʃəs] , ['skrɪptʃər] [tekst][ænd; ənd] [sɔː] ,
Where Paul and Grotius , Scripture text and saw ,
在哪里 保罗 和 格劳秀斯 , 圣经 文本 和 锯 ,

保罗和格罗提乌斯在那里，查阅了经文并看到了

[ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd][held][ðə; ði][rest][ɪn] [ɔː] .
Assured the good , and held the rest in awe .
保证 这 好的 , 和 握住 这 休息 在 敬畏 .

让善良的人感到安心，让其他人感到敬畏。

[wət'evər] ['liːg(ə)l] [meɪz] [hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] ,
Whatever legal maze he wandered through ,
任何 合法的 迷宫 他 漫步 通过 ,

无论他经历了怎样的法律迷宫，

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [ɪn] [vjuː] ,
He kept the Sermon on the Mount in view ,
他 保留 这 讲道 在 这 山 在 看法 ,

他始终牢记《登山宝训》，

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs]['ɔːlweɪz]['ɪntuː]['mɜːrsi] [gruː] .
And justice always into mercy grew .
和 正义 总是 进入 怜悯 生长 .

正义总是会转化为仁慈。

[noʊ] ['wɪpɪŋ] - [poʊst][hiː; hi] ['niːdɪd] , [stɑːks] , [nɔːr][dʒeɪl] ,
No whipping - post he needed , stocks , nor jail ,
不 鞭打 - 邮政 他 需要 , 股票 , 也不 监狱 ,

他不需要鞭刑柱、枷锁，也不需要监狱。

[nɔːr] ['dʌkɪŋ] - [stuːl] ; [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - [θiːf] [gruː] [peɪl]
Nor ducking - stool ; the orchard - thief grew pale
也不 躲避 - 凳子 ; 这 果园 - 贼 生长 苍白

既没有用浸水凳，果园窃贼的脸色也变得苍白了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'bjuːk] , [ðə; ði]['vɪksn] ['siːst] [tuː; tə][reɪl] ,
At his rebuke , the vixen ceased to rail ,
在 他的 训斥 , 这 泼妇 停止 到 轨 ,

听到他的斥责，母狐便停止了叫喊。

[ðə; ði] [juːʒɝz] [græsp] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [lænd] ;
The usurer's grasp released the forfeit land ;
这 高利贷者的 抓牢 发布 这 丧失 土地 ;

高利贷者松开了手，释放了被没收的土地；

[ðə; ði]['sla:ndərə] ['fɔ:ltəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] ,

The	slanderer	faltered	at	the	witness	-	stand	,
这	诽谤者	犹豫不决	在	这	证人	-	站立	,

诽谤者在证人席上支支吾吾，

[ænd; ənd][ɔ:l] [men] [tʊk] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər] [kə'mænd] .

And	all	men	took	his	counsel	for	command	.
和	全部	男人	采取	他的	法律顾问	为了	命令	.

所有人都听从了他的指挥。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [kə'resɪŋ] [er] , [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [lʌv]

Was	it	caressing	air	,	the	brooding	love
曾是	它	爱抚	空气	,	这	沉思	爱

是轻柔的空气，还是萦绕心头的爱?

[ʌv; əv] ['tendərər] [skaɪz] [ðæn; ðən]['dʒɜ:rmən][lænd] [nu:] [ʌv; əv] ,

Of	tenderer	skies	than	German	land	knew	of	,
的	投标人	天空	比	德语	土地	知道	的	,

比德国所知的天空更加温柔的天空，

[gri:n] [kɑ:m] [bɪ'loʊ] , [blu:] ['kwaɪətnəs] [ə'bʌv] ,

Green	calm	below	,	blue	quietness	above	,
绿色的	冷静的	以下	,	蓝色的	寂静	多于	,

下方一片绿色平静，上方一片蓝色静谧。

[stɪl] [floʊ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [di:p] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [wʊd]

Still	flow	of	water	,	deep	repose	of	wood
仍然	流动	的	水	,	深的	休息	的	木头

水流静谧，木身深沉。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðərhʊd]

That	,	with	a	sense	of	loving	Fatherhood
那	,	和	一个	感觉	的	爱	父亲

那是一种充满爱意的父爱。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [gʊd] ,

And	childlike	trust	in	the	Eternal	Good	,
和	孩子气	相信	在	这	永恒	好的	,

以及孩童般对永恒善的信任，

['sɔfənd] [ɔ:l] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [dʌld] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [heɪt] ,

Softened	all	hearts	,	and	dulled	the	edge	of	hate	,
软化	全部	心	,	和	迟钝	这	边缘	的	恨	,

软化了所有人的心，钝化了仇恨的锋芒。

[hʌʃt] [straɪf] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [zi:l] [tu:; tə] [weɪt]

Hushed	strife	,	and	taught	impatient	zeal	to	wait
静静地	冲突	,	和	教授	不耐烦	热情	到	等待

静悄悄的冲突，教会了急切的热情去等待

[ðə; ði] [sloʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [steɪt] ?

The	slow	assurance	of	the	better	state	?
这	慢的	保证	的	这	更好的	状态	?

缓慢地确保国家走向更好的状态?

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ɪn][ðer; ðər] [stɜ:n] [wei]

Who	knows	what	goadings	in	their	sterner	way
WHO	知道	什么	挑衅	在	他们的	更严厉	方式

谁知道他们会以更严厉的方式进行挑衅。

[ɔ:(r)] ['dʒægɪd][aɪs] , [rɪ'li:vd] [baɪ] ['grænɪt] [greɪ] ,

O'er	jagged	ice	,	relieved	by	granite	gray	,
超过	锯齿状	冰	,	松了口气	经过	花岗岩	灰色的	,

越过嶙峋的冰面，映衬着花岗岩灰色的山峦，

[bluː] [raʊnd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [beɪ] ?
Blew **round** **the** **men** **of** **Massachusetts** **Bay** **?**
吹 圆形的 这 男人 的 马萨诸塞州 湾 ?

把马萨诸塞湾的男人们都吓跑了?

[wʌt] [heɪt] [ʌv; əv] [ˈherəsi] [ðə; ði] [iːst] - [wɪnd] [woʊk] ?
What **hate** **of** **heresy** **the** **east** **-** **wind** **woke** **?**
什么 恨 的 异端 这 东方 - 风 觉醒 ?

东风唤醒了怎样的异端仇恨?

[wʌt] [hɪnts] [ʌv; əv] [ˈpɪtiləs] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈterər] [spoʊk]
What **hints** **of** **pitiless** **power** **and** **terror** **spoke**
什么 提示 的 无情 力量 和 恐怖 辐

那些暗示着无情权力和恐怖的蛛丝马迹

[ɪn] [weɪvz] [ðæt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈaɪərn] [koʊst] - [laɪn] [broʊk] ?
In **waves** **that** **on** **their** **iron** **coast** **-** **line** **broke** **?**
在 波浪 那 在 他们的 铁 海岸 - 线 打破 ?

巨浪拍打着他们坚硬的海岸线?

[biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] : [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [pen]
Be **it** **as** **it** **may** **:** **within** **the** **Land** **of** **Penn**
是 它 作为 它 可能 : 之内 这 土地 的 宾夕法尼亚

无论如何：在宾夕法尼亚州境内

[ðə; ði] [ˈsektəri] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] ,
The **sectary** **yielded** **to** **the** **citizen** **,**
这 秘书 产生 到 这 公民 ,

秘书向市民屈服了。

[ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [dwelt] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈkɹidɪd] [men] .
And **peaceful** **dwelt** **the** **many** **-** **creeded** **men** **.**
和 和平 居住 这 许多 - 信条 男人 .

不同信仰的人们和平共处。

[piːs] [bruːdid] [ˈoʊvər] [ɔːl] .
Peace **brooded** **over** **all** **.**
和平 沉思 超过 全部 .

和平笼罩着一切。

[noʊ] [ˈtrʌmpɪt] [stʌŋ]
No **trumpet** **stung**
不 喇叭 被蜇了

没有号角刺痛

[ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ˈmædnəs] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈstiːpl] [flʌŋ]
The **air** **to** **madness** **,** **and** **no** **steeple** **flung**
这 空气 到 疯狂 , 和 不 尖顶 扔

空气中弥漫着疯狂，教堂尖顶也未倒塌。

[əˈlɑːrəm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈbelz] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [rʌŋ] .
Alarums **down** **from** **bells** **at** **midnight** **rung** **.**
警报器 向下 从 铃铛 在 午夜 梯子 .

午夜钟声响起，警报声响起。

[ðə; ði] [lænd] [slept] [wel] .
The **land** **slept** **well** **.**
这 土地 睡着了 出色地 .

大地安然入睡。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs]
The **Indian** **from** **his** **face**
这 印度 从 他的 脸

从他的脸上看，那印度人

[wɑːʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɔːr] - [peɪnt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

Washed	all	his	war	-	paint	off	,	and	in	the	place
洗过	全部	他的	战争	-	画	离开	,	和	在	这	地方

他洗掉了身上所有的战妆，然后就在那里

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] - ['maːtʃiz] [sped][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [tʃeɪs] ,

Of	battle	-	marches	sped	the	peaceful	chase	,
的	战斗	-	游行	加速	这	和平	追赶	,

战事加速了和平的追逐，

[ɔːr] [rɔːt] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['mænz][saɪd] , —

Or	wrought	for	wages	at	the	white	man's	side	,	—
或者	锻	为了	工资	在	这	白色的	男人的	边	,	—

或者在白人身边做工挣工资，——

['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['kaɪndnəs] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [praɪd]

Giving	to	kindness	what	his	native	pride
给予	到	仁慈	什么	他的	本国的	自豪

他将自己的骄傲奉献给了善良。

[ænd; ənd]['leɪzi] ['friːdəm] [tuː; tə][ɔːl] [els] [dɪ'naɪd] .

And	lazy	freedom	to	all	else	denied	.
和	懒惰的	自由	到	全部	别的	否认	.

而其他所有人的懒惰自由都被剥夺了。

[ænd; ənd] [wel] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['skɑːlər] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld]

And	well	the	curious	scholar	loved	the	old
和	出色地	这	好奇的	学者	喜爱	这	老的

而那位好奇的学者则很喜欢旧物。

[trə'dɪʃnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] ['nebəz] [toʊld]

Traditions	that	his	swarthy	neighbors	told
传统	那	他的	黝黑的	邻居	讲述

他那些肤色黝黑的邻居们讲述的传统

[baɪ]['wɪgwɑːm] - [fairz] [wen] [naɪts] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [koʊld] ,

By	wigwam	-	fires	when	nights	were	growing	cold	,
经过	圆锥形帐篷	-	火灾	什么时候	夜晚	是	生长	寒冷的	,

当夜晚渐冷时，人们会在圆锥形帐篷旁燃起篝火。

[di'səːnd] [ðə; ði][fækt] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['fænsi] [druː]

Discerned	the	fact	round	which	their	fancy	drew
辨别	这	事实	圆形的	哪个	他们的	想要	画

他们察觉到了自己幻想所围绕的事实。

[ɪts] [driːmz] , [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] [mɔːr] [truː]

Its	dreams	,	and	held	their	childish	faith	more	true
它是	梦境	,	和	握住	他们的	幼稚	信仰	更多的	真的

他们的梦想，以及他们孩童般的信仰，都变得更加真实

[tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][mæn][ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [kriːdz] [hiː; hi] [nuː] .

To	God	and	man	than	half	the	creeds	he	knew	.
到	上帝	和	男人	比	一半	这	信条	他	知道	.

他所了解的信条中，有一半以上都与上帝和人类有关。

[ðə; ði]['dezərt] ['blɔsəmd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [wiːt] - [fiːldz] [roʊld]

The	desert	blossomed	round	him	;	wheat	-	fields	rolled
这	沙漠	盛开	圆形的	他	;	小麦	-	字段	滚动

沙漠在他周围绽放；麦田绵延起伏。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɔːrm] [wɪnd] [weɪvz] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ;

Beneath	the	warm	wind	waves	of	green	and	gold	;
下面	这	温暖的	风	波浪	的	绿色的	和	金子	;

在温暖的风中，绿金相间的波浪翻滚；

[ðə; ði][plaːntid] [ɪr] [rɪˈtɜːrnd] [ɪts] [ˈhʌndrəd] - [foʊld] .

The	planted	ear	returned	its	hundred	-	fold	.
这	已种植	耳朵	返回	它是	百	-	折叠	.

栽种的耳朵获得了百倍的回报。

[greɪt] [ˈklʌstərz] [ˈraɪpənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɔːrmər] [sʌn]

Great	clusters	ripened	in	a	warmer	sun
伟大的	集群	成熟的	在	一个	更温暖	太阳

硕大的果串在温暖的阳光下成熟。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [raɪn] [striːm] [ʃaɪnz] [əˈpɑːn]

Than	that	which	by	the	Rhine	stream	shines	upon
比	那	哪个	经过	这	莱茵河	溪流	闪耀	之上

比莱茵河畔闪耀的光芒更甚

[ðə; ði] [ˈpəːpliŋ] [ˈhɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [vaɪnz] - .

The	purpling	hillsides	with	low	vines	o'errun	.
这	紫化	山坡	和	低的	藤蔓	-	.

紫色的山坡上爬满了低矮的藤蔓。

[əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈrʌstɪk] [pɔːrtʃ] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd]

About	each	rustic	porch	the	humming	-	bird
关于	每个	乡村	门廊	这	哼唱	-	鸟

在每个乡村风格的门廊附近，都有一只蜂鸟。

[traɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [bɪl] , [ðæt] [skers] [ə; eɪ] [ˈpet(ə)l] [stɜːrd] ,

Tried	with	light	bill	,	that	scarce	a	petal	stirred	,
尝试	和	光	账单	,	那	稀少	一个	花瓣	搅拌	,

轻轻一拨，几乎连一片花瓣都没动一下。

[ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][ˈvɜːrdʒɪn][sɔɪl] [træns'fəːd] ;

The	Old	World	flowers	to	virgin	soil	transferred	;
这	老的	世界	花朵	到	处女	土壤	转移	;

旧世界的花朵被移植到处女地；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv] [per] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] , ['bendɪŋ]

And	the	first	-	fruits	of	pear	and	apple	,	bending
和	这	第一的	-	水果	的	梨	和	苹果	,	弯曲

还有梨和苹果的初熟果实，弯曲着

[ðə; ði] [jʌŋ] [baʊz] [daʊn] , [ðer; ðər][goʊld][ænd; ənd] [ˈrʌsɪt] ['blendɪŋ] ,

The	young	boughs	down	,	their	gold	and	russet	blending	,
这	年轻的	树枝	向下	,	他们的	金子	和	赤褐色	混合	,

嫩枝垂落，金黄色与赤褐色交织在一起。

[meɪd] [glæd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fəˈmɪliər] ['əudəz] ['lendɪŋ]

Made	glad	his	heart	,	familiar	odors	lending
制成	高兴的	他的	心	,	熟悉的	气味	贷款

熟悉的香气令他心生欢喜

[tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ][ænd; ənd][paɪn] ,

To	the	fresh	fragrance	of	the	birch	and	pine	,
到	这	新鲜的	香味	的	这	桦木	和	松树	,

闻到白桦和松树的清新香气，

[laɪf] - [ˌevərˈlæstɪŋ] , [beɪ] , [ænd; ənd] ['eglɑntaɪn] ,

Life	-	everlasting	,	bay	,	and	eglantine	,
生活	-	永恒	,	湾	,	和	野蔷薇	,

永生花、月桂和野蔷薇，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sents] [ðə; ði] [wʊdz] [kəmˈbaɪn] .

And	all	the	subtle	scents	the	woods	combine	.
和	全部	这	微妙的	气味	这	树林	结合	.

还有森林中所有微妙的香气交织在一起。

[fer] [fɜːrst] - [deɪ] ['mɔːrnɪŋz] , [stiːpt] [ɪn] ['sʌmər] [kɑːm] ,
Fair First - Day mornings , steeped in summer calm ,
公平的 第一的 - 天 早晨 , 浸泡 在 夏天 冷静的 ,

美好的开学第一天清晨，沉浸在夏日的宁静中。

[wɔːrm] , ['tendər] , ['restfl] , [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['wʊdlənd] [bɑːm] ,
Warm , tender , restful , sweet with woodland balm ,
温暖的 , 投标 , 宁静 , 甜的 和 林地 香脂 ,

温暖、柔和、舒缓，带着森林香脂的甜香。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk][sʌm; səm] ['mʌðər] - ['hæloʊd] [sɑːm]
Came to him , like some mother - hallowed psalm
来 到 他 , 喜欢 一些 母亲 - 神圣的 诗篇

如同神圣的赞美诗一般，这声音来到他耳边。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['taɪərd]['graɪndər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪ] [wiːl]
To the tired grinder at the noisy wheel
到 这 疲劳的 磨床 在 这 嘈杂 车轮

致在嘈杂的轮子旁疲惫的研磨者

[ʌv; əv]['leɪbər] , ['waɪndɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm] ['mɛməriz] [riːl]
Of labor , winding off from memory's reel
的 劳动 , 绕线 离开 从 记忆的 卷轴

劳动，从记忆的卷轴中结束

[ə; eɪ]['goʊldən] [θred] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
A golden thread of music .
一个 金的 线 的 音乐 .

音乐的金线。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [piːl]
With no peal
和 不 皮尔

无皮

[ʌv; əv] ['belz] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [preɪz] ,
Of bells to call them to the house of praise ,
的 铃铛 到 称呼 他们 到 这 房子 的 称赞 ,

钟声召唤他们来到赞美之殿，

[ðə; ðɪ] ['skætərd] ['setləz] [θruː] [griːn] ['fɔːrɪst] - [weɪz]
The scattered settlers through green forest - ways
这 疏散 定居者 通过 绿色的 森林 - 方式

散居的定居者穿过绿树成荫的小路

[wɔːkt] ['miːtɪŋ] - [wɔːrd] .
Walked meeting - ward .
步行 会议 - 病房 .

朝会议方向走去。

[ɪn] ['revərənt] [ə'meɪz]
In reverent amaze
在 虔诚的 惊奇

带着敬畏的惊叹

[ðə; ðɪ]['ɪndiən] ['træpər] [sɔː] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪm]
The Indian trapper saw them , from the dim
这 印度 捕兽人 锯 他们 , 从 这 暗淡

印第安猎人从昏暗中看到了他们。

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːldər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪvjʊləts] [rɪm] ,
Shade of the alders on the rivulet's rim ,
阴影 的 这 桤木 在 这 小溪的 轮缘 ,

小溪边赤杨树的树荫，

[siːk] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪts] [haʊs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Seek	**the**	**Great**	**Spirit's**	**house**	**to**	**talk**	**with**	**Him**	**.**
寻找	这	伟大的	精神的	房子	到	讲话	和	他	.

去往大灵的殿堂与祂交谈。

[ðer; ðər] , [θruː] [ðə; ði] ['gæðərd] ['stɪlnəs] ['mʌltɪplaɪd]

There	**,**	**through**	**the**	**gathered**	**stillness**	**multiplied**
那里	,	通过	这	聚集	寂静	乘以

在那里，通过聚集的静谧而倍增

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'tens] [baɪ] ['sɪmpəθi] , [ˌaʊt'saɪd]

And	**made**	**intense**	**by**	**sympathy**	**,**	**outside**
和	制成	激烈的	经过	同情	,	外部

并因同情而加剧，在外面

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - ['rɑːbɪn][kraɪd] ,

The	**sparrows**	**sang**	**,**	**and**	**the**	**gold**	**-**	**robin**	**cried**	**,**
这	麻雀	唱	,	和	这	金子	-	罗宾	哭	,

麻雀歌唱，金翅雀啼鸣，

[ə; eɪ] - [swɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][elm] .

A	**-**	**swing**	**upon**	**his**	**elm**	**.**
一个	-	摇摆	之上	他的	榆树	.

在他的榆树上荡秋千。

[ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm]

A	**faint**	**perfume**
一个	头晕的	香水

淡淡的香气

[briːðd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

Breathed	**through**	**the**	**open**	**windows**	**of**	**the**	**room**
呼吸	通过	这	打开	视窗	的	这	房间

透过房间敞开的窗户呼吸

[frʌm; frəm]['loʊkəst] - [triːz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərd] [bluːm] .

From	**locust**	**-**	**trees**	**,**	**heavy**	**with**	**clustered**	**bloom**	**.**
从	刺槐	-	树木	,	重的	和	聚类	盛开	.

来自槐树，开满了簇簇花朵。

['ðɪðər] , [pər'tʃæns] , [sɔːr] - [traɪd] [kən'fesəz] [keɪm] ,

Thither	**,**	**perchance**	**,**	**sore**	**-**	**tried**	**confessors**	**came**	**,**
那里	,	或许	,	疮	-	尝试	忏悔者	来了	,

或许，饱经风霜的忏悔者们来到了那里。

[huːz] ['fɜːrvər][dʒeɪl][nɔːr] ['pɪləri] [kʊd; kəd] [teɪm] ,

Whose	**fervor**	**jail**	**nor**	**pillory**	**could**	**tame**	**,**
谁	热情	监狱	也不	示众台	可以	驯服	,

他的热情，监狱和枷锁都无法驯服。

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɑːpt] [ɪrz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ʃeɪm] ,

Proud	**of**	**the**	**cropped**	**ears**	**meant**	**to**	**be**	**their**	**shame**	**,**
自豪的	的	这	裁剪	耳朵	意思是	到	是	他们的	耻辱	,

他们为原本被视为耻辱的剪耳感到自豪，

[men] [huː] [hæd; həd] ['iːtn] ['sleɪvəriz] ['bɪtər] [bred]

Men	**who**	**had**	**eaten**	**slavery's**	**bitter**	**bread**
男人	WHO	有	吃	奴隶制的	苦的	面包

吃过奴隶制苦面包的人

[ɪn] ['ɪndiən] [ailz] ; [peɪl] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][bled]

In	**Indian**	**isles**	**;**	**pale**	**women**	**who**	**had**	**bled**
在	印度	岛屿	;	苍白	女性	WHO	有	出血

在印度群岛；面色苍白、曾流血的妇女

['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋˌmæŋz] [læʃ] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [sed]

Under	the	hangman's	lash	,	and	bravely	said
在下面	这	刽子手	睫毛	,	和	勇敢地	说

在刽子手的鞭笞下，他勇敢地说

['gɑ:dz] ['mesɪdʒ] [θru:] [ðer; ðər] ['prɪzənz] ['aɪərn][ba:z] ;

God's	message	through	their	prison's	iron	bars	;
神的	信息	通过	他们的	监狱的	铁	酒吧	;

上帝透过监狱的铁栏杆向他们传达信息；

[ænd; ənd] [greɪ] [oʊld]['soʊldʒər] - [kən'və:ts] , [si:md] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rz]

And	gray	old	soldier	-	converts	,	seamed	with	scars
和	灰色的	老的	士兵	-	转换	,	缝合	和	疤痕

还有那些满是伤痕的灰白老兵。

[frʌm; frəm] ['evri] ['strɪkən] [fi:ld] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['wɔrz] .

From	every	stricken	field	of	England's	wars	.
从	每一个	受打击的	场地	的	英格兰的	战争	.

来自英国战争中每一处伤亡惨重的战场。

['loʊli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['prez(ə)ns] [nelt]

Lowly	before	the	Unseen	Presence	knelt
卑微的	前	这	看不见	在场	跪下

卑微地跪在无形的存在面前

[i:tʃ] ['weɪtɪŋ] [hɑ:rt] , [tɪl] ['hæpli][sʌm; səm][wʌn][felt]

Each	waiting	heart	,	till	haply	some	one	felt
每个	等待	心	,	直到	或许	一些	一	毛毡

每一颗等待的心，直到或许有人感到

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [mu:vd] [lɪps][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv]['saɪləns] [melt] .

On	his	moved	lips	the	seal	of	silence	melt	.
在	他的	已搬	嘴唇	这	海豹	的	沉默	熔化	.

他翕动的双唇，打破了沉默的封印。

[ɔ:r] , [wɪ'ðaʊt] ['spoʊkən][wɜ:rdz] , [loʊ] ['bri:ðɪŋ] [stoʊl]

Or	,	without	spoken	words	,	low	breathings	stole
或者	,	没有	说	字	,	低的	呼吸	偷窃

或者，无需言语，低沉的呼吸声悄然溜走。

[ʌv; əv][ə; eɪ][də'vaɪnər][laɪf][frʌm; frəm][soʊl][tu:; tə][soʊl] ,

Of	a	diviner	life	from	soul	to	soul	,
的	一个	占卜师	生活	从	灵魂	到	灵魂	,

灵魂与灵魂之间更神圣的生命，

[bæp'taɪzɪŋ][ɪn][wʌn]['tendər] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] .

Baptizing	in	one	tender	thought	the	whole	.
洗礼	在	一	投标	想法	这	所有的	.

用一个温柔的念头为整个世界施洗。

[wen] ['ʃeɪkən] [hændz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɔ:(r)] ,

When	shaken	hands	announced	the	meeting	o'er	,
什么时候	摇晃	双手	宣布	这	会议	超过	,

握手宣告会议结束

[ðə; ði] ['frendli] [gru:p] [stɪl] ['lɪŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	friendly	group	still	lingered	at	the	door	,
这	友好的	团体	仍然	徘徊不去	在	这	门	,

那群友善的人仍然在门口逗留着，

['gri:tɪŋ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['ʃerɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [stɔ:r]

Greeting	,	inquiring	,	sharing	all	the	store
问候	,	查询	,	分享	全部	这	店铺

问候、询问、分享所有店铺信息

[ʌv; əv] ['wi:kli] ['taɪdɪŋz] .

Of	weekly	tidings	.
的	每周	消息	.

每周新闻。

['mi:nwaɪl] [ju:θ] [ænd; ənd] [meɪd]

Meanwhile	youth	and	maid
同时	青年	和	女佣

与此同时，青年和女仆

[daʊn] [ðə; ði] [gri:n] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [streɪd] ,

Down	the	green	vistas	of	the	woodland	strayed	,
向下	这	绿色的	景色	的	这	林地	迷路了	,

沿着绿意盎然的林地漫步而下，

['wɪspəd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɔ:ft] [ðer; ðər] [fi:t] [dɪ'leɪd] .

Whispered	and	smiled	and	oft	their	feet	delayed	.
低声说道	和	微笑	和	经常	他们的	脚	延迟	.

他们低声交谈，面带微笑，脚步常常迟疑。

[dɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['wɪs(ə)l] ['ænsər] [bæk] [ðə; ði] [θrʌʃ] ?

Did	the	boy's	whistle	answer	back	the	thrushes	?
做过	这	男孩们	哨	回答	后退	这	画眉	?

男孩的口哨声回应了画眉鸟吗?

[dɪd] [laɪt] [gɜ:rl] ['læftər] ['rɪp(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

Did	light	girl	laughter	ripple	through	the	bushes	,
做过	光	女孩	笑声	波纹	通过	这	灌木丛	,

少女轻柔的笑声是否在灌木丛中回荡?

[æz; əz] [brʊks] [meɪk] ['meri] ['oʊvər] [ru:ts] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ?

As	brooks	make	merry	over	roots	and	rushes	?
作为	布鲁克斯	制作	欢乐	超过	根	和	冲刺	?

溪水潺潺流过树根和芦苇，欢快奔腾?

[ʌn'vekst] [ðə; ði] [swi:t] [er] [si:md] .

Unvexed	the	sweet	air	seemed	.
不恼怒	这	甜的	空气	似乎	.

那甜美的空气似乎令人心旷神怡。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wu:nd]

Without	a	wound
没有	一个	伤口

没有伤口

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['saɪləns] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['evri] [saʊnd]

The	ear	of	silence	heard	,	and	every	sound
这	耳朵	的	沉默	听到	,	和	每一个	声音

寂静之耳聆听，一切声响尽收耳畔。

[ɪts] [pleɪs] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [faɪn] [ə'kɔ:rdns] [faʊnd] .

Its	place	in	nature's	fine	accordance	found	.
它是	地方	在	自然的	美好的	根据	成立	.

它在自然界的和谐共存中找到了自己的位置。

[ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['mi:tɪŋ] , ['sʌmər] [skaɪ] [ænd; ənd] [wʊd] ,

And	solemn	meeting	,	summer	sky	and	wood	,
和	庄严	会议	,	夏天	天空	和	木头	,

庄严的会面，夏日的天空和树林，

[oʊld] ['kaɪndli] ['feɪsɪz] , [ju:θ] [ænd; ənd] ['meɪdn̩hʊd]

Old	kindly	faces	,	youth	and	maidenhood
老的	亲切地	面孔	,	青年	和	少女时代

慈祥的老者面容，青春与少女时代

[siːmd] , [laɪk]['gɑːdz] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['veri] [gʊd] !
Seemed , like God's new creation , very good !
似乎 , 喜欢 神的 新的 创建 , 非常 好的 !

看起来就像上帝的新造物，非常好!

[ænd; ənd] , ['griːtɪŋ] [ɔːl][wɪð; wɪθ]['kwaɪət][smaɪl][ænd; ənd][wɜːrd] ,
And , greeting all with quiet smile and word ,
和 , 问候 全部 和 安静的 微笑 和 单词 ,

然后，他面带微笑，轻声问候所有人。

['pæstɔriːɪs] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
Pastorius went his way .
帕斯托里乌斯 去 他的 方式 .

帕斯托里乌斯走了他自己的路。

[ðə; ði] ['ʌn'skeəd] [bɜːrd]
The unscared bird
这 无所畏惧 鸟

无所畏惧的鸟

[sæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; ['skersli] [ðə; ði]['skwɜːrəl] [stɜːrd]
Sang at his side ; scarcely the squirrel stirred
桑 在 他的 边 ; 几乎 这 松鼠 搅拌

歌声在他身旁响起；松鼠几乎纹丝不动。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hʌʃt] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [sɑːd] ;
At his hushed footstep on the mossy sod ;
在 他的 静静地 脚步 在 这 苔藓 草皮 ;

他轻盈的脚步声落在长满青苔的草地上;

[ænd; ənd] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lʊkt] [ɔːr][trɑːd] ,
And , wheresoe'er the good man looked or trod ,
和 , 哪里人 这 好的 男人 看起来 或者 践踏 ,

无论这位好人走到哪里，无论他看向哪里，无论他走到哪里，

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] .
He felt the peace of nature and of God .
他 毛毡 这 和平 的 自然 和 的 上帝 .

他感受到了大自然和上帝的宁静。

[hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][laɪf] [wɔːr] [noʊ] [ə'setɪk] [fɔːrm] ,
His social life wore no ascetic form ,
他的 社会的 生活 穿着 不 苦行僧 形式 ,

他的社交生活并没有任何苦行僧式的迹象。

[hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl] ['bjuːti] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][hɑːrm] ,
He loved all beauty , without fear of harm ,
他 喜爱 全部 美丽 , 没有 害怕 的 伤害 ,

他热爱一切美好的事物，无所畏惧。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][hɪz; ɪz]['tjuːtə n] [blʌd] [ræn][wɔːrm] .
And in his veins his Teuton blood ran warm .
和 在 他的 静脉 他的 条顿 血 跑 温暖的 .

他血管里流淌着温暖的条顿血液。

[strɪkt][tuː; tə][hɪm'self] , [ʌv; əv] ['ʌðər] [men][noʊ][spaɪ] ,
Strict to himself , of other men no spy ,
严格的 到 他自己 , 的 其他 男人 不 间谍 ,

他为人严谨，不窥探他人隐私。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊ]['sɜːrkɪt] - [dʒʌdʒ][tuː; tə][traɪ]
He made his own no circuit - judge to try
他 制成 他的 自己的 不 电路 - 法官 到 尝试

他自行任命了一名巡回法官来审理此案。

[ðə; ði]['fri:ə(r)] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] [baɪ] .

The	freer	conscience	of	his	neighbors	by	.
这	更自由	良心	的	他的	邻居	经过	.

邻居们的良心因此而更加自由。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ri'bju:kɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][ə'loʊn] ,

With	love	rebuking	,	by	his	life	alone	,
和	爱	责备	,	经过	他的	生活	独自的	,

以爱责备，仅凭他自己的生命，

['greɪʃəs] [ænd; ənd] [swi:t] , [ðə; ði] ['betər] [wei] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,

Gracious	and	sweet	,	the	better	way	was	shown	,
亲切	和	甜的	,	这	更好的	方式	曾是	所示	,

亲切而友善地指出了更好的方法。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌn] , [hu:] , ['si:kɪŋ] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	joy	of	one	,	who	,	seeking	not	his	own	,
这	喜悦	的	一	,	WHO	,	寻求	不是	他的	自己的	,

不求自身利益的人所拥有的快乐，

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ɔ:l]['skru:pəlz] , [faindz][æt; ət][læst]

And	faithful	to	all	scruples	,	finds	at	last
和	忠实	到	全部	顾虑	,	发现	在	最后的

忠于一切顾虑，最终发现

[ðə; ði] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] [ʃɑ:dz] [ʌv; əv]['du:ti][ˌoʊvər'pæst] ,

The	thorns	and	shards	of	duty	overpast	,
这	荆棘	和	碎片	的	责任	过去	,

逝去的责任的荆棘和碎片，

[ænd; ənd] ['deɪli] [laɪf] , [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['hoʊps] ['fɔ:rkæst] ,

And	daily	life	,	beyond	his	hope's	forecast	,
和	日常的	生活	,	超过	他的	希望	预报	,

而日常生活，则超出了他希望的预期。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

Pleasant	and	beautiful	with	sight	and	sound	,
令人愉快的	和	美丽的	和	视线	和	声音	,

赏心悦目，听觉和听觉都很美妙。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ['ʌpspɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [raʊnd] ,

And	flowers	upspringing	in	its	narrow	round	,
和	花朵	爆发	在	它是	狭窄的	圆形的	,

狭窄的圆形空间里，鲜花竞相绽放。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['glædnəs] [kraʊnd] .

And	all	his	days	with	quiet	gladness	crowned	.
和	全部	他的	天	和	安静的	欢乐	加冕	.

他的每一天都充满了平静的喜悦。

[hi:; hi] [sæŋ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [strɔ:ŋ] ,

He	sang	not	;	but	,	if	sometimes	tempted	strong	,
他	唱	不是	;	但	,	如果	有时	受诱惑	强的	,

他不唱歌；但是，有时如果受到强烈的诱惑，

[hi:; hi] [hʌmd] [wʌt] [si:md] [laɪk] - - [sɔ:ŋ] ;

He	hummed	what	seemed	like	Altorf's	Burschen	-	song	;
他	哼唱	什么	似乎	喜欢	-	布尔申	-	歌曲	;

他哼着一首像是阿尔托夫的布尔申之歌；

[hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [smaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] .

His	good	wife	smiled	,	and	did	not	count	it	wrong	.
他的	好的	妻子	微笑	,	和	做过	不是	数数	它	错误的	.

他的贤惠妻子笑了，并没有算错。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] ['brʌðər] [bænd] ;

For	well	he	loved	his	boyhood's	brother	band	;
为了	出色地	他	喜爱	他的	童年	兄弟	乐队	;

因为他非常热爱他童年时代的兄弟乐队;

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [waɪl] [hiː; hi][trɑːd][ðə; ði] [nuː] ['wɝːldz] [strænd] ,

His	Memory	,	while	he	trod	the	New	World's	strand	,
他的	记忆	,	尽管	他	践踏	这	新的	世界的	链	,

当他踏上新大陆的海岸时，他的记忆.....

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['gæŋər] [wɔːkt] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd]

A	double	-	ganger	walked	the	Fatherland
一个	双倍的	-	领班	步行	这	祖国

一个双人帮派成员走过祖国

[ɪf] , [wen] [ɑːn] ['frɔːsti] ['krɪsməs] ['iːvz] [ðə; ði] [laɪt]

If	,	when	on	frosty	Christmas	eves	the	light
如果	,	什么时候	在	霜冻	圣诞节	伊芙	这	光

如果，在寒冷的圣诞夜，灯光

[ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [hɑːrθ] , [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [saɪt]

Shone	on	his	quiet	hearth	,	he	missed	the	sight
肖恩	在	他的	安静的	炉	,	他	错过	这	视线

阳光照耀着他静谧的炉火，他错过了那景象。

[ʌv; əv] [juːl] - [lɔːg] , [triː] , [ænd; ənd] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] ;

Of	Yule	-	log	,	Tree	,	and	Christ	-	child	all	in	white	;
的	圣诞节	-	日志	,	树	,	和	基督	-	孩子	全部	在	白色的	;

圣诞柴、圣诞树和圣婴耶稣都身着白色;

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt]

And	closed	his	eyes	,	and	listened	to	the	sweet
和	关闭	他的	眼睛	,	和	听着	到	这	甜的

他闭上双眼，聆听着甜美的声音。

[oʊld] [weɪt] - ['sɔŋz] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [striːt] ,

Old	wait	-	songs	sounding	down	his	native	street	,
老的	等待	-	歌曲	听起来	向下	他的	本国的	街道	,

古老的等候歌声在他家乡的街道上回荡，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] - ['miŋgliŋ] [fiːt] ;

And	watched	again	the	dancers	'	mingling	feet	;
和	观看	再次	这	舞者	-	混杂	脚	;

又一次注视着舞者们交织的脚步;

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [les] , [wen] [wʌns][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pæst] ,

Yet	not	the	less	,	when	once	the	vision	passed	,
然而	不是	这	较少的	,	什么时候	一次	这	想象	通过了	,

然而，即便如此，当幻象消逝之后，

[hiː; hi][held][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['soʊbər]['mæksəmz][fæst]

He	held	the	plain	and	sober	maxims	fast
他	握住	这	清楚的	和	清醒	格言	快速地

他始终坚守着朴实而冷静的格言。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz][lɑːt][wʌz; wəz][kæst] .

Of	the	dear	Friends	with	whom	his	lot	was	cast	.
的	这	亲爱的	朋友们	和	谁	他的	很多	曾是	投掷	.

与他命运相连的挚友们。

[stɪl] [ɔːl] [ə'tuːnd] [tuː; tə] ['neɪtʃɝz] ['melədiz] ,

Still	all	attuned	to	nature's	melodies	,
仍然	全部	协调的	到	自然的	旋律	,

依然与大自然的旋律和谐共鸣，

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['bɜ˞ːdz] [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrˌjɑːrd] [triːz] ,

He	loved	the	bird's	song	in	his	dooryard	trees	,
他	喜爱	这	鸟类	歌曲	在	他的	前院	树木	,

他喜欢听自家门前树上鸟儿的歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv] [hoʊm] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [biːz] ;

And	the	low	hum	of	home	-	returning	bees	;
和	这	低的	哼	的	家	-	返回	蜜蜂	;

还有蜜蜂归巢时发出的低沉嗡嗡声;

[ðə; ði] ['blɔsəmd] [flæks] , [ðə; ði]['tuːlɪp] - [triːz] [ɪn] [bluːm]

The	blossomed	flax	,	the	tulip	-	trees	in	bloom
这	盛开	亚麻	,	这	郁金香	-	树木	在	盛开

盛开的亚麻花，盛开的郁金香树。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pər'fjuːm]

Down	the	long	street	,	the	beauty	and	perfume
向下	这	长的	街道	,	这	美丽	和	香水

沿着长长的街道，美景与芬芳扑面而来。

[ʌv; əv]['æp(ə)l] - [baʊz] , [ðə; ði] ['miŋgliŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [gluːm]

Of	apple	-	boughs	,	the	mingling	light	and	gloom
的	苹果	-	树枝	,	这	混杂	光	和	愁云

苹果枝上，光与影交织

[ʌv; əv] - ['wʊdləndz] , ['woʊv(ə)n] [θruː]

Of	Sommerhausen's	woodlands	,	woven	through
的	-	林地	,	编织	通过

索默豪森的林地，交织在一起

[wɪð; wɪθ][sʌn] — [θredz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ðə; ði][wɪnd] [druː] ,

With	sun	—	threads	;	and	the	music	the	wind	drew	,
和	太阳	—	线程	;	和	这	音乐	这	风	画	,

阳光如丝线般洒下；风吹奏出乐曲，

['mɔːrnf(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [frʌm; frəm] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'bluː] .

Mournful	and	sweet	,	from	leaves	it	overblew	.
悲哀	和	甜的	,	从	树叶	它	夸大其词	.

哀伤而甜美，它从树叶中吹散而出。

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['aʊtwərd] [sens] ,

And	evermore	,	beneath	this	outward	sense	,
和	越来越	,	下面	这	向外	感觉	,

而且，在这外在的表象之下，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

And	through	the	common	sequence	of	events	,
和	通过	这	常见的	顺序	的	活动	,

通过这一系列共同的事件，

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]

He	felt	the	guiding	hand	of	Providence
他	毛毡	这	指导	手	的	普罗维登斯

他感受到了上帝的指引。

[riːtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] .

Reach	out	of	space	.
抵达	出去	的	空间	.

伸出手去，探索太空。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [speɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

A	Voice	spake	in	his	ear	,
一个	嗓音	说	在	他的	耳朵	,

一个声音在他耳边响起，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr]
And **to** **all** **other** **voices** **far** **and** **near**
和 到 全部 其他 声音 远的 和 靠近

以及所有远近的声音

[daɪd][æt; ət][ðæt] ['wɪspər] , [fʊl][ʌv; əv] ['miːnɪŋz] [klɪr] .
Died **at** **that** **whisper** **,** **full** **of** **meanings** **clear** **.**
死亡 在 那 耳语 , 满的 的 含义 清除 .

在那句充满深意的低语中死去。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] [ʃoʊn] [raʊnd][hɪm; ɪm] ; [wʌn][baɪ][wʌn]
The **Light** **of** **Life** **shone** **round** **him** **;** **one** **by** **one**
这 光 的 生活 闪耀 圆形的 他 ; 一 经过 一

生命之光环绕着他；一个接一个

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [laɪts] , [ðæt] [ɔːl] - [ˌmɪs'liːdɪŋ] [rʌn] ,
The **wandering** **lights** **,** **that** **all** **-** **misleading** **run** **,**
这 漫游 灯 , 那 全部 - 误导性的 跑步 ,

游移的灯光，那条令人迷失方向的轨迹，

[went] [aʊt] [laɪk] ['kændlz] ['peɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Went **out** **like** **candles** **paling** **in** **the** **sun** **.**
去 出去 喜欢 蜡烛 苍白 在 这 太阳 .

像蜡烛在阳光下渐渐黯淡一样熄灭了。

[ðæt] [laɪt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [step][baɪ][step] , [(h)weər'eə]
That **Light** **he** **followed** **,** **step** **by** **step** **,** **where'er**
那 光 他 随后 , 步 经过 步 , 哪里

他循着那道光，一步一步地，无论走到哪里

[ˌaɪ 'tiː][led] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr]
It **led** **,** **as** **in** **the** **vision** **of** **the** **seer**
它 引领 , 作为 在 这 想象 的 这 先知

它引领我们，正如先知的愿景所示

[ðə; ði] [wiːlz] [muːvd] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [klɪr]
The **wheels** **moved** **as** **the** **spirit** **in** **the** **clear**
这 车轮 已搬 作为 这 精神 在 这 清除

车轮转动，如同清澈的灵魂。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l]['krɪst(ə)l] [muːvd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [aɪz]
And **terrible** **crystal** **moved** **,** **with** **all** **their** **eyes**
和 糟糕的 水晶 已搬 , 和 全部 他们的 眼睛

可怕的水晶动了，他们所有人的眼睛都睁开了。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['splendər] [sɪŋk][ɔːr][raɪz] ,
Watching **the** **living** **splendor** **sink** **or** **rise** **,**
观看 这 活的 辉煌 下沉 或者 上升 ,

看着生机勃勃的景象沉沦或崛起，

[ɪts] [wɪl] [ðer; ðər] [wɪl] , ['noʊɪŋ] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] .
Its **will** **their** **will** **,** **knowing** **no** **otherwise** **.**
它是 将要 他们的 将要 , 会心 不 否则 .

这是他们的意志，他们别无选择。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self][hiː; hi][faʊnd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [raɪt] ,
Within **himself** **he** **found** **the** **law** **of** **right** **,**
之内 他自己 他 成立 这 法律 的 正确的 ,

他从自身找到了正义的法则，

[hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['lɛtərz] [saɪt] ,
He **walked** **by** **faith** **and** **not** **the** **letter's** **sight** **,**
他 步行 经过 信仰 和 不是 这 信的 视线 ,

他凭着信心行事，而不是凭着字面意思。

[ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['ɪnwərd] [laɪt] .

And	read	his	Bible	by	the	Inward	Light	.
和	读	他的	圣经	经过	这	向内	光	.

然后通过内在之光阅读他的圣经。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [ruːl] ,

And	if	sometimes	the	slaves	of	form	and	rule	,
和	如果	有时	这	奴隶	的	形式	和	规则	,

如果有时形式和规则的奴隶，

['froʊz(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [kriːdz] [laɪk] [fɪʃ] [ɪn] ['wɪntɚz] [puːl] ,

Frozen	in	their	creeds	like	fish	in	winter's	pool	,
冷冻	在	他们的	信条	喜欢	鱼	在	冬天的	水池	,

他们像冬日池塘里的鱼一样，被冻结在自己的信条中。

[traɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪbərəl] [skuːl] ,

Tried	the	large	tolerance	of	his	liberal	school	,
尝试	这	大的	宽容	的	他的	自由主义	学校	,

他尝试了所在自由派学校的宽容风气，

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][men][ʌv; əv] ['evri] [neɪm] ,

His	door	was	free	to	men	of	every	name	,
他的	门	曾是	自由的	到	男人	的	每一个	姓名	,

他的大门向所有男人敞开，无论他们叫什么名字。

[hiː; hi] ['welkəmd] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkɪŋ] [soʊlz] [huː] [keɪm] ,

He	welcomed	all	the	seeking	souls	who	came	,
他	欢迎	全部	这	寻求	灵魂	WHO	来了	,

他欢迎所有前来寻求帮助的灵魂，

[ænd; ənd][noʊ]['mænz] [feɪθ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [bleɪm] .

And	no	man's	faith	he	made	a	cause	of	blame	.
和	不	男人的	信仰	他	制成	一个	原因	的	责备	.

他从不拿任何人的信仰做指责。

[bʌt; bət][best][hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] ['liːʒər] ['aʊərz][tuː; tə] [siː]

But	best	he	loved	in	leisure	hours	to	see
但	最好的	他	喜爱	在	闲暇	小时	到	看

但他最喜欢的还是在闲暇时间去看

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [frendz] [sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] [niː] [tuː; tə] [niː] ,

His	own	dear	Friends	sit	by	him	knee	to	knee	,
他的	自己的	亲爱的	朋友们	坐	经过	他	膝盖	到	膝盖	,

他最亲密的朋友们肩并肩地坐在他身边，

[ɪn]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɜːrs] , ['dʒiːniəl] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [friː] .

In	social	converse	,	genial	,	frank	,	and	free	.
在	社会的	交谈	,	和蔼可亲	,	坦率	,	和	自由的	.

在社交场合中，他友善、坦率、开朗。

[ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] ['saɪləns] ([ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [tel]

There	sometimes	silence	(	it	were	hard	to	tell
那里	有时	沉默	(	它	是	难的	到	告诉

有时那里一片寂静（很难分辨）。

[huː] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]) [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [fel] ,

Who	owned	it	first	)	upon	the	circle	fell	,
WHO	拥有	它	第一的	)	之上	这	圆圈	跌倒	,

谁是它的原主人？它倒在了圆圈上，

[hʌʃt] ['ænəz] ['bɪzi] [wiːl] , [ænd; ənd][leɪd][ɪts] [spel]

Hushed	Anna's	busy	wheel	,	and	laid	its	spell
静静地	安娜的	忙碌的	车轮	,	和	铺设	它是	拼写

安娜的忙碌的轮子安静了下来，并施展了魔法。

[ɑːn][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [huː] ['grɪmɪst] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

On	the	black	boy	who	grimaced	by	the	hearth	,
在	这	黑色的	男生	WHO	做了个鬼脸	经过	这	炉	,

那个在壁炉旁龇牙咧嘴的黑人男孩，

[tuː; tə]['sɑːləmnaɪz][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][mɜːrθ] ;

To	solemnize	his	shining	face	of	mirth	;
到	庄严	他的	灼灼	脸	的	欢笑	;

为了庄严地纪念他那灿烂的笑容；

['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [tikt] [ə'mɪdst][ðə; ði] [dɜːrθ]

Only	the	old	clock	ticked	amidst	the	dearth
仅有的	这	老的	钟	勾选	在……之中	这	匮乏

在物资匮乏的年代，只有那古老的钟在滴答作响。

[ʌv; əv] [saʊnd] ; [nɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [nɔːr][hænd][wʌz; wəz] [stɜːrd]

Of	sound	;	nor	eye	was	raised	nor	hand	was	stirred
的	声音	;	也不	眼睛	曾是	提高	也不	手	曾是	搅拌

寂静无声；既无抬眼，也无动手。

[ɪn] [ðæt] [soʊl] - ['sæbəθ] , [tɪl] [æt; ət][læst][sʌm; səm][wɜːrd]

In	that	soul	-	sabbath	,	till	at	last	some	word
在	那	灵魂	-	安息日	,	直到	在	最后的	一些	单词

在那灵魂的安息日里，直到最后才有一句话

[ʌv; əv] ['tendər] ['kaʊns(ə)l][ɔːr] [loʊ] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Of	tender	counsel	or	low	prayer	was	heard	.
的	投标	法律顾问	或者	低的	祷告	曾是	听到	.

人们听到了温柔的劝告或低声的祈祷。

[ðen] [gests] , [huː] ['liŋgə] [bʌt; bət] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [seɪ]

Then	guests	,	who	lingered	but	farewell	to	say
然后	客人	,	WHO	徘徊不去	但	告别	到	说

随后，宾客们依依不舍地告别。

[ænd; ənd] [teɪk] ['lʌvz] ['mesɪdʒ] , [went] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [weɪ] ;

And	take	love's	message	,	went	their	homeward	way	;
和	拿	爱的	信息	,	去	他们的	回家	方式	;

他们带着爱的讯息，踏上了回家的路；

[soʊ] [pæst] [ɪn] [piːs] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['kweɪkɚz] [deɪ] .

So	passed	in	peace	the	guileless	Quaker's	day	.
所以	通过了	在	和平	这	朴实	贵格会	天	.

就这样，天真无邪的贵格会教徒平静地度过了一天。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ˌʌn'sʌŋ] [eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] ,

His	was	the	Christian's	unsung	Age	of	Gold	,
他的	曾是	这	基督徒的	无名英雄	年龄	的	金子	,

他所处的时代是基督教鲜为人知的黄金时代。

[ə; eɪ] [trʊ] ['aɪdɪl][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɑːdz] [hæv; həv][toʊld]

A	truer	idyl	than	the	bards	have	told
一个	更真实	牧歌	比	这	吟游诗人	有	讲述

比吟游诗人所唱的更真实的田园诗

[ʌv; əv]['ɑːrnoʊz][bæŋks][ɔːr] ['ɑːkədi] [ʌv; əv][oʊld] .

Of	Arno's	banks	or	Arcady	of	old	.
的	阿诺的	银行	或者	阿卡迪	的	老的	.

阿尔诺河畔或古老的阿卡迪亚。

[wer] [stɪl] [ðə; ði] [frendz] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] [kiːp] ,

Where	still	the	Friends	their	place	of	burial	keep	,
在哪里	仍然	这	朋友们	他们的	地方	的	葬礼	保持	,

朋友们仍然保留着他们的墓地，

[ænd; ənd] ['sentʃəri] - ['ruːtɪd] [mɔːsɪz] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [kriːp] ,

And	century	-	rooted	mosses	o'er	it	creep	,
和	世纪	-	根	苔藓	超过	它	潜行者	,

百年老苔藓在其上蔓延生长，

[ðə; ði]['nɜːrnˌbɜːrg] ['skɑːlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpmiːt] [sliːp] .

The	Nurnberg	scholar	and	his	helpmeet	sleep	.
这	纽伦堡	学者	和	他的	帮手	睡觉	.

纽伦堡学者和他的妻子睡着了。

[ænd; ənd] ['ænəz] ['æloʊ] ?

And	Anna's	aloe	?
和	安娜的	芦荟	?

安娜的芦荟呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['flaʊərd] [æt; ət][læst]

If	it	flowered	at	last
如果	它	开花的	在	最后的

如果它最终开花了

[ɪn] [bɑːrtræmz] ['gɑːrdn] , [dɪd][dʒɑːn] ['wjlmən] [kæst]

In	Bartram's	garden	,	did	John	Woolman	cast
在	巴特拉姆	花园	,	做过	约翰	伍尔曼	投掷

在巴特拉姆的花园里，约翰·伍尔曼是否铸造了

[ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['miːkli] [pæst] ?

A	glance	upon	it	as	he	meekly	passed	?
一个	瞥一眼	之上	它	作为	他	温顺地	通过了	?

他温顺地经过时，瞥了一眼?

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɪmpəθi] [pə'zes]

And	did	a	secret	sympathy	possess
和	做过	一个	秘密	同情	具有

而内心深处是否怀有一种隐秘的同情?

[ðæt] ['tendər] [soʊl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪvz] [rɪ'dres]

That	tender	soul	,	and	for	the	slave's	redress
那	投标	灵魂	,	和	为了	这	奴隶的	纠正

那颗温柔的灵魂，以及奴隶的补偿

[lend] [hoʊp] , [streŋθ] , ['peɪʃ(ə)ns] ?

Lend	hope	,	strength	,	patience	?
借	希望	,	力量	,	耐心	?

给予希望、力量和耐心?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][veɪn][tuː; tə]

It	were	vain	to
它	是	徒劳	到

这样做是徒劳的

[ges] .

guess	.
猜测	.

猜测。

[neɪ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][plænt][ɪt'self][bʌt; bət] ['mɪθɪkl] ,

Nay	,	were	the	plant	itself	but	mythical	,
不	,	是	这	植物	本身	但	神话	,

不，即便这种植物本身只是神话传说。

[set][ɪn][ðə; ði]['freskoʊ][ʌv; əv] [trə'dɪʃənz] [wɔːl]

Set	in	the	fresco	of	tradition's	wall
放	在	这	壁画	的	传统的	墙

位于传统墙壁的壁画中

[laɪk] [dʒɑːθəmz] ['bræmbl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Like	Jotham's	bramble	,	mattereth	not	at	all	.
喜欢	约坦的	荆棘	,	物质	不是	在	全部	.

就像约坦的荆棘一样，根本无关紧要。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [frɔːst]

Enough	to	know	that	,	through	the	winter's	frost
足够的	到	知道	那	,	通过	这	冬天的	霜

足以知道，即使在冬日的严寒中。

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] [hiːt] , [noʊ] [siːd] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪz] [lɔːst] ,

And	summer's	heat	,	no	seed	of	truth	is	lost	,
和	夏季	热	,	不	种子	的	真相	是	丢失的	,

盛夏的酷暑，没有一丝真理的种子会消逝。

[ænd; ənd] ['evri] ['duːti] [peɪz] [æt; ət] [læst] [ɪts] [kɔːst] .

And	every	duty	pays	at	last	its	cost	.
和	每一个	责任	支付	在	最后的	它是	成本	.

每一项责任最终都会付出代价。

[fɔːr; fər] , [er] ['pæstɔriːɪs] [left] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,

For	,	ere	Pastorius	left	the	sun	and	air	,
为了	,	埃雷	帕斯托里乌斯	左边	这	太阳	和	空气	,

因为，在帕斯托里乌斯离开太阳和空气之前，

[gɑːd] [sent] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɔːŋ] [prer] ;

God	sent	the	answer	to	his	life	-	long	prayer	;
上帝	发送	这	回答	到	他的	生活	-	长的	祷告	;

上帝回应了他毕生的祈祷;

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['deləwɛə] ,

The	child	was	born	beside	the	Delaware	,
这	孩子	曾是	出生	旁	这	特拉华州	,

孩子出生在特拉华河边。

[huː] , [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['pɜːrpəs] [lendz] ,

Who	,	in	the	power	a	holy	purpose	lends	,
WHO	,	在	这	力量	一个	圣	目的	借贷	,

谁，凭借神圣使命所赋予的力量，

['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] ['noʊblɚ] ['ɛndz] ,

Guided	his	people	unto	nobler	ends	,
引导	他的	人们	到	更高贵	结束	,

引导他的人民走向更高尚的目标，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['wəːðiə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [frendz] .

And	left	them	worthier	of	the	name	of	Friends	.
和	左边	他们	更值得	的	这	姓名	的	朋友们	.

并使他们更配得上"朋友"这个称号。

[ænd; ənd] [tuː; tə] !

And	to	!
和	到	!

也!

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ,

the	fulness	of	the	time	has	come	,
这	充满	的	这	时间	有	来	,

时机已到。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['westərn] [hoʊm] ,

And	over	all	the	exile's	Western	home	,
和	超过	全部	这	流亡者的	西	家	,

以及流亡者在西方的整个家园，

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [bluːm] !
From **sea** **to** **sea** **the** **flowers** **of** **freedom** **bloom** **!**
从 海 到 海 这 花朵 的 自由 盛开 !

从海洋到海洋，自由之花盛开!

[ænd; ənd][dʒɔɪ] - ['belz] [rɪŋ] , [ænd; ənd]['sɪlvər] ['trʌmpits] [bloʊ] ;
And **joy** **-** **bells** **ring** **,** **and** **silver** **trumpets** **blow** **;**
和 喜悦 - 铃铛 戒指 , 和 银 小号 吹 ;

欢乐的钟声响起，银色的号角吹响;

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] , ['pæstɔriːɪs] !
But **not** **for** **thee** **,** **Pastorius** **!**
但 不是 为了 你 , 帕斯托里乌斯 !

但你不一样，帕斯托里乌斯!

['iːv(ə)n][soʊ]
Even **so**
甚至 所以

即便如此

[ðə; ði][wɜːrld] [fə'gets] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz]['eɪndʒəlz] [noʊ] .
The **world** **forgets** **,** **but** **the** **wise** **angels** **know** **.**
这 世界 忘记了 , 但 这 明智的 天使 知道 .

世人遗忘，但智慧的天使铭记。

[kɪŋ] ['voʊlmɝ] [ænd; ənd] ['elsi] .
KING **VOLMER** **AND** **ELSIE** **.**
国王 沃尔默 和 艾尔西 .

金·沃尔默和艾尔西。

['æftər] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['wɪntər] .
AFTER **THE** **DANISH** **OF** **CHRISTIAN** **WINTER** **.**
后 这 丹麦语 的 基督教 冬天 .

丹麦基督教冬季之后。

[wer] , ['oʊvər] ['hiːðn] [duːm] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [greɪ] [stoʊnz]
WHERE **,** **over** **heathen** **doom** **-** **rings** **and** **gray** **stones**
在哪里 , 超过 异教徒 厄运 - 戒指 和 灰色的 石头

何处，在异教徒的末日之环和灰色的石头之上

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔrg] ,
of **the** **Horg** **,**
的 这 HORG ,

霍格的

[ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] ['sɪti] [stændz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
In **its** **little** **Christian** **city** **stands** **the** **church** **of**
在 它是 小的 基督教 城市 站立 这 教会 的

在这座小小的基督教城市里，矗立着一座教堂。

[vɔrdɪŋbɔrg] ,
Vordingborg **,**
沃丁堡 ,

沃丁堡

[ɪn] ['meri] [muːd] [kɪŋ] ['voʊlmɝ][sæt] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In **merry** **mood** **King** **Volmer** **sat** **,** **forgetful** **of** **his**
在 欢乐 情绪 国王 沃尔默 卫星 , 健忘 的 他的

沃尔默国王心情愉悦地坐着，忘记了他的.....

['paʊər] ,
power **,**
力量 ,

力量，

[æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [guːs] [ʌv; əv][goʊld][ðæt] [bruːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz]

As	idle	as	the	Goose	of	Gold	that	brooded	on	his
作为	闲置的	作为	这	鹅	的	金子	那	沉思	在	他的

像那只懒散的金鹅一样，整天在他身边徘徊。

['taʊər] .

tower	.
塔	.

塔。

[aʊt] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['hɛnrɪk] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

Out	spake	the	King	to	Henrik	,	his	young	and	faithful
出去	说	这	国王	到	亨里克	,	他的	年轻的	和	忠实

国王对年轻而忠诚的亨里克说道。

['skwaɪər]

squire
乡绅

乡绅

" [trʌst] [ðaɪ]['lɪt(ə)l] ['elsi] , [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðaɪ]

"	Dar'st	trust	thy	little	Elsie	,	the	maid	of	thy
"	达斯特	相信	你的	小的	艾尔西	,	这	女佣	的	你的

“请相信你的小艾尔西，你的女仆……”

[dɪ'zaɪər] ? "

desire	?	"
欲望	?	"

欲望？ ”

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn]['denmɑːrk][ʃiː; ʃi] ['lʌvθ] ['oʊnli][ˌem 'iː]

"	Of	all	the	men	in	Denmark	she	loveth	only	me
"	的	全部	这	男人	在	丹麦	她	爱	仅有的	我

“丹麦所有男人中，她只爱我。”

[æz; əz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['elsi] [æz; əz][ðaɪ] ['lɪli] [ɪz][tuː; tə] [ðiː] .

As	true	to	me	is	Elsie	as	thy	Lily	is	to	thee	.
作为	真的	到	我	是	艾尔西	作为	你的	百合	是	到	你	.

艾尔西对我而言就像你的莉莉对你一样忠诚。

" [laʊd] [læft] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

"	Loud	laughed	the	king	:	"	To	-	morrow	shall	bring
"	大声	笑了	这	国王	:	"	到	-	明天	将	带来

国王大笑道：“明天将会带来……”

[ə'nʌðər] [deɪ] , [-]

another	day	,	[	18	]
其他	天	,	[	-	]

又过了一天，[18]

[wen] [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [test] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ˌem 'iː]

When	I	myself	will	test	her	;	she	will	not	say	me
什么时候	我	我	将要	测试	她	;	她	将要	不是	说	我

当我亲自试探她时，她不会说我

[neɪ] .

nay	.
不	.

不。

" [ðeər'æt] [ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd]['gælən(t)s] , [ðæt] [raʊnd] [ə'baʊt]

"	Thereat	the	lords	and	gallants	,	that	round	about
"	那里	这	领主们	和	豪侠	,	那	圆形的	关于

“那里的贵族和绅士们，就在周围

[hɪm; ɪm] [stʊd] ,

him	stood	,
他	站立	,

他站了起来，

[wægd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]['kɑ:nsərt][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz]

Wagged	all	their	heads	in	concert	and	smiled	as
摇晃	全部	他们的	头部	在	音乐会	和	微笑	作为

他们齐刷刷地摇着头，脸上露出笑容。

['kɔ:ti:əz] [ʃʊd; ʃəd] .

courtiers	should	.
朝臣	应该	.

朝臣们应该这样做。

[ðə; ði] [greɪ] [lɑ:rk] [sɪŋz] [ɔ:(r)] [vɔrdɪŋbɔrg] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]

The	gray	lark	sings	o'er	Vordingborg	,	and	on	the
这	灰色的	云雀	唱歌	超过	沃丁堡	,	和	在	这

灰色云雀在沃尔丁堡歌唱，在

['eɪnʃənt] [taʊn]

ancient	town
古老的	镇

古城

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:l] ['taʊər] [ʌv; əv][vɑ:ldeɪ'mɑ:r][ðə; ði]['goʊldən] [gu:s]

From	the	tall	tower	of	Valdemar	the	Golden	Goose
从	这	高的	塔	的	瓦尔德马尔	这	金的	鹅

从瓦尔德马高塔上，金鹅

[lʊks] [daʊn] ;

looks	down	;
看起来	向下	;

低头看去；

[ðə; ði] ['jeloʊ] [greɪn] [ɪz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɪnd] [ʌv; əv]

The	yellow	grain	is	waving	in	the	pleasant	wind	of
这	黄色的	粮食	是	挥手	在	这	令人愉快的	风	的

金黄的谷粒在和煦的微风中摇曳。

[mɔ:rn] ,

morn	,
早晨	,

早晨，

[ðə; ði] [wʊd] [rɪ'zaʊndz] [wɪð; wɪθ][kraɪ][ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [bler]

The	wood	resounds	with	cry	of	hounds	and	blare
这	木头	回响	和	哭	的	猎犬	和	喧嚣

树林里回荡着猎犬的吠叫和刺耳的喇叭声。

[ʌv; əv] ['hʌntɚz] [hɔ:rn] .

of	hunter's	horn	.
的	猎人的	喇叭	.

猎人号角。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['lɪt(ə)l] ['elsi] [sɪts][ænd; ənd]

In	the	garden	of	her	father	little	Elsie	sits	and
在	这	花园	的	她	父亲	小的	艾尔西	坐着	和

小艾尔西坐在她父亲的花园里，

[spɪnz] ,

spins	,
旋转	,

旋转，

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrdz] , [hɜːr; hər] ['deɪli] [tæsk] ,

And	,	singing	with	the	early	birds	,	her	daily	task	,
和	,	歌唱	和	这	早期的	鸟类	,	她	日常的	任务	,

而与早起的鸟儿一起歌唱，则是她每天的例行任务。

[bɪ'gɪnz] .

begins	.
开始	.

开始。

[geɪ] [t'juːlɪps] [bluːm] [ænd; ənd] [swiːt] [mɪnt] [kəːlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

Gay	tulips	bloom	and	sweet	mint	curls	around	her
同性恋	郁金香	盛开	和	甜的	薄荷	卷发	大约	她

艳丽的郁金香盛开，甜薄荷在她周围卷曲。

['gɑːrdn] - ['baʊər] ,

garden	-	bower	,
花园	-	凉亭	,

花园凉亭

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɪnt][ænd; ənd] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən]

But	she	is	sweeter	than	the	mint	and	fairer	than
但	她	是	更甜	比	这	薄荷	和	更公平	比

但她比薄荷更甜，比……更美

[ðə; ði] ['flaʊər] .

the	flower	.
这	花	.

这朵花。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːrm][hɜːr; hər] ['kɜːrtl] [bluː] [klɪŋz] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

About	her	form	her	kirtle	blue	clings	lovingly	,	and	,	white	As	snow	,
关于	她	形式	她	柯特尔	蓝色的	黏附	深情地	,	和	,	白色的	作为	雪	,

她身上那件蓝色的短裙温柔地贴着她的身体，洁白如雪。

[hɜːr; hər] [luːs] [sliːvz] ['oʊnli] [liːv] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [raʊnd] [rɪsts] [ɪn] [saɪt] ; [bɪ'loʊ] ,

her	loose	sleeves	only	leave	her	small	,	round	wrists	in	sight	;	Below	,
她	松动的	袖子	仅有的	离开	她	小的	,	圆形的	手腕	在	视线	;	以下	,

她宽松的袖子只露出她纤细圆润的手腕；下面，

[ðə; ði]['mɑːdɪst] ['petɪkoʊt] [kæn; kən]['oʊnli][hæf] [kən'siːl] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [fʊt] [ðæt]

the	modest	petticoat	can	only	half	conceal	The	motion	of	the	lightest	foot	that
这	谦虚的	衬裙	能	仅有的	一半	隐藏	这	运动	的	这	最轻	脚	那

['evər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [wiːl] .

ever	turned	a	wheel	.
曾经	转向	一个	车轮	.

简朴的衬裙只能部分遮掩最轻盈的脚转动车轮的动作。

[ðə; ði][kæt][sɪts] ['pɜːrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [biːz] [hʌm] [ɪn]

The	cat	sits	purring	at	her	side	,	bees	hum	in
这	猫	坐着	呼噜声	在	她	边	,	蜜蜂	哼	在

猫咪在她身旁发出咕噜声，蜜蜂嗡嗡地飞来飞去。

['sʌnʃaɪn] [wɔːrm] ;

sunshine	warm	;
阳光	温暖的	;

阳光温暖；

[bʌt; bət] , [lʊk] !

But	,	look	!
但	,	看	!

但是，瞧!

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rts] , [ʃi:; ʃi] [lɪfts] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [ʃeɪdz]

she	starts	,	she	lifts	her	face	,	she	shades
她	开始	,	她	电梯	她	脸	,	她	色调

她开始，她抬起头，她遮住脸。

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

it	with	her	arm	.
它	和	她	手臂	.

她用手臂把它举了起来。

[ænd; ənd] , [hɑ:rk] !

And	,	hark	!
和	,	听着	!

听！

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] , [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv]

a	train	of	horsemen	,	with	sound	of
一个	火车	的	骑兵	,	和	声音	的

一队骑兵，伴有马蹄声

[dɔ:g][ænd; ənd][hɔ:rn] ,

dog	and	horn	,
狗	和	喇叭	,

狗和喇叭，

[kʌm] ['li:pɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [kʌm] ['træmplɪŋ]

Come	leaping	o'er	the	ditches	,	come	trampling
来	跳跃	超过	这	沟渠	,	来	践踏

跃过沟渠，践踏而来

[daʊn] [ðə; ði][kɔ:rn] !

down	the	corn	!
向下	这	玉米	!

玉米地里的人！

['merəli] [ræŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪnz] , [ænd; ənd][skɑ:rf][ænd; ənd] [plu:m]

Merrily	rang	the	bridle	-	reins	,	and	scarf	and	plume
欢快地	响铃	这	辔	-	缰绳	,	和	围巾	和	羽

欢快地摇晃着缰绳，围巾和羽毛

['stri:md] [geɪ] ,

streamed	gay	,
流媒体	同性恋	,

直播同性恋，

[æz; əz][fæst] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [geɪt] [ðə; ði]['raɪdərz] [held]

As	fast	beside	her	father's	gate	the	riders	held
作为	快速地	旁	她	父亲的	门	这	骑手	握住

骑手们紧随其后，在她父亲的大门旁飞驰。

[ðer; ðər] [weɪ] ;

their	way	;
他们的	方式	;

他们的方式；

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪn]['skɑ:rlət][kloʊk] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən]

And	one	was	brave	in	scarlet	cloak	,	with	golden
和	一	曾是	勇敢的	在	猩红	披风	,	和	金的

其中一位身披猩红色斗篷，手持金饰，英勇无畏。

[spɜ:r][ɑ:n] [hi:l] ,

spur	on	heel	,
刺	在	脚跟	,

脚后跟上的马刺，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['foʊmɪŋ] [stiːd] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n]

And	,	as	he	checked	his	foaming	steed	,	the	maiden
和	,	作为	他	已检查	他的	起泡	骏马	,	这	少女

当他检查自己那匹口吐白沫的坐骑时，少女

[tʃekt] [hɜːr; hər] [wiːl] .

checked	her	wheel	.
已检查	她	车轮	.

检查了她的车轮。

" [ɔːl] [heɪl] [ə'mʌŋ] [ðaɪ]['roʊziz] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [roʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	All	hail	among	thy	roses	,	the	fairest	rose	to	me	!
"	全部	冰雹	之中	你的	玫瑰	,	这	最公平	玫瑰	到	我	!

“在你的玫瑰丛中，向我最美丽的玫瑰致敬！”

[fɔːr; fər] ['wɪri] [mʌnθs] [ɪn]['siːkrət][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðiː] !

For	weary	months	in	secret	my	heart	has	longed	for	thee	!
为了	厌倦	几个月	在	秘密	我的	心	有	渴望	为了	你	!

几个月来，我的心一直偷偷地思念着你！

" [wʌt] ['noʊb(ə)l] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

"	What	noble	knight	was	this	?
"	什么	高贵	骑士	曾是	这	?

“这位是哪位高贵的骑士？”

[wʌt] [wɜːrdz][fɔːr; fər]['mɑːdɪst] ['meɪdnz] [ɪr] ?

What	words	for	modest	maiden's	ear	?
什么	字	为了	谦虚的	少女的	耳朵	?

什么话适合羞涩的少女听?

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['loʊli] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd] [fɪr] .

She	dropped	a	lowly	courtesy	of	bashfulness	and	fear	.
她	掉落	一个	卑微的	礼貌	的	臊	和	害怕	.

出于羞怯和恐惧，她卑躬屈膝地行了个礼。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ; [ʃiː; ʃi][feɪn] [wʊd]

She	lifted	up	her	spinning	-	wheel	;	she	fain	would
她	抬起	向上	她	旋转	-	车轮	;	她	欣然	会

她举起纺车；她很想

[siːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

seek	the	door	,
寻找	这	门	,

找门，

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz]

Trembling	in	every	limb	,	her	cheek	with	blushes
发抖	在	每一个	肢	,	她	脸颊	和	脸红

她四肢颤抖，双颊绯红。

['krɪmsənd] [ɔː(r)] .

crimsoned	o'er	.
深红色	超过	.

通红。

" [neɪ] , [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [ðə; ði]['raɪdər] [sed] , " [aɪ]['ɔːfər] [hɑːrt]

"	Nay	,	fear	me	not	,	"	the	rider	said	,	"	I	offer	heart
"	不	,	害怕	我	不是	,	"	这	骑士	说	,	"	我	提供	心

“不，别怕我，”骑手说，“我以心为证。”

[ænd; ənd][hænd] ,

and	hand	,
和	手	,

和手，

[ber] ['wɪtnəs] [ðiːz] [gʊd] ['deɪnɪʃ] [naɪts] [huː] [raʊnd]
Bear witness these good Danish knights who round
熊 证人 这些 好的 丹麦语 骑士 WHO 圆形的

见证这些善良的丹麦骑士如何围攻

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [stænd] .
about me stand .
关于 我 站立 .

关于我的立场。

" [aɪ] [grænt] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz]
" I grant you time to think of this , to answer as
" 我 授予 你 时间 到 思考 的 这 , 到 回答 作为

“我给你时间思考，然后回答这个问题。”

[juː; jʊ] [meɪ] ,
you may ,
你 可能 ,

您可以，

[fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['lɪt(ə)l] ['elsi] , [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [deɪ] .
For to - morrow , little Elsie , shall bring another day .
为了 到 - 明天 , 小的 艾尔西 , 将 带来 其他 天 .

明天，小艾尔西，又将带来新的一天。

" [hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði] [oʊld] [freɪz] ['slaɪli] [æz; əz] , ['glænsɪŋ] [raʊnd]
" He spake the old phrase slyly as , glancing round
" 他 说 这 老的 短语 狡猾地 作为 , 瞥了一眼 圆形的

他狡黠地说着那句老话，同时环顾四周。

[hɪz; ɪz] [treɪn] ,
his train ,
他的 火车 ,

他的火车，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['meri] ['fɔːləuəz] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər]
He saw his merry followers seek to hide their
他 锯 他的 欢乐 追随者 寻找 到 隐藏 他们的

他看到他那些快乐的追随者们试图隐藏他们的

[smaɪlz] [ɪn] [veɪn] .
smiles in vain .
微笑 在 徒劳 .

徒劳的微笑。

" [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [aɪl] ['skætər] [ɪn] [jʊr; jər] [kəːlz] [ʌv; əv]
" The snow of pearls I'll scatter in your curls of
" 这 雪 的 珍珠 患病的 分散 在 你的 卷发 的

“我将珍珠雪撒在你卷曲的头发上”

['goʊldən] [her] ,
golden hair ,
金的 头发 ,

金发

[aɪl] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [fəːz] [ðə; ði] ['velvɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrtl] [ðæt] [juː; jʊ]
I'll line with furs the velvet of the kirtle that you
患病的 线 和 毛皮 这 天鹅绒 的 这 柯特尔 那 你

我会用毛皮衬里你那件天鹅绒短裙。

[wer] ;
wear ;
穿 ;

穿;

[ɔ:l] ['preʃəs] ['dʒɛmz][ʃæl; ʃəl] [twaɪn] [jʊr; jər] [nek] ; [ænd; ənd][ɪn]
All precious gems shall twine your neck ; and in
全部 宝贵的 宝石 将 缠绕 你的 脖子 ; 和 在

所有珍贵的宝石都将缠绕在你的颈项上；并且在

[ə; eɪ] ['tʃæriət] [geɪ]
a chariot gay
一个 战车 同性恋

一辆同性恋战车

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['elsi] , [bɪ'haɪnd] [fɔ:r] [sti:dz]
You shall ride , my little Elsie , behind four steeds
你 将 骑 , 我的 小的 艾尔西 , 在后面 四 马匹

我的小艾尔西，你将骑在四匹骏马后面。

[ʌv; əv] [greɪ] .
of gray .
的 灰色的 .

灰色的。

" [ænd; ənd] [hɑ:ps] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] , [ænd; ənd] [flu:ts] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] , [ænd; ənd]
" And harps shall sound , and flutes shall play , and
" 和 竖琴 将 声音 , 和 长笛 将 玩 , 和

“竖琴将响起，笛子将吹奏，

['breɪz(ə)n][læmps][ʃæl; ʃəl] [gloʊ] ;
brazen lamps shall glow ;
厚颜无耻 灯 将 辉光 ;

铜灯将闪耀；

[ɑ:n]['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:rz] [jʊr; jər] [fi:t] [ʃæl; ʃəl] [wi:v] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz]
On marble floors your feet shall weave the dances
在 大理石 楼层 你的 脚 将 编织 这 舞蹈

在大理石地板上，你的双脚将谱写出美妙的舞蹈。

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

来回。

[æt; ət] ['frɔ:sti] ['i:vntaɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑ:rθ] [ʃæl; ʃəl]
At frosty eventide for us the blazing hearth shall
在 霜冻 黄昏 为了 我们 这 炽烈 炉 将

在寒冷的黄昏，对我们来说，熊熊燃烧的炉火将

[ʃaɪn] ,
shine ,
闪耀 ,

闪耀，

[waɪl] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [i:z] , [wi:; wi] [pleɪ] [æt; ət] [dræfts] , [ænd; ənd] [drɪŋk]
While , at our ease , we play at draughts , and drink
尽管 , 在 我们的 舒适 , 我们 玩 在 起草 , 和 喝

我们悠闲地玩着跳棋，喝着酒。

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [waɪn] .
the blood - red wine .
这 血 - 红色的 葡萄酒 .

血红色的葡萄酒。

" [ðen] ['elsi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [met] [hɜ:r; hər] ['wʊər] [feɪs]
" Then Elsie raised her head and met her wooer face
" 然后 艾尔西 提高 她 头 和 遇见 她 求爱者 脸

然后艾尔西抬起头，迎上了求婚者的脸。

[tuː; tə] [feɪs] ;

to	face	;
到	脸	;

面对;

[ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [smaɪl] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp]

A	roguish	smile	shone	in	her	eye	and	on	her	lip
一个	调皮	微笑	闪耀	在	她	眼睛	和	在	她	唇

她眼中和唇上都闪烁着一丝狡黠的微笑。

[faʊnd] [pleɪs] .

found	place	.
成立	地方	.

找到地方了。

[bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [waɪt] ['fɔːrhed] [ðə; ðɪ] [kəːlz] [ʌv; əv]

Back	from	her	low	white	forehead	the	curls	of
后退	从	她	低的	白色的	前额	这	卷发	的

从她低垂的白皙额头往后看，是卷曲的头发

[goʊld][ʃiː; ʃi] [θruː] ,

gold	she	threw	,
金子	她	扔	,

她扔掉了金子，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['stedi] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd]

And	lifted	up	her	eyes	to	his	,	steady	and	clear	and
和	抬起	向上	她	眼睛	到	他的	,	稳定的	和	清除	和

她抬起头，目光坚定而清晰地望着他。

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

蓝色的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊli] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['gælənt] [naɪt] ;

"	I	am	a	lowly	peasant	,	and	you	a	gallant	knight	;
"	我	是	一个	卑微的	农民	,	和	你	一个	英勇	骑士	;

"我是一个卑微的农民，而你是一位英勇的骑士;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [suːn] [meɪ] [kuːl] [ænd; ənd][tɜːrn]

I	will	not	trust	a	love	that	soon	may	cool	and	turn
我	将要	不是	相信	一个	爱	那	很快	可能	凉爽的	和	转动

我不会相信一段很快就会冷却变质的爱情。

[tuː; tə] [slaɪt] .

to	slight	.
到	轻微	.

轻微地。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wed] [ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [nɑːt]

If	you	would	wed	me	henceforth	be	a	peasant	,	not
如果	你	会	结婚	我	今后	是	一个	农民	,	不是

如果你愿意娶我，从此以后你就是个农夫，而不是

[ə; eɪ][lɔːrd] ;

a	lord	;
一个	主	;

一位领主;

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [jʊr; jər] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌsti]

I	bid	you	hang	upon	the	wall	your	tried	and	trusty
我	出价	你	悬挂	之上	这	墙	你的	尝试	和	可靠

我建议你把那件久经考验、值得信赖的东西挂在墙上。

[sɔːrd] . "
sword . "
剑 . "

剑。"

" [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['elsi] , [aɪ] [wɪl] [leɪ] [kiːn] -
" To please you , Elsie , I will lay keen Dynadel
" 到 请 你 , 艾尔西 , 我 将要 躺 敏锐的 -

"为了取悦你，艾尔西，我将献上我最棒的迪纳德尔。"

[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

离开，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɪl] [swɪŋ] [ðə; ði] [saɪð] [ænd; ənd] [moʊ]
And in its place will swing the scythe and mow
和 在 它是 地方 将要 摇摆 这 镰 和 刈

取而代之的是，镰刀将挥舞，收割庄稼。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [heɪ] . "
your father's hay . "
你的 父亲的 干草 . "

你父亲的干草。

" [neɪ] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['gælənt]['skɑːrlət][kloʊk][maɪ] [aɪz] [kæn; kən]
" Nay , but your gallant scarlet cloak my eyes can
" 不 , 但 你的 英勇 猩红 披风 我的 眼睛 能

"不，但我的眼睛可以....."

['nevər] [ber] ;
never bear ;
绝不 熊 ;

从未承受;

[ə; eɪ] - [koʊt] , [soʊ][pleɪn][ænd; ənd] [greɪ] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]
A Vadmal coat , so plain and gray , is all that you
一个 - 外套 , 所以 清楚的 和 灰色的 , 是 全部 那 你

一件朴素的灰色瓦德马尔外套，就是你所需要的一切。

[mʌst; məst] [wer] . "
must wear . "
必须 穿 . "

必须佩戴。

" [wel] , - [wɪl] [aɪ] [wer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['raɪdər]
" Well , Vadmal will I wear for you , " the rider
" 出色地 , - 将要 我 穿 为了 你 , " 这 骑士

"好吧，我愿为你穿上瓦德玛尔，"骑手说道。

['geili] [spoʊk] ,
gayly spoke ,
同性恋地 辐 ,

说话很gay,

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [haɪ] ['ɔːltər] [aɪl] [leɪ] [maɪ]['skɑːrlət]
" And on the Lord's high altar I'll lay my scarlet
" 和 在 这 主场 高的 坛 患病的 躺 我的 猩红

"我要把我的朱红色祭坛献给主。"

[kloʊk] . "
cloak . "
披风 . "

披风。"

" [bʌt; bət][mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] ['steɪtli] [hɔːrs] [maɪ]['pez(ə)nt]
" But mark , " she said , " no stately horse my peasant
" 但 标记 , " 她 说 , " 不 庄严 马 我的 农民

“但是马克，”她说，“我的农夫，你可不是匹骏马。”

[lʌv] [mʌst; məst][raɪd] ,
love must ride ,
爱 必须 骑 ,

爱必须驰骋，

[ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv] [stiəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [plaʊ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
A yoke of steers before the plough is all that he
一个 轭 的 牛 前 这 犁 是 全部 那 他

他只有犁前的一头小牛。

[mʌst; məst] [gaɪd] .
must guide .
必须 指导 .

必须指导。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] : " [wel] ,
" The knight looked down upon his steed : " Well ,
" 这 骑士 看起来 向下 之上 他的 骏马 : " 出色地 ,

骑士低头看着他的坐骑：“嗯，

[let][hɪm; ɪm]['wɑːndər] [friː]
let him wander free
让 他 漫步 自由的

让他自由自在地游荡吧。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][mʌst; məst][raɪd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
No other man must ride the horse that has been
不 其他 男人 必须 骑 这 马 那 有 到过

其他人不得骑那匹已经骑过的马。

[bækt] [baɪ][ˌem 'iː] .
backed by me .
支持的 经过 我 .

有我支持。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪl] [tred] [ðə; ðɪ] ['fɜːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['ɑːksn]
Henceforth I'll tread the furrow and to my oxen
今后 患病的 踏 这 畦 和 到 我的 牛

从此以后，我将踏犁田，驾驭我的牛。

[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

讲话，

[ɪf] ['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['elsi] [bɪ'saɪd] [maɪ] [plaʊ] [wɪl] [wɔːk] . "
If only little Elsie beside my plough will walk . "
如果 仅有的 小的 艾尔西 旁 我的 犁 将要 走 . "

但愿我犁旁的小艾尔西能走动。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [frʌm; frəm] [aʊt] [jʊr; jər] ['selər] [kæsk][ʌv; əv] [waɪn]
" You must take from out your cellar cask of wine
" 你 必须 拿 从 出去 你的 地窖 酒桶 的 葡萄酒

你必须从酒窖里取出那桶葡萄酒。

[ænd; ənd][flæsk][ænd; ənd][kæn; kən] ;
and flask and can ;
和 烧瓶 和 能 ;

还有烧瓶和罐子；

[ðə; ði] ['hoʊmli] [miːd] [aɪ] [bruː] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

The	homely	mead	I	brew	you	may	serve	a	peasant	.
这	家常的	蜂蜜酒	我	酿造	你	可能	服务	一个	农民	.

我酿造的这种家常蜂蜜酒，你甚至可以给农民喝。

[mæn] . "

man	.	"
男人	.	"

男人。"

" [moʊst] ['wɪlɪŋli] , [fer] ['elsi] , [aɪl] [drɪŋk] [ðæt] [miːd]

"	Most	willingly	,	fair	Elsie	,	I'll	drink	that	mead
"	最多	心甘情愿	,	公平的	艾尔西	,	患病的	喝	那	蜂蜜酒

"当然可以，美丽的艾尔西，我愿意喝那蜂蜜酒。"

[ʌv; əv] [ðaɪn] ,

of	thine	,
的	你的	,

你的，

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['mɪnstrəlz] ['θɜːrsti] [θroʊt] [tuː; tə] [dreɪn]

And	leave	my	minstrel's	thirsty	throat	to	drain
和	离开	我的	吟游诗人的	渴	喉	到	流走

就让吟游诗人的干渴喉咙慢慢流干吧。

[maɪ] ['dʒenərəs] [waɪn] . "

my	generous	wine	.	"
我的	慷慨的	葡萄酒	.	"

我慷慨地献上美酒。

" [naʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [ʃiːld] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] ['ʃætər] [saɪn]

"	Now	break	your	shield	asunder	,	and	shatter	sign
"	现在	休息	你的	盾	分离	,	和	破碎	符号

"现在，粉碎你的盾牌，击碎你的标志。"

[ænd; ənd] [bɔːs] ,

and	boss	,
和	老板	,

还有老板，

[.ʌn'miːt] [fɔːr; fər] ['pez(ə)nt] - ['wedɪd] [ɑːrmz] , [jʊr; jər] ['naɪtli]

Unmeet	for	peasant	-	wedded	arms	,	your	knightly
未满足	为了	农民	-	已婚	武器	,	你的	骑士精神

与农夫联姻的武器不相称，你的骑士精神

[niː] [ə'krɔːs] .

knee	across	.
膝盖	穿过	.

膝盖交叉。

[ænd; ənd] [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] [jʊr; jər] ['kæs(ə)l] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['beɪsmənt]

And	pull	me	down	your	castle	from	top	to	basement
和	拉	我	向下	你的	城堡	从	顶部	到	地下室

把我从你的城堡顶端拉到最底层。

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

墙，

[ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [plaʊ] [treɪs] ['fɜːrəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv]

And	let	your	plough	trace	furrows	in	the	ruins	of
和	让	你的	犁	痕迹	沟壑	在	这	废墟	的

让你的犁在废墟上犁出沟壑

[jʊr; jər][hɔːl] !
your hall !
你的 大厅 !

你的大厅!

" [ðen] [smaɪld][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːfti][praɪd] ; [raɪt] [wel][æt; ət]
" Then smiled he with a lofty pride ; right well at
" 然后 微笑 他 和 一个 高远 自豪 ; 正确的 出色地 在

然后他带着一种高傲的笑容笑了；就在这时

[læst][hiː; hi] [nuː]
last he knew
最后的 他 知道

他最后一次知道

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][trɑːθ] .
The maiden of the spinning - wheel was to her troth .
这 少女 的 这 旋转 - 车轮 曾是 到 她 誓言 .

纺车少女已许下诺言。

[plaɪt] [truː] .
plight true .
困境 真的 .

困境属实。

" [ɑː] , ['roʊgɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['elsi] !
" Ah , roguish little Elsie !
" 啊 , 调皮 小的 艾尔西 !

“啊，淘气的小艾尔西！”

[juː; jʊ][ækt][jʊr; jər][pɑːrt] [fʊl]
you act your part full
你 行为 你的 部分 满的

你尽职尽责地扮演好自己的角色。

[wel]
well
出色地

出色地

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ber] [maɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd][ɪn][maɪ]
You know that I must bear my shield and in my
你 知道 那 我 必须 熊 我的 盾 和 在 我的

你知道我必须扛起我的盾牌，在我的

['kæs(ə)l] [dwel] !
castle dwell !
城堡 住 !

城堡住所!

" [ðə; ði]['laɪənz] ['ræmpɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ʃiːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" The lions ramping on that shield between the
" 这 狮子 斜坡 在 那 盾 之间 这

“狮子在盾牌上跃动，介于……”

['hɑːrts] [ə'fleɪm]
hearts aflame
心 燃烧

炽热的心

[kiːp] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] ['dɛnˌmɑːrks] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər]
Keep watch o'er Denmark's honor , and guard her
保持 手表 超过 丹麦的 荣誉 , 和 警卫 她

守护丹麦的荣誉，保卫她

['eɪnʃənt] [neɪm] .
ancient **name** **.**
古老的 姓名 .

古名。

" [fɔːr; fər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['voʊlmɝ] ; [aɪ] [dwel] [ɪn]['jɑːndər]
" **For** **know** **that** **I** **am** **Volmer** **;** **I** **dwell** **in** **yonder**
" 为了 知道 那 我 是 沃尔默 ; 我 住 在 远处

“须知我是沃尔默；我住在那边。”

['taʊərz] ,
towers **,**
塔楼 ,

塔楼

[huː] [plauz] [ðem; ðəm] [plauz] [ʌp]['denmɑːrk] , [ðɪs]
Who **ploughs** **them** **ploughs** **up** **Denmark** **,** **this**
WHO 犁 他们 犁 向上 丹麦 , 这

谁耕耘它们，谁就耕耘了丹麦，这话

['gʊdli] [hoʊm][ʌv; əv]['aʊərz] - .
goodly **home** **of** **ours** **'** **.**
很好 家 的 我们的 - .

我们美好的家。

" [aɪ] [tempt] [noʊ] [mɔːr] , [fer] ['elsi] !
" **I** **tempt** **no** **more** **,** **fair** **Elsie** **!**
" 我 诱惑 不 更多的 , 公平的 艾尔西 !

“我不再诱惑你了，美丽的艾尔西！”

[jʊr; jər] [hɑːrt] [aɪ] [noʊ]
your **heart** **I** **know**
你的 心 我 知道

我知道你的心

[ɪz] [truː] ;
is **true** **;**
是 真的 ;

属实；

[wʊd] [gɑːd] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['meidnz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd]
Would **God** **that** **all** **our** **maidens** **were** **good** **and**
会 上帝 那 全部 我们的 少女们 是 好的 和

但愿上帝保佑我们所有的少女都善良。

[pjʊr] [æz; əz][juː; jʊ] !
pure **as** **you** **!**
纯的 作为 你 !

像你一样纯洁！

[wel] [hæv; həv][juː; jʊ] [pliːzd] [jʊr; jər] ['mɑːnərk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
Well **have** **you** **pleased** **your** **monarch** **,** **and** **he** **shall**
出色地 有 你 高兴 你的 君主 , 和 他 将

你已经取悦了你的君主，他将

[wel] [rɪ'peɪ] ;
well **repay** **;**
出色地 偿还 ;

会好好回报；

['gɑːdz] [piːs] !
God's **peace** **!**
神的 和平 !

愿上帝赐予你平安！

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [brɪŋ]
To - morrow will bring
到 - 明天 将要 带来

明天将带来

[ə'nʌðər] [deɪ] !
another day !
其他 天 !

又是新的一天!

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [hænd] , [hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [gʊd]
" He lifted up his bridle hand , he spurred his good
" 他 抬起 向上 他的 辔 手 , 他 受到刺激 他的 好的

他举起缰绳，策马扬鞭。

[stiːd] [ðen] ,
steed then ,
骏马 然后 ,

然后是骏马，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrl] - [blæst] [swept] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
And like a whirl - blast swept away with all his
和 喜欢 一个 旋转 - 爆炸 扫荡 离开 和 全部 他的

就像一阵旋风，将他的一切卷走。

['gælənt] [men] .
gallant men .
英勇 男人 .

英勇的战士们。

[ðə; ði] [stiːl] [huːf] [biːt] [ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] ; [ə'gen] [ɑːn]
The steel hoofs beat the rocky path ; again on
这 钢 蹄子 打 这 岩石 小路 ; 再次 在

钢铁蹄踏在崎岖的小路上；再次.....

['waɪndz] [ʌv; əv] [mɔːrn]
winds of morn
风 的 早晨

晨风

[ðə; ði] [wʊd] [rɪ'zaʊndz] [wɪð; wɪθ] [kraɪ] [ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [bler]
The wood resounds with cry of hounds and blare
这 木头 回响 和 哭 的 猎犬 和 喧嚣

树林里回荡着猎犬的吠叫和刺耳的喇叭声。

[ʌv; əv] ['hʌntɚz] [hɔːrn] .
of hunter's horn .
的 猎人的 喇叭 .

猎人号角。

" [ðaʊ] [truː] [ænd; ənd] ['evər] ['feɪθf(ə)l] !
" Thou true and ever faithful !
" 你 真的 和 曾经 忠实 !

“你真实而忠诚!

" [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ]
" the listening
" 这 聆听

聆听

['hɛnrɪk] [kraɪd] ;
Henrik **cried** **;**
亨里克 哭 ;

亨里克哭了;

[ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [griːn] [hedʒ] , [hiː; hɪ] [stʊd] [baɪ]
And **,** **leaping** **o'er** **the** **green** **hedge** **,** **he** **stood** **by**
和 , 跳跃 超过 这 绿色的 对冲 , 他 站立 经过

他跃过绿色的树篱，站在旁边。

['ɛlsiːz] [saɪd] .
Elsie's **side** **.**
艾尔西的 边 .

艾尔西这边。

[nʌn] [sɔː] [ðə; ðɪ][fɑːnd] [ɪm'breɪsɪŋ] , [seɪv] , ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm]
None **saw** **the** **fond** **embracing** **,** **save** **,** **shining** **from**
没有任何 锯 这 喜爱 拥抱 , 节省 , 灼灼 从

除了闪耀的光芒，没有人看到那深情的拥抱。

[ə'fɑːr] ,
afar **,**
远方 ,

远方，

[ðə; ðɪ]['goʊldən] [guːs] [ðæt] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
The **Golden** **Goose** **that** **watched** **them** **from** **the**
这 金的 鹅 那 观看 他们 从 这

那只从远处注视着他们的金鹅

['taʊər] [ʌv; əv][vɑːldeɪ'mɑːr] .
tower **of** **Valdemar** **.**
塔 的 瓦尔德马尔 .

瓦尔德马尔塔。

[oʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['gɜːlz][ʌv; əv]['denmɑːrk] !
O **darling** **girls** **of** **Denmark** **!**
哦 亲爱的 女孩们 的 丹麦 !

丹麦的可爱姑娘们啊!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['flaʊərz]
of **all** **the** **flowers**
的 全部 这 花朵

所有的花

[ðæt] [θrɔːŋ]
that **throng**
那 人群

那群人

[hɜːr; hər] [veɪlz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] , [aɪ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ]
Her **vales** **of** **spring** **the** **fairest** **,** **I** **sing** **for** **you** **my**
她 山谷 的 春天 这 最公平 , 我 唱歌 为了 你 我的

她春日山谷最美，我为你歌唱，我的

[sɔːŋ] .
song **.**
歌曲 .

歌曲。

[noʊ] [preɪz] [æz; əz] [jɔːrz] [soʊ] ['breɪvli] [rɪ'wɔːrdz][ðə; ðɪ] ['sɪŋɚz]
No **praise** **as** **yours** **so** **bravely** **rewards** **the** **singer's**
不 称赞 作为 你的 所以 勇敢地 奖励 这 歌手的

没有哪篇赞誉能像您的这篇一样，如此勇敢地嘉奖这位歌手。

[skɪl] ;
skill ;
技能 ;

技能;

[θæŋk] [gɑːd] ! [ʌv; əv] [meɪdz] [laɪk] ['elsi] [ðə; ði] [lænd] [hæz; həz]
Thank **God** **!** **of** **maids** **like** **Elsie** **the** **land** **has**
感谢 上帝 ! 的 女佣 喜欢 艾尔西 这 土地 有

感谢上帝！这片土地上有很多像艾尔西这样的女佣。

['plenti] [stɪl] ! - .
plenty **still** **!** **1872** **.**
很多 仍然 ! - .

还有很多！1872年。

[ðə; ði] [θriː] ['belz] .
THE **THREE** **BELLS** **.**
这 三 铃铛 .

三口钟。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [loʊ] - [hʌŋ] [naɪt] [klaʊd]
BENEATH **the** **low** **-** **hung** **night** **cloud**
下面 这 低的 - 悬挂 夜晚 云

在低垂的夜云之下

[ðæt] [reɪkt] [hɜːr; hər] [sp'lɪntərɪŋ] [mæst]
That **raked** **her** **splintering** **mast**
那 耙过的 她 分裂 桅杆

那东西刮伤了她那根断裂的桅杆。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['setld] ['sloʊli] ,
The **good** **ship** **settled** **slowly** **,**
这 好的 船 定居 缓慢地 ,

那艘好船缓缓沉入水中。

[ðə; ði] ['kruːəl] [liːk] [geɪnd] [fæst] .
The **cruel** **leak** **gained** **fast** **.**
这 残忍的 泄露 获得 快速地 .

这条残酷的泄密事件迅速传播开来。

['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['oʊʃ(ə)n]
Over **the** **awful** **ocean**
超过 这 可怕 海洋

越过可怕的海洋

[hɜːr; hər] ['sɪgnəl] ['gʌnz] [piːld] [aʊt] .
Her **signal** **guns** **pealed** **out** **.**
她 信号 枪支 剥皮 出去 .

她的信号枪呼啸而出。

[dɪr] [gɑːd] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ðaɪ] ['ænsər]
Dear **God** **!** **was** **that** **Thy** **answer**
亲爱的 上帝 ! 曾是 那 你的 回答

亲爱的上帝！这就是您的答案吗?

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːrər] [raʊnd] [ə'baʊt] ?
From **the** **horror** **round** **about** **?**
从 这 恐怖 圆形的 关于 ?

从恐怖环岛那边过来的?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [waɪld] [wɪnd] ,
A **voice** **came** **down** **the** **wild** **wind** **,**
一个 嗓音 来了 向下 这 荒野 风 ,

狂风中传来一个声音，

" [hoʊ] ! [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
" Ho ! ship ahoy !
" 何 ! 船 嘿! !

“嚯！船来了！”

" [ɪts][kraɪ]
" its cry
" 它是 哭

它的哭泣

" ['aʊər; ɑːr] [staʊt] [θriː] ['belz] [ʌv; əv]['glɑːsgəu]
" Our stout Three Bells of Glasgow
" 我们的 肥硕 三 钟声 的 格拉斯哥

“我们浓郁的格拉斯哥三钟啤酒

[ʃæl; ʃəl] [leɪ] [tɪl] ['deɪlaɪt] [baɪ] !
Shall lay till daylight by !
将 躺 直到 日光 经过 !

躺到天亮!

" ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [krept] ['sloʊli] ,
" Hour after hour crept slowly ,
" 小时 后 小时 悄悄地爬 缓慢地 ,

时间一分一秒地缓慢流逝，

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [swelz]
Yet on the heaving swells
然而 在 这 起伏 涌浪

然而，在波涛汹涌的海面上

[tɔːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] - [laɪts] ,
Tossed up and down the ship - lights ,
抛掷 向上 和 向下 这 船 - 灯 ,

船上的灯光忽明忽暗，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['belz] !
The lights of the Three Bells !
这 灯 的 这 三 钟声 !

三钟的灯光!

[ænd; ənd] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] [meɪd] ['signəlz] ,
And ship to ship made signals ,
和 船 到 船 制成 信号 ,

舰船之间互相发出信号

[mæn] ['ænsər] [bæk] [tuː; tə][mæn] ,
Man answered back to man ,
男人 回答 后退 到 男人 ,

人回答人，

[waɪl] [ɔːft] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd]['hɑːrt(ə)n] ,
While oft , to cheer and hearten ,
尽管 经常 , 到 欢呼 和 振作 ,

虽然经常，为了欢呼和鼓舞，

[ðə; ði] [θriː] ['belz] ['nɪrər] [ræn] ;
The Three Bells nearer ran ;
这 三 钟声 更近 跑 ;

三钟声越来越近;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['tæfˌreɪl]
And the captain from her taffrail
和 这 队长 从 她 船尾栏杆

还有船尾栏杆上的船长

[sent] [daʊn] [hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l][kraɪ]
Sent down his hopeful cry
发送 向下 他的 充满希望 哭

他发出充满希望的呼喊

" [teɪk] [hɑːrt] !
" Take heart !
" 拿 心 !

振作起来!

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ;
" he shouted ;
" 他 喊叫 ;

他喊道;

" [ðə; ði] [θriː] ['belz] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [baɪ] !
" The Three Bells shall lay by !
" 这 三 钟声 将 躺 经过 !

“三口钟将停歇！”

" [ɔːl] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz]
" All night across the waters
" 全部 夜晚 穿过 这 水

“整夜都在水面上”

[ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [laɪts] [ʃoʊn] [klɪr] ;
The tossing lights shone clear ;
这 抛掷 灯 闪耀 清除 ;

闪烁的灯光清晰可见;

[ɔːl] [naɪt] [frʌm; frəm] ['riːlɪŋ] ['tæf,reɪl]
All night from reeling taffrail
全部 夜晚 从 卷轴 船尾栏杆

整夜都在摇晃的船尾栏杆上

[ðə; ði] [θriː] ['belz] [sent] [hɜːr; hər] [tʃɪr] .
The Three Bells sent her cheer .
这 三 钟声 发送 她 欢呼 .

三口钟为她送上了祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(Pennsylvania Pilgrim,)
第3/5页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['drɪri] ['wɑːtʃɪz]
And **when** **the** **dreary** **watches**
和 什么时候 这 凄凉 手表

当沉闷的观众

[ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [pæst] ,
Of **storm** **and** **darkness** **passed** **,**
的 风暴 和 黑暗 通过了 ,

暴风雨和黑暗过去了，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [rek] [lɜːtʃ] ['ʌndər] ,
Just **as** **the** **wreck** **lurched** **under** **,**
只是 作为 这 破坏 踉跄了一下 在下面 ,

就在残骸沉入水底的瞬间，

[ɔːl] [soʊlz] [wɜːr; wər] [seɪvd] [æt; ət][læst] .
All **souls** **were** **saved** **at** **last** **.**
全部 灵魂 是 已保存 在 最后的 .

所有灵魂最终都得救了。

[seɪl][ɑːn] , [θriː] ['belz] , [fər'evər] ,
Sail **on** **,** **Three** **Bells** **,** **forever** **,**
帆 在 , 三 钟声 , 永远 ,

三钟号，扬帆远航，永不停息。

[ɪn]['greɪtf(ə)l] ['meməri] [seɪl] !
In **grateful** **memory** **sail** **!**
在 感激的 记忆 帆 !

怀着感恩的心情扬帆起航!

[rɪŋ] [ɑːn] , [θriː] ['belz] [ʌv; əv]['reskjuː] ,
Ring **on** **,** **Three** **Bells** **of** **rescue** **,**
戒指 在 , 三 钟声 的 救援 ,

继续鸣响，三声救援之钟，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [geɪl] !
Above **the** **wave** **and** **gale** **!**
多于 这 海浪 和 大风 !

凌驾于巨浪和狂风之上!

[taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
Type **of** **the** **Love** **eternal** **,**
类型 的 这 爱 永恒 ,

永恒之爱的类型

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['mæstɚz] [kraɪ] ,
Repeat **the** **Master's** **cry** **,**
重复 这 硕士学位 哭 ,

重复大师的呼喊，

[æz; əz] ['tɔːsɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs]
As **tossing** **through** **our** **darkness**
作为 抛掷 通过 我们的 黑暗

如同在黑暗中翻滚

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][gɑːd] [drɔː] [naɪ] ！ - .

The	lights	of	God	draw	nigh	！	1872	.
这	灯	的	上帝	画	夜	！	-	.

神的光辉临近了！1872年

[dʒɑːn] ['ʌndɚˌhɪl] .

JOHN	UNDERHILL	.
约翰	安德希尔	.

约翰·安德希尔。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn]

A	SCORE	of	years	had	come	and	gone
一个	分数	的	年	有	来	和	已消失

二十年光阴荏苒，转瞬即逝。

[sɪns] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz]['lændɪd][ɑːn] ['plɪməθ] [stoʊn] ,

Since	the	Pilgrims	landed	on	Plymouth	stone	,
自从	这	朝圣者	登陆	在	普利茅斯	石头	,

自从清教徒们登陆普利茅斯以来，

[wen] ['kæptɪn] ['ʌndɚˌhɪl] , ['berɪŋ] ['skɑːrz]

When	Captain	Underhill	,	bearing	scars
什么时候	队长	安德希尔	,	轴承	疤痕

当安德希尔船长带着伤疤时

[frʌm; frəm]['ɪndiən] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['wɔrz] ,

From	Indian	ambush	and	Flemish	wars	,
从	印度	伏击	和	弗拉芒语	战争	,

从印度伏击战和佛兰德斯战争开始，

[left] [θriː] - [hɪl] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['wɔndəd] [daʊn] ,

Left	three	-	hilled	Boston	and	wandered	down	,
左边	三	-	山丘	波士顿	和	漫步	向下	,

离开三丘之城波士顿，一路漫步而下，

[iːst] [baɪ] [nɔːrθ] , [tuː; tə] - [taʊn] .

East	by	north	,	to	Cocheco	town	.
东方	经过	北	,	到	-	镇	.

向东偏北，到达科切科镇。

[wɪð; wɪθ] [veɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ɪn]['kaʊns(ə)l] [swiːt] ,

With	Vane	the	younger	,	in	counsel	sweet	,
和	叶片	这	年轻	,	在	法律顾问	甜的	,

与年轻的范恩一起，在甜蜜的商议中，

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət] ['ʌnə] ['hʌtʃɪnsənz] [fiːt] ,

He	had	sat	at	Anna	Hutchinson's	feet	,
他	有	卫星	在	安娜	哈钦森的	脚	,

他曾坐在安娜·哈钦森的脚边，

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [fel]

And	,	when	the	bolt	of	banishment	fell
和	,	什么时候	这	螺栓	的	流放	跌倒

当放逐的闪电落下时

[ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪntli] ['ɔrəkl] ,

On	the	head	of	his	saintly	oracle	,
在	这	头	的	他的	圣洁的	神谕	,

在他的圣洁神谕的头上，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [hɜːr; hər] [ɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ,

He	had	shared	her	ill	as	her	good	report	,
他	有	共享	她	患病的	作为	她	好的	报告	,

他把她的病情当作她的好消息一起分享了出来。

[ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔ:rt] .

And	braved	the	wrath	of	the	General	Court	.
和	勇敢	这	愤怒	的	这	一般的	法庭	.

他无惧了最高法院的严厉斥责。

[hi:; hi] [ʃʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [ə'weɪ]

He	shook	from	his	feet	as	he	rode	away
他	摇晃	从	他的	脚	作为	他	骑	离开

他骑马离开时，双脚都有些摇晃。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [beɪ] .

The	dust	of	the	Massachusetts	Bay	.
这	灰尘	的	这	马萨诸塞州	湾	.

马萨诸塞湾的尘埃。

[ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [bles] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [bæn] ,

The	world	might	bless	and	the	world	might	ban	,
这	世界	可能	保佑	和	这	世界	可能	禁止	,

世人或许会祝福，世人或许会禁止。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [mæn] ,

What	did	it	matter	the	perfect	man	,
什么	做过	它	事情	这	完美的	男人	,

完美男人又有什么关系呢?

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

To	whom	the	freedom	of	earth	was	given	,
到	谁	这	自由	的	地球	曾是	给定	,

地球的自由被赋予了谁，

[pru:f] [ə'genst] [sɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

Proof	against	sin	,	and	sure	of	heaven	?
证明	反对	罪	,	和	当然	的	天堂	?

能证明自己不会犯罪，并且确信能上天堂吗?

[hi:; hi] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [ə'lɔ:ŋ]

He	cheered	his	heart	as	he	rode	along
他	欢呼	他的	心	作为	他	骑	沿着

他一边骑行一边振作精神。

[wɪð; wɪθ] [skri:d] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd]['hoʊli] [sɔ:ŋ] ,

With	screed	of	Scripture	and	holy	song	,
和	长篇大论	的	圣经	和	圣	歌曲	,

伴随着经文的诵读和圣歌，

[ɔ:r] [θɔ:t] [haʊ] [hi:; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] [fri:]

Or	thought	how	he	rode	with	his	lances	free
或者	想法	如何	他	骑	和	他的	长矛	自由的

或者想起他如何自由地骑马挥舞长矛。

[baɪ][ðə; ði] ['loʊər] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] - - [zi:] ,

By	the	Lower	Rhine	and	the	Zuyder	-	Zee	,
经过	这	降低	莱茵河	和	这	-	-	Zee	,

在下莱茵河和须德海沿岸，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [pæθ] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['trɑ:dn] [roʊd] ,

Till	his	wood	-	path	grew	to	a	trodden	road	,
直到	他的	木头	-	小路	生长	到	一个	践踏	路	,

直到他开辟的林间小路变成了一条人迹罕至的大路，

[ænd; ənd] ['hɪltən] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃoʊd] .

And	Hilton	Point	in	the	distance	showed	.
和	希尔顿酒店	观点	在	这	距离	显示	.

远处还能看到希尔顿角。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːk] - [haʊs] [naɪ] ,

He	saw	the	church	with	the	block	-	house	nigh	,
他	锯	这	教会	和	这	堵塞	-	房子	夜	,

他看到教堂和附近的碉堡，

[ðə; ði] [tuː] [fer] ['rɪvəz] , [ðə; ði] [fleɪks] [ˌðer'baɪ] ,

The	two	fair	rivers	,	the	flakes	thereby	,
这	二	公平的	河流	,	这	薄片	从而	,

这两条美丽的河流，以及由此产生的薄片，

[ænd; ənd] , ['tækɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [loʊ] [ænd; ənd][kræŋk] ,

And	,	tacking	to	windward	,	low	and	crank	,
和	,	追踪	到	迎风	,	低的	和	曲柄	,

然后，逆风转向，低速急转弯，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃæləp] [frʌm; frəm] ['strɔːberi] [bæŋk] ;

The	little	shallop	from	Strawberry	Bank	;
这	小的	小船	从	草莓	银行	;

来自草莓岸的小船；

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd]

And	he	rose	in	his	stirrups	and	looked	abroad
和	他	玫瑰	在	他的	马镫	和	看起来	国外

他起身，从马镫上向外望去。

['oʊvər][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði][lɔːrd] .

Over	land	and	water	,	and	praised	the	Lord	.
超过	土地	和	水	,	和	赞扬	这	主	.

在陆地和水上，赞美耶和华。

['gʊdli] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ænd; ənd] [greɪv] [tuː; tə] [siː] ,

Goodly	and	stately	and	grave	to	see	,
很好	和	庄严	和	严重	到	看	,

庄严而肃穆，令人赏心悦目。

['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [speɪs] [roʊd][hiː; hi] ,

Into	the	clearing's	space	rode	he	,
进入	这	清算	空间	骑	他	,

他骑马进入了林间空地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ʃiːθ] ,

With	the	sun	on	the	hilt	of	his	sword	in	sheath	,
和	这	太阳	在	这	剑柄	的	他的	剑	在	鞘	,

夕阳照耀着他剑鞘中的剑柄，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['bʌklz] [ænd; ənd][spɜːrz] [bɪ'niːθ] ,

And	his	silver	buckles	and	spurs	beneath	,
和	他的	银	扣环	和	马刺	下面	,

还有他脚下的银色皮带扣和马刺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setləz] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

And	the	settlers	welcomed	him	,	one	and	all	,
和	这	定居者	欢迎	他	,	一	和	全部	,

所有定居者都欢迎他。

[frʌm; frəm] [swɪft] - [tuː; tə] - [fɔːl] .

From	swift	Quampeagan	to	Gonic	Fall	.
从	迅速	-	到	-	落下	.

从迅捷的 Quampeagan 到 Gonic Fall。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['eldəz] : " [loʊ] , [aɪ] [kʌm]

And	he	said	to	the	elders	:	"	Lo	,	I	come
和	他	说	到	这	长者	:	"	洛	,	我	来

他对长老们说："看哪，我来了。"

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [si:md] ['oʊpən][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][hoʊm] .

As	the	way	seemed	open	to	seek	a	home	.
作为	这	方式	似乎	打开	到	寻找	一个	家	.

寻找家园的道路似乎已经敞开。

['sʌmwʌt] [ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] [rɔ:t] [baɪ][maɪ][hændz]

Somewhat	the	Lord	hath	wrought	by	my	hands
有些	这	主	有	锻	经过	我的	双手

耶和华藉着我的手成就了一些事。

[ɪn][ðə; ði] [ˌnærə'^ænsit] [ænd; ənd] ['neðərləndz] ,

In	the	Narragansett	and	Netherlands	,
在	这	纳拉甘西特	和	荷兰	,

在纳拉甘西特和荷兰，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪr] [ji:; ji][hæv; həv][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,

And	if	here	ye	have	work	for	a	Christian	man	,
和	如果	这里	是的	有	工作	为了	一个	基督教	男人	,

如果你们这里有基督徒的工作，

[aɪ] [wɪl] ['tæri] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ji:; ji][æz; əz][best][aɪ][kæn; kən] .

I	will	tarry	,	and	serve	ye	as	best	I	can	.
我	将要	焦油	,	和	服务	是的	作为	最好的	我	能	.

我将留下来，尽我所能为你们服务。

" [aɪ][boʊst][nɑ:t][ʌv; əv][gɪfts] , [bʌt; bət][feɪn] [wʊd] [oʊn]

"	I	boast	not	of	gifts	,	but	fain	would	own
"	我	夸	不是	的	礼物	,	但	欣然	会	自己的

我不夸耀礼物，但我很想拥有

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['feɪvər][gɑ:d] [hæθ] [ʃoʊn] ,

The	wonderful	favor	God	hath	shown	,
这	精彩的	偏爱	上帝	有	所示	,

上帝所赐予的奇妙恩典，

[ðə; ði]['speʃ(ə)l]['mɜ:rsi] [vaʊtʃ'seɪft] [wʌn][deɪ]

The	special	mercy	vouchsafed	one	day
这	特别的	怜悯	担保	一	天

某天，他蒙受了特殊的恩典。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ] ,

On	the	shore	of	Narragansett	Bay	,
在	这	支撑	的	纳拉甘西特	湾	,

在纳拉甘西特湾岸边，

[æz; əz][aɪ][sæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][paɪp] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ə'saɪd] ,

As	I	sat	,	with	my	pipe	,	from	the	camp	aside	,
作为	我	卫星	,	和	我的	管道	,	从	这	营	旁边	,

我坐在营地边，叼着烟斗，

[ænd; ənd] [mju:zd] [laɪk] ['aɪzək][æt; ət] ['i:vntaɪd] .

And	mused	like	Isaac	at	eventide	.
和	沉思	喜欢	艾萨克	在	黄昏	.

像以撒在黄昏时分那样沉思。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [pi:s] [aɪ] [faʊnd] ,

"	A	sudden	sweetness	of	peace	I	found	,
"	一个	突然	甜味	的	和平	我	成立	,

我突然感受到了一种宁静的甜蜜，

[ə; eɪ]['gɑ:rmənt][ʌv; əv] ['glædnəs] [ræpt] [ˌem 'i:] [raʊnd] ;

A	garment	of	gladness	wrapped	me	round	;
一个	服装	的	欢乐	包装	我	圆形的	;

喜悦的衣裳将我包裹起来；

[aɪ] [felt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [wɜ:rks] [rɪ'li:st] ,

I	felt	from	the	law	of	works	released	,
我	毛毡	从	这	法律	的	作品	发布	,

我从行为法则中感受到释放，

[ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['si:st] ,

The	strife	of	the	flesh	and	spirit	ceased	,
这	冲突	的	这	肉	和	精神	停止	,

肉体与灵魂的争斗停止了。

[maɪ] [feɪθ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [gru:] ,

My	faith	to	a	full	assurance	grew	,
我的	信仰	到	一个	满的	保证	生长	,

我的信心日益增强，最终达到了完全确信的程度。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [aɪ] [nu:] .

And	all	I	had	hoped	for	myself	I	knew	.
和	全部	我	有	希望	为了	我	我	知道	.

我所希望的一切都实现了。

" [naʊ] , [æz; əz] [gɑ:d] [əpɔɪntɪθ] , [aɪ] [ki:p] [maɪ] [weɪ] ,

"	Now	,	as	God	appointeth	,	I	keep	my	way	,
"	现在	,	作为	上帝	任命	,	我	保持	我的	方式	,

"如今，我遵行神的旨意，走自己的路。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] ['stʌmb(ə)l] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [streɪ] ;

I	shall	not	stumble	,	I	shall	not	stray	;
我	将	不是	绊倒	,	我	将	不是	流浪	;

我不会跌倒，我不会迷失方向；

[hi:; hi] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [fɪg] - [li:f] [dres] ,

He	hath	taken	away	my	fig	-	leaf	dress	,
他	有	已采取	离开	我的	如图	-	叶子	裙子	,

他夺走了我的无花果叶裙，

[aɪ] [wer] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ;

I	wear	the	robe	of	His	righteousness	;
我	穿	这	长袍	的	他的	义	;

我披戴祂的义袍；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['seɪtn] [noʊ] [mɔ:r] [ə'veɪl]

And	the	shafts	of	Satan	no	more	avail
和	这	轴	的	撒但	不	更多的	可用

撒旦的箭矢再也无济于事了。

[ðæn; ðən] ['pi:kwɔt] ['ærəus] [ɑ:n] ['krɪstʃən] [meɪl] . "

Than	Pequot	arrows	on	Christian	mail	.	"
比	佩科特	箭头	在	基督教	邮件	.	"

比基督教邮件上的佩科特箭头还要多。

" ['tæri] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , " [ðə; ði] ['setləz] [kraɪd] ,

"	Tarry	with	us	,	"	the	settlers	cried	,
"	塔里	和	我们	,	"	这	定居者	哭	,

"留下来和我们一起住吧，"定居者们喊道。

" [ðaʊ] [mæn] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['ru:lər] [ænd; ənd] [gaɪd] .

"	Thou	man	of	God	,	as	our	ruler	and	guide	.
"	你	男人	的	上帝	,	作为	我们的	统治者	和	指导	.

"你是上帝的使者，作为我们的统治者和向导。"

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ʌndɝˌhɪl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	And	Captain	Underhill	bowed	his	head	.
"	和	队长	安德希尔	鞠躬	他的	头	.

"安德希尔上尉低下了头。"

" [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [bi:; bi] [dʌn] !

"	The	will	of	the	Lord	be	done	!
"	这	将要	的	这	主	是	完毕	!

愿主的旨意成就!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

And	the	morrow	beheld	him	sitting	down
和	这	明天	观看	他	坐着	向下

第二天早晨，看见他坐了下来。

[ɪn][ðə; ði]['ru:lərz] [si:t] [ɪn] - [taʊn] .

In	the	ruler's	seat	in	Cocheco	town	.
在	这	统治者的	座位	在	-	镇	.

在科切科镇的统治者宝座上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ˌðer'ɪn] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn][ʃʊd; ʃəd] ;

And	he	judged	therein	as	a	just	man	should	;
和	他	评判	其中	作为	一个	只是	男人	应该	;

他按公正的人所应尽的判断进行了审判;

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][waɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ru:l] [wʌz; wəz] [gʊd] ;

His	words	were	wise	and	his	rule	was	good	;
他的	字	是	明智的	和	他的	规则	曾是	好的	;

他的话语睿智，他的统治良好;

[hi:; hi] ['kʌvətɪd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [lænd] ,

He	coveted	not	his	neighbor's	land	,
他	令人垂涎的	不是	他的	邻居	土地	,

他并不觊觎邻居的土地，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv] [braɪbz] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ;

From	the	holding	of	bribes	he	shook	his	hand	;
从	这	保持	的	贿赂	他	摇晃	他的	手	;

他从收受贿赂的手中与他握手;

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [ræn]

And	through	the	camps	of	the	heathen	ran
和	通过	这	营地	的	这	异教徒	跑

穿过异教徒的营地

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt][mæn] .

A	wholesome	fear	of	the	valiant	man	.
一个	健康	害怕	的	这	英勇	男人	.

对英勇者的敬畏之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [dɪ'si:tf(ə)l] , [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [seθ] ,

But	the	heart	is	deceitful	,	the	good	Book	saith	,
但	这	心	是	欺骗性的	,	这	好的	书	赛斯说	,

但圣经上说，人心诡诈。

[ænd; ənd][laɪf] [hæθ] ['evər][ə; eɪ]['seɪvər][ʌv; əv] [deθ] .

And	life	hath	ever	a	savor	of	death	.
和	生活	有	曾经	一个	品尝	的	死亡	.

生命中总带着死亡的气息。

[θru:] [hɪmz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði] ['temptər] [kɔ:lz] ,

Through	hymns	of	triumph	the	tempter	calls	,
通过	赞美诗	的	胜利	这	诱惑者	呼叫	,

诱惑者借着凯旋的赞歌发出呼唤，

[ænd; ənd]['huːsəu] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi] ['stændɪθ] [fɔːlz] .

And	whoso	thinketh	he	standeth	falls	.
和	谁	思考	他	站立	瀑布	.

自以为站得稳的，终将跌倒。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[er] [ðer; ðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['siːznz] [ræn] ,

ere	their	round	the	seasons	ran	,
埃雷	他们的	圆形的	这	季节	跑	,

在他们经历四季更迭之前，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [griːf] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪntli] [mæn] .

There	was	grief	in	the	soul	of	the	saintly	man	.
那里	曾是	悲伤	在	这	灵魂	的	这	圣洁的	男人	.

圣人的灵魂深处充满了悲伤。

[ðə; ði] - ['ærəus] [ðæt] ['rerli] [feɪl]

The	tempter's	arrows	that	rarely	fail
这	-	箭头	那	很少	失败

诱惑者的箭矢几乎从不失手

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [meɪl] ;

Had	found	the	joints	of	his	spiritual	mail	;
有	成立	这	关节	的	他的	精神	邮件	;

找到了他精神邮件的接头;

[ænd; ənd] [men] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [er] ,

And	men	took	note	of	his	gloomy	air	,
和	男人	采取	笔记	的	他的	阴沉	空气	,

人们注意到他神情阴郁。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [hɔːlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prer] ,

The	shame	in	his	eye	,	the	halt	in	his	prayer	,
这	耻辱	在	他的	眼睛	,	这	停止	在	他的	祷告	,

他眼中流露出的羞愧，以及他祷告的中断，

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [lɔːst] [wɪ'ðɪn] ,

The	signs	of	a	battle	lost	within	,
这	标志	的	一个	战斗	丢失的	之内	,

内部战败的迹象，

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [sɪn] .

The	pain	of	a	soul	in	the	coils	of	sin	.
这	疼痛	的	一个	灵魂	在	这	线圈	的	罪	.

灵魂被罪恶缠绕的痛苦。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

Then	a	whisper	of	scandal	linked	his	name
然后	一个	耳语	的	丑闻	链接	他的	姓名

随后，一则丑闻的传闻与他的名字联系在了一起。

[wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [vaʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [bleɪm] ;

With	broken	vows	and	a	life	of	blame	;
和	破碎的	誓言	和	一个	生活	的	责备	;

背信弃义，终生自责;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'skæns] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

And	the	people	looked	askance	on	him
和	这	人们	看起来	斜视	在	他

人们都用异样的眼光看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sʌlən] [ænd; ənd][grɪm] ,

As	he	walked	among	them	sullen	and	grim	,
作为	他	步行	之中	他们	忧郁	和	严峻	,

他阴沉着脸，神情肃穆地走在他们中间。

[ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [ʌv; əv][wɜːrd] ,

Ill	at	ease	,	and	bitter	of	word	,
患病的	在	舒适	,	和	苦的	的	单词	,

心神不宁，且对言语感到愤恨

[ænd; ənd][prɑːmpt][ʌv; əv]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hænd][ɔːr] [sɔːrd] .

And	prompt	of	quarrel	with	hand	or	sword	.
和	迅速的	的	争吵	和	手	或者	剑	.

并迅速诉诸拳脚或刀剑进行争吵。

[nʌn] [nuː] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] [stɪl] ,

None	knew	how	,	with	prayer	and	fasting	still	,
没有任何	知道	如何	,	和	祷告	和	禁食	仍然	,

谁也不知道该怎么办，只能祈祷和斋戒。

[hiː; hi] [stroʊv] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɪl] ;

He	strove	in	the	bonds	of	his	evil	will	;
他	努力	在	这	债券	的	他的	邪恶的	将要	;

他挣扎于邪恶意志的束缚之中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk]['sæmsən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

But	he	shook	himself	like	Samson	at	length	,
但	他	摇晃	他自己	喜欢	参孙	在	长度	,

但他最终像参孙一样抖了抖身子。

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd] [ə'nuː] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

And	girded	anew	his	loins	of	strength	,
和	加固	重新	他的	腰肉	的	力量	,

他重新振作起来，增强了自己的力量。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['kraɪər][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

And	bade	the	crier	go	up	and	down
和	巴德	这	哭泣者	去	向上	和	向下

于是吩咐喊叫的人上下走动。

[ænd; ənd][kɔːl] [tə'geðər] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [taʊn] .

And	call	together	the	wondering	town	.
和	称呼	一起	这	好奇	镇	.

召集所有迷茫的人们。

[dʒɪr][ænd; ənd]['mɜːrmər][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hed]

Jeer	and	murmur	and	shaking	of	head
嘲笑	和	低语	和	摇晃	的	头

嘲笑、窃窃私语和摇头

['siːst] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [sed]

Ceased	as	he	rose	in	his	place	and	said
停止	作为	他	玫瑰	在	他的	地方	和	说

他起身离开时，话音未落，便说道：

" [men] , ['breðrən] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [wel] [jiː; ji] [noʊ]

"	Men	,	brethren	,	and	fathers	,	well	ye	know
"	男人	,	弟兄们	,	和	父亲们	,	出色地	是的	知道

“男人们，弟兄们，父亲们，你们都清楚这一点。”

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

How	I	came	among	you	a	year	ago	,
如何	我	来了	之中	你	一个	年	前	,

一年前我是如何来到你们中间的，

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [friːd]
Strong **in** **the** **faith** **that** **my** **soul** **was** **freed**
强的 在 这 信仰 那 我的 灵魂 曾是 自由

我坚信我的灵魂已经获得自由。

[frʌm; frəm][sɪn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ɔːr] [θɔːt] , [ɔːr] [diːd] .
From **sin** **of** **feeling** **,** **or** **thought** **,** **or** **deed** **.**
从 罪 的 感觉 , 或者 想法 , 或者 契据 .

源于情感、思想或行为上的罪过。

" [aɪ][hæv; həv] [sind] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
" **I** **have** **sinned** **,** **I** **own** **it** **with** **grief** **and** **shame** **,**
" 我 有 罪过 , 我 自己的 它 和 悲伤 和 耻辱 ,

“我犯了罪，我为此感到悲痛和羞愧。”

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɑːn][maɪ][lɪps][aɪ] [keɪm] .
But **not** **with** **a** **lie** **on** **my** **lips** **I** **came** **.**
但 不是 和 一个 说谎 在 我的 嘴唇 我 来了 .

但我来的时候嘴里没有说谎言。

[ɪn][maɪ] ['blaɪndnəs] [aɪ] ['verɪli] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt]
In **my** **blindness** **I** **verily** **thought** **my** **heart**
在 我的 失明 我 确实 想法 我的 心

在我的盲目中，我真以为我的心

[swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] .
Swept **and** **garnished** **in** **every** **part** **.**
扫荡 和 装饰 在 每一个 部分 .

每一处都经过清扫和装饰。

[hiː; hi] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] ['fɑːli] ; [hiː; hi] [siːz]
He **chargeth** **His** **angels** **with** **folly** **;** **He** **sees**
他 收费 他的 天使 和 蠢事 ; 他 看到

他吩咐他的天使行愚昧；他看见

[ðə; ði] ['hevəns] [ˌʌn'kliːn] .
The **heavens** **unclean** **.**
这 天 不洁 .

天不洁净。

[wʌz; wəz][aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ?
Was **I** **more** **than** **these** **?**
曾是 我 更多的 比 这些 ?

我难道不比这些更重要吗?

" [aɪ][ɜːrdʒ][noʊ] [pliː] .
" **I** **urge** **no** **plea** **.**
" 我 敦促 不 恳求 .

“我不请求任何辩护。”

[æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [aɪ] [leɪ]
At **your** **feet** **I** **lay**
在 你的 脚 我 躺

我躺在你的脚下

[ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ][maɪ] [weɪ] .
The **trust** **you** **gave** **me** **,** **and** **go** **my** **way** **.**
这 相信 你 给予 我 , 和 去 我的 方式 .

你给予我的信任，就让我走吧。

[heɪt] [ˌem 'iː][ɔːr] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,
Hate **me** **or** **pity** **me** **,** **as** **you** **will** **,**
恨 我 或者 遗憾 我 , 作为 你 将要 ,

恨我或怜悯我，随你便。

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] ['sɪnərz] [stɪl] ;
The Lord will have mercy on sinners still ;
这 主 将要 有 怜悯 在 罪人 仍然 ;

主仍会怜悯罪人;

[ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['tʃiːfɪst] , [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] ,
And I , who am chiefest , say to all ,
和 我 , WHO 是 酋长 , 说 到 全部 ,

我，作为最高领袖，要对所有人说:

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [lest] [jiː; ji] ['ɔːlsoʊ] [fɔːl] .
Watch and pray , lest ye also fall .
手表 和 祈祷 , 免得 是的 还 落下 .

你们要警醒祷告，免得你们也跌倒。

" [noʊ] [vɔɪs] [meɪd] ['ænsər] : [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [soʊ] [loʊ]
" No voice made answer : a sob so low
" 不 嗓音 制成 回答 : 一个 哭泣 所以 低的

没有声音回应：一声低低的啜泣

[ðæt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['kwɪkənd] [ɪr] [kʊd; kəd] [noʊ]
That only his quickened ear could know
那 仅有的 他的 加速 耳朵 可以 知道

只有他那双灵敏的耳朵才能知道

[smoʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [peɪn] ,
Smote his heart with a bitter pain ,
猛击 他的 心 和 一个 苦的 疼痛 ,

让他的心承受剧痛，

[æz; əz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [roʊd] [ə'gen] ,
As into the forest he rode again ,
作为 进入 这 森林 他 骑 再次 ,

他再次骑马进入森林，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊkən] [liːvz] [ʃʌt] [daʊn]
And the veil of its oaken leaves shut down
和 这 面纱 的 它是 橡木 树叶 关闭 向下

橡树叶的帷幕缓缓合拢

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [glɪmps] [ʌv; əv] - [taʊn] .
On his latest glimpse of Cocheco town .
在 他的 最新的 一瞥 的 - 镇 .

他最近一次见到科切科镇。

['krɪst(ə)l] - [klɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [sɪn]
Crystal - clear on the man of sin
水晶 - 清除 在 这 男人 的 罪

对罪人的描述清晰透彻

[ðə; ði] [striːmz] [flæʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ʃoʊn] [ɪn] ;
The streams flashed up , and the sky shone in ;
这 溪流 闪光灯 向上 , 和 这 天空 闪耀 在 ;

水流涌动，天空闪耀;

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [bluː] ,
On his cheek of fever the cool wind blew ,
在 他的 脸颊 的 发烧 这 凉爽的 风 吹 ,

凉风吹拂着他发烧的脸颊，

[ðə; ði] [liːvz] [drɑːpt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [terz] [ʌv; əv] [duː] ,
The leaves dropped on him their tears of dew ,
这 树叶 掉落 在 他 他们的 眼泪 的 露 ,

树叶滴落的露珠落在他身上，如同泪珠一般。

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [pjʊr] , [swiːt] [gaɪz]

And	angels	of	God	,	in	the	pure	,	sweet	guise
和	天使	的	上帝	,	在	这	纯的	,	甜的	伪装

还有上帝的天使，以纯洁、甜美的形象出现

[ʌv; əv] ['flaʊərz] , [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sæd] [sər'praɪz] .

Of	flowers	,	looked	on	him	with	sad	surprise	.
的	花朵	,	看起来	在	他	和	伤心	惊喜	.

鲜花簇拥着他，带着悲伤的惊讶。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət] [fɔːlt] [ðæt] [brʊk] [ænd; ənd] [briːz]

Was	his	ear	at	fault	that	brook	and	breeze
曾是	他的	耳朵	在	过错	那	溪	和	微风

难道是他的耳朵出了问题，才导致了那条小溪和微风?

[sæŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sædist] [ʌv; əv]['maɪnər] [kiːz] ?

Sang	in	their	saddest	of	minor	keys	?
桑	在	他们的	最悲伤的	的	次要的	钥匙	?

用他们最悲伤的小调歌唱?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['mɔːrnf(ə)l] [wʊd] - [θrʌʃ] [sed] ?

What	was	it	the	mournful	wood	-	thrush	said	?
什么	曾是	它	这	悲哀	木头	-	画眉	说	?

那只哀鸣的林鸫说了什么?

[wʌt] ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][paɪn] - [triːz] [ˌoʊvər'hed] ?

What	whispered	the	pine	-	trees	overhead	?
什么	低声说道	这	松树	-	树木	开销	?

头顶的松树在低语什么?

[dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊnlɪ] [weɪ]

Did	he	hear	the	Voice	on	his	lonely	way
做过	他	听到	这	嗓音	在	他的	孤独	方式

他在孤独的路上是否听到了那声音

[ðæt] ['ædəm] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [ʌv; əv] [deɪ] ?

That	Adam	heard	in	the	cool	of	day	?
那	亚当	听到	在	这	凉爽的	的	天	?

亚当是在凉爽的傍晚听到的吗?

['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dezərt][ə'loʊn][roʊd][hiː; hi] ,

Into	the	desert	alone	rode	he	,
进入	这	沙漠	独自的	骑	他	,

他独自骑马进入沙漠，

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ['pjʊrəti] ;

Alone	with	the	Infinite	Purity	;
独自的	和	这	无限	纯度	;

与无限纯净独处;

[ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][ɪts]['tendər] [rɪ'bjuːk] ,

And	,	bowing	his	soul	to	its	tender	rebuke	,
和	,	鞠躬	他的	灵魂	到	它是	投标	训斥	,

于是，他屈服于它温柔的责备，

[æz; əz]['piːtər][dɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [lʊk] ,

As	Peter	did	to	the	Master's	look	,
作为	彼得	做过	到	这	硕士学位	看	,

就像彼得对师傅的眼神所做的那样，

[hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz][pæθ][wɪð; wɪθ] [prerz] [ʌv; əv][peɪn]

He	measured	his	path	with	prayers	of	pain
他	测量	他的	小路	和	祈祷	的	疼痛

他以痛苦的祈祷来衡量自己的道路。

[fɔːr; fər] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd]['neɪtʃər] [ə'gen] .

For	peace	with	God	and	nature	again	.
为了	和平	和	上帝	和	自然	再次	.

为了再次与上帝和自然和好。

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] ['jɪrz] [tuː; tə] - [keɪm]

And	in	after	years	to	Cocheco	came
和	在	后	年	到	-	来了

多年后，科切科来了

[ðə; ði][bruːt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns][fə'mɪliər] [neɪm] ;

The	bruit	of	a	once	familiar	name	;
这	杂音	的	一个	一次	熟悉的	姓名	;

一个曾经熟悉的名字的传闻;

[haʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ʌv; əv] [nuː] ['neðərləndz] ,

How	among	the	Dutch	of	New	Netherlands	,
如何	之中	这	荷兰语	的	新的	荷兰	,

新尼德兰的荷兰人中，

[frʌm; frəm][waɪld] - [tuː; tə] ['hɑːrləm] [sændz] ,

From	wild	Danskamer	to	Haarlem	sands	,
从	荒野	-	到	哈勒姆	沙子	,

从野生 Danskamer 到哈勒姆沙滩，

[ə; eɪ] ['penɪtənt] ['soʊldʒər] [priːtʃt] [ðə; ði][wɜːrd] ,

A	penitent	soldier	preached	the	Word	,
一个	忏悔者	士兵	布道	这	单词	,

一位忏悔的士兵宣讲福音，

[ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] ['hiːðn] [wɪð; wɪθ] ['gɪdiənz] [sɔːrd] !

And	smote	the	heathen	with	Gideon's	sword	!
和	猛击	这	异教徒	和	吉迪恩的	剑	!

用基甸的剑击杀异教徒!

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr]

And	the	heart	of	Boston	was	glad	to	hear
和	这	心	的	波士顿	曾是	高兴的	到	听到

波士顿的心也为此感到欣慰。

[haʊ] [hiː; hi] ['hærid] [ðə; ði][foʊ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [frʌn'tɪr] ,

How	he	harried	the	foe	on	the	long	frontier	,
如何	他	疲惫不堪	这	敌人	在	这	长的	边境	,

他如何在漫长的边境线上骚扰敌人，

[ænd; ənd] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði][lænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [bɑːrd]

And	heaped	on	the	land	against	him	barred
和	堆积如山	在	这	土地	反对	他	禁止

并堆积在土地上，阻挡他前进

[ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .

The	coals	of	his	generous	watch	and	ward	.
这	煤炭	的	他的	慷慨的	手表	和	病房	.

他慷慨的守护和照顾所带来的温暖。

['freɪlɪst] [ænd; ənd]['breɪvəst] !

Frailest	and	bravest	!
最脆弱的	和	最勇敢的	!

最脆弱也最勇敢!

[ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [stɪl]

the	Bay	State	still
这	湾	状态	仍然

马萨诸塞州仍然

[kaʊnts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wəːðiz] [dʒɑːn] ['ʌndɝˌhɪl] . - .
Counts with her worthies John Underhill . 1873 .
计数 和 她 值得尊敬的人 约翰 安德希尔 . - .

与她的贤士约翰·安德希尔一起。1873年。

[kən'dʌktər] ['brædli] .
CONDUCTOR BRADLEY .
导体 布拉德利 .

指挥家布拉德利。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kən'dʌktər] [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['reɪlweɪ] ,
A railway conductor who lost his life in an accident on a Connecticut railway ,
一个 铁路 导体 WHO 丢失的 他的 生活 在 一个 事故 在 一个 康涅狄格州 铁路 ,
[meɪ] [naɪn] , - .
May 9 , 1873 .
可能 9 , - .

1873 年 5 月 9 日，一名铁路列车员在康涅狄格州的铁路事故中丧生。

[kən'dʌktər] ['brædli] , (['ɔːlweɪz] [meɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
CONDUCTOR BRADLEY , (always may his name
导体 布拉德利 , (总是 可能 他的 姓名

指挥家布拉德利（愿他的名字永垂不朽）

[biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] !)
Be said with reverence !)
是 说 和 尊敬 !)

要带着敬畏之心说出来！

[æz; əz][ðə; ði] [swɪft] [duːm] [keɪm] ,
as the swift doom came ,
作为 这 迅速 厄运 来了 ,

随着厄运迅速降临，

['smɪtn] [tuː; tə] [deθ] , [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [freɪm] ,
Smitten to death , a crushed and mangled frame ,
迷恋 到 死亡 , 一个 碎 和 残缺不全 框架 ,

惨遭重创，只剩下一具残破不堪的躯体。

[sæŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] [hiː; hi] [grɑːspt] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [stʊd]
Sank , with the brake he grasped just where he stood
沉没 , 和 这 制动 他 抓住 只是 在哪里 他 站立

萨克，他紧紧抓住刹车，站在那里。

[tuː; tə][duː][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][kʊd; kəd] ,
To do the utmost that a brave man could ,
到 做 这 极致 那 一个 勇敢的 男人 可以 ,

尽一个勇敢的人所能做到的最大努力，

[ænd; ənd][daɪ] , [ɪf] ['niːdfl] , [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [mæn][ʃʊd; ʃəd] .
And die , if needful , as a true man should .
和 死 , 如果 需要 , 作为 一个 真的 男人 应该 .

如果必要，就当死去，像个真正的男子汉那样。

[men] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; ['wɪmɪn] [drɑːpt] [ðer; ðər] [terz]
Men stooped above him ; women dropped their tears
男人 弯腰 多于 他 ; 女性 掉落 他们的 眼泪

男人们俯身在他面前；女人们泪流满面

[ɑːn] [ðæt] [pʊr] [rek] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊps] [ɔːr] [fɪrz] ,
On that poor wreck beyond all hopes or fears ,
在 那 贫穷的 破坏 超过 全部 希望 或者 恐惧 ,

在那艘破败不堪、毫无希望和恐惧的残骸上，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
Lost in the strength and glory of his years .
丢失的 在 这 力量 和 荣耀 的 他的 年 .

沉浸在他辉煌岁月的荣光之中。

[wʌt] [hɜːrd] [ðeɪ] ?
What heard they ?
什么 听到 他们 ?

他们听到了什么?

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ðə; ði] ['gæstli] [lɪps][ʌv; əv][peɪn] ,
the ghastly lips of pain ,
这 阴森 嘴唇 的 疼痛 ,

痛苦的可怕嘴唇，

[ded] [tuː; tə][ɔːl] [θɔːt] [seɪv] ['duːtiz] , [muːvd] [ə'gen]
Dead to all thought save duty's , moved again
死的 到 全部 想法 节省 职责 , 已搬 再次

除了职责之外，一切思绪都已消逝，再次启程。

" [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['signəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [treɪn] !
" Put out the signals for the other train !
" 放 出去 这 信号 为了 这 其他 火车 !

“向另一列火车发出信号！”

" [noʊ]['noʊblɝ] ['ʌtərəns] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn]
" No nobler utterance since the world began
" 不 更高贵 发声 自从 这 世界 开始

自世界诞生以来，再无比这更高尚的言辞。

[frʌm; frəm][lɪps][ʌv; əv] [seɪnt][ɔːr]['mɑːrtər]['evər][ræn] ,
From lips of saint or martyr ever ran ,
从 嘴唇 的 圣 或者 烈士 曾经 跑 ,

出自圣人或殉道者的口中，

[ɪ'lektrɪk] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][mæn] .
Electric , through the sympathies of man .
电的 , 通过 这 同情 的 男人 .

电能，源于人类的同情心。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['nəutlis] [siːm] [tuː; tə] [ðɪs]
how poor and noteless seem to this
如何 贫穷的 和 无笔记 似乎 到 这

这看起来多么贫穷和微不足道啊

[ðə; ði] [sɪk] - [bed]['drɑːməz][ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,
The sick - bed dramas of self - consciousness ,
这 生病的 - 床 电视剧 的 自己 - 意识 ,

病榻上的自我意识戏剧

['aʊər; ɑːr] ['senʃuəl] [fɪrz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][hoʊps][ʌv; əv] [blɪs] !
Our sensual fears of pain and hopes of bliss !
我们的 感性的 恐惧 的 疼痛 和 希望 的 极乐 !

我们对痛苦的感官恐惧和对幸福的渴望!

[oʊ] , [grænd] , [su'priːm] [ɪn'devər] !
Oh , grand , supreme endeavor !
哦 , 盛大 , 最高 努力 !

哦，多么伟大、多么崇高的事业！

[nɑːt][ɪn][veɪn]
Not in vain
不是 在 徒劳

并非徒劳

[ðæt] [læst] [breɪv] [ækt][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd][breɪn]
That last brave act of failing tongue and brain
那 最后的 勇敢的 行为 的 失败 舌头 和 脑

那最后一次勇敢的、舌头和大脑衰竭的举动

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['rʌʃɪŋ] [treɪn] ,
Freighted with life the downward rushing train ,
货运 和 生活 这 向下 匆忙 火车 ,

满载生命，疾驰而下的列车，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rekt] [wʌn] , [æz; əz] [weɪv] ['fɑːloʊz] [weɪv] ,
Following the wrecked one , as wave follows wave ,
下列的 这 损毁 一 , 作为 海浪 跟随 海浪 ,

继沉船之后，如同波浪一波接一波，

[əu'beid] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [lɪps] [geɪv] .
Obeyed the warning which the dead lips gave .
服从 这 警告 哪个 这 死的 嘴唇 给予 .

听从了死唇发出的警告。

['ʌðər] [hiː; hi] [seɪvd] , [hɪm'self][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] .
Others he saved , himself he could not save .
其他的 他 已保存 , 他自己 他 可以 不是 节省 .

他救了其他人，却没能救自己。

[neɪ] , [ðə; ði][lɔːst][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] .
Nay , the lost life was saved .
不 , 这 丢失的 生活 曾是 已保存 .

不，那条失去的生命被挽救了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded]
He is not dead
他 是 不是 死的

他没死

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [stɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [tred]
Who in his record still the earth shall tread
WHO 在 他的 记录 仍然 这 地球 将 踏

谁将在他的记录中继续踏足大地

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [klɪr] ['ɔːrioʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd][hɪz; ɪz] [hed] .
With God's clear aureole shining round his head .
和 神的 清除 光环 灼灼 圆形的 他的 头 .

上帝清澈的光环环绕着他的头顶。

[wiː; wi][baʊ; boʊ][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][praɪd]
We bow as in the dust , with all our pride
我们 弓 作为 在 这 灰尘 , 和 全部 我们的 自豪

我们像在尘埃中一样鞠躬，带着我们所有的骄傲

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ['dwɔrft] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [diːd] [bɪ'saɪd] .
Of virtue dwarfed the noble deed beside .
的 美德 矮小的 这 高贵 契据 旁 .

相比之下，美德显得黯然失色，高尚的行为也黯然失色。

[gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [greɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] ['brædli] [daɪd] ! - .

God	give	us	grace	to	live	as	Bradley	died	!	1873	.
上帝	给	我们	优雅	到	居住	作为	布拉德利	死亡	!	-	.

上帝赐予我们恩典，让我们像布拉德利一样生活！1873年。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['wenəm] .

THE	WITCH	OF	WENHAM	.
这	巫婆	的	温汉姆	.

温纳姆的女巫。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] ['dænvɝz] , [mæs] . , [wer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

The	house	is	still	standing	in	Danvers	,	Mass	.	,	where	,	it	is	said	,
这	房子	是	仍然	常设	在	丹弗斯	,	大量的	.	,	在哪里	,	它	是	说	,

据说，这栋房子至今仍屹立在马萨诸塞州丹弗斯市。

[ə; eɪ] [sə'spektɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ˌoʊvər'naɪt] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['boʊltɪd][fæst] .

a	suspected	witch	was	confined	overnight	in	the	attic	,	which	was	bolted	fast	.
一个	怀疑	巫婆	曾是	受限	过夜	在	这	阁楼	,	哪个	曾是	螺栓连接	快速地	.

一名被怀疑是女巫的人被关在阁楼里过夜，阁楼的门被牢牢地锁上了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['seɪləm][fɔːr; fər]['traɪəl]

In	the	morning	when	the	constable	came	to	take	her	to	Salem	for	trial
在	这	早晨	什么时候	这	警官	来了	到	拿	她	到	塞勒姆	为了	审判

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

she	was	missing	,
她	曾是	丢失的	,

早上，当警员来把她带去塞勒姆受审时，她不见了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['boʊltɪd] .

although	the	door	was	still	bolted	.
虽然	这	门	曾是	仍然	螺栓连接	.

虽然门还锁着。

[hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['eɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] ,

Her	escape	was	doubtless	aided	by	her	friends	,
她	逃脱	曾是	毫无疑问	协助	经过	她	朋友们	,

她的逃脱无疑得到了朋友们的帮助。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][sə'tænɪk] [ˌɪntər'fɪrəns] .

but	at	the	time	it	was	attributed	to	Satanic	interference	.
但	在	这	时间	它	曾是	归因于	到	撒旦教	干涉	.

但当时这被归咎于撒旦的干预。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə'lɔːŋ] [kreɪn] ['rɪvɝz] ['sʌni] [sloʊps]

ALONG	Crane	River's	sunny	slopes
沿着	起重机	河流的	阳光明媚	连续下坡

沿着克莱恩河阳光明媚的山坡

[bluː] [wɔːrm][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [meɪ] ,

Blew	warm	the	winds	of	May	,
吹	温暖的	这	风	的	可能	,

五月的暖风吹拂，

[ænd; ənd]['oʊvər] - ['eɪnʃənt] [oʊks]

And	over	Naumkeag's	ancient	oaks
和	超过	-	古老的	橡树

以及瑙姆基格古老的橡树

[ðə; ði] [griːn] [ˌaʊtˈgruː] [ðə; ði] [greɪ] .
The green outgrew the gray .
这 绿色的 长大了就不合适了 这 灰色的 .

绿色盖过了灰色。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] [ɑːn][riːˈɔːl] - [saɪd] ,
The grass was green on Rial - side ,
这 草 曾是 绿色的 在 里亚尔 - 边 ,

里亚尔一侧的草地是绿色的。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [bɜːrdz][æt; ət] [wɪl]
The early birds at will
这 早期的 鸟类 在 将要

早起的鸟儿会随意

[weɪkt] [ʌp][ðə; ði]['vaɪələt][ɪn][ɪts] [del] ,
Waked up the violet in its dell ,
醒来 向上 这 紫色 在 它是 戴尔 ,

唤醒了山谷里的紫罗兰，

[ðə; ði][wɪnd] - ['flaʊər] [ɑːn][ɪts] [hɪl] .
The wind - flower on its hill .
这 风 - 花 在 它是爬坡道 .

山坡上的风铃草。

" [wer] [goʊ][juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [koʊt] ,
" Where go you , in your Sunday coat ,
" 在哪里 去 你 , 在 你的 星期日 外套 ,

“你穿着周日礼服要去哪里？”

[sʌn] ['ændruː] , [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] .
Son Andrew , tell me , pray .
儿子 安德鲁 , 告诉 我 , 祈祷 .

儿子安德鲁，告诉我，祈祷吧。

" [fɔːr; fər] [straɪpt] [pɜːrtʃ] [ɪn] ['wenəm] [leɪk]
" For striped perch in Wenham Lake
" 为了 有条纹的 栖息 在 温汉姆 湖

“温汉姆湖的条纹鲈鱼”

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [fɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I go to fish to - day . "
我 去 到 鱼 到 - 天 . "

我今天去钓鱼。

" [ʌnˈhɑːrmd] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] ['wenəm] [leɪk]
" Unharmed of thee in Wenham Lake
" 毫发无损 的 你 在 温汉姆 湖

“温汉湖的你安然无恙”

[ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] [pɜːrtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
The mottled perch shall be
这 斑驳 栖息 将 是

斑纹鲈鱼应为

[ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [wɪtʃ] [sɪts][ɑːn][ðə; ði][bæŋk]
A blue - eyed witch sits on the bank
一个 蓝色的 - 眼睛 巫婆 坐着 在 这 银行

一位蓝眼睛的女巫坐在河岸上

[ænd; ənd] [wiːvz] [hɜːr; hər][net][fɔːr; fər] [ðiː] .
And weaves her net for thee .
和 编织 她 网 为了 你 .

她为你织就了这张网。

" [ʃi:; ʃi] [wi:vz] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] ; [ʃi:; ʃi] [sɪŋz]
" She weaves her golden hair ; she sings
" 她 编织 她 金的 头发 ; 她 唱歌

她编织着金色的秀发；她歌唱着

[hɜ:r; hər] [spel] - [sɔ:ŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] ;
Her spell - song low and faint ;
她 拼写 - 歌曲 低的 和 头晕的 ;

她的咒语歌低沉而微弱；

[ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [wɪtʃ] [ɪn]['seɪləm][dʒeɪl]
The wickedest witch in Salem jail
这 最邪恶的 巫婆 在 塞勒姆 监狱

塞勒姆监狱里最邪恶的女巫

[ɪz][tu:; tə] [ðæt] [gɜ:rl][ə; eɪ] [seɪnt] . "
Is to that girl a saint . "
是 到 那 女孩 一个 圣 . "

对那个女孩来说，她简直就是个圣人。

" [neɪ] , ['mʌðər] , [hoʊld] [ðaɪ] ['kru:əl] [tʌŋ] ;
" Nay , mother , hold thy cruel tongue ;
" 不 , 母亲 , 抓住 你的 残忍的 舌头 ;

“不，母亲，请你闭上你那残忍的嘴；

[gɑ:d] [noʊz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] ,
God knows , " the young man cried ,
上帝 知道 , " 这 年轻的 男人 哭 ,

“上帝知道，”年轻人喊道。

" [hi:; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [soʊl]
" He never made a whiter soul
" 他 绝不 制成 一个 更白 灵魂

他从未造出过更纯洁的灵魂

[ðæn; ðən] [hɜ:rz] [baɪ] ['wenəm] [saɪd] .
Than hers by Wenham side .
比 她的 经过 温汉姆 边 .

比她站在温汉姆那边更甚。

" [ʃi:; ʃi] [tendz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sɪk] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,
" She tends her mother sick and blind ,
" 她 倾向于 她 母亲 生病的 和 瞎的 ,

她照顾生病失明的母亲，

[ænd; ənd] ['evri] [wɑ:nt] [sə'plaɪz] ;
And every want supplies ;
和 每一个 想 补给品 ;

以及所有需要的物资；

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [bʊk]
To her above the blessed Book
到 她 多于 这 蒙福 书

献给她那至高无上的圣书

[ʃi:; ʃi] [lendz] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [blu:] [aɪz] .
She lends her soft blue eyes .
她 借贷 她 柔软的 蓝色的 眼睛 .

她伸出她那双柔和的蓝眼睛。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz] [glæd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] ['sɔŋz] ,
" Her voice is glad with holy songs ,
" 她 嗓音 是 高兴的 和 圣 歌曲 ,

她的声音充满喜乐，唱着圣歌，

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [prer] ;
Her lips are sweet with prayer ;
她 嘴唇 是 甜的 和 祷告 ;

她嘴唇上满是祈祷的甜蜜;

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn][ten] [maɪlz] [raʊnd]
Go where you will , in ten miles round
去 在哪里 你 将要 , 在 十 英里 圆形的

在方圆十英里内，你想去哪儿都行。

[ɪz] [nʌn] [mɔːr] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] . "
Is none more good and fair . "
是 没有任何 更多的 好的 和 公平的 . "

难道就没有比这更好更公平的吗?

" [sʌn] ['ændruː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd]
" Son Andrew , for the love of God
" 儿子 安德鲁 , 为了 这 爱 的 上帝

"儿子安德鲁，看在上帝的份上

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] , [steɪ] !
And of thy mother , stay !
和 的 你的 母亲 , 停留 !

你母亲，留下来!

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] ,
" She clasped her hands , she wept aloud ,
" 她 紧握 她 双手 , 她 哭泣 大声 ,

她双手紧握，放声痛哭。

[bʌt; bət] ['ændruː] [roʊd] [ə'weɪ] .
But Andrew rode away .
但 安德鲁 骑 离开 .

但安德鲁骑马离开了。

" [oʊ] ['revərənd] [sɜːr] , [maɪ] ['ænˌdruːz] [soʊl]
" O reverend sir , my Andrew's soul
" 哦 牧师 先生 , 我的 安德鲁的 灵魂

"哦，尊敬的先生，我安德鲁的灵魂

[ðə; ði] ['wenəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːt] ;
The Wenham witch has caught ;
这 温汉姆 巫婆 有 捕捉 ;

温汉女巫被抓住了;

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrld] [goʊld]
She holds him with the curled gold
她 持有 他 和 这 卷曲 金子

她用卷曲的金发抱着他

[wer'ʌv] [hɜːr; hər] [sner] [ɪz] [rɔːt] .
Whereof her snare is wrought .
其中 她 圈套 是 锻 .

她的陷阱由此而来。

" [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] ,
" She charms him with her great blue eyes ,
" 她 魅力 他 和 她 伟大的 蓝色的 眼睛 ,

她那双湛蓝的眼睛让他着迷。

[ʃiː; ʃi][baɪndz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ;
She binds him with her hair ;
她 结合 他 和 她 头发 ;

她用头发将他捆绑起来;

[oʊ] , [breɪk] [ðə; ði] [spel] [wɪð; wɪθ]['hoʊli][wɜːrdz] ,
Oh , break the spell with holy words ,
哦 , 休息 这 拼写 和 圣 字 ,

哦，用圣言打破魔咒吧!

[ʌn'baɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] ! "
Unbind him with a prayer ! "
解绑 他 和 一个 祷告 ! "

用祷告解开他的束缚!

" [teɪk] [hɑːrt] , " [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['priːtʃər] [sed] ,
" Take heart , " the painful preacher said ,
" 拿 心 , " 这 痛苦 牧师 说 ,

"振作起来，"那位痛苦的传教士说道。

" [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ;
" This mischief shall not be ;
" 这 恶作剧 将 不是 是 ;

"这种祸害不会发生;

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər][sɪnz]
The witch shall perish in her sins
这 巫婆 将 沦 在 她 罪孽

女巫必将死于她的罪孽之中。

[ænd; ənd] ['ændruː] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] .
And Andrew shall go free .
和 安德鲁 将 去 自由的 .

安德鲁将获得自由。

" ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [æn] ['pʌtnəm] ['testifaiz]
" Our poor Ann Putnam testifies
" 我们的 贫穷的 安 普特南 作证

"我们可怜的安·普特南作证"

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wiːv] [ə; eɪ] [spel] ,
She saw her weave a spell ,
她 锯 她 编织 一个 拼写 ,

赤裸双臂，披散长发，正值满月之时

[ber] - [ɑːrmd] , [luːs] - ['herd] , [æt; ət] [fʊl] [ʌv; əv] [muːn] ,
Bare - armed , loose - haired , at full of moon ,
裸 - 武装 , 松动的 - 头发 , 在 满的 的 月亮 ,

赤裸双臂，披散长发，正值满月之时

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] [wel] .
Around a dried - up well .
大约 一个 干燥 - 向上 出色地 .

在一口干涸的水井附近。

" - [sprɪŋ] [ʌp] , [oʊ] [wel] ! -
" ' Spring up , O well ! '
" - 春天 向上 , 哦 出色地 ! -

"快起来吧，哦，好啊！"

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [sæŋ]
she softly sang
她 轻轻 唱

她轻声哼唱着

[ðə; ði] [-] [oʊld] [rɪ'freɪn]
The Hebrew's old refrain
这 希伯来语的 老的 避免

希伯来人的古老吟唱

([fɔːr; fər] ['seɪtn] ['juːzɪz]['baɪb(ə)l][wɜːrdz]) ,
(For Satan uses Bible words) ,
(为了 撒但 用途 圣经 字) ,

（因为撒旦会使用圣经中的话语），

[tɪl] ['wɔːtər] [floʊd] [ə; eɪ] - [meɪn] .
Till water flowed a - main .
直到 水 流动 一个 - 主要的 .

直到水流平缓。

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gʊdˌwaɪf] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk]
" And many a goodwife heard her speak
" 和 许多 一个 贤妻 听到 她 说话

许多贤惠的妻子都听过她的话。

[baɪ] ['wenəm] ['wɔːtər][wɜːrdz]
By Wenham water words
经过 温汉姆 水 字

温汉姆水词

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [teɪk] [wɪŋz]
That made the buttercups take wings
那 制成 这 毛茛 拿 翅膀

那让毛茛花展翅高飞。

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] ['jeloʊ] [bɜːrdz] .
And turn to yellow birds .
和 转动 到 黄色的 鸟类 .

然后变成黄色的小鸟。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['swɔːrmɪŋ] [waɪld] [biːz] [siːk]
" They say that swarming wild bees seek
" 他们 说 那 蜂拥而至 荒野 蜜蜂 寻找

他们说成群的野生蜜蜂会寻找

[ðə; ði][haɪv][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] ;
The hive at her command ;
这 蜂巢 在 她 命令 ;

蜂巢听她指挥；

[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [swɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [fuːd]
And fishes swim to take their food
和 鱼 游泳 到 拿 他们的 食物

鱼儿游动去觅食

[frʌm; frəm][aʊt][hɜːr; hər] ['deɪnti] [hænd] .
From out her dainty hand .
从 出去 她 纤巧 手 .

从她纤细的手中。

" [miːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn] ['miːtɪŋ] - [taɪm] ,
" Meek as she sits in meeting - time ,
" 温顺 作为 她 坐着 在 会议 - 时间 ,

“她在开会时表现得十分温顺，

[ðə; ði]['gɑːdli]['mɪnɪstər]
The godly minister
这 敬虔的 部长

敬虔的牧师

[noʊts] [wel] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [dʌθ; dəθ][kəm'pel]
Notes well the spell that doth compel
笔记 出色地 这 拼写 那 确实 迫使

仔细观察那令人着迷的咒语

[ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	young	men's	eyes	to	her	.
这	年轻的	男士	眼睛	到	她	.

年轻男子的目光都集中在她身上。

" [ðə; ði][moʊl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃɪn]

"	The	mole	upon	her	dimpled	chin
"	这	痣	之上	她	凹陷的	下巴

她下巴上的痣，还有她的酒窝

[ɪz] ['seɪtənz] [siːl] [ænd; ənd][saɪn] ;

Is	Satan's	seal	and	sign	;
是	撒旦的	海豹	和	符号	;

这是撒旦的印记和标志;

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [bred]

Her	lips	are	red	with	evil	bread
她	嘴唇	是	红色的	和	邪恶的	面包

她的嘴唇因邪恶的面包而变红。

[ænd; ənd][steɪn][ʌv; əv] [ʌn'blɪst] [waɪn] .

And	stain	of	unblest	wine	.
和	弄脏	的	不幸的	葡萄酒	.

还有不洁之酒的污渍。

" [fɔːr; fər]['tɪtjʊbə] , [maɪ]['ɪndiən] , [seθ]

"	For	Tituba	,	my	Indian	,	saith
"	为了	蒂图巴	,	我的	印度	,	赛斯说

“为了蒂图芭，我的印第安人，”

[æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [tʊk]

At	Quasycung	she	took
在	-	她	采取

在夸西孔，她接受了

[ðə; ði] [blæk] ['mænz] ['gɑːdləs] ['sækrəmənt]

The	Black	Man's	godless	sacrament
这	黑色的	男人的	无神论者	圣餐

黑人的无神圣礼

[ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [bʊk] .

And	signed	his	dreadful	book	.
和	签名	他的	可怕	书	.

然后，他签上了他那本糟糕的书。

" [læst] [naɪt] [maɪ] [sɔːr] - [ə'flɪktɪd] [tʃaɪld]

"	Last	night	my	sore	-	afflicted	child
"	最后的	夜晚	我的	疮	-	受苦的	孩子

昨晚我那饱受病痛折磨的孩子

[ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪtʃ] [kraɪd] .

Against	the	young	witch	cried	.
反对	这	年轻的	巫婆	哭	.

对着年轻的女巫喊道。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['mɑːrʃ(ə)l] ['herɪk] [raɪdz]

To	take	her	Marshal	Herrick	rides
到	拿	她	元帅	赫里克	骑行

带她去见赫里克元帅

['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] ['wenəm] [saɪd] .

Even	now	to	Wenham	side	.
甚至	现在	到	温汉姆	边	.

即使是现在，我也要回到温汉姆那边。

" [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][sæt] ,
" The marshal in his saddle sat ,
" 这 元帅 在 他的 鞍 卫星 ,

“元帅坐在马鞍上，

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] ;
His daughter at his knee ;
他的 女儿 在 他的 膝盖 ;

他膝上抱着女儿;

" [aɪ][goʊ][tu:; tə] [fetʃ] [ðæt] ['ærənt] [wɪtʃ] ,
" I go to fetch that arrant witch ,
" 我 去 到 拿来 那 绝对的 巫婆 ,

“我去把那个该死的巫婆带回来，

[ðaɪ] [fer] ['pleɪmeɪt] , " [kwoʊθ][hi:; hi] .
Thy fair playmate , " quoth he .
你的 公平的 玩伴 , " 引用 他 .

“你美丽的玩伴，”他说道。

" [hɜ:r; hər]['spektər] [wɔ:ks] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,
" Her spectre walks the parsonage ,
" 她 幽灵 散步 这 牧师住宅 ,

“她的幽灵在牧师住宅里徘徊，

[ænd; ənd] [hɔ:nts] [bəuθ][hɔ:l][ænd; ənd] [ster] ;
And haunts both hall and stair ;
和 闹鬼的地方 两个都 大厅 和 楼梯 ;

而且他的鬼魂经常出没于大厅和楼梯间;

[ðeɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [blu:] [aɪz]
They know her by the great blue eyes
他们 知道 她 经过 这 伟大的 蓝色的 眼睛

他们认出她，是因为她那双湛蓝的眼睛。

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [goʊld][ʌv; əv] [her] . "
And floating gold of hair . "
和 漂浮的 金子 的 头发 . "

还有飘逸的金色头发。

" [ðeɪ] [laɪ] , [ðeɪ] [laɪ] , [maɪ]['fɑ:ðər] [dɪr] !
" They lie , they lie , my father dear !
" 他们 说谎 , 他们 说谎 , 我的 父亲 亲爱的 !

“他们撒谎，他们撒谎，我亲爱的父亲！”

[noʊ][faʊl][oʊld] [wɪtʃ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ,
No foul old witch is she ,
不 犯规 老的 巫婆 是 她 ,

她绝不是什么邪恶的老巫婆。

[bʌt; bət] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] - [pjʊr]
But sweet and good and crystal - pure
但 甜的 和 好的 和 水晶 - 纯的

但是甜美、美好、纯净无瑕

[æz; əz] ['wenəm] ['wɔ:tərz][bi:; bi] . "
As Wenham waters be . "
作为 温汉姆 水 是 . "

正如温汉姆的水一样。

" [aɪ] [tel] [ði:] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [set]
" I tell thee , child , the Lord hath set
" 我 告诉 你 , 孩子 , 这 主 有 放

“孩子，我告诉你，耶和华已经定意……”

[bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Before **us** **good** **and** **ill** **,**
前 我们 好的 和 患病的 ,

在我们面前，无论好坏，

[ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][ɔːl] [huːz] [ˈkɑːrn(ə)l] [lʌvz]
And **woe** **to** **all** **whose** **carnal** **loves**
和 悲哀 到 全部 谁 肉体 爱

凡沉溺于肉欲之爱者，必遭祸患。

[əˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtʃəs] [wɪl] .
Oppose **His** **righteous** **will** **.**
反对 他的 正义 将要 .

违背祂公义的旨意。

" [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [hel]
" **Between** **Him** **and** **the** **powers** **of** **hell**
" 之间 他 和 这 权力 的 地狱

在祂与地狱的权势之间

[tʃuːz] [ðaʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] - [deɪ]
Choose **thou** **,** **my** **child** **,** **to** **-** **day**
选择 你 , 我的 孩子 , 到 - 天

孩子，今天，做出你的选择吧。

[noʊ] [ˈsperɪŋ] [hænd] , [noʊ] [ˈpɪtiɪŋ] [aɪ] ,
No **sparing** **hand** **,** **no** **pitying** **eye** **,**
不 节省 手 , 不 怜悯 眼睛 ,

毫不留情，毫无怜悯。

[wen] [gɑːd] [kəˈmændz] [tuː; tə] [sleɪ] !
When **God** **commands** **to** **slay** **!**
什么时候 上帝 命令 到 杀戮 !

当上帝下令杀戮时!

" [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ðə; ði][oʊld] [waɪvz] [ʃʊk]
" **He** **went** **his** **way** **;** **the** **old** **wives** **shook**
" 他 去 他的 方式 ; 这 老的 妻子们 摇晃

他走了；老妇人们颤抖着

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [naɪ] ;
With **fear** **as** **he** **drew** **nigh** **;**
和 害怕 作为 他 画 夜 ;

他带着恐惧走近;

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrˌjɑːrd] [held]
The **children** **in** **the** **dooryards** **held**
这 孩子们 在 这 庭院 握住

院子里的孩子们.....

[ðer; ðər] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] .
Their **breath** **as** **he** **passed** **by** **.**
他们的 气息 作为 他 通过了 经过 .

他经过时，他们都屏住了呼吸。

[tuː] [wel] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [gɔːnt] [greɪ] [hɔːrs]
Too **well** **they** **knew** **the** **gaunt** **gray** **horse**
也 出色地 他们 知道 这 瘦削 灰色的 马

他们太了解那匹瘦削的灰马了。

[ðə; ði][grɪm] [wɪtʃ] - [ˈhʌntər] [roʊd]
The **grim** **witch** **-** **hunter** **rode**
这 严峻 巫婆 - 猎人 骑

冷酷的猎巫人骑马

[ðə; ði] [peɪl] [ə'pɑːkə'lɪptɪk] [biːst]
The pale Apocalyptic beast
这 苍白 末日 兽

苍白的末日野兽

[baɪ] ['grɪzli] [deθ] [bɪ'stroʊd] .
By grisly Death bestrode .
经过 可怕的 死亡 贝斯特罗德 .

死神横行，面目狰狞。

[iː] .
II .
三 .

二、

[oʊ] , [fer] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wenəm] [leɪk]
Oh , fair the face of Wenham Lake
哦 , 公平的 这 脸 的 温汉姆 湖

哦，温汉姆湖的景色真美

[ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ʃoʊn] ,
Upon the young girl's shone ,
之上 这 年轻的 女孩们 闪耀 ,

在少女的光芒中，

[hɜːr; hər] ['tendər] [maʊθ] , [hɜːr; hər] ['driːmiŋ] [aɪz] ,
Her tender mouth , her dreaming eyes ,
她 投标 嘴 , 她 做梦 眼睛 ,

她柔嫩的嘴唇，她梦幻般的眼神，

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [ˌaʊt'bloʊn] .
Her yellow hair outblown .
她 黄色的 头发 被吹倒了 .

她蓬乱的黄发。

[baɪ] ['hæpi] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'tuːnd]
By happy youth and love attuned
经过 快乐的 青年 和 爱 协调的

快乐的青春和和谐的爱情

[tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːməniz] ,
To natural harmonies ,
到 自然的 和声 ,

为了自然和谐，

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] ,
The singing birds , the whispering wind ,
这 歌唱 鸟类 , 这 耳语 风 ,

鸟儿歌唱，微风低语，

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .
She sat beneath the trees .
她 卫星 下面 这 树木 .

她坐在树下。

[sæt] ['ʃeɪpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['braɪdl] [dres]
Sat shaping for her bridal dress
星期六 成型 为了 她 新娘 裙子

坐着为她的婚纱做造型

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['wedɪŋ] [gaʊn] ,
Her mother's wedding gown ,
她 母亲的 婚礼 袍 ,

她母亲的婚纱，

[wen] [loʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛!

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] , [rɪt] [ɪn][hænd] ,
the marshal , writ in hand ,
这 元帅 , 写 在 手 ,

元帅，手里拿着文书，

[frʌm; frəm]['ælfɝd] [hɪl] [roʊd] [daʊn] .
From Alford hill rode down .
从 阿尔福德 爬坡道 骑 向下 .

从阿尔福德山骑下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][wɪð; wɪθ]['kruːəl] [fɪr] ,
His face was hard with cruel fear ,
他的 脸 曾是 难的 和 残忍的 害怕 ,

他脸上满是残酷的恐惧。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hændz]
He grasped the maiden's hands
他 抓住 这 少女的 双手

他握住了少女的手。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ʌntəˌʌntu]['seɪləm] [taʊn] ,
" Come with me unto Salem town ,
" 来 和 我 到 塞勒姆 镇 ,

"跟我一起去塞勒姆镇吧，

[fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [lɔː] [kə'mændz] ! "
For so the law commands ! "
为了 所以 这 法律 命令 ! "

因为律法如此规定!

" [oʊ] , [let][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [seɪ]
" Oh , let me to my mother say
" 哦 , 让 我 到 我的 母亲 说

哦，让我对我妈妈说

[ˌfer'wel] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] !
Farewell before I go !
告别 前 我 去 !

临走前先道别!

" [hiː; hi]['kloʊzər][taɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz]
" He closer tied her little hands
" 他 更近 系 她 小的 双手

他把她的小手绑得更紧了。

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][baʊ; boʊ] .
Unto his saddle bow .
到 他的 鞍 弓 .

向他的马鞍鞠躬。

" [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , " [kraɪd][ʃiː; ʃi] ['pɪtiəsli] ,
" Unhand me , " cried she piteously ,
" 未手 我 , " 哭 她 可怜地 ,

"放开我！"她凄惨地喊道。

" [fɔːr; fər][ðaɪ] [swiːt] ['dɔtɝz] [seɪk] . "
" For thy sweet daughter's sake . "
" 为了 你的 甜的 女儿的 清酒 . "

"看在你亲爱的女儿的份上。"

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] ['dɔːtər] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'll keep my daughter safe , " he said ,
" 患病的 保持 我的 女儿 安全的 , " 他 说 ,

“我会保护好我的女儿,”他说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['wenəm] [leɪk] . "
" From the witch of Wenham Lake . "
" 从 这 巫婆 的 温汉姆 湖 . "

“来自温汉湖的女巫。”

" [oʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] ,
" Oh , leave me for my mother's sake ,
" 哦 , 离开 我 为了 我的 母亲的 清酒 ,

“哦，看在我母亲的份上，离开我吧。”

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] . "
She needs my eyes to see . "
她 需求 我的 眼睛 到 看 . "

她需要我的眼睛才能看见。

" [ðoʊz] [aɪz] , [jʌŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði][krəuz][ʃæl; ʃəl] [pek]
" Those eyes , young witch , the crows shall peck
" 那些 眼睛 , 年轻的 巫婆 , 这 乌鸦 将 啄

“小女巫，你的眼睛，乌鸦会啄食的。”

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['gæloʊz] - [triː] .
From off the gallows - tree .
从 离开 这 绞刑架 - 树 .

从绞刑架上下来。

" [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [oʊld] ,
" He bore her to a farm - house old ,
" 他 钻孔 她 到 一个 农场 - 房子 老的 ,

他把她带到一座古老的农舍，

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪts] ['sterweɪ] [lɔːŋ] ,
And up its stairway long ,
和 向上 它是 楼梯 长的 ,

沿着长长的楼梯向上走，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ɑːn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['gærət] - [dɔːr]
And closed on her the garret - door
和 关闭 在 她 这 阁楼 - 门

然后，阁楼的门在她身后关上了。

[wɪð; wɪθ]['aɪərn]['boʊltɪd] [strɔːŋ] .
With iron bolted strong .
和 铁 螺栓连接 强的 .

用铁螺栓牢固固定。

[ðə; ði] [deɪ] [daɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn]
The day died out , the night came down
这 天 死亡 出去 , 这 夜晚 来了 向下

白昼消逝，夜幕降临。

[hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [prer] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Her evening prayer she said ,
她 晚上 祷告 她 说 ,

她在晚祷时说道：

[waɪl] , [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [streɪndʒ]['feɪsɪz] [siːmd]
While , through the dark , strange faces seemed
尽管 , 通过 这 黑暗的 , 奇怪的 面孔 似乎

透过黑暗，可以看到一些陌生的面孔。

[tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] .

To	mock	her	as	she	prayed	.
到	嘲笑	她	作为	她	祈祷	.

在她祈祷时嘲笑她。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hɔːrər] ['diːpənd] [ɔːl]

The	present	horror	deepened	all
这	展示	恐怖	加深	全部

眼前的恐怖加剧了一切。

[ðə; ði] [fɪrz] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [nuː] ;

The	fears	her	childhood	knew	;
这	恐惧	她	童年	知道	;

她童年时期所熟悉的恐惧;

[ðə; ði] [ɔː] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld]

The	awe	wherewith	the	air	was	filled
这	敬畏	以及	这	空气	曾是	已填

空气中弥漫着敬畏之情。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] .

With	every	breath	she	drew	.
和	每一个	气息	她	画	.

她每一次呼吸都伴随着她。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] ['tremblɪŋ] [æskt] ,

And	could	it	be	,	she	trembling	asked	,
和	可以	它	是	,	她	发抖	问	,

她颤抖着问道："难道是吗？"

[sʌm; səm]['siːkrət] [θɔːt] [ɔːr][sɪn]

Some	secret	thought	or	sin
一些	秘密	想法	或者	罪

一些秘密的想法或罪过

[hæd; həd] [ʃʌt] [gʊd] ['eɪndʒəlz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt]

Had	shut	good	angels	from	her	heart
有	关闭	好的	天使	从	她	心

她已将善良的天使拒之门外

[ænd; ənd][let][ðə; ði][bæd][wʌnz][ɪn] ?

And	let	the	bad	ones	in	?
和	让	这	坏的	一个	在	?

放坏人进来?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [driːm]

Had	she	in	some	forgotten	dream
有	她	在	一些	被遗忘的	梦

她是否在某个被遗忘的梦中

[let] [goʊ][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn] ['hev(ə)n] ,

Let	go	her	hold	on	Heaven	,
让	去	她	抓住	在	天堂	,

放开她对天堂的执念，

[ænd; ənd][soʊld][hɜːr'self] [ʌn'wɪtɪŋli]

And	sold	herself	unwittingly
和	卖	她自己	不知不觉

她不知不觉地把自己卖掉了

[tuː; tə]['spɪrɪts] [ʌnfə'gɪv(ə)n] ?

To	spirits	unforgiven	?
到	烈酒	不可饶恕	?

致那些未被宽恕的亡灵?

[oʊ] , [wɪrd] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aʊərz] [pæst] ;

Oh	,	weird	and	still	the	dark	hours	passed	;
哦	,	诡异的	和	仍然	这	黑暗的	小时	通过了	;

哦，真奇怪，黑暗的时光就这样过去了；

[noʊ] ['hjuːmən] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

No	human	sound	she	heard	,
不	人类	声音	她	听到	,

她没有听到任何人的声音。

[bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [stæk]

But	up	and	down	the	chimney	stack
但	向上	和	向下	这	烟囱	堆

但是，烟囱上下翻腾。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [moʊn] [ænd; ənd] [stɜːrd] .

The	swallows	moaned	and	stirred	.
这	燕子	呻吟	和	搅拌	.

燕子们低声呻吟，翻了个身。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dred] [sər'maɪz]

And	o'er	her	,	with	a	dread	surmise
和	超过	她	,	和	一个	恐惧	推测

而她身上，带着一种可怕的预感

[ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

Of	evil	sight	and	sound	,
的	邪恶的	视线	和	声音	,

邪恶的视觉和听觉，

[ðə; ði] [blaɪnd] [bæts] [ɑːn] [ðer; ðər] ['leðərn] [wɪŋz]

The	blind	bats	on	their	leathern	wings
这	瞎的	蝙蝠	在	他们的	皮革	翅膀

盲眼的蝙蝠，展开它们皮革般的翅膀

[went] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Went	wheeling	round	and	round	.
去	惠灵	圆形的	和	圆形的	.

不停地转圈。

[loʊ] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ]

Low	hanging	in	the	midnight	sky
低的	绞刑	在	这	午夜	天空

午夜的天空低垂着

[lʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [feɪst] [muːn] .

Looked	in	a	half	-	faced	moon	.
看起来	在	一个	一半	-	面对	月亮	.

望向半轮残月。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪr]

Was	it	a	dream	,	or	did	she	hear
曾是	它	一个	梦	,	或者	做过	她	听到

那是梦吗？还是她听到了什么？

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['hwisld] [tuːn] ?

Her	lover's	whistled	tune	?
她	恋人的	吹口哨	调	?

她情人吹的口哨声？

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['oʊkən] ['skʌt(ə)l] [bæk] ;

She	forced	the	oaken	scuttle	back	;
她	强制	这	橡木	偷偷溜走	后退	;

她用力把橡木船铲推了回去；

[ə; eɪ] ['wɪspər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr]
A **whisper** **reached** **her** **ear**
一个 耳语 达到 她 耳朵

一声低语传入她的耳中。

" [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" Slide down the roof to me , " it said ,
" 滑动 向下 这 屋顶 到 我 , " 它 说 ,

“从屋顶滑下来到我这里来，”它说。

" [soʊ] ['sɔːftli] [nʌn] [meɪ] [hɪr] .
" So softly none may hear .
" 所以 轻轻 没有任何 可能 听到 .

“声音轻柔，无人能听见。”

" [ʃiː; ʃi][slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [ruːf]
" She slid along the sloping roof
" 她 滑行 沿着 这 倾斜的 屋顶

她沿着倾斜的屋顶滑行。

[tɪl] [frʌm; frəm][ɪts] [iːvz] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ,
Till from its eaves she hung ,
直到 从 它是 檐 她 悬挂 ,

直到她从屋檐上悬挂下来，

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] ['luːsnd] ['ʃɪŋglz] [jiːld]
And felt the loosened shingles yield
和 毛毡 这 松动 带状疱疹 屈服

感觉到松动的瓦片松动了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [klʌŋ] .
To which her fingers clung .
到 哪个 她 手指 紧紧抓住 .

她的手指紧紧地抓着。

[bɪ'loʊ] , [hɜːr; hər]['lʌvər] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz]
Below , her lover stretched his hands
以下 , 她 情人 拉伸 他的 双手

下面，她的情人伸出了双手

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fiːt] [soʊ] [smɔːl] ;
And touched her feet so small ;
和 感动 她 脚 所以 小的 ;

并触摸了她那双小小的脚；

" [drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Drop down to me , dear heart , " he said ,
" 降低 向下 到 我 , 亲爱的 心 , " 他 说 ,

“亲爱的，下来到我身边来吧，”他说。

" [maɪ][ɑːrmz][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði][fɔːl] .
" My arms shall break the fall .
" 我的 武器 将 休息 这 落下 .

我的双臂将缓冲坠落。

" [hiː; hi][set][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪliən] [sɔːft] ,
" He set her on his pillion soft ,
" 他 放 她 在 他的 后座 柔软的 ,

他把她轻轻地放在后座上，

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [twaɪnd] ;
Her arms about him twined ;
她 武器 关于 他 缠绕 ;

她双臂环抱着他；

[ænd; ənd] , ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ɪf] ['velvɪt] - [ʃɑːd] ,

And	,	noiseless	as	if	velvet	-	shod	,
和	,	无声	作为	如果	天鹅绒	-	鞋子	,

而且，悄无声息，仿佛穿着天鹅绒鞋。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] .

They	left	the	house	behind	.
他们	左边	这	房子	在后面	.

他们离开了房子。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpən] [weɪ] ,

But	when	they	reached	the	open	way	,
但	什么时候	他们	达到	这	打开	方式	,

但当他们到达开阔地带时，

[fʊl] [friː] [ðə; ði] [reɪn] [hiː; hi] [kæst] ;

Full	free	the	rein	he	cast	;
满的	自由的	这	缰绳	他	投掷	;

他完全放开了缰绳；

[oʊ] , ['nevər] [θruː] [ðə; ði] [məːk] ['mɪdnaɪt]

Oh	,	never	through	the	mirk	midnight
哦	,	绝不	通过	这	隐晦	午夜

哦，永远不会穿过午夜的迷雾

[roʊd] [mæn] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] [fæst] .

Rode	man	and	maid	more	fast	.
罗德	男人	和	女佣	更多的	快速地	.

骑手和女仆骑得更快了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪld] [wʊd] - [pæðz] [ðeɪ] [sped] ,

Along	the	wild	wood	-	paths	they	sped	,
沿着	这	荒野	木头	-	路径	他们	加速	,

他们沿着荒野林间小路疾驰而去，

[ðə; ði] ['brɪdʒlɪs] [striːmz] [ðeɪ] [swæm] ;

The	bridgeless	streams	they	swam	;
这	无桥	溪流	他们	游泳	;

他们游过了没有桥梁的溪流；

[æt; ət] [set] [ʌv; əv] [muːn] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [beɪs] ,

At	set	of	moon	they	passed	the	Bass	,
在	放	的	月亮	他们	通过了	这	低音	,

月亮落山时，他们经过了巴斯河。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] ['ægəˌwɑːm] .

At	sunrise	Agawam	.
在	日出	阿加瓦姆	.

阿加瓦姆日出时分。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['meri,mæk]

At	high	noon	on	the	Merrimac
在	高的	中午	在	这	梅里马克

梅里马克河正午时分

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ferimən]

The	ancient	ferryman
这	古老的	摆渡人

古代摆渡人

[fər'gɑːt] , [æt; ət] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [ɔːrz; oʊrz] ,

Forgot	,	at	times	,	his	idle	oars	,
忘了	,	在	时代	,	他的	闲置的	桨	,

有时他会忘记划桨，

[soʊ] [fer] [ə; eɪ] [freɪt] [tuː; tə][skæn] .

So	fair	a	freight	to	scan	.
所以	公平的	一个	货运	到	扫描	.

所以扫描起来很方便。

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] ['graʊndɪd] [boʊt]

And	when	from	off	his	grounded	boat
和	什么时候	从	离开	他的	接地	船

当他从搁浅的船上下来时

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] ,

He	saw	them	mount	and	ride	,
他	锯	他们	山	和	骑	,

他看见他们上马骑马，

" [gɑːd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

"	God	keep	her	from	the	evil	eye	,
"	上帝	保持	她	从	这	邪恶的	眼睛	,

愿上帝保佑她免受邪恶之眼的侵害。

[ænd; ənd][hɑːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] !

And	harm	of	witch	!
和	伤害	的	巫婆	!

女巫的危害!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [læft] , [æz; əz] [juːθ] [wɪl] [læf]

The	maiden	laughed	,	as	youth	will	laugh
这	少女	笑了	,	作为	青年	将要	笑

少女笑了，就像年轻人会笑的那样。

[æt; ət][ɔːl][ɪts] [fɪrz] [gɔːn] [baɪ] ;

At	all	its	fears	gone	by	;
在	全部	它是	恐惧	已消失	经过	;

所有的恐惧都已过去;

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [loʊ] ,

"	He	does	not	know	,	"	she	whispered	low	,
"	他	做	不是	知道	,	"	她	低声说道	低的	,

“他不知道，”她低声说道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ] .

"	A	little	witch	am	I	.
"	一个	小的	巫婆	是	我	.

我是一个小女巫。

" [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi]['ɜːdʒd][hɪz; ɪz] ['wɪri] [hɔːrs] ,

"	All	day	he	urged	his	weary	horse	,
"	全部	天	他	敦促	他的	厌倦	马	,

他整天都在催促他疲惫的马，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌndaʊn] ,

And	,	in	the	red	sundown	,
和	,	在	这	红色的	日落	,

在落日余晖中，

[druː] [reɪn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['frendli] [dɔːr]

Drew	rein	before	a	friendly	door
德鲁	缰绳	前	一个	友好的	门

德鲁在友好的门前勒住缰绳

[ɪn] ['dɪstənt] ['berik] [taʊn] .
In distant Berwick town .
在 遥远 贝里克 镇 .

在遥远的贝里克镇。

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋd]
A fellow - feeling for the wronged
一个 同伴 - 感觉 为了 这 冤枉

对受冤者的同情

[ðə; ði]['kweɪkər]['pi:p(ə)l] [felt] ;
The Quaker people felt ;
这 贵格会 人们 毛毡 ;

贵格会教徒们感到:

[ænd; ənd] [seɪf] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]['kaɪndli] [hɑ:θs]
And safe beside their kindly hearths
和 安全的 旁 他们的 亲切地 壁炉

在他们温暖的炉火旁，他们感到安全

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['meɪd(ə)n] [dwelt] ,
The hunted maiden dwelt ,
这 猎杀 少女 居住 ,

被追捕的少女居住在那里，

[ʌn'tɪl] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ɪts] [brest] [ðə; ði][lænd]
Until from off its breast the land
直到 从 离开 它是 胸部 这 土地

直到从它的胸膛中，土地

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['hɔ:rər] [θru:] ,
The haunting horror threw ,
这 令人难忘 恐怖 扔 ,

令人毛骨悚然的恐怖事件发生，

[ænd; ənd]['heɪtrɪd] , [bɔ:rn][ʌv; əv] ['gæstli] [dri:mz] ,
And hatred , born of ghastly dreams ,
和 仇恨 , 出生 的 阴森 梦境 ,

而仇恨，则源于可怕的梦境。

[tu:; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] [gru:] .
To shame and pity grew .
到 耻辱 和 遗憾 生长 .

羞耻和怜悯之情油然而生。

[sæd][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['jɪrz] [sprɪŋ] [mɔ:rn] , [ænd; ənd][sæd]
Sad were the year's spring morns , and sad
伤心 是 这 年 春天 早晨 , 和 伤心

这一年的春日清晨是悲伤的，也是悲伤的。

[ɪts]['goʊldən] ['sʌmər] [deɪ] ,
Its golden summer day ,
它是 金的 夏天 天 ,

这是一个金色的夏日，

[bʌt; bət] [blaɪð] [ænd; ənd][glæd][ɪts] ['wɪðərd] [fi:ldz] ,
But blithe and glad its withered fields ,
但 快乐的 和 高兴的 它是 干枯 字段 ,

但它那枯萎的田野却欢欣雀跃，

[ænd; ənd] [skaɪz] [ʌv; əv]['æʃ(ə)n] [greɪ] ;
And skies of ashen gray ;
和 天空 的 铁青 灰色的 ;

天空一片灰蒙蒙的;

[fɔːr; fər] [spel] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [hæd; həd] ['paʊər] [noʊ] [mɔːr] ,

For	spell	and	charm	had	power	no	more	,
为了	拼写	和	魅力	有	力量	不	更多的	,

因为咒语和魔法都失去了效力。

[ðə; ði] ['spektəz] ['siːst] [tuː; tə] [roʊm] ,

The	spectres	ceased	to	roam	,
这	幽灵	停止	到	漫游	,

幽灵不再游荡了。

[ænd; ənd] ['skætərd] ['haʊshəʊldz] [nelt] [ə'gen]

And	scattered	households	knelt	again
和	疏散	家庭	跪下	再次

零散的住户再次跪了下来。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθs] [ʌv; əv] [hoʊm] .

Around	the	hearths	of	home	.
大约	这	壁炉	的	家	.

在温暖的家中。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] ['biːvər] [dæm]

And	when	once	more	by	Beaver	Dam
和	什么时候	一次	更多的	经过	海狸	坝

再一次来到海狸坝

[ðə; ði] ['medoʊ] - [lɑːrk] [ˌajt'sæŋ] ,

The	meadow	-	lark	outsang	,
这	草地	-	云雀	唱得最好	,

云雀的歌声盖过了其他鸟儿，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz]

And	once	again	on	all	the	hills
和	一次	再次	在	全部	这	丘陵

再一次，在所有山丘上

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['vaiəlits] [spræŋ] ,

The	early	violets	sprang	,
这	早期的	紫罗兰	弹簧	,

早春的紫罗兰开了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndi] ['pæstʃər] [sloʊps]

And	all	the	windy	pasture	slopes
和	全部	这	刮风	牧场	连续下坡

还有所有风大的牧场斜坡

[leɪ] [griːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz]

Lay	green	within	the	arms
莱	绿色的	之内	这	武器

躺在怀里

[ʌv; əv] [kriːks] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɔːltɪd] [siː]

Of	creeks	that	bore	the	salted	sea
的	小溪	那	钻孔	这	咸的	海

那些孕育着咸海的小溪

[tuː; tə] ['plez(ə)nt] ['ɪnlənd] ['fɑːrmz] ,

To	pleasant	inland	farms	,
到	令人愉快的	内陆	农场	,

前往宜人的内陆农场，

[ðə; ði] [smɪθ] [faɪld] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [hiː; hi] ['fɔrdʒd] ,

The	smith	filed	off	the	chains	he	forged	,
这	史密斯	已提交	离开	这	链条	他	锻造	,

铁匠把锻造的锁链锉掉了。

[ðə; ði][dʒeɪl] - [boʊlts] ['bækwərd] [fel] ;
The **jail** **-** **bolts** **backward** **fell** **;**
这 监狱 - 螺栓 落后 跌倒 ;

牢房的门闩向后掉落;

[ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['hɔːri] [eɪdʒ] [keɪm] [fɔːrθ]
And **youth** **and** **hoary** **age** **came** **forth**
和 青年 和 苍老 年龄 来了 前进

青春与苍老同时出现。

[laɪk] [soʊlz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hel] . -
Like **souls** **escaped** **from** **hell** **.** **1877**
喜欢 灵魂 逃脱 从 地狱 . -

如同从地狱逃脱的灵魂。1877年

[kɪŋ] ['sɑːləmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænts]
KING **SOLOMON** **AND** **THE** **ANTS**
国王 所罗门 和 这 蚂蚁

所罗门王和蚂蚁

[aʊt] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm]
OUT **from** **Jerusalem**
出去 从 耶路撒冷

离开耶路撒冷

[ðə; ði] [kɪŋ] [roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt]
The **king** **rode** **with** **his** **great**
这 国王 骑 和 他的 伟大的

国王和他的大军一起骑马。

[wɔːr] [tʃiːfs] [ænd; ənd][lɔːds][ʌv; əv] [steɪt] ,
War **chiefs** **and** **lords** **of** **state** **,**
战争 酋长们 和 领主们 的 状态 ,

战争首领和国家领主,

[ænd; ənd] ['ʃiːbəz] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
And **Sheba's** **queen** **with** **them** **;**
和 示巴的 女王 和 他们 ;

还有示巴女王和他们在一起;

['kʌmli] , [bʌt; bət] [blæk] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
Comely **,** **but** **black** **withal** **,**
漂亮 , 但 黑色的 此外 ,

容貌秀丽,但肤色黝黑。

[tuː; tə] [huːm] , [pər'tʃæns] , [bi'lɔŋz]
To **whom** **,** **perchance** **,** **belongs**
到 谁 , 或许 , 属于

或许属于谁

[ðæt] ['wʌndrəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ,
That **wondrous** **Song** **of** **songs** **,**
那 奇妙的 歌曲 的 歌曲 ,

那美妙的雅歌,

['senʃuəs] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] ,
Sensuous **and** **mystical** **,**
感性的 和 神秘 ,

感性而神秘,

[hwɛə'tuː] [dɪ'vaʊt] [soʊlz] [tɜːrn]
Whereto **devout** **souls** **turn**
到哪里 虔诚的 灵魂 转动

虔诚的灵魂将何去何从

[ɪn][fɑːnd] , [ɪkˈstætɪk] [driːm] ,
In fond , ecstatic dream ,
在 喜爱 , 欣喜若狂 梦 ,

在甜蜜而狂喜的梦境中，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [θiːm]
And through its earth - born theme
和 通过 它是 地球 - 出生 主题

以及它以大地为主题的理念

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌvz] [dɪˈsɜːrn] .
The Love of loves discern .
这 爱 的 爱 辨别 .

至爱之人，能分辨爱的真谛。

[praʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪriən] [sʌn] ,
Proud in the Syrian sun ,
自豪的 在 这 叙利亚 太阳 ,

在叙利亚的阳光下感到自豪，

[ɪn][goʊld][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [ʃiːn] ,
In gold and purple sheen ,
在 金子 和 紫色的 光泽 ,

闪耀着金紫色的光泽，

[ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈiːθiɔp] [kwiːn]
The dusky Ethiop queen
这 昏暗 埃塞俄比亚 女王

肤色黝黑的埃塞俄比亚女王

[smaɪld] [ɑːn] [kɪŋ] [ˈsɑːləmən] .
Smiled on King Solomon .
微笑 在 国王 所罗门 .

向所罗门王微笑。

[ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][men] , [hiː; hi] [nuː]
Wisest of men , he knew
最明智的 的 男人 , 他 知道

他是最睿智的人，他知道

[ðə; ði][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl]
The languages of all
这 语言 的 全部

所有语言

[ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl]
The creatures great or small
这 生物 伟大的 或者 小的

无论大小，这些生物

[ðæt] [trɑːd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr] [fluː] .
That trod the earth or flew .
那 践踏 这 地球 或者 飞翔 .

无论是行走于大地之上，还是翱翔于天际。

[əˈkrɔːs] [æn; ən][ænt] - [hɪl] [led]
Across an ant - hill led
穿过 一个 蚂蚁 - 爬坡道 引领

穿过一个蚁丘

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [pæθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd]
The king's path , and he heard
这 国王的 小路 , 和 他 听到

国王的道路，他听到了

[ɪts] [smɔːl] [foʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrd]
Its small folk , and their word
它是 小的 民间 , 和 他们的 单词

它的平民百姓，以及他们的话语

[hiː; hi] [ðʌs] [ɪnˈtɜːrprətɪd] :
He thus interpreted :
他 因此 翻译 :

他如此解释道：

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [men] [griːt]
" Here comes the king men greet
" 这里 来 这 国王 男人 迎接

国王驾到，众人向他致敬

[æz; əz][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] ,
As wise and good and just ,
作为 明智的 和 好的 和 只是 ,

智慧、善良、公正，

[tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði][dʌst]
To crush us in the dust
到 压碎 我们 在 这 灰尘

把我们碾成尘埃

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhiːdləs] [fiːt] .
Under his heedless feet .
在下面 他的 鲁莽 脚 .

被他漫不经心的脚踩在脚下。

" [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" The great king bowed his head ,
" 这 伟大的 国王 鞠躬 他的 头 ,

伟大的国王低下了头，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][waɪd] [sərˈpraɪz]
And saw the wide surprise
和 锯 这 宽的 惊喜

并看到了这番意想不到的景象

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbəz] [aɪz]
Of the Queen of Sheba's eyes
的 这 女王 的 示巴的 眼睛

示巴女王的眼睛

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
As he told her what they said .
作为 他 讲述 她 什么 他们 说 .

他把他们说的话告诉了她。

" [oʊ] [kɪŋ] !
" O king !
" 哦 国王 !

"哦，国王！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [swiːt] ,
" she whispered sweet ,
" 她 低声说道 甜的 ,

她轻声呢喃，甜美地说：

" [tuː] [ˈhæpi] [feɪt] [hæv; həv] [ðeɪ]
" Too happy fate have they
" 也 快乐的 命运 有 他们

他们命运太幸福了。

[huː] ['perɪʃ] [ɪn] [ðaɪ] [wei]
Who perish in thy way
WHO 沦 在 你的 方式

那些在你道路上灭亡的人

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [fiːt] !
Beneath thy gracious feet !
下面 你的 亲切 脚 !

在你仁慈的脚下!

" [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] - [lent] [kraʊn] ,
" Thou of the God - lent crown ,
" 你 的 这 上帝 - 借出的 王冠 ,

"你，拥有神赐予的冠冕，

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [vaɪl] ['kriːtʃərz] [der]
Shall these vile creatures dare
将 这些 卑鄙的 生物 敢

这些卑鄙的生物竟敢如此?

['mɜːrmər] [ə'genst] [ðiː] [wer]
Murmur against thee where
低语 反对 你 在哪里

向你低语

[ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [niːl] [daʊn] ? "
The knees of kings kneel down ? "
这 膝盖 的 国王 下跪 向下 ? "

君王的膝盖也会跪下吗?

" [neɪ] , " ['sɑːləmən] [rɪ'plaɪd] ,
" Nay , " Solomon replied ,
" 不 , " 所罗门 回复 ,

"不,"所罗门回答说。

" [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk]
" The wise and strong should seek
" 这 明智的 和 强的 应该 寻找

"智者和强者应当寻求

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,
The welfare of the weak ,
这 福利 的 这 虚弱的 ,

弱势群体的福利，

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'saɪd] .
" And turned his horse aside .
" 和 转向 他的 马 旁边 .

"然后他把马转向一边。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(Pennsylvania Pilgrim,)
第4/5页

[hɪz; ɪz] [treɪn] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [əˈlɑːrm] ,
His **train** **,** **with** **quick** **alarm** **,**
他的 火车 , 和 快的 警报 ,

他的火车，发出紧急警报

[kɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈliːdər] [raʊnd]
Curved **with** **their** **leader** **round**
弯曲 和 他们的 领导者 圆形的

它们弯曲着，与它们的领导者一起转圈

[ðə; ði] [ænt] - [ˈhɪlz] [ˈpiːpld] [maʊnd] ,
The **ant** **-** **hill's** **peopled** **mound** **,**
这 蚂蚁 - 丘陵 人 冢 ,

蚁丘上的蚁群，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] [frʌm; frəm] [hɑːrm] .
And **left** **it** **free** **from** **harm** **.**
和 左边 它 自由的 从 伤害 .

并使其免受伤害。

[ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [hed] [bent] [loʊ] ;
The **jewelled** **head** **bent** **low** **;**
这 珠宝 头 弯曲 低的 ;

镶满珠宝的头颅低垂着；

" [oʊ] [kɪŋ] !
" **O** **king** **!**
" 哦 国王 !

“哦，国王！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌhensˈfɔːrθ]
" **she** **said** **,** **"** **henceforth**
" 她 说 , " 今后

她说：“从此以后……”

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrθ]
The **secret** **of** **thy** **worth**
这 秘密 的 你的 值得

你价值的秘密

[ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [wel] [aɪ] [noʊ] .
And **wisdom** **well** **I** **know** **.**
和 智慧 出色地 我 知道 .

我深知智慧。

" [ˈhæpi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [steɪt]
" **Happy** **must** **be** **the** **State**
" 快乐的 必须 是 这 状态

“幸福的国度必定存在。”

[huːz] [ˈruːlər] [mɔːr]
Whose **ruler** **heedeth** **more**
谁 统治者 注意 更多的

谁的统治者更重视

[ðə; ði] ['mə:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
The murmurs of the poor
这 低语 的 这 贫穷的

穷人的低语

[ðæn; ðən] ['flætəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] . " - .
Than flatteries of the great . " 1877 .
比 奉承 的 这 伟大的 . " - .

比起对伟人的奉承。"1877年。

[ɪn][ðə; ði] " [oʊld] [saʊθ] .
IN THE " OLD SOUTH .
在 这 " 老的 南 .

在"旧南方"。

" [ɑ:n][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,
" On the 8th of July , 1677 ,
" 在 这 8th 的 七月 , - ,

"1677年7月8日，

['mɑ:rgrət] ['bru:stər] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['ʌðər] [frendz] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][taɪm][ʌv; əv]
Margaret Brewster with four other Friends went into the South Church in time of
玛格丽特 布鲁斯特 和 四 其他 朋友们 去 进入 这 南 教会 在 时间 的
['mi:tɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

玛格丽特·布鲁斯特和另外四位朋友在聚会时间进入了南教堂，

" [ɪn] [sæk] - [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , ['berfʊt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs]
" in sack - cloth , with ashes upon her head , barefoot , and her face
" 在 解雇 - 布 , 和 灰烬 之上 她 头 , 赤脚 , 和 她 脸
['blækənd] ,
blackened ,
变黑 ,

"她身穿麻布衣，头上沾满灰烬，赤着脚，脸涂成黑色，

" [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] " [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ]
" and delivered " a warning from the great God of Heaven and Earth
" 和 发表 " 一个 警告 从 这 伟大的 上帝 的 天堂 和 地球
[tu:; tə][ðə; ði] ['rʊlər] [ænd; ənd] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
to the Rulers and Magistrates of Boston .
到 这 统治者 和 地方法官 的 波士顿 .

并传达了"来自天地之神的警告，致波士顿的统治者和官员"。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fens] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə][bi:; bi] " [wɪpt] [æt; ət][ə; eɪ][kɑ:rts][teɪl][ʌp]
" For the offence she was sentenced to be " whipped at a cart's tail up
" 为了 这 罪行 她 曾是 判刑 到 是 " 鞭打 在 一个 购物车 尾巴 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [taʊn] ,
and down the Town ,
和 向下 这 镇 ,

"她因所犯的罪行被判处'被赶在马车后面，沿着城镇来回鞭打'

[wɪð; wɪθ] ['twenti] ['læʃɪz] .
with twenty lashes .
和 二十 睫毛 .

二十根睫毛。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [tʃɜ:rtʃ] ,
" SHE came and stood in the Old South Church ,
" 她 来了 和 站立 在 这 老的 南 教会 ,

她来到老南教堂，站在那里。

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪn] ,

A	wonder	and	a	sign	,
一个	想知道	和	一个	符号	,

奇迹，也是征兆

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] ['sɪbəlz] [wɔːr] ,

With	a	look	the	old	-	time	sibyls	wore	,
和	一个	看	这	老的	-	时间	女兄妹	穿着	,

带着古代女巫们的神情，

[hæf] - [kreɪzd] [ænd; ənd] [hæf] - [dɪ'vaɪn] .

Half	-	crazed	and	half	-	divine	.
一半	-	疯狂	和	一半	-	神圣的	.

半疯半神。

[seɪv] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['sækklɔːθ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wuːnd] ,

Save	the	mournful	sackcloth	about	her	wound	,
节省	这	悲哀	麻布	关于	她	伤口	,

把那块遮盖她伤口的丧服留下来。

[ˌʌn'kloʊðd] [æz; əz] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] ['mʌðər] ,

Unclothed	as	the	primal	mother	,
裸体	作为	这	原始	母亲	,

赤身裸体，如同原始母亲，

[wɪð; wɪθ] [lɪmz] [ðæt] ['trembld] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [bleizd]

With	limbs	that	trembled	and	eyes	that	blazed
和	四肢	那	颤抖	和	眼睛	那	燃烧的

四肢颤抖，双眼燃烧着火焰

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] ['smʌðər] .

With	a	fire	she	dare	not	smother	.
和	一个	火	她	敢	不是	窒息	.

她不敢扑灭的火焰。

[luːs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [fel] [hɜːr; hər] [her] ,

Loose	on	her	shoulders	fell	her	hair	,
松动的	在	她	肩膀	跌倒	她	头发	,

她的头发松散地披散在肩上。

[wɪð; wɪθ] ['sprɪŋkld] ['æʃɪz] [greɪ] ;

With	sprinkled	ashes	gray	;
和	撒上	灰烬	灰色的	;

撒上灰烬，呈灰色;

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [aɪl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪrd]

She	stood	in	the	broad	aisle	strange	and	weird
她	站立	在	这	广阔	走道	奇怪的	和	诡异的

她奇怪地、怪异地站在宽阔的过道里。

[æz; əz] [ə; eɪ] [soʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

As	a	soul	at	the	judgment	day	.
作为	一个	灵魂	在	这	判断	天	.

如同审判日的灵魂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmənz] [mɪdst] ,

And	the	minister	paused	in	his	sermon's	midst	,
和	这	部长	暂停	在	他的	布道的	中间	,

牧师在布道过程中突然停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [held] [ðer; ðər] [breθ] ,

And	the	people	held	their	breath	,
和	这	人们	握住	他们的	气息	,

人们屏住了呼吸。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði]['meɪd(ə)n][spoʊk]
For these were the words the maiden spoke
为了 这些 是 这 字 这 少女 辐

因为这就是少女所说的话。

[θruː] [lɪps][æz; əz][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [deθ] :
Through lips as the lips of death :
通过 嘴唇 作为 这 嘴唇 的 死亡 :

透过嘴唇，如同死亡之唇：

" [ðʌs] [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fiːt]
" Thus saith the Lord , with equal feet
" 因此 赛斯说 这 主 , 和 平等的 脚

耶和华如此说，双脚并拢

[ɔːl] [men][maɪ] [kɔːrts] [ʃæl; ʃəl] [tred] ,
All men my courts shall tread ,
全部 男人 我的 法院 将 踏 ,

所有男子都将踏入我的宫廷，

[ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd]['ruːlər][noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [iːt]
And priest and ruler no more shall eat
和 牧师 和 统治者 不 更多的 将 吃

祭司和统治者都不得再吃

[maɪ]['piːp(ə)l] [ʌp] [laɪk] [bred] !
My people up like bread !
我的 人们 向上 喜欢 面包 !

我的人民像面包一样蓬勃起来！

" [rɪ'pent] ! [rɪ'pent] !
" Repent ! repent !
" 悔改 ! 悔改 !

悔改吧！悔改吧！

[er] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [spiːk]
ere the Lord shall speak
埃雷 这 主 将 说话

在主开口说话之前

[ɪn] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [siːlz]
In thunder and breaking seals
在 雷 和 打破 封印

雷鸣和破封

[let] [ɔːl] [soʊlz] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ]
Let all souls worship Him in the way
让 全部 灵魂 崇拜 他 在 这 方式

愿所有灵魂都以同样的方式敬拜祂。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [rɪ'viːlz] .
His light within reveals .
他的 光 之内 揭示 .

他内心的光芒显露出来。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['neɪkɪd] [fiːt] ,
" She shook the dust from her naked feet ,
" 她 摇晃 这 灰尘 从 她 裸 脚 ,

她抖了抖赤脚上的尘土，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sækklɔːθ] ['kloʊzər] [druː] ,
And her sackcloth closer drew ,
和 她 麻布 更近 画 ,

她的麻衣裹得更紧了，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] - [hʌʃt] [tʃɜːrtʃ]
And **into** **the** **porch** **of** **the** **awe** **-** **hushed** **church**
和 进入 这 门廊 的 这 敬畏 - 静静地 教会

然后走进了那座静谧祥和的教堂的门廊。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [laɪk][ə; eɪ][goʊst][frʌm; frəm] [vjuː] .
She **passed** **like** **a** **ghost** **from** **view** **.**
她 通过了 喜欢 一个 鬼 从 看法 .

她像幽灵一样消失在了人们的视线中。

[ðeɪ] [wɪpt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][oʊ] - [ðə; ði][kɑːrt]
They **whipped** **her** **away** **at** **the** **tail** **o** **'** **the** **cart**
他们 鞭打 她 离开 在 这 尾巴 o - 这 大车

他们把她鞭打着赶在马车尾部。

[θruː] [hæf][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Through **half** **the** **streets** **of** **the** **town** **,**
通过 一半 这 街道 的 这 镇 ,

穿过小镇一半的街道，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðæt] [deɪ] [nɔːr]['faɪər]
But **the** **words** **she** **uttered** **that** **day** **nor** **fire**
但 这 字 她 说出 那 天 也不 火

但她那天所说的话，既不是火。

[kʊd; kəd][bɜːrn][nɔːr]['wɔːtər] [draʊn] .
Could **burn** **nor** **water** **drown** **.**
可以 烧伤 也不 水 溺水 .

既不能被烧伤也不能被水淹死。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ]
And **now** **the** **aisles** **of** **the** **ancient** **church**
和 现在 这 过道 的 这 古老的 教会

现在，我们来到了这座古老教堂的走廊。

[baɪ]['iːkwəl] [fiːt] [ɑːr; ər][trɑːd] ,
By **equal** **feet** **are** **trod** **,**
经过 平等的 脚 是 践踏 ,

由平等的双脚踏过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ðæt] [swɪŋz] [ɪn][ɪts] ['belfri] [rɪŋz]
And **the** **bell** **that** **swings** **in** **its** **belfry** **rings**
和 这 钟 那 摇摆 在 它是 钟楼 戒指

钟楼里的钟也响了起来

['friːdəm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] !
Freedom **to** **worship** **God** **!**
自由 到 崇拜 上帝 !

敬拜上帝的自由!

[ænd; ənd] [naʊ] [wen'evər] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪz] [dʌn]
And **now** **whenever** **a** **wrong** **is** **done**
和 现在 每当 一个 错误的 是 完毕

现在，每当发生错误时

[ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [wɔːlz] ;
It **thrills** **the** **conscious** **walls** **;**
它 刺激 这 有意识的 墙壁 ;

它震撼了意识的墙壁;

[ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [kraɪz] [ə'laʊd]
The **stone** **from** **the** **basement** **cries** **aloud**
这 石头 从 这 地下室 哭泣 大声

地下室的石头发出凄厉的哭声

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪmbər] [kɔːlz] .

And	the	beam	from	the	timber	calls	.
和	这	光束	从	这	木材	呼叫	.

木材的横梁发出呼唤。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stiːpl] - ['haʊzɪz] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,

There	are	steeple	-	houses	on	every	hand	,
那里	是	尖顶	-	房屋	在	每一个	手	,

到处都是尖顶教堂，

[ænd; ənd] ['pʊlpɪt] [ðæt] [bles] [ænd; ənd][bæn] ,

And	pulpits	that	bless	and	ban	,
和	讲坛	那	保佑	和	禁止	,

还有那些既祝福又禁止的讲坛，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

And	the	Lord	will	not	grudge	the	single	church
和	这	主	将要	不是	怨恨	这	单身的	教会

主不会怨恨独一教会。

[ðæt] [ɪz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][mæn] .

That	is	set	apart	for	man	.
那	是	放	除	为了	男人	.

这是专门为人类预备的。

[fɔːr; fər][ɪn] [tuː] [kə'mændmənts] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [lɔː]

For	in	two	commandments	are	all	the	law
为了	在	二	诫命	是	全部	这	法律

因为律法全部都在两条诫命中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ,

And	the	prophets	under	the	sun	,
和	这	先知	在下面	这	太阳	,

日光之下的先知们，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ɪz][læst][ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪz][fɜːrst] ,

And	the	first	is	last	and	the	last	is	first	,
和	这	第一的	是	最后的	和	这	最后的	是	第一的	,

而那在前的，是末后的；那在后的，是首先的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [ɑːr; ər] ['verɪli] [wʌn] .

And	the	twain	are	verily	one	.
和	这	马克·吐温	是	确实	一	.

两者实为一体。

[soʊ] , [lɔːŋ] [æz; əz]['bɔːstən; 'bɑːstən][ʃæl; ʃəl]['bɔːstən; 'bɑːstən][biː; bi] ,

So	,	long	as	Boston	shall	Boston	be	,
所以	,	长的	作为	波士顿	将	波士顿	是	,

所以，只要波士顿还是波士顿，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][beɪ] - [taɪdz] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,

And	her	bay	-	tides	rise	and	fall	,
和	她	湾	-	潮汐	上升	和	落下	,

她的海湾潮起潮落，

[ʃæl; ʃəl] ['friːdəm] [stænd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [tʃɜːrtʃ]

Shall	freedom	stand	in	the	Old	South	Church
将	自由	站立	在	这	老的	南	教会

自由将在老南教堂屹立不倒

[ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ! - .

And	plead	for	the	rights	of	all	!	1877	.
和	恳求	为了	这	权利	的	全部	!	-	.

并为所有人的权利而辩护！1877年

[ðə; ði] ['hentʃmən] .

THE	HENCHMAN	.
这	喽啰	.

爪牙。

[maɪ]['leɪdi] [wɔ:ks] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [raʊnd] ,

MY	lady	walks	her	morning	round	,
我的	女士	散步	她	早晨	圆形的	,

我的夫人每天早上都会散步，

[maɪ]['leɪdi:z][peɪdʒ][hɜ:r; hər] [fli:t] ['greɪhaʊnd] ,

My	lady's	page	her	fleet	greyhound	,
我的	女士的	页	她	舰队	灵缇犬	,

我夫人的侍从，她敏捷的猎犬，

[maɪ]['leɪdi:z] [her] [ðə; ði][fɑ:nd]['waɪndz][stɜ:r] ,

My	lady's	hair	the	fond	winds	stir	,
我的	女士的	头发	这	喜爱	风	搅拌	,

微风轻拂，我爱人的秀发飘动。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz] [meɪk] ['sɔŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

And	all	the	birds	make	songs	for	her	.
和	全部	这	鸟类	制作	歌曲	为了	她	.

所有的鸟儿都为她歌唱。

[hɜ:r; hər] [θrʌʃ] [sɪŋ] [ɪn] ['ræθbɝn] ['baʊərz] ,

Her	thrushes	sing	in	Rathburn	bowers	,
她	画眉	唱歌	在	拉思伯恩	鲍尔斯	,

她的画眉在拉斯伯恩的树荫下歌唱，

[ænd; ənd] ['ræθbɝn] [saɪd][ɪz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;

And	Rathburn	side	is	gay	with	flowers	;
和	拉思伯恩	边	是	同性恋	和	花朵	;

拉思伯恩那边鲜花盛开，一片欢腾；

[bʌt; bət] [nɛə] [laɪk][hɜ:rz] , [ɪn] ['flaʊər] [ɔ:r][bɜ:rd] ,

But	ne'er	like	hers	,	in	flower	or	bird	,
但	从未	喜欢	她的	,	在	花	或者	鸟	,

但无论是花还是鸟，都无法与她的相提并论。

[wʌz; wəz] ['bju:ti] [si:n] [ɔ:r]['mju:zɪk] [hɜ:rd] .

Was	beauty	seen	or	music	heard	.
曾是	美丽	已见	或者	音乐	听到	.

是看到了美景，还是听到了音乐?

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][ɪz][hɜ:rz] ;

The	distance	of	the	stars	is	hers	;
这	距离	的	这	明星	是	她的	;

星辰的距离属于她；

[ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['wɜ:ʃɪpə] ,

The	least	of	all	her	worshippers	,
这	至少	的	全部	她	信徒	,

在她所有的信徒中，最不重要的一个，

[ðə; ði] [dʌst] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] [hi:l] ,

The	dust	beneath	her	dainty	heel	,
这	灰尘	下面	她	纤巧	脚跟	,

她纤细的脚后跟下沾满了尘土。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [si:] [ɔ:r] [fi:l] .

She	knows	not	that	I	see	or	feel	.
她	知道	不是	那	我	看	或者	感觉	.

她不知道我能看到或感受到什么。

[oʊ] , [praʊd] [ænd; ənd] [kɑːm] ! — [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [noʊ]

Oh	**,**	**proud**	**and**	**calm**	**!**	**—**	**she**	**cannot**	**know**
哦	,	自豪的	和	冷静的	!	—	她	不能	知道

哦，骄傲而平静！——她不可能知道

[(h)weər'eə] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪ] [goʊ] ;

Where'er	**she**	**goes**	**with**	**her**	**I**	**go**	**;**
哪里	她	去	和	她	我	去	;

她去哪儿我就去哪儿;

[oʊ] , [koʊld] [ænd; ənd] [fer] ! — [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ges]

Oh	**,**	**cold**	**and**	**fair**	**!**	**—**	**she**	**cannot**	**guess**
哦	,	寒冷的	和	公平的	!	—	她	不能	猜测

哦，冷漠而公正！——她猜不透。

[aɪ] [niːl] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [haʊndz] [kə'res] !

I	**kneel**	**to**	**share**	**her**	**hound's**	**caress**	**!**
我	下跪	到	分享	她	猎犬的	抚摸	!

我跪下，享受她爱犬的抚摸!

[geɪ] [naɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [hʌnt] [ænd; ənd] [hɔːk] ,

Gay	**knights**	**beside**	**her**	**hunt**	**and**	**hawk**	**,**
同性恋	骑士	旁	她	打猎	和	鹰	,

她身旁的同性恋骑士们正在狩猎和放鹰，

[aɪ] [rɑːb] [ðer; ðər] [ɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [swiːt] [tɔːk] ;

I	**rob**	**their**	**ears**	**of**	**her**	**sweet**	**talk**	**;**
我	抢	他们的	耳朵	的	她	甜的	讲话	;

我剥夺了他们聆听她甜言蜜语的权利;

[hɜːr; hər] ['suːtəz] [kʌm] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

Her	**suitors**	**come**	**from**	**east**	**and**	**west**	**,**
她	求婚者	来	从	东方	和	西方	,

她的追求者来自东方和西方。

[aɪ] [stiːl] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [frʌm; frəm] ['evri] [gest] .

I	**steal**	**her**	**smiles**	**from**	**every**	**guest**	**.**
我	偷	她	微笑	从	每一个	客人	.

我从每位客人身上偷走了她的笑容。

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ,

Unheard	**of**	**her**	**,**	**in**	**loving**	**words**	**,**
闻所未闻	的	她	,	在	爱	字	,

用充满爱意的语言来说，她闻所未闻。

[aɪ] [griːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ;

I	**greet**	**her**	**with**	**the**	**song**	**of**	**birds**	**;**
我	迎接	她	和	这	歌曲	的	鸟类	;

我用鸟儿的歌声向她问好;

[aɪ] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [griːn] - [ɑːrmd] ['baʊərz] ,

I	**reach**	**her**	**with**	**her**	**green**	**-**	**armed**	**bowers**	**,**
我	抵达	她	和	她	绿色的	-	武装	鲍尔斯	,

我与她那绿臂丛生的凉亭相遇，

[aɪ] [kɪs] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

I	**kiss**	**her**	**with**	**the**	**lips**	**of**	**flowers**	**.**
我	吻	她	和	这	嘴唇	的	花朵	.

我用花唇吻她。

[ðə; ði] [haʊnd] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [treɪl] ,

The	**hound**	**and**	**I**	**are**	**on**	**her**	**trail**	**,**
这	猎犬	和	我	是	在	她	踪迹	,

我和猎犬正在追踪她。

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][aɪ]['ʌplɪft][hɜːr; hər][veɪl] ;

The	wind	and	I	uplift	her	veil	;
这	风	和	我	提升	她	面纱	;

风和我掀开了她的面纱;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kɑːm] , [koʊld] [muːn] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,

As	if	the	calm	,	cold	moon	she	were	,
作为	如果	这	冷静的	,	寒冷的	月亮	她	是	,

仿佛她就是那轮平静冰冷的月亮,

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði][taɪd] , [aɪ]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

And	I	the	tide	,	I	follow	her	.
和	我	这	潮	,	我	跟随	她	.

我追随潮汐，跟随她。

[æz; əz] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [æz; əz] [ðeɪ] , [aɪ] [ʃer]

As	unrebuked	as	they	,	I	share
作为	未受责备	作为	他们	,	我	分享

尽管他们未受责备，我也认同这一点。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][er] ,

The	license	of	the	sun	and	air	,
这	执照	的	这	太阳	和	空气	,

太阳和空气的许可证,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['hɑːmɪdʒ] [haɪd]

And	in	a	common	homage	hide
和	在	一个	常见的	尊敬	隐藏

并以一种常见的致敬方式隐藏

[maɪ] ['wɜːrʃɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][skɔːrn][ænd; ənd][praɪd] .

My	worship	from	her	scorn	and	pride	.
我的	崇拜	从	她	轻蔑	和	自豪	.

我对她的蔑视和骄傲，让我对他顶礼膜拜。

[wɜːrld] - [waɪd][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [nɪr] ,

World	-	wide	apart	,	and	yet	so	near	,
世界	-	宽的	除	,	和	然而	所以	靠近	,

远隔重洋，却又如此亲近

[aɪ] [briːð] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmd] ['ætməsfɪr] ,

I	breathe	her	charmed	atmosphere	,
我	呼吸	她	迷住了	气氛	,

我呼吸着她那迷人的氛围,

[wer'ɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ] ['sɜːrvɪs] [brɪŋz]

Wherein	to	her	my	service	brings
其中	到	她	我的	服务	带来

我将我的服务带给她

[ðə; ði] ['revərəns] [duː] [tuː; tə]['hoʊli] [θɪŋz] .

The	reverence	due	to	holy	things	.
这	尊敬	到期的	到	圣	事物	.

对神圣事物应有的敬畏。

[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n][praɪd] , [hɜːr; hər] ['hɔːti] [neɪm] ,

Her	maiden	pride	,	her	haughty	name	,
她	少女	自豪	,	她	傲慢	姓名	,

她少女的骄傲，她傲慢的名字,

[maɪ] [dʌm] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃeɪm] ;

My	dumb	devotion	shall	not	shame	;
我的	哑的	虔诚	将	不是	耻辱	;

我愚钝的虔诚不会蒙羞;

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [noʊ] [rɪˈtɜːrn] [dʌθ; dəθ] [kreɪv]
The love that no return doth crave
这 爱 那 不 返回 确实 渴望

不求回报的爱

[tuː; tə] [ˈnaɪtli] [ˈlevlz] [lɪfts] [ðə; ði] [sleɪv] ,
To knightly levels lifts the slave ,
到 骑士精神 级别 电梯 这 奴隶 ,

将奴隶提升到骑士的境界，

[noʊ] [læns] [hæv; həv] [aɪ] , [ɪn] [dʒaʊst] [ɔːr] [faɪt] ,
No lance have I , in joust or fight ,
不 槊 有 我 , 在 比武 或者 斗争 ,

我没有长矛，既不能参加比武，也不能参加战斗。

[tuː; tə] [ˈsplɪntər] [ɪn] [maɪ] [ˈleɪdiːz] [saɪt]
To splinter in my lady's sight
到 碎片 在 我的 女士的 视线

在夫人的注视下支离破碎

[bʌt; bət] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [haʊ] [blest] [wɜːr; wər] [aɪ]
But , at her feet , how blest were I
但 , 在 她 脚 , 如何 祝福 是 我

但是，在她脚下，我是多么幸福啊！

[fɔːr; fər] [ˈeni] [niːd] [ʌv; əv] [hɜːrz] [tuː; tə] [daɪ] ! - .
For any need of hers to die ! 1877 .
为了 任何 需要 的 她的 到 死 ! - .

为了让她死去！1877年。

[ðə; ði] [ded] [fiːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkoʊl] - [foʊk] .
THE DEAD FEAST OF THE KOL - FOLK .
这 死的 盛宴 的 这 关键意见领袖 - 民间 .

科尔族亡灵盛宴。

[iː] . [biː] . [ˈtaɪlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɪmətɪv] [ˈkʌltʃər] , [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . ,
E . B . Tylor in his Primitive Culture , chapter xii . ,
E . B . 泰勒 在 他的 原始 文化 , 章 十二 . ,

E.B.泰勒在其著作《原始文化》第十二章中写道：

[ˈgɪvz] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrevərəns] [peɪd] [ðə; ði] [ded] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkoʊl] [traɪbz] [ʌv; əv] [ˈtʃəʊtə]
gives an account of the reverence paid the dead by the Kol tribes of Chota
给予 一个 帐户 的 这 尊敬 有薪酬的 这 死的 经过 这 科尔 部落 的 乔塔
[ˈnɑːˈpjə(r)] , [ˈæsæm] .
Nagpur , Assam .
那格浦尔 , 阿萨姆邦 .

讲述了阿萨姆邦乔塔纳格浦尔的科尔部落对死者表达的敬意。

" [wen] [ə; eɪ] [hoʊ] [ɔːr] [ˈmundə] , " [hiː; hi] [sez] , " [hæz; həz] [bɪn] [bəːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [paɪl] ,
" When a Ho or Munda , " he says , " has been burned on the funeral pile ,
" 什么时候 一个 何 或者 蒙达 , " 他 说道 , " 有 到过 烧伤 在 这 葬礼 桩 ,

他说：“当一个霍族人或蒙达族人被火化在火葬堆上时，

[kəˈlektɪd] [ˈmɔːsəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑːr; ər] [ˈkærid] [ɪn] [prəˈseʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] , [ˈgoʊstli]
collected morsels of his bones are carried in procession with a solemn , ghostly
集 小块 的 他的 骨头 是 携带 在 游行 和 一个 庄严 , 幽灵般的
,
,
,

收集到的他的骨骸碎片被庄严地、幽灵般地抬着游行队伍。

['slaɪdɪŋ] [step] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] - ['saʊndɪŋ] [drʌm] ,

sliding	step	,	keeping	time	to	the	deep	-	sounding	drum	,
滑动	步	,	保持	时间	到	这	深的	-	听起来	鼓	,

滑步，与低沉的鼓声保持节奏，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [huː] ['kæriz] [ðə; ði] [boʊnz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌbæm'buː] [treɪ] ['ləuə]

and	when	the	old	woman	who	carries	the	bones	on	her	bamboo	tray	lowers
和	什么时候	这	老的	女士	WHO	携带	这	骨头	在	她	竹子	托盘	下

[ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

it	from	time	to	time	,
它	从	时间	到	时间	,

当端着骨头的竹托盘的老妇人不时地把托盘放下来时，

[ðen] ['gɝːlz] [huː] ['kæri] ['pɪtʃɝz] [ænd; ənd] [bræs] ['ves(ə)lz] ['mɔːrnfəli] [rɪ'vɜːrs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃoʊ]

then	girls	who	carry	pitchers	and	brass	vessels	mournfully	reverse	them	to	show
然后	女孩们	WHO	携带	投手	和	黄铜	船只	悲伤地	撤销	他们	到	展示

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['empti] ;

that	they	are	empty	;
那	他们	是	空的	;

然后，手捧水罐和铜器的女孩们悲伤地将它们倒置，表示它们是空的；

[ðʌs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['evri] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

thus	the	remains	are	taken	to	visit	every	house	in	the	village	,
因此	这	遗迹	是	已采取	到	访问	每一个	房子	在	这	村庄	,

因此，遗体被抬到村里的每一户人家去瞻仰。

[ænd; ənd] ['evri] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

and	every	dwelling	of	a	friend	or	relative	for	miles	,
和	每一个	住宅	的	一个	朋友	或者	相对的	为了	英里	,

以及方圆几英里内所有朋友或亲戚的住处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['inmeits] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [mɔːrn] [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	inmates	come	out	to	mourn	and	praise	the	goodness	of	the
和	这	囚犯	来	出去	到	哀悼	和	称赞	这	善良	的	这

[dɪ'pɑːrtɪd] ;

departed	;
已离开	;

狱友们出来悼念逝者，并赞扬逝者的善良品德；

[ðə; ði] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['kærid] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːldz] [hiː; hi]

the	bones	are	carried	to	all	the	dead	man's	favorite	haunts	,	to	the	fields	he
这	骨头	是	携带	到	全部	这	死的	男人的	最喜欢的	闹鬼的地方	,	到	这	字段	他

['kʌltɪveɪtɪd] ,

cultivated	,
栽培	,

骸骨被运往死者生前最喜欢去的地方，运往他耕种过的田地。

[tuː; tə] [ðə; ði] [groʊv] [hiː; hi] [plaːntid] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

to	the	grove	he	planted	,	to	the	threshing	-	floor	where	he	worked	,
到	这	树林	他	已种植	,	到	这	脱粒	-	地面	在哪里	他	工作	,

回到他亲手栽种的树林，回到他劳作的打谷场，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dæns] - [ruːm] [wer] [hiː; hi] [meɪd] ['meri] .

to	the	village	dance	-	room	where	he	made	merry	.
到	这	村庄	舞蹈	-	房间	在哪里	他	制成	欢乐	.

他去了村里的舞厅，在那里尽情玩乐。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,

At	last	they	are	taken	to	the	grave	,
在	最后的	他们	是	已采取	到	这	严重	,

最终，他们被带入了坟墓。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rθn] [veɪs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [fu:d] ,
and **buried** **in** **an** **earthen** **vase** **upon** **a** **store** **of** **food** **,**
和 埋葬 在 一个 土 花瓶 之上 一个 店铺 的 食物 ,

并被埋在陶罐中，陶罐下还堆放着食物。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hju:dʒ] [stoʊn] [slæbz] [wɪtʃ] [ˌjʊrə'pi:ən] ['vɪzɪtər] ['wʌndər] [æt; ət][ɪn]
covered **with** **one** **of** **those** **huge** **stone** **slabs** **which** **European** **visitors** **wonder** **at** **in**
涵盖 和 一 的 那些 巨大的 石头 板 哪个 欧洲的 访客 想知道 在 在
[ðə; ði] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz][ʌv; əv]['ɪndiə] .
the **districts** **of** **the** **aborigines** **of** **India** **.**
这 地区 的 这 土著居民 的 印度 .

上面覆盖着一块巨大的石板，这种石板令欧洲游客在印度土著居民区感到惊叹。

" [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][sə'saɪəti] , [beŋ'gɔ:l] , ['vɑ:l] . [ˌaɪ'ɛks] . , [pi:] . - , [ɪz][ə; eɪ]
" **In** **the** **Journal** **of** **the** **Asiatic** **Society** **,** **Bengal** **,** **vol** **.** **ix** **.** **,** **p** **.** **795** **,** **is** **a**
" 在 这 杂志 的 这 亚洲 社会 , 孟加拉 , 卷 . 九 . , p . - , 是 一个
[hoʊ][dɜ:rdʒ] .
Ho **dirge** **.**
何 挽歌 .

《亚洲学会杂志》（孟加拉）第 9 卷第 795 页刊载了一首 Ho 族挽歌。

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
WE **have** **opened** **the** **door** **,**
我们 有 打开 这 门 ,

我们已经打开了这扇门，

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] !
Once **,** **twice** **,** **thrice** **!**
一次 , 两次 , 三次 !

一次，两次，三次！

[wi:; wi][hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
We **have** **swept** **the** **floor** **,**
我们 有 扫荡 这 地面 ,

我们已经打扫过地板了。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɔɪld] [ðə; ði][raɪs] .
We **have** **boiled** **the** **rice** **.**
我们 有 煮沸 这 米 .

我们已经把米饭煮好了。

[kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] !
Come **hither** **,** **come** **hither** **!**
来 这里 , 来 这里 !

过来，过来！

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][lændz] ,
Come **from** **the** **far** **lands** **,**
来 从 这 远的 土地 ,

来自遥远的国度，

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:r][lændz] ,
Come **from** **the** **star** **lands** **,**
来 从 这 星星 土地 ,

来自星际之地，

[kʌm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] !
Come **as** **before** **!**
来 作为 前 !

照常来！

[wiː; wi] [lɪvd] [lɔːŋ] [təˈgeðər] ,
We **lived** **long** **together** **,**
我们 居住地 长的 一起 ,

我们一起生活了很久，

[wiː; wi] [lʌvd] [wʌn] [əˈnʌðər] ;
We **loved** **one** **another** **;**
我们 喜爱 一 其他 ;

我们彼此相爱；

[kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪf] .
Come **back** **to** **our** **life** **.**
来 后退 到 我们的 生活 .

回到我们的生活中来吧。

[kʌm] ['fɑːðər] , [kʌm] ['mʌðər] ,
Come **father** **,** **come** **mother** **,**
来 父亲 , 来 母亲 ,

爸爸妈妈，请回来。

[kʌm] ['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] ,
Come **sister** **and** **brother** **,**
来 姐姐 和 兄弟 ,

来吧，兄弟姐妹们，

[tʃaɪld] , ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][waɪf] ,
Child **,** **husband** **,** **and** **wife** **,**
孩子 , 丈夫 , 和 妻子 ,

孩子、丈夫和妻子

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] .
For **you** **we** **are** **sighing** **.**
为了 你 我们 是 叹息 .

我们为你叹息。

[kʌm] [teɪk] [jʊr; jər][oʊld]['pleɪsɪz] ,
Come **take** **your** **old** **places** **,**
来 拿 你的 老的 地方 ,

回到你原来的地方去吧，

[kʌm] [lʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
Come **look** **in** **our** **faces** **,**
来 看 在 我们的 面孔 ,

来看看我们的脸，

[ðə; ði] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
The **dead** **on** **the** **dying** **,**
这 死的 在 这 垂死 ,

垂死之人，

[kʌm] [hoʊm] !
Come **home** **!**
来 家 !

回家吧!

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
We **have** **opened** **the** **door** **,**
我们 有 打开 这 门 ,

我们已经打开了大门，

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] !
Once **,** **twice** **,** **thrice** **!**
一次 , 两次 , 三次 !

一次，两次，三次!

[wiː; wi][hæv; həv] ['kɪndld] [ðə; ði] [koʊl] ,
We **have** **kindled** **the** **coals** **,**
我们 有 点燃 这 煤炭 ,

我们已经点燃了火种。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɔɪl][ðə; ði][raɪs]
And **we** **boil** **the** **rice**
和 我们 熬 这 米

我们煮米饭

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][soʊlz] .
For **the** **feast** **of** **souls** **.**
为了 这 盛宴 的 灵魂 .

为了灵魂的盛宴。

[kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] !
Come **hither** **,** **come** **hither** **!**
来 这里 , 来 这里 !

过来，过来!

[θɪŋk] [nɑːt][wiː; wi] [fɪr] [juː; jʊ] ,
Think **not** **we** **fear** **you** **,**
思考 不是 我们 害怕 你 ,

别以为我们怕你。

[huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] .
Whose **hearts** **are** **so** **near** **you** **.**
谁 心 是 所以 靠近 你 .

谁的心与你如此相近?

[kʌm] ['tendərli] [θɔːt] [ɑːn] ,
Come **tenderly** **thought** **on** **,**
来 温柔地 想法 在 ,

请温柔地思念，

[kʌm] [ɔːl] [ˌʌnfə'^ɔtən] ,
Come **all** **unforgotten** **,**
来 全部 难以忘怀 ,

令人难忘，

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [lændz] ,
Come **from** **the** **shadow** **-** **lands** **,**
来 从 这 阴影 - 土地 ,

来自阴影之地，

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['medoʊ] - [lændz]
From **the** **dim** **meadow** **-** **lands**
从 这 暗淡 草地 - 土地

从昏暗的草地

[wer] [ðə; ði] [peɪl] ['graːsiz] [bend]
Where **the** **pale** **grasses** **bend**
在哪里 这 苍白 草 弯曲

在苍白的草丛弯曲的地方

[loʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['saɪɪŋ] .
Low **to** **our** **sighing** **.**
低的 到 我们的 叹息 .

低沉的叹息声。

[kʌm] ['fɑːðər] , [kʌm] ['mʌðər] ,
Come **father** **,** **come** **mother** **,**
来 父亲 , 来 母亲 ,

爸爸妈妈，请回来。

[kʌm] ['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] ,
Come **sister** **and** **brother** **,**
来 姐姐 和 兄弟 ,

来吧，兄弟姐妹们，

[kʌm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frend] ,
Come **husband** **and** **friend** **,**
来 丈夫 和 朋友 ,

来吧，丈夫和朋友，

[ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
The **dead** **to** **the** **dying** **,**
这 死的 到 这 垂死 ,

死者对垂死之人，

[kʌm] [hoʊm] !
Come **home** **!**
来 家 !

回家吧!

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]
We **have** **opened** **the** **door**
我们 有 打开 这 门

我们已经打开了大门。

[juː; jʊ] ['entərd] [soʊ][ɔːft] ;
You **entered** **so** **oft** **;**
你 进入 所以 经常 ;

你进来过很多次；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [soʊlz]
For **the** **feast** **of** **souls**
为了 这 盛宴 的 灵魂

为了灵魂的盛宴

[wiː; wi][hæv; həv] ['kɪndld] [ðə; ði] [koʊl] ,
We **have** **kindled** **the** **coals** **,**
我们 有 点燃 这 煤炭 ,

我们已经点燃了火种。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɔɪl][ðə; ði][raɪs][sɔːft] .
And **we** **boil** **the** **rice** **soft** **.**
和 我们 熬 这 米 柔软的 .

我们将米饭煮软。

[kʌm] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['dɪrɪst]
Come **you** **who** **are** **dearest**
来 你 WHO 是 亲爱的

来吧，亲爱的们。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] ['nɪrəst] ,
To **us** **who** **are** **nearest** **,**
到 我们 WHO 是 最近的 ,

对于我们这些最亲近的人来说，

[kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] ,
Come **hither** **,** **come** **hither** **,**
来 这里 , 来 这里 ,

过来，过来，

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][waɪld] ['weðər] ;
From **out** **the** **wild** **weather** **;**
从 出去 这 荒野 天气 ;

摆脱恶劣天气；

[ðə; ði][stɔːrm] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] ,
The storm clouds are flying ,
这 风暴 云 是 飞行 ,

暴风云正在飞舞。

[ðə; ði] ['piːpəl] [ɪz] ['saɪɪŋ] ;
The peepul is sighing ;
这 人 是 叹息 ;

菩提树在叹息;

[kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] .
Come in from the rain .
来 在 从 这 雨 .

进来躲雨吧。

[kʌm] ['fɑːðər] , [kʌm] ['mʌðər] ,
Come father , come mother ,
来 父亲 , 来 母亲 ,

爸爸妈妈，请回来。

[kʌm] ['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] ,
Come sister and brother ,
来 姐姐 和 兄弟 ,

来吧，兄弟姐妹们，

[kʌm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['lʌvər] ,
Come husband and lover ,
来 丈夫 和 情人 ,

来吧，丈夫和爱人，

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] - ['kʌvər] .
Beneath our roof - cover .
下面 我们的 屋顶 - 覆盖 .

在我们的屋顶之下。

[lʊk] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
Look on us again ,
看 在 我们 再次 ,

再看看我们，

[ðə; ði] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
The dead on the dying ,
这 死的 在 这 垂死 ,

垂死之人，

[kʌm] [hoʊm] !
Come home !
来 家 !

回家吧!

[wiː; wi][hæv; həv] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] !
We have opened the door !
我们 有 打开 这 门 !

我们已经打开了大门!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [soʊlz]
For the feast of souls
为了 这 盛宴 的 灵魂

为了灵魂的盛宴

[wiː; wi][hæv; həv] ['kɪndld] [ðə; ði] [koʊl]
We have kindled the coals
我们 有 点燃 这 煤炭

我们点燃了火种

[wiː; wi] [meɪ] ['kɪnd(ə)l][noʊ] [mɔːr] ！

We	may	kindle	no	more	!
我们	可能	点燃	不	更多的	！

我们或许再也无法点燃火焰了！

[sneɪk] ， ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] ，

Snake	,	fever	,	and	famine	,
蛇	，	发烧	，	和	饥荒	，

蛇、发烧和饥荒

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑːmɪn] ，

The	curse	of	the	Brahmin	,
这	诅咒	的	这	婆罗门	，

婆罗门的诅咒

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] ，

The	sun	and	the	dew	,
这	太阳	和	这	露	，

阳光和露水，

[ðeɪ] [bɜːrn][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [baɪt][ˌjuː 'es] ,

They	burn	us	,	they	bite	us	,
他们	烧伤	我们	，	他们	咬	我们	，

它们灼烧我们，它们撕咬我们

[ðeɪ] [weɪst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [smaɪt] [ˌjuː 'es] ;

They	waste	us	and	smite	us	;
他们	浪费	我们	和	惩击	我们	；

他们摧毁我们，惩罚我们;

['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː]

Our	days	are	but	few
我们的	天	是	但	很少

我们的日子屈指可数

[ɪn] [streɪndʒ] [lændz][fɑːr] ['jɑːndər]

In	strange	lands	far	yonder
在	奇怪的	土地	远的	远处

在遥远的异国他乡

[tuː; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd]['wɑːndər]

To	wonder	and	wander
到	想知道	和	漫步

好奇和徘徊

[wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

We	hasten	to	you	.
我们	趋	到	你	.

我们急忙赶来。

[lɪst] [ðen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['saɪɪŋ] ，

List	then	to	our	sighing	,
列表	然后	到	我们的	叹息	，

然后，请听我们叹息。

[waɪl] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr]

While	yet	we	are	here
尽管	然而	我们	是	这里

而我们此刻仍在这里

[nɔːr] ['siːɪŋ] [nɔːr] ['hɪrɪŋ] ，

Nor	seeing	nor	hearing	,
也不	看到	也不	听力	，

既看不见也听不见，

[wiː; wi] [weɪt] [wɪˈðaʊt] [fiərɪŋ] ,
We **wait** **without** **fearing** **,**
我们 等待 没有 害怕 ,

我们静静等待，无所畏惧。

[tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] [drɔː] [nɪr] .
To **feel** **you** **draw** **near** **.**
到 感觉 你 画 靠近 .

感觉你越来越近。

[oʊ] [ded] , [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
O **dead** **,** **to** **the** **dying**
哦 死的 , 到 这 垂死

逝者啊，垂死之人

[kʌm] [hoʊm] ! - .
Come **home** **!** **1879** **.**
来 家 ! - .

回家吧！1879年。

[ðə; ði] ['kɑːnz] ['dev(ə)l] .
THE **KHAN'S** **DEVIL** **.**
这 可汗的 魔鬼 .

可汗的魔鬼。

[ðə; ði] [kɑːn] [keɪm] [frʌm; frəm] [buːˈkɑːrə] [taʊn]
THE **Khan** **came** **from** **Bokhara** **town**
这 可汗 来了 从 布哈拉 镇

可汗来自布哈拉镇

[tuː; tə]['hæmzə] , ['sæntən][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .
To **Hamza** **,** **santon** **of** **renown** **.**
到 哈姆扎 , 圣顿 的 名声 .

致哈姆扎，著名的圣人。

" [maɪ] [hed] [ɪz] [sɪk] , [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [wiːk] ;
" **My** **head** **is** **sick** **,** **my** **hands** **are** **weak** **;**
" 我的 头 是 生病的 , 我的 双手 是 虚弱的 ;

“我头疼，手也无力；

[ðaɪ] [help] , [oʊ]['hoʊli][mæn] , [aɪ] [siːk] .
Thy **help** **,** **O** **holy** **man** **,** **I** **seek** **.**
你的 帮助 , 哦 圣 男人 , 我 寻找 .

圣人啊，我向你寻求帮助。

" [ɪn] ['saɪləns] ['mɑːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs]
" **In** **silence** **marking** **for** **a** **space**
" 在 沉默 标记 为了 一个 空间

默默地标记着一个空间

[ðə; ði] ['kɑːnz] [red] [aɪz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [feɪs] ,
The **Khan's** **red** **eyes** **and** **purple** **face** **,**
这 可汗的 红色的 眼睛 和 紫色的 脸 ,

可汗的双眼通红，脸色发紫。

[θɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [luːs] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tred] ,
Thick **voice** **,** **and** **loose** **,** **uncertain** **tread** **,**
厚的 嗓音 , 和 松动的 , 不确定 踏 ,

声音低沉沙哑，步伐松散不稳。

" [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
" **Thou** **hast** **a** **devil** **!**
" 你 哈斯特 一个 魔鬼 !

“你被魔鬼附身了！”

" ['hæmzə] [sed] .
" **Hamza** **said** **.**
" 哈姆扎 说 .

哈姆扎说道。

" ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][fər'bɪd] !
" **Allah** **forbid** **!**
" 真主 禁止 !

“真主保佑!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɑ:n] .
" **exclaimed** **the** **Khan** **.**
" 惊呼 这 可汗 .

“可汗惊呼道。”

[rɪd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [oʊ][mæn] ! "
Rid **me** **of** **him** **at** **once** **,** **O** **man** **!** **"**
摆脱 我 的 他 在 一次 , 哦 男人 ! "

快把他赶走吧，老天爷!

" [neɪ] , " ['hæmzə] [sed] , " [noʊ] [spel] [ʌv; əv][maɪn]
" **Nay** **,** **"** **Hamza** **said** **,** **"** **no** **spell** **of** **mine**
" 不 , " 哈姆扎 说 , " 不 拼写 的 矿

“不,”哈姆扎说，“我的咒语无效。”

[kæn; kən] [sleɪ] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
Can **slay** **that** **cursed** **thing** **of** **thine** **.**
能 杀戮 那 被诅咒的 事物 的 你的 .

可以斩杀你那该死的东西。

" [li:v] [fi:st] [ænd; ənd][waɪn] , [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][drɪŋk]
" **Leave** **feast** **and** **wine** **,** **go** **forth** **and** **drink**
" 离开 盛宴 和 葡萄酒 , 去 前进 和 喝

“离开宴席和酒水，出去喝酒吧。”

['wɔ:tər][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk]
Water **of** **healing** **on** **the** **brink**
水 的 康复 在 这 边缘

边缘的治愈之水

" [wer] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld][frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n] [snəuz] ,
" **Where** **clear** **and** **cold** **from** **mountain** **snows** **,**
" 在哪里 清除 和 寒冷的 从 山 雪 ,

“在山雪覆盖下晴朗寒冷的地方，

[ðə; ði] [nɑ:r] [el] - ['daʊnwərd] [floʊz] .
The **Nahr** **el** **Zeben** **downward** **flows** **.**
这 纳尔 el - 向下 流量 .

纳赫尔·泽本河向下流淌。

" [sɪks] [mu:nz] [rɪ'meɪn] , [ðen] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
" **Six** **moons** **remain** **,** **then** **come** **to** **me** **;**
" 六 月亮 保持 , 然后 来 到 我 ;

“还有六个月亮，到那时就到我这里来;

[meɪ] ['ɑ:ləz] ['pɪti][goʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] !
May **Allah's** **pity** **go** **with** **thee** **!**
可能 真主的 遗憾 去 和 你 !

愿真主的怜悯与你同在!

" ['ɔ:strʌk] , [frʌm; frəm] [fi:st] [ænd; ənd][waɪn][ðə; ði] [kɑ:n]
" **Awestruck** **,** **from** **feast** **and** **wine** **the** **Khan**
" 惊叹不已 , 从 盛宴 和 葡萄酒 这 可汗

“可汗从盛宴和美酒中惊呆了

[went] [fɔːrθ] [wer] [nɑːr] [el] - [ræn] .
Went forth where Nahr el Zeben ran .
去 前进 在哪里 纳尔 el - 跑 .

往泽本河跑的地方走去。

[ruːts] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ðə; ði]['dezərt] [dʌst]
Roots were his food , the desert dust
根 是 他的 食物 , 这 沙漠 灰尘

他的食物是根，是沙漠的尘埃。

[hɪz; ɪz][bed] , [ðə; ði]['wɔːtər] [kwentʃt] [hɪz; ɪz][θɜːrst] ;
His bed , the water quenched his thirst ;
他的 床 , 这 水 淬火 他的 口渴 ;

他的床上，清水解了他的渴;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sɪksθ] ['muːnz] [ˊsimitə]
And when the sixth moon's scimetar
和 什么时候 这 第六 月亮的 弯刀

当第六颗月亮的弯刀

[kɜːrvd] [ʃɑːrp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,
Curved sharp above the evening star ,
弯曲 锋利的 多于 这 晚上 星星 ,

在晨星上方，弧线锐利。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] - [dɔːr] ,
He sought again the santon's door ,
他 寻求 再次 这 - 门 ,

他再次寻找圣像的门，

[nɑːt] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Not weak and trembling as before ,
不是 虚弱的 和 发抖 作为 前 ,

不再像以前那样虚弱颤抖了。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv][breɪn] ;
But strong of limb and clear of brain ;
但 强的 的 肢 和 清除 的 脑 ;

但四肢强壮，头脑清醒;

" [bɪ'hoʊld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [fiːnd] [ɪz][sleɪn] . "
" Behold , " he said , " the fiend is slain . "
" 看哪 , " 他 说 , " 这 恶魔 是 被杀 . "

“看哪，”他说，“那恶魔被杀死了。”

" [neɪ] , " ['hæmzə] ['ænsər] , " [stɑːrvd] [ænd; ənd] [draʊnd] ,
" Nay , " Hamza answered , " starved and drowned ,
" 不 , " 哈姆扎 回答 , " 饥饿 和 溺水 ,

“不，”哈姆扎回答说，“是饿死的，还是淹死的。”

[ðə; ði][kɑːst][wʌn][laɪz][ɪn] [deθ] - [laɪk] [swaʊnd] .
The curst one lies in death - like swound .
这 诅咒 一 谎言 在 死亡 - 喜欢 昏厥 .

那个倒霉蛋昏迷不醒，奄奄一息。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)l] [breɪks] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [dʒaɪv] ,
" But evil breaks the strongest gyves ,
" 但 邪恶的 休息 这 最强 手镯 ,

但邪恶能打破最坚固的枷锁，

[ænd; ənd][dʒinz][laɪk][hɪm; ɪm][hæv; həv] [tʃɑːrmd] [laɪvz; lɪvz] .
And jins like him have charmed lives .
和 金斯 喜欢 他 有 迷住了 生活 .

像他这样的精灵过着令人艳羡的生活。

" [wʌn] ['biːkər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [greɪp]
" One beaker of the juice of grape
" 一 烧杯 的 这 汁 的 葡萄

一杯葡萄汁

[meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ʃeɪp] .
May call him up in living shape .
可能 称呼 他 向上 在 活的 形状 .

或许能让他以最佳状态回归。

" [wen] [ðə; ði] [red] [waɪn][ʌv; əv][ˌbɑː.dɑːkˈʃɑːn]
" When the red wine of Badakshan
" 什么时候 这 红色的 葡萄酒 的 巴达克山

"当巴达赫尚的红酒

['spɑːklz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [bɪ'wer] , [oʊ] [kɑːn] ,
Sparkles for thee , beware , O Khan ,
闪光 为了 你 , 提防 , 哦 可汗 ,

闪耀的光芒为你而来，当心啊，可汗啊！

" [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] ,
" With water quench the fire within ,
" 和 水 淬火 这 火 之内 ,

以水浇灭心中的火

[ænd; ənd] [draʊn] [iːtʃ] [deɪ] [ðaɪ] ['devəlkin] !
And drown each day thy devilkin !
和 溺水 每个 天 你的 恶魔族 !

每天都淹死你的恶魔族人！

" [ˌðens'fɔːrθ] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːn] [ʃʌnd] [ðə; ði][kʌp]
" Thenceforth the great Khan shunned the cup
" 此后 这 伟大的 可汗 被排斥 这 杯子

从此以后，大汗便不再敬饮此杯。

[æz; əz] - [oʊn] , [ðoʊ] ['ɔːfərd] [ʌp] ,
As Shitan's own , though offered up ,
作为 - 自己的 , 尽管 提供 向上 ,

虽然是施坦自己的，但还是献了出来，

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [hændz] ,
With laughing eyes and jewelled hands ,
和 笑 眼睛 和 珠宝 双手 ,

她双眼闪烁着笑意，双手佩戴着珠宝，

[baɪ] - [meɪdz] [ænd; ənd] - .
By Yarkand's maids and Samarcand's .
经过 - 女佣 和 - .

叶尔羌的女仆和撒马尔罕的女仆。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['lɔːfti] ['vestɪbjuːl]
And , in the lofty vestibule
和 , 在 这 高远 前厅

而且，在高耸的前厅

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɛdrɪs] [ʌv; əv] - - ,
Of the medress of Kaush Kodul ,
的 这 梅德雷斯 的 - - ,

考什·科杜尔 (Kaush Kodul) 的圣女，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [lɔː]
The students of the holy law
这 学生 的 这 圣 法律

圣律的学生

[ə; eɪ]['goʊldən] - ['letərd] ['tæblət] [sɔ:] ,
A golden - lettered tablet saw ,
一个 金的 - 字母 药片 锯 ,

一块刻有金色字母的石碑，

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [baɪ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [hænd] ,
With these words , by a cunning hand ,
和 这些 字 , 经过 一个 狡猾 手 ,

用这些话语，出自一个狡猾之手，

[greɪvd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nz] [kə'mænd] :
Graved on it at the Khan's command :
墓碑 在 它 在 这 可汗的 命令 :

奉可汗之命镌刻于其上：

" [ɪn] ['ɑ:ləz] [neɪm] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæθ]
" In Allah's name , to him who hath
" 在 真主的 姓名 , 到 他 WHO 有

奉真主之名，归于拥有……的人

[ə; eɪ]['dev(ə)l] , [kɑ:n] [el] ['hæmd] [seθ] ,
A devil , Khan el Hamed saith ,
一个 魔鬼 , 可汗 el 哈米德 赛斯说 ,

一个魔鬼，汗·哈米德说道，

" ['waɪzli] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:fɪt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði][vaɪn]
" Wisely our Prophet cursed the vine
" 明智地 我们的 先知 被诅咒的 这 藤

我们的先知明智地诅咒了葡萄树。

[ðə; ði] [fi:nd] [ðæt] [lʌvz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][waɪn] ,
The fiend that loves the breath of wine ,
这 恶魔 那 爱 这 气息 的 葡萄酒 ,

嗜酒如命的恶魔

" [noʊ] [prer] [kæn; kən] [sleɪ] , [noʊ] ['mærəˌbʊt]
" No prayer can slay , no marabout
" 不 祷告 能 杀戮 , 不 玛拉布

“任何祈祷都不能杀戮，任何巫医都不能杀戮。”

[nɔ:r] ['mekən] ['dɜ:rvɪs][kæn; kən] [draɪv] [aʊt] .
Nor Meccan dervis can drive out .
也不 麦加 德尔维斯 能 驾驶 出去 .

麦加苦行僧也无法驱车离开。

" [aɪ] , [kɑ:n] [el] ['hæmd] , [noʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm]
" I , Khan el Hamed , know the charm
" 我 , 可汗 el 哈米德 , 知道 这 魅力

“我，汗·哈米德，深知魅力。”

[ðæt] [rɑ:bz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][hɑ:rm] .
That robs him of his power to harm .
那 抢劫 他 的 他的 力量 到 伤害 .

这使他失去了作恶的能力。

" [draʊn] [hɪm; ɪm] , [oʊ][ˌɪ'slɑ:mz, 'ɪˌslɑ:mz][tʃaɪld] !
" Drown him , O Islam's child !
" 溺水 他 , 哦 伊斯兰教的 孩子 !

“淹死他吧，伊斯兰的孩子啊！”

[ðə; ði] [spel] [tu:; tə] [seɪv] [ði:] [laɪz][ɪn][tæŋk][ænd; ənd] [wel] ! " - .
the spell To save thee lies in tank and well ! " 1879 .
这 拼写 到 节省 你 谎言 在 坦克 和 出色地 ! " - .

拯救你的咒语就在水箱和水井里！”1879年。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪsɪv] . - .

THE	KING'S	MISSIVE	.	1661	.
这	国王的	信函	.	-	.

国王的诏书。1661年。

[ðɪs] ['bæləd] , [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mə'mɔ:riəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

This	ballad	,	originally	written	for	The	Memorial	History	of	Boston	,
这	民谣	,	起初	书面	为了	这	纪念馆	历史	的	波士顿	,

[dɪ'skraɪbz] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rdnəbl] [poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] ,

describes	,	with	pardonable	poetic	license	,
描述	,	和	情有可原	诗意的	执照	,

这首民谣最初是为《波士顿纪念史》而作，它以可以理解的诗歌创作手法描述了.....

[ə; eɪ]['memərəb(ə)l]['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

a	memorable	incident	in	the	annals	of	the	city	.
一个	难忘	事件	在	这	志	的	这	城市	.

这是这座城市历史上令人难忘的事件。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] ['ʃætək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tʊk] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv] [sɪns]

The	interview	between	Shattuck	and	the	Governor	took	place	,	I	have	since
这	面试	之间	沙塔克	和	这	州长	采取	地方	,	我	有	自从

['lɜ:rnɪd] ,

learned	,
学习	,

我后来得知，沙塔克与州长进行了会面。

[ɪn][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

in	the	residence	of	the	latter	,	and	not	in	the	Council	Chamber	.
在	这	住宅	的	这	后者	,	和	不是	在	这	理事会	商会	.

在后者的住所，而不是在议会厅。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][led][tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]

The	publication	of	the	ballad	led	to	some	discussion	as	to	the	historical
这	发布	的	这	民谣	引领	到	一些	讨论	作为	到	这	历史

['tru:θflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

truthfulness	of	the	picture	,
真实性	的	这	图片	,

这首民谣的发表引发了一些关于这幅画作历史真实性的讨论。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][rʌb] [aʊt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɔ:r]['ɔ:ltər][ðə; ði][laɪnz]

but	I	have	seen	no	reason	to	rub	out	any	of	the	figures	or	alter	the	lines
但	我	有	已见	不	原因	到	擦	出去	任何	的	这	数据	或者	改变	这	线条

[ænd; ənd] ['kʌlɚz] .

and	colors	.
和	颜色	.

但我认为没有理由擦掉任何数字或改变线条和颜色。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [hɪl] ['sloʊpɪŋ] [ber]

UNDER	the	great	hill	sloping	bare
在下面	这	伟大的	爬坡道	倾斜的	裸

在大山坡下，光秃秃的

[tu:; tə][koʊv][ænd; ənd] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [lɑ:t] ,

To	cove	and	meadow	and	Common	lot	,
到	海湾	和	草地	和	常见的	很多	,

到海湾、草地和公共用地，

[ɪn][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]['oʊkən] [tʃer] ,

In	his	council	chamber	and	oaken	chair	,
在	他的	理事会	房间	和	橡木	椅子	,

在他的议事厅和橡木椅上，

[sæt] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['gʌvərnər] ['endikət] .

Sat	the	worshipful	Governor	Endicott	.
星期六	这	崇拜的	州长	恩迪科特	.

尊敬的恩迪科特总督坐在那里。

[ə; eɪ] [greɪv] , [strɔːŋ] [mæn] , [huː] [nuː] [noʊ] [pɪr]

A	grave	,	strong	man	,	who	knew	no	peer
一个	严重	,	强的	男人	,	WHO	知道	不	同伴

他是一位严肃、坚强的人，无人能及。

[ɪn][ðə; ði]['pɪlgrɪm][lænd] , [wer] [hiː; hi] [ruːld] [ɪn] [fɪr]

In	the	pilgrim	land	,	where	he	ruled	in	fear
在	这	朝圣	土地	,	在哪里	他	裁决	在	害怕

在朝圣者的土地上，他以恐惧统治着那里。

[ʌv; əv][gɑːd] , [nɑːt][mæn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl]

Of	God	,	not	man	,	and	for	good	or	ill
的	上帝	,	不是	男人	,	和	为了	好的	或者	患病的

出于神，而非人，无论好坏。

[held] [hɪz; ɪz] [trʌst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] .

Held	his	trust	with	an	iron	will	.
握住	他的	相信	和	一个	铁	将要	.

他以钢铁般的意志守护着他的信任。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðə; ði] [krɔːs] [frʌm; frəm][aʊt]

He	had	shorn	with	his	sword	the	cross	from	out
他	有	剪	和	他的	剑	这	叉	从	出去

他用剑将十字架从外面砍了下来。

[ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd]['kloʊvn; 'kloʊvən][ðə; ði] [meɪ] - [poʊl] [daʊn] ,

The	flag	,	and	cloven	the	May	-	pole	down	,
这	旗帜	,	和	裂瓣	这	可能	-	极	向下	,

升起旗帜，并将五月柱折断。

['hærid] [ðə; ði] ['hiːðn] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

Harried	the	heathen	round	about	,
疲惫不堪	这	异教徒	圆形的	关于	,

骚扰周围的异教徒，

[ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði]['kweɪkərs][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] .

And	whipped	the	Quakers	from	town	to	town	.
和	鞭打	这	贵格会教徒	从	镇	到	镇	.

他们挨个城镇鞭打贵格会教徒。

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [niːd]

Earnest	and	honest	,	a	man	at	need
认真	和	诚实的	,	一个	男人	在	需要

真诚诚实，一个需要帮助的人

[tuː; tə][bɜːrn][laɪk][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrʃ] [kriːd] ,

To	burn	like	a	torch	for	his	own	harsh	creed	,
到	烧伤	喜欢	一个	火炬	为了	他的	自己的	残酷的	信条	,

他像火炬一样为自己严苛的信条燃烧，

[hiː; hi] [kept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [brænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl]

He	kept	with	the	flaming	brand	of	his	zeal
他	保留	和	这	炽盛	品牌	的	他的	热情

他始终保持着那团熊熊燃烧的热情。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['kɑːmən] [wiːl] .

The	gate	of	the	holy	common	weal	.
这	门	的	这	圣	常见的	福利	.

通往神圣共同福祉之门。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][stɜːrn] ,

His	brow	was	clouded	,	his	eye	was	stern	,
他的	眉头	曾是	阴天	,	他的	眼睛	曾是	船尾	,

他眉头紧锁，目光严厉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ræθ] ;

With	a	look	of	mingled	sorrow	and	wrath	;
和	一个	看	的	混合	悲哀	和	愤怒	;

脸上带着悲伤和愤怒交织的神情;

" [-] [ˌem 'iː] !

"	Woe's	me	!
"	唉	我	!

"唉，我真可怜！"

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] : " [æt; ət] ['evri] [tɜːrn]

"	he	murmured	:	"	at	every	turn
"	他	低声说道	:	"	在	每一个	转动

他低声说道："每转过身去....."

[ðə; ði]['pestələnt]['kweɪkərs][ɑːr; ər][ɪn][maɪ][pæθ] !

The	pestilent	Quakers	are	in	my	path	!
这	瘟疫	贵格会教徒	是	在	我的	小路	!

这些讨厌的贵格会教徒挡了我的路!

[sʌm; səm][wiː; wi][hæv; həv] [skɜːdʒd] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [sʌm; səm] ,

Some	we	have	scourged	,	and	banished	some	,
一些	我们	有	受鞭笞	,	和	被放逐	一些	,

我们鞭笞过一些人，驱逐过一些人。

[sʌm; səm] [hæŋd] , [mɔːr] [duːmd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kʌm] ,

Some	hanged	,	more	doomed	,	and	still	they	come	,
一些	绞刑	,	更多的	注定失败	,	和	仍然	他们	来	,

有些人被绞死，更多人注定要死，但他们仍然络绎不绝。

[fæst][æz; əz][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][jɑːn] [beɪ] [sets][ɪn] ,

Fast	as	the	tide	of	yon	bay	sets	in	,
快速地	作为	这	潮	的	远	湾	套	在	,

就像海湾的潮水涌来一样快，

['soʊɪŋ] [ðer; ðər] - [siːd] [ʌv; əv][sɪn] .

Sowing	their	heresy's	seed	of	sin	.
播种	他们的	-	种子	的	罪	.

散播异端邪说的罪恶种子。

" [dɪd][wiː; wi] [kaʊnt] [ɑːn] [ðɪs] ?

"	Did	we	count	on	this	?
"	做过	我们	数数	在	这	?

我们预料到这一点了吗?

[dɪd][wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd]

Did	we	leave	behind
做过	我们	离开	在后面

我们是否留下了什么?

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɪn] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [iːz]

The	graves	of	our	kin	,	the	comfort	and	ease
这	坟墓	的	我们的	亲属	,	这	舒适	和	舒适

亲人的坟墓，慰藉与安宁

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːθs] [ænd; ənd]['hoʊmz] , [tuː; tə][faɪnd]

Of	our	English	hearths	and	homes	,	to	find
的	我们的	英语	壁炉	和	房屋	,	到	寻找

在我们英国的炉火和家园中，寻找

['trʌbələrz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ?
Troublers **of** **Israel** **such** **as** **these** **?**
麻烦制造者 的 以色列 这样的 作为 这些 ?

像这样的以色列麻烦制造者?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sper] ?
Shall **I** **spare** **?**
将 我 空闲的 ?

我该饶恕他吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['pɪti] [ðem; ðəm] ?
Shall **I** **pity** **them** **?**
将 我 遗憾 他们 ?

我该同情他们吗?

[gɑːd][fər'bɪd] !
God **forbid** **!**
上帝 禁止 !

天哪!

[aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [tuː; tə]['eɪgæg][dɪd]
I **will** **do** **as** **the** **prophet** **to** **Agag** **did**
我 将要 做 作为 这 先知 到 阿加格 做过

我将照着先知对待亚甲的方式去做。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [welz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
They **come** **to** **poison** **the** **wells** **of** **the** **Word** **,**
他们 来 到 毒 这 水井 的 这 单词 ,

他们来到这里，是为了毒害圣言之井。

[aɪ] [wɪl] [hjuː] [ðem; ðəm][ɪn] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] !
I **will** **hew** **them** **in** **pieces** **before** **the** **Lord** **!**
我 将要 槎 他们 在 件 前 这 主 !

我必在主面前将他们砍成碎片!

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['rɔsən] [ðə; ði][klɜːrk]
" **The** **door** **swung** **open** **,** **and** **Rawson** **the** **clerk**
" 这 门 摇摆 打开 , 和 罗森 这 职员

门猛地打开了，店员罗森走了进来。

['entərd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ʌndər] [breθ] ,
Entered **,** **and** **whispered** **under** **breath** **,**
进入 , 和 低声说道 在下面 气息 ,

走了进去，低声说道:

" [ðer; ðər] [weɪts] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [wɜːrk]
" **There** **waits** **below** **for** **the** **hangman's** **work**
" 那里 等待 以下 为了 这 刽子手 工作

下面等着刽子手执行死刑。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['bænɪʃt] [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] —
A **fellow** **banished** **on** **pain** **of** **death** **—**
一个 同伴 被放逐 在 疼痛 的 死亡 —

一个被流放、处以死刑的人——

['ʃætək] , [ʌv; əv]['seɪləm] , [ʌn'hiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,
Shattuck **,** **of** **Salem** **,** **unhealed** **of** **the** **whip** **,**
沙塔克 , 的 塞勒姆 , 未愈合 的 这 鞭 ,

塞勒姆的沙塔克，鞭伤未愈，

[brɔːt] ['oʊvər][ɪn]['mæstər] ['goʊldˌsmɪθs] [ʃɪp]
Brought **over** **in** **Master** **Goldsmith's** **ship**
带来 超过 在 掌握 金匠的 船

由金匠大师的船运来

[æt; ət] ['æŋkər] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [pɔ:rt] ,

At	anchor	here	in	a	Christian	port	,
在	锚	这里	在	一个	基督教	港口	,

我们停泊在这个基督教港口。

[wɪð; wɪθ] [freɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][sɔ:rt] !

With	freight	of	the	devil	and	all	his	sort	!
和	货运	的	这	魔鬼	和	全部	他的	种类	!

满载魔鬼及其爪牙!

" [twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [flɔ:r]

"	Twice	and	thrice	on	the	chamber	floor
"	两次	和	三次	在	这	房间	地面

"在议事厅地板上两次、三次

[straidɪŋ] ['fɪrsli] [frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] ,

Striding	fiercely	from	wall	to	wall	,
大步走	激烈地	从	墙	到	墙	,

他大步从一面墙走到另一面墙，步伐矫健有力。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [du:] [soʊ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

"	The	Lord	do	so	to	me	and	more	,
"	这	主	做	所以	到	我	和	更多的	,

"愿主如此待我，甚至加倍地待我。"

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kraɪd] , " [ɪf] [aɪ] [hæŋ] [nɑ:t][ɔ:l] !

"	The	Governor	cried	,	"	if	I	hang	not	all	!
"	这	州长	哭	,	"	如果	我	悬挂	不是	全部	!

总督喊道："如果我不把所有人都绞死！"

[brɪŋ] ['hɪðər] [ðə; ði]['kweɪkər] .

Bring	hither	the	Quaker	.
带来	这里	这	贵格会	.

把那位贵格会教徒带过来。

" [kɑ:m] , [sɪ'deɪt] ,

"	Calm	,	sedate	,
"	冷静的	,	稳重	,

"平静、沉稳、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

With	the	look	of	a	man	at	ease	with	fate	,
和	这	看	的	一个	男人	在	舒适	和	命运	,

他一副坦然接受命运的神态，

['ɪntu:] [ðæt] ['prez(ə)ns] [grɪm] [ænd; ənd] [dred]

Into	that	presence	grim	and	dread
进入	那	在场	严峻	和	恐惧

在那阴森恐怖的气氛中

[keɪm] ['sæmjuəl] ['ʃætək] , [wɪð; wɪθ][hæt][ɑ:n] [hed] .

Came	Samuel	Shattuck	,	with	hat	on	head	.
来	塞缪尔	沙塔克	,	和	帽子	在	头	.

塞缪尔·沙塔克来了，头上戴着帽子。

" [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪvz] [hæt] !

"	Off	with	the	knave's	hat	!
"	离开	和	这	恶棍的	帽子	!

"把那恶棍的帽子摘下来！"

" [æn; ən]['æŋgri][hænd]

"	An	angry	hand
"	一个	生气的	手

一只愤怒的手

[smoʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'fens] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['werər] [sed] ,

Smote	down	the	offence	;	but	the	wearer	said	,
猛击	向下	这	罪行	;	但	这	佩戴者	说	,

打击犯罪；但佩戴者说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] , " [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd]

With	a	quiet	smile	,	"	By	the	king's	command
和	一个	安静的	微笑	,	"	经过	这	国王的	命令

他微微一笑，“奉国王之命。”

[aɪ] [ber] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

I	bear	his	message	and	stand	in	his	stead	.
我	熊	他的	信息	和	站立	在	他的	坚定	.

我传达他的信息，并代替他而行。

" [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [hænd][ə; eɪ] ['mɪsɪv] [hiː; hi][leɪd]

"	In	the	Governor's	hand	a	missive	he	laid
"	在	这	州长的	手	一个	信函	他	铺设

“州长手中拿着一封信，他把它放在……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz][ɑːn][ɪts] [siːl] [dɪ'spleɪd] ,

With	the	royal	arms	on	its	seal	displayed	,
和	这	皇家	武器	在	它是	海豹	显示	,

印章上绘有皇家徽章

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [mæn] [speɪk] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ðeər'æt] ,

And	the	proud	man	spake	as	he	gazed	thereat	,
和	这	自豪的	男人	说	作为	他	凝视	那里	,

那骄傲的男人一边凝视着那里，一边开口说道：

[ʌn'kʌvəriŋ] , " [gɪv] ['mɪstər] . ['ʃætək] [hɪz; ɪz][hæt] .

Uncovering	,	"	Give	Mr	.	Shattuck	his	hat	.
揭开	,	"	给	先生	.	沙塔克	他的	帽子	.

揭开面纱，“把帽子还给沙塔克先生。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kweɪkər] , ['bəuiŋ] [loʊ] , —

"	He	turned	to	the	Quaker	,	bowing	low	,	—
"	他	转向	到	这	贵格会	,	鞠躬	低的	,	—

他转向那位贵格会教徒，深深鞠了一躬，——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mændɪθ] [jʊr; jər] [frendz] - [rɪ'liːs] ;

"	The	king	commandeth	your	friends	'	release	;
"	这	国王	命令	你的	朋友们	-	发布	;

“国王下令释放你的朋友；

[daʊt] [nɑːt][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] , [ɔːl'ðoʊ]

Doubt	not	he	shall	be	obeyed	,	although
怀疑	不是	他	将	是	服从	,	虽然

毫无疑问，他必将受到服从，尽管

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] - ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [sɪnz] [ɪn'kriːs] .

To	his	subjects	'	sorrow	and	sin's	increase	.
到	他的	主题	-	悲哀	和	罪的	增加	.

他的臣民因此更加悲惨，罪恶也更加深重。

[wʌt] [hiː; hi] [hɪr] , [dʒɑːn]['endikət] ,

What	he	here	enjoineth	,	John	Endicott	,
什么	他	这里	责令	,	约翰	恩迪科特	,

约翰·恩迪科特在此所吩咐的，

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] , [nɑːt] .

His	loyal	servant	,	questioneth	not	.
他的	忠诚	仆人	,	问题	不是	.

他的忠仆，毫无疑问。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !
You **are** **free** **!**
你 是 自由的 !

你自由了!

[gɑːd][grænt][ðə; ði]['spɪrɪt][juː; jʊ] [oʊn]
God **grant** **the** **spirit** **you** **own**
上帝 授予 这 精神 你 自己的

愿上帝赐予你所拥有的灵魂

[meɪ] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə][pɑːrts] [ˌʌn'noʊn] .
May **take** **you** **from** **us** **to** **parts** **unknown** **.**
可能 拿 你 从 我们 到 部分 未知 .

或许会带你离开我们，去往未知之地。

" [soʊ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz]['oʊpən][kæst] ,
" **So** **the** **door** **of** **the** **jail** **was** **open** **cast** **,**
" 所以 这 门 的 这 监狱 曾是 打开 投掷 ,

"所以监狱的门是敞开的，

[ænd; ənd] , [laɪk]['dænjəl] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][den]
And **,** **like** **Daniel** **,** **out** **of** **the** **lion's** **den**
和 , 喜欢 丹尼尔 , 出去 的 这 狮子的 丹

就像但以理一样，从狮子坑里逃了出来

['tendər] [juːθ] [ænd; ənd]['gɜːrlhʊd] [pæst] ,
Tender **youth** **and** **girlhood** **passed** **,**
投标 青年 和 少女时代 通过了 ,

青涩的青春和少女时代逝去，

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] - [boʊd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [greɪ] - [lɔkt] [men] .
With **age** **-** **bowed** **women** **and** **gray** **-** **locked** **men** **.**
和 年龄 - 鞠躬 女性 和 灰色的 - 已锁定 男人 .

有年迈佝偻的妇女和头发花白的男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][daɪ]
And **the** **voice** **of** **one** **appointed** **to** **die**
和 这 嗓音 的 一 任命 到 死

以及一个注定要死的人的声音

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋks] [ɑːn] [haɪ] ,
Was **lifted** **in** **praise** **and** **thanks** **on** **high** **,**
曾是 抬起 在 称赞 和 谢谢 在 高的 ,

被高高举起，接受赞美和感谢。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][frʌm; frəm] [nuː] ['neðərləndz]
And **the** **little** **maid** **from** **New** **Netherlands**
和 这 小的 女佣 从 新的 荷兰

还有来自新荷兰的小女仆

[kɪst] , [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [duːmd] ['mænz][hændz] .
Kissed **,** **in** **her** **joy** **,** **the** **doomed** **man's** **hands** **.**
亲吻 , 在 她 喜悦 , 这 注定失败 男人的 双手 .

她欣喜若狂地亲吻了那个注定要死去的人的手。

[ænd; ənd][wʌn] , [huːz] [kɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪnɪstər]
And **one** **,** **whose** **call** **was** **to** **minister**
和 一 , 谁 称呼 曾是 到 部长

还有一位，他的使命是服侍他人。

[tuː; tə][ðə; ði][soʊlz][ɪn] ['prɪzn] , [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][went] ,
To **the** **souls** **in** **prison** **,** **beside** **him** **went** **,**
到 这 灵魂 在 监狱 , 旁 他 去 ,

与他同在的，是那些被囚禁的灵魂。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

An	ancient	woman	,	bearing	with	her
一个	古老的	女士	,	轴承	和	她

一位年迈的妇女，带着她的

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃraʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['beriəl] [ment] .

The	linen	shroud	for	his	burial	meant	.
这	亚麻布	裹尸布	为了	他的	葬礼	意思是	.

那是他下葬用的亚麻裹尸布。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [dɪr] ,

For	she	,	not	counting	her	own	life	dear	,
为了	她	,	不是	计数	她	自己的	生活	亲爱的	,

对她而言，即便不将自己的生命视为珍贵之物，

[ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [kæst] [aʊt] [fɪr] ,

In	the	strength	of	a	love	that	cast	out	fear	,
在	这	力量	的	一个	爱	那	投掷	出去	害怕	,

在驱散恐惧的爱的力量中，

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [wer] [hɜːr; hər] ['breðrən] [daɪd] ,

Had	watched	and	served	where	her	brethren	died	,
有	观看	和	服务	在哪里	她	弟兄们	死亡	,

她曾亲眼目睹并服侍她的兄弟们牺牲的地方，

[laɪk] [ðoʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'saɪd] .

Like	those	who	waited	the	cross	beside	.
喜欢	那些	WHO	等待	这	叉	旁	.

就像那些在十字架旁等候的人一样。

[wʌn] ['moʊmənt] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [lʊk]

One	moment	they	paused	on	their	way	to	look
一	片刻	他们	暂停	在	他们的	方式	到	看

他们途中停下来看了看。

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːrtər][greɪvz; grɑːvz][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪd] ,

On	the	martyr	graves	by	the	Common	side	,
在	这	烈士	坟墓	经过	这	常见的	边	,

在公共区域一侧的烈士墓地上，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [skɜːdʒd] ['(h)wɔːtn][ʌv; əv]['seɪləm] [tʊk]

And	much	scourged	Wharton	of	Salem	took
和	很多	受鞭笞	沃顿商学院	的	塞勒姆	采取

饱受鞭笞的塞勒姆的沃顿也

[hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd]

His	burden	of	prophecy	up	and	cried
他的	负担	的	预言	向上	和	哭

他背负着预言的重担，哭了起来

" [rest] , [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] !

"	Rest	,	souls	of	the	valiant	!
"	休息	,	灵魂	的	这	英勇	!

安息吧，英勇的灵魂们!

[nɑːt][ɪn][veɪn]

Not	in	vain
不是	在	徒劳

并非徒劳

[hæv; həv][jiː; ji] [bɔːrn] [ðə; ði] ['mæstɚz] [krɔːs] [ʌv; əv][peɪn] ;

Have	ye	borne	the	Master's	cross	of	pain	;
有	是的	出生	这	硕士学位	叉	的	疼痛	;

你们背负过主的十字架吗?

[jiː; ji][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] , [jiː; ji][ɑːr; ər] ['viktəz] [kraʊnd] ,

Ye	have	fought	the	fight	,	ye	are	victors	crowned	,
叶	有	战斗	这	斗争	,	是的	是	胜利者	加冕	,

你们已经打赢了这场战斗，你们是胜利者，加冕为王。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrfoʊld] [tʃeɪn] [jiː; ji][hæv; həv] ['seɪtn] [baʊnd] !

With	a	fourfold	chain	ye	have	Satan	bound	!
和	一个	四重	链	是的	有	撒但	边界	!

你们用四重锁链捆绑了撒旦!

" [ðə; ði] ['ɔːtəm] [heɪz] [leɪ] [sɔːft][ænd; ənd] [stɪl]

"	The	autumn	haze	lay	soft	and	still
"	这	秋天	阴霾	躺	柔软的	和	仍然

秋日的薄雾轻柔而静谧地笼罩着大地。

[ɑːn] [wʊd] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['ʌplənd] ['fɑːrmz] ;

On	wood	and	meadow	and	upland	farms	;
在	木头	和	草地	和	高地	农场	;

在林地、草地和高地农场;

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [snoʊ] [hɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndmɪl]

On	the	brow	of	Snow	Hill	the	great	windmill
在	这	眉头	的	雪	爬坡道	这	伟大的	风车

雪山顶上耸立着一座巨大的风车

['sloʊli] [ænd; ənd]['leɪzɪli] [swʌŋ] [ɪts][ɑːrmz] ;

Slowly	and	lazily	swung	its	arms	;
缓慢地	和	懒洋洋	摇摆	它是	武器	;

它缓慢而懒洋洋地挥动着双臂;

[brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [stretʃt] [ə'weɪ] ,

Broad	in	the	sunshine	stretched	away	,
广阔	在	这	阳光	拉伸	离开	,

阳光下宽阔的景色一直延伸开去,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [keɪps] [ænd; ənd]['aɪləndz] , [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [beɪ] ;

With	its	capes	and	islands	,	the	turquoise	bay	;
和	它是	披风	和	岛屿	,	这	绿松石	湾	;

拥有海岬和岛屿，碧绿的海湾;

[ænd; ənd]['oʊvər]['wɔːtər][ænd; ənd] [dʌsk] [ʌv; əv] [paɪnz]

And	over	water	and	dusk	of	pines
和	超过	水	和	黄昏	的	松树

水面之上，松树暮色笼罩。

[bluː] [hɪlz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [feɪnt] ['aʊtˌlaɪnz] .

Blue	hills	lifted	their	faint	outlines	.
蓝色的	丘陵	抬起	他们的	头晕的	概述	.

蓝色的山丘勾勒出模糊的轮廓。

[ðə; ði]['toʊpæz] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːlnʌt] [gləud] ,

The	topaz	leaves	of	the	walnut	glowed	,
这	黄玉	树叶	的	这	核桃	发光	,

核桃树的黄玉色叶子闪闪发光,

[ðə; ði]['sjuːmæk] ['ædɪd] [ɪts]['krɪmz(ə)n] [flek] ,

The	sumach	added	its	crimson	fleck	,
这	漆树	额外	它是	赤红	斑点	,

漆树增添了它鲜红的斑点,

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ɪn] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ʃoʊd]

And	double	in	air	and	water	showed
和	双倍的	在	空气	和	水	显示

空气和水中的双倍含量也显示出

[ðə; ði] ['tɪntɪd] ['meɪpəlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nek] ;

The	tinted	maples	along	the	Neck	;
这	有色	枫树	沿着	这	脖子	;

琴颈上的彩色枫木;

[θruː] [frɔːst] ['flaʊər] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [peɪl] [stɑːr] - [mɪst] ,

Through	frost	flower	clusters	of	pale	star	-	mist	,
通过	霜	花	集群	的	苍白	星星	-	薄雾	,

透过霜花簇簇淡淡的星雾,

[ænd; ənd] ['dʒenʃn] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv] ['æməθɪst] ,

And	gentian	fringes	of	amethyst	,
和	龙胆	边缘	的	紫晶	,

还有紫水晶色的龙胆花边,

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] [pluːmz] [ʌv; əv]['goʊldən] - [rɑːd] ,

And	royal	plumes	of	golden	-	rod	,
和	皇家	羽流	的	金的	-	杆	,

还有金色的皇家羽毛,

[ðə; ði] ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l][ɑːn] ['sɛntri] [trɑːd] .

The	grazing	cattle	on	Centry	trod	.
这	放牧	牛	在	世纪	践踏	.

森特里路上的吃草牛群。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [huː] [siː] [nɑːt] , [ðə; ði]['kweɪkərs] [sɔː]

But	as	they	who	see	not	,	the	Quakers	saw
但	作为	他们	WHO	看	不是	,	这	贵格会教徒	锯

但正如那些看不见的人一样，贵格会教徒也看见了。

[ðə; ði][wɜːrld][ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [θɔːt]

The	world	about	them	;	they	only	thought
这	世界	关于	他们	;	他们	仅有的	想法

他们眼中的世界；他们只想着

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd]['paɪəs] [ɔː]

With	deep	thanksgiving	and	pious	awe
和	深的	感恩	和	虔诚的	敬畏

怀着深深的感恩和虔诚的敬畏

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] [gɑːd][hæd; həd] [rɔːt] .

On	the	great	deliverance	God	had	wrought	.
在	这	伟大的	解救	上帝	有	锻	.

论上帝所成就的伟大拯救。

[θruː] [leɪn] [ænd; ənd] ['æli] [ðə; ði] [geɪzɪŋ] [taʊn]

Through	lane	and	alley	the	gazing	town
通过	车道	和	胡同	这	凝视	镇

穿过小巷和胡同，凝望着小镇

['nɔɪzɪli] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;

Noisily	followed	them	up	and	down	;
喧闹地	随后	他们	向上	和	向下	;

喧闹地跟着他们上上下下;

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [skɔfɪŋ] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l][dʒɪr] ,

Some	with	scoffing	and	brutal	jeer	,
一些	和	嘲笑	和	野蛮	嘲笑	,

有些人还带着嘲讽和无情的讥笑,

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['pɪti][ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] .

Some	with	pity	and	words	of	cheer	.
一些	和	遗憾	和	字	的	欢呼	.

有些人带着怜悯和鼓励的话语。

[wʌn] [breɪv] [vɔɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] .

One	brave	voice	rose	above	the	din	.
一	勇敢的	嗓音	玫瑰	多于	这	din	.

嘈杂声中响起一个勇敢的声音。

[ʌpsəl] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] ,

Upsall	,	gray	with	his	length	of	days	,
上	,	灰色的	和	他的	长度	的	天	,

厄普索尔，因日渐衰老而头发灰白。

[kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['laɪən] [ɪn]

Cried	from	the	door	of	his	Red	Lion	Inn
哭	从	这	门	的	他的	红色的	狮子	客栈

他从红狮客栈门口哭喊。

" [men][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [gɪv] [gɑ:d][ðə; ði] [preɪz]

"	Men	of	Boston	,	give	God	the	praise
"	男人	的	波士顿	,	给	上帝	这	称赞

波士顿的男儿们，赞美上帝

[noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [kɔ:l] [daʊn]

No	more	shall	innocent	blood	call	down
不	更多的	将	清白的	血	称呼	向下

无辜者的鲜血不再发出哀号

[ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv] [ræθ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['gɪlti] [taʊn] .

The	bolts	of	wrath	on	your	guilty	town	.
这	螺栓	的	愤怒	在	你的	有罪的	镇	.

愤怒的闪电降临在你那罪恶的城镇。

[ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] , [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

The	freedom	of	worship	,	dear	to	you	,
这	自由	的	崇拜	,	亲爱的	到	你	,

你所珍视的信仰自由，

[ɪz] [dɪr] [tu:; tə][ɔ:l] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ɪz] [du:] .

Is	dear	to	all	,	and	to	all	is	due	.
是	亲爱的	到	全部	,	和	到	全部	是	到期的	.

它对所有人都是珍贵的，对所有人都是应得的。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,

"	I	see	the	vision	of	days	to	come	,
"	我	看	这	想象	的	天	到	来	,

“我看到了未来的日子，

[wen] [jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]

When	your	beautiful	City	of	the	Bay
什么时候	你的	美丽的	城市	的	这	湾

当你美丽的海湾之城

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['krɪstʃən] ['lɪbɝ,ti:z] ['tʃoʊzn] [hoʊm] ,

Shall	be	Christian	liberty's	chosen	home	,
将	是	基督教	自由的	选定	家	,

将成为基督教自由的家园，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [raɪts] [ˌgeɪn'seɪ] .

And	none	shall	his	neighbor's	rights	gainsay	.
和	没有任何	将	他的	邻居	权利	否定	.

任何人不得质疑邻居的权利。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [blend]

The	varying	notes	of	worship	shall	blend
这	变化	笔记	的	崇拜	将	混合

各种不同的敬拜音符将融合在一起

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [greɪt] [prer] [tuː; tə][gɑːd] [ə'send] ,

And	as	one	great	prayer	to	God	ascend	,
和	作为	一	伟大的	祷告	到	上帝	上升	,

如同向神发出的伟大祈祷，

[ænd; ənd][hændz][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['tʃærəti] [reɪz]

And	hands	of	mutual	charity	raise
和	双手	的	相互的	慈善机构	增加

互助之手举起

[wɔːlz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪts] [ʌv; əv] [preɪz] .

Walls	of	salvation	and	gates	of	praise	.
墙	的	救恩	和	大门	的	称赞	.

救赎之墙，赞美之门。

" [soʊ] [pæst] [ðə; ði]['kweɪkərs] [θruː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [taʊn] ,

"	So	passed	the	Quakers	through	Boston	town	,
"	所以	通过了	这	贵格会教徒	通过	波士顿	镇	,

于是，贵格会教徒们穿过了波士顿城。

[huːz] ['peɪnf(ə)l] ['ministəz] [said] [tuː; tə] [siː]

Whose	painful	ministers	sighed	to	see
谁	痛苦	部长们	叹了口气	到	看

那些痛苦的大臣们叹息着看着这一切

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃiːp] - [foʊld] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ,

The	walls	of	their	sheep	-	fold	falling	down	,
这	墙壁	的	他们的	羊	-	折叠	坠落	向下	,

他们的羊圈墙壁倒塌了，

[ænd; ənd] [wʊlvz] [ʌv; əv] ['herəsi] [praʊlɪŋ] [friː] .

And	wolves	of	heresy	prowling	free	.
和	狼	的	异端	潜行	自由的	.

还有那些逍遥法外的异端豺狼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] [rɔːŋ] ;

But	the	years	went	on	,	and	brought	no	wrong	;
但	这	年	去	在	,	和	带来	不	错误的	;

但岁月流逝，却并未带来任何不幸；

[wɪð; wɪθ]['maɪldər] ['kaunsəlz] [ðə; ði] [steɪt] [gruː] [strɔːŋ] ,

With	milder	counsels	the	State	grew	strong	,
和	较温和	律师	这	状态	生长	强的	,

随着政策趋于温和，国家实力也日益增强。

[æz; əz] ['aʊtwərd] ['letər] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] [laɪt]

As	outward	Letter	and	inward	Light
作为	向外	信	和	向内	光

外在的文字和内在的光

[kept] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [truːθ] [ə'raɪt] .

Kept	the	balance	of	truth	aright	.
保留	这	平衡	的	真相	好的	.

保持了真相的平衡。

[ðə; ði]['pjʊrɪtən]['spɪrɪt] ['perɪʃɪŋ] [nɑːt] ,

The	Puritan	spirit	perishing	not	,
这	清教徒	精神	消亡	不是	,

清教徒精神永不消亡

[tuː; tə]['kɑːnˌkɔrdz, 'kɑːnkɔ-dz] ['joʊmən] [ðə; ði]['sɪgnəl] [sent] ,

To	Concord's	yeomen	the	signal	sent	,
到	康科德的	自耕农	这	信号	发送	,

信号传到了康科德镇的居民耳中。

[ænd; ənd] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] - [ʃɑːt]
And **spake** **in** **the** **voice** **of** **the** **cannon** **-** **shot**
和 说 在 这 嗓音 的 这 大炮 - 射击

它以炮声般的声音说话

[ðæt] ['sɛvɚd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] .
That **severed** **the** **chains** **of** **a** **continent** **.**
那 切断 这 链条 的 一个 大陆 .

这斩断了一个大陆的枷锁。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒentlər] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl]
With **its** **gentler** **mission** **of** **peace** **and** **good** **-** **will**
和 它是 更温和 使命 的 和平 和 好的 - 将要

它以更温和的方式肩负着和平与友善的使命

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkər][ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ,
The **thought** **of** **the** **Quaker** **is** **living** **still** **,**
这 想法 的 这 贵格会 是 活的 仍然 ,

贵格会的思想至今仍然鲜活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][soʊl][hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd]
And **the** **freedom** **of** **soul** **he** **prophesied**
和 这 自由 的 灵魂 他 预言

他预言了灵魂的自由

[ɪz]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd] [lɔː] [wer] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [daɪd] . - .
Is **gospel** **and** **law** **where** **the** **martyrs** **died** **.** **1880** **.**
是 福音 和 法律 在哪里 这 殉道者 死亡 . - .

福音和律法是殉道者牺牲的地方。1880年。

[ˌvælju'eɪʃn] .
VALUATION **.**
估值 .

估值。

[ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [geɪt] ,
THE **old** **Squire** **said** **,** **as** **he** **stood** **by** **his** **gate** **,**
这 老的 乡绅 说 , 作为 他 站立 经过 他的 门 ,

老乡绅站在自家大门旁说道:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ðə; ði] ['diːkən] , [went] [baɪ] ,
And **his** **neighbor** **,** **the** **Deacon** **,** **went** **by** **,**
和 他的 邻居 , 这 执事 , 去 经过 ,

他的邻居，那位执事，也走了过来。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][bæŋk] [stɑːk] [ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] ,
" **In** **spite** **of** **my** **bank** **stock** **and** **real** **estate** **,**
" 在 尽管如此 的 我的 银行 库存 和 真实的 财产 ,

尽管我持有银行股票和房地产，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf] , ['diːkən] , [ðæn; ðən][aɪ] .
You **are** **better** **off** **,** **Deacon** **,** **than** **I** **.**
你 是 更好的 离开 , 执事 , 比 我 .

迪肯，你比我过得好。

" [wɪə(r)] [bəuθ] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛndz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
" **We're** **both** **growing** **old** **,** **and** **the** **end's** **drawing** **near** **,**
" 是 两个都 生长 老的 , 和 这 结束的 绘画 靠近 ,

"我们都老了，生命的终点也越来越近了。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
You **have** **less** **of** **this** **world** **to** **resign** **,**
你 有 较少的 的 这 世界 到 辞职 ,

你无需再对这个世界感到厌倦，

[bʌt; bət][ɪn] ['hɛvənz] [ə'preɪz(ə)l] [jʊr; jər] ['æsets] , [aɪ] [fɪr] ,
But **in** **Heaven's** **appraisal** **your** **assets** **,** **I** **fear** **,**
但 在 天 评价 你的 资产 , 我 害怕 ,

但我担心，在上天的估价中，你的资产……

[wɪl] ['rekən] [ʌp] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪn] .
Will **reckon** **up** **greater** **than** **mine** **.**
将要 估计 向上 更大的 比 矿 .

将会比我的更大。

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪm] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [pʊr] ,
" **They** **say** **I** **am** **rich** **,** **but** **I'm** **feeling** **so** **poor** **,**
" 他们 说 我 是 富有的 , 但 我是 感觉 所以 贫穷的 ,

“他们说我很富有，但我感觉自己很穷。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][swɑːp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['iːv(ə)n]
I **wish** **I** **could** **swap** **with** **you** **even**
我 希望 我 可以 交换 和 你 甚至

我真希望我能和你交换一下

[ðə; ði] [paʊndz] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][leɪd] [ʌp][ɪn] [stɔːr]
The **pounds** **I** **have** **lived** **for** **and** **laid** **up** **in** **store**
这 磅 我 有 居住地 为了 和 铺设 向上 在 店铺

我毕生积攒的财富，一直珍藏在仓库里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] . "
For **the** **shillings** **and** **pence** **you** **have** **given** **.** **"**
为了 这 先令 和 便士 你 有 给定 . "

感谢你们所捐赠的每一先令和每一便士。

" [wel] , ['skwaɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [wɪð; wɪθ] [ʃruːd]
" **Well** **,** **Squire** **,** **"** **said** **the** **Deacon** **,** **with** **shrewd**
" 出色地 , 乡绅 , " 说 这 执事 , 和 精明

“好吧，乡绅，”执事意味深长地说。

['kɑːmən] [sens] ,
common **sense** **,**
常见的 感觉 ,

常识，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [fʌn] ,
While **his** **eye** **had** **a** **twinkle** **of** **fun** **,**
尽管 他的 眼睛 有 一个 闪烁 的 乐趣 ,

虽然他眼中闪过一丝玩味的光芒，

" [let] [jʊr; jər] [paʊndz] [teɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪlɪŋ]
" **Let** **your** **pounds** **take** **the** **way** **of** **my** **shillings**
" 让 你的 磅 拿 这 方式 的 我的 先令

“让你的英镑取代我的先令吧。”

[ænd; ənd] [pens] ,
and **pence** **,**
和 便士 ,

还有便士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [dʌn] ! " - .
And **the** **thing** **can** **be** **easily** **done** **!** **"** **1880** **.**
和 这 事物 能 是 容易地 完毕 ! " - .

这件事很容易做到！“1880年

['ræbaɪ] ['iʃmɛəl] .
RABBI **ISHMAEL** **.**
拉比 以实玛利 .

拉比以实玛利。

" ['ræbaɪ] ['iʃmɛəl] [ben] [ɪ'laɪʃə] [sed] , [wʌns] , [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli]
" Rabbi Ishmael Ben Elisha said , Once , I entered into the Holy of Holies
" 拉比 以实玛利 本 以利沙 说 , 一次 , 我 进入 进入 这 圣 的 圣徒

拉比以实玛利·本·以利沙说："有一次，我进入了至圣所……"

[[æz; əz] [haɪ] [priːst]] [tuː; tə][bɜːrn] ['ɪnsens] , [wen] [aɪ] [sɔː] - [[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kraʊn]] [dʒɑː] ,
[as High Priest] to burn incense , when I saw Aktriel [the Divine Crown] Jah ,
[作为 高的 牧师] 到 烧伤 香 , 什么时候 我 锯 - [这 神圣的 王冠] 贾 ,

[作为大祭司]焚香时，我看见了阿克特里尔[神圣冠冕]贾，

[lɔːrd][ʌv; əv][həusts] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] , [haɪ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] , [huː] [sed] ['ʌntəˌʌntu]
Lord of Hosts , sitting upon a throne , high and lifted up , who said unto
主 的 主持人 , 坐着 之上 一个 王座 , 高的 和 抬起 向上 , WHO 说 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

万军之耶和华坐在高高的宝座上，祂对我说：

- ['iʃmɛəl] , [maɪ][sʌn] , [bles] [ˌem 'iː] . -
' Ishmael , my son , bless me . '
- 以实玛利 , 我的 儿子 , 保佑 我 . -

"我的儿子以实玛利，请祝福我。"

[aɪ] ['ænsər] , - [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [prɪ'veɪl] ['oʊvər] [ðaɪn] ['æŋgər]
I answered , ' May it please Thee to make Thy compassion prevail over Thine anger
我 回答 , - 可能 它 请 汝 到 制作 你的 同情 占上风 超过 瘦 愤怒
;
;
;

我回答说："愿你以慈悲战胜怒气；

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'viːld] [ə'bʌv] [ðaɪ] ['ʌðər] [ə'trɪbjuːts] ; ['meiist, meist] [ðaʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ]
may it be revealed above Thy other attributes ; mayest Thou deal with Thy
可能 它 是 揭晓 多于 你的 其他 属性 ; 五月 你 交易 和 你的
['tʃɪldrən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
children according to it ,
孩子们 根据 到 它 ,

愿它凌驾于你的其他属性之上；愿你按着它对待你的儿女。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][strɪkt] ['meʒər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] . -
and not according to the strict measure of judgment . '
和 不是 根据 到 这 严格的 措施 的 判断 . -

并非按照严格的评判标准来衡量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['ænsər]
It seemed to me that He bowed His head , as though to answer
它 似乎 到 我 那 他 鞠躬 他的 头 , 作为 尽管 到 回答
[erˈmenˌɑːˈmen][tuː; tə][maɪ] ['blesɪŋ] .
Amen to my blessing .
阿门 到 我的 祝福 .

我觉得祂低下了头，仿佛在回应我的祝福"阿门"。

" — ['tælməd] (- , [aɪ] . [ef] . [sɪks] .
" — Talmud (Beraehoth , I . f . 6 .
" — 《塔木德》 (- , 我 . f . 6 .

"—《塔木德》（Beraehoth，I. f. 6.

[biː] .)
b .)
b .)

b.)

[ðə; ði]['ræbaɪ] ['iʃmɛəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][woʊ][ænd; ənd][sɪn]

THE	Rabbi	Ishmael	,	with	the	woe	and	sin
这	拉比	以实玛利	,	和	这	悲哀	和	罪

拉比以实玛利，带着悲伤和罪恶

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['entərɪŋ] [ɪn]

Of	the	world	heavy	upon	him	,	entering	in
的	这	世界	重的	之上	他	,	进入	在

他肩负着沉重的世界，进入

[ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] , [sɔː] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [feɪs]

The	Holy	of	Holies	,	saw	an	awful	Face
这	圣	的	圣徒	,	锯	一个	可怕	脸

至圣所，看见了一张可怕的脸

[wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]['splendər] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .

With	terrible	splendor	filling	all	the	place	.
和	糟糕的	辉煌	填充	全部	这	地方	.

到处都弥漫着可怕的辉煌。

" [oʊ] ['iʃmɛəl] [ben] [ɪ'laɪʃə] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	O	Ishmael	Ben	Elisha	!	"	said	a	voice	,
"	哦	以实玛利	本	以利沙	!	"	说	一个	嗓音	,

“以实玛利·本·以利沙啊！”一个声音说道。

" [wʌt] [siːkəst] [ðaʊ] ?

"	What	seekest	thou	?
"	什么	寻找	你	?

你所寻求的是什么?

[wʌt] ['blesɪŋ] [ɪz][ðaɪ] [tʃɔɪs] ?

What	blessing	is	thy	choice	?
什么	祝福	是	你的	选择	?

你选择了怎样的祝福?

" [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

"	And	,	knowing	that	he	stood	before	the	Lord	,
"	和	,	会心	那	他	站立	前	这	主	,

“而且，他知道自己站在主面前，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəbim] ,

Within	the	shadow	of	the	cherubim	,
之内	这	阴影	的	这	基路伯	,

在基路伯的荫庇下，

[waɪd] - [wɪŋd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

Wide	-	winged	between	the	blinding	light	and	him	,
宽的	-	有翅膀的	之间	这	失明	光	和	他	,

他张开双翼，挡在耀眼的光芒和他之间。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	bowed	himself	,	and	uttered	not	a	word	,
他	鞠躬	他自己	,	和	说出	不是	一个	单词	,

他鞠躬行礼，一言不发。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [prer]

But	in	the	silence	of	his	soul	was	prayer
但	在	这	沉默	的	他的	灵魂	曾是	祷告

但在他的灵魂深处，却隐藏着祈祷。

" [oʊ] [ðaʊ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] !

"	O	Thou	Eternal	!
"	哦	你	永恒	!

“永恒者啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] ,
I **am** **one** **of** **all** **,**
我 是 一 的 全部 ,

我是所有人中的一员，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æsk] [ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [nɑːt] [ʃer] .
And **nothing** **ask** **that** **others** **may** **not** **share** **.**
和 没有什么 问 那 其他的 可能 不是 分享 .

而且不要提出任何其他人不愿意提出的要求。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɔːl'maɪti] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Thou **art** **almighty** **;** **we** **are** **weak** **and** **small** **,**
你 艺术 全能的 ; 我们 是 虚弱的 和 小的 ,

你是全能的；我们软弱渺小，

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] : [let] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [sper] !
And **yet** **Thy** **children** **:** **let** **Thy** **mercy** **spare** **!**
和 然而 你的 孩子们 : 让 你的 怜悯 空闲的 !

然而，你的孩子们啊：请怜悯我们吧！

" ['tremblɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
" **Trembling** **,** **he** **raised** **his** **eyes** **,** **and** **in** **the** **place**
" 发抖 , 他 提高 他的 眼睛 , 和 在 这 地方

他颤抖着抬起头，在那个地方

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['glɔːri] , [loʊ] ! [ə; eɪ] [feɪs]
Of **the** **insufferable** **glory** **,** **lo** **!** **a** **face**
的 这 令人难以忍受的 荣耀 , 洛 ! 一个 脸

那令人难以忍受的荣耀，瞧！一张脸

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['tendərnəs] , [ðæt] [bent]
Of **more** **than** **mortal** **tenderness** **,** **that** **bent**
的 更多的 比 凡人 压痛 , 那 弯曲

超越凡人温柔的，那份弯曲

['greɪʃəsli] [daʊn] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'sent] ,
Graciously **down** **in** **token** **of** **assent** **,**
亲切地 向下 在 令牌 的 同意 ,

欣然俯身表示同意，

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , ['vænɪʃt] !
And **,** **smiling** **,** **vanished** **!**
和 , 微笑 , 消失了 !

然后，面带微笑，消失了！

[wɪð; wɪθ][streɪndʒ][dʒɔɪ] [ɪ'leɪt] ,
With **strange** **joy** **elate** **,**
和 奇怪的 喜悦 欣喜 ,

带着一种奇异的喜悦，

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ræbaɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [geɪt] .
The **wondering** **Rabbi** **sought** **the** **temple's** **gate** **.**
这 好奇 拉比 寻求 这 寺庙的 门 .

这位心事重重的拉比找到了圣殿的大门。

['reɪdiənt][æz; əz]['moʊzəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] , [hiː; hi] [stʊd]
Radiant **as** **Moses** **from** **the** **Mount** **,** **he** **stood**
辐射状 作为 摩西 从 这 山 , 他 站立

他像摩西从山上下来一样容光焕发，屹立不倒。

[ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]
And **cried** **aloud** **unto** **the** **multitude**
和 哭 大声 到 这 民众

他向众人高声呼喊

" [oʊ] ['ɪzrɪəl] , [hɪr] !
" O Israel , hear !
" 哦 以色列 , 听到 !

以色列啊，请听！

[ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] [ɪz] [gʊd] !
The Lord our God is good !
这 主 我们的 上帝 是 好的 !

我们的主上帝是良善的！

[maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪs] ;
Mine eyes have seen his glory and his grace ;
矿 眼睛 有 已见 他的 荣耀 和 他的 优雅 ;

我亲眼见过他的荣耀和他的恩典；

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [d'ʒʌdʒmənts] [ʃæl; ʃəl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn'dʊr] ;
Beyond his judgments shall his love endure ;
超过 他的 判决 将 他的 爱 忍受 ;

他的爱超越他的审判，永存；

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪz] [ʃʊr] ! " - .
The mercy of the All Merciful is sure ! " 1881 .
这 怜悯 的 这 全部 仁慈 是 当然 ! " - .

全能者的慈悲是确定的！"1881年

[ðə; ði] [rɑːk] - [tuːm] [ʌv; əv] - .
THE ROCK - TOMB OF BRADORE .
这 岩石 - 墓 的 - .

布拉多尔的岩石墓穴。

[eɪtʃ] . [waɪ] . [haɪnd] ,
H . Y . Hind ,
H . 是 . 后 ,

HY Hind，

[ɪn] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læbrədɔːr] [pɪ'nɪnsələr] ([iː] . -) ['menʃənz] [ðə; ði]
in Explorations in the Interior of the Labrador Peninsula (ii . 166) mentions the
在 探索 在 这 内部的 的 这 拉布拉多 半岛 (二、 . -) 提及 这
['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] [tuːm] [nɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [pɔːrt] [ʌv; əv] - ,
finding of a rock tomb near the little fishing port of Bradore ,
寻找 的 一个 岩石 墓 靠近 这 小的 钓鱼 港口 的 - ,

在《拉布拉多半岛内陆探险记》（第二卷，第166页）中提到在布拉多尔小渔港附近发现了一座岩石墓穴。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] .
with the inscription upon it which is given in the poem .
和 这 题词 之上 它 哪个 是 给定 在 这 诗 .

上面刻有诗中提到的铭文。

[ə; eɪ] [drɪr] [ænd; ənd] ['desələt] [ʃɔːr] !
A DREAR and desolate shore !
一个 凄凉 和 荒凉 支撑 !

荒凉凄凉的海岸！

[wer] [noʊ] [triː] [ʌn'fəuldz] [ɪts] [liːvz] ,
Where no tree unfolds its leaves ,
在哪里 不 树 展开 它是 树叶 ,

那里没有树木展开叶子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《宾夕法尼亚朝圣者》及其他诗歌，(Pennsylvania Pilgrim,)
第5/5页

[ænd; ənd]['nevər][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd] [wiːvz]
And never the spring wind weaves
和 绝不 这 春天 风 编织

春风从不编织

[griːn] [græs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntɚz] [tred] ;
Green grass for the hunter's tread ;
绿色的 草 为了 这 猎人的 踏 ;

猎人的足迹遍布绿草;

[ə; eɪ][lænd][fər'seɪkən][ænd; ənd] [ded] ,
A land forsaken and dead ,
一个 土地 被遗弃的 和 死的 ,

一片被遗弃的死寂之地，

[wer] [ðə; ði] ['goʊstli] ['aɪsˌbɜːgz] [goʊ]
Where the ghostly icebergs go
在哪里 这 幽灵般的 冰山 去

幽灵般的冰山去了哪里

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ]
And come with the ebb and flow
和 来 和 这 落潮 和 流动

顺其自然，潮起潮落

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] - !
Of the waters of Bradore !
的 这 水 的 - !

来自布拉多尔的水域!

[ə; eɪ]['wɑːndərər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][lænd]
A wanderer , from a land
一个 流浪者 , 从 一个 土地

一个流浪者，来自一个国度

[baɪ] ['sʌmər] ['briːzɪz] [fænd] ,
By summer breezes fanned ,
经过 夏天 微风 扇形 ,

夏日微风拂过，

[lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɔːd] , [səb'duːd] ,
Looked round him , awed , subdued ,
看起来 圆形的 他 , 敬畏 , 低沉的 ,

他环顾四周，神情敬畏而肃然起敬。

[baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɑːlətuːd] ,
By the dreadful solitude ,
经过 这 可怕 孤独 ,

因那可怕的孤独，

['hɪrɪŋ] [ə'loʊn][ðə; ði][kraɪ]
Hearing alone the cry
听力 独自的 这 哭

独自一人听见哭声

[ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] ['klæŋɪŋ] [baɪ] ,
Of **sea** **-** **birds** **clanging** **by** **,**
的 海 - 鸟类 叮当声 经过 ,

海鸟鸣叫着飞过，

[ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][graɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][floʊ] ,
The **crash** **and** **grind** **of** **the** **floe** **,**
这 碰撞 和 研磨 的 这 浮冰 ,

浮冰的碰撞和摩擦，

[weɪl][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][taɪd] .
Wail **of** **wind** **and** **wash** **of** **tide** **.**
哀号 的 风 和 洗 的 潮 .

狂风怒号，潮水拍岸。

" [oʊ] ['retʃɪd] [lænd] !
" **O** **wretched** **land** **!**
" 哦 可怜 土地 !

"哦，可怜的土地！"

" [hi:; hi][kraɪd] ,
" **he** **cried** **,**
" 他 哭 ,

他哭了，

" [lænd][ʌv; əv][ɔ:l][lændz][ðə; ði][wɜ:rst] ,
" **Land** **of** **all** **lands** **the** **worst** **,**
" 土地 的 全部 土地 这 最差 ,

"所有土地中最差的土地"，

[gɑ:d][fər'seɪkən][ænd; ənd][kə:st] !
God **forsaken** **and** **curst** **!**
上帝 被遗弃的 和 诅咒 !

被上帝遗弃和诅咒!

[ðaɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ]
Thy **gates** **of** **rock** **should** **show**
你的 大门 的 岩石 应该 展示

你的磐石之门应当显明

[ðə; ði][wɜ:rdz][ðə; ði] ['tʌskən] [sɪr]
The **words** **the** **Tuscan** **seer**
这 字 这 托斯卡纳 先知

托斯卡纳先知的话语

[ri:d] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][woʊ]
Read **in** **the** **Realm** **of** **Woe**
读 在 这 领域 的 悲哀

在悲惨的国度里阅读

[hoʊp] [ɛntɝɛθ] [nɑ:t] [hɪr] !
Hope **entereth** **not** **here** **!**
希望 进入 不是 这里 !

希望在此无处可寻!

" [loʊ] ! [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðer; ðər] [stʊd]
" **Lo** **!** **at** **his** **feet** **there** **stood**
" 洛 ! 在 他的 脚 那里 站立

瞧！他的脚下站着

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [smu:ð] [lɑ:rtʃ] [wʊd] ,
A **block** **of** **smooth** **larch** **wood** **,**
一个 堵塞 的 光滑的 落叶松 木头 ,

一块光滑的落叶松木块

[weɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [weɪv] ,
Waif **of** **some** **wandering** **wave** **,**
孤儿 的 一些 漫游 海浪 ,

某个漂泊波浪的孤儿，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rɑːk] - [kloʊzd] [keɪv]
Beside **a** **rock** **-** **closed** **cave**
旁 一个 岩石 - 关闭 洞穴

在岩石封闭的洞穴旁边

[baɪ] ['neɪtʃər] ['fæʃnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] ;
By **Nature** **fashioned** **for** **a** **grave** **;**
经过 自然 造型 为了 一个 严重 ;

自然造就的坟墓；

[seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [ber]
Safe **from** **the** **ravening** **bear**
安全的 从 这 贪婪 熊

远离了贪婪的熊

[ænd; ənd] [fɪrs] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
And **fierce** **fowl** **of** **the** **air** **,**
和 凶猛的 鸡 的 这 空气 ,

还有空中凶猛的飞鸟，

[wer'ɪn] [tuː; tə] [rest] [wʌz; wəz] [leɪd]
Wherein **to** **rest** **was** **laid**
其中 到 休息 曾是 铺设

安息之处

[ə; eɪ] ['twenti] ['sʌmərz] - [meɪd] ,
A **twenty** **summers** **'** **maid** **,**
一个 二十 夏天 - 女佣 ,

二十个夏天的女仆，

[huːz] [blʌd] [hæd; həd]['iːkwəl] [ʃer]
Whose **blood** **had** **equal** **share**
谁 血 有 平等的 分享

谁的血都占了同等份额

[ʌv; əv][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][vaɪn][ænd; ənd] [snoʊ] ,
Of **the** **lands** **of** **vine** **and** **snow** **,**
的 这 土地 的 藤 和 雪 ,

在葡萄藤和雪山环绕的土地上，

[hæf] [frentʃ] , [hæf]['eskɪmoʊ] .
Half **French** **,** **half** **Eskimo** **.**
一半 法语 , 一半 爱斯基摩人 .

一半法国血统，一半爱斯基摩血统。

[ɪn] ['letərz] [ˌʌnɪ'feɪst] ,
In **letters** **uneffaced** **,**
在 信件 未被抹去的 ,

在未被抹去的信件中，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [wɜːr; wər] [treɪst]
Upon **the** **block** **were** **traced**
之上 这 堵塞 是 追踪

在方块上留下了痕迹。

[ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][mæn] ,
The **grief** **and** **hope** **of** **man** **,**
这 悲伤 和 希望 的 男人 ,

人类的悲伤与希望

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['ledʒənd][ræn]
And **thus** **the** **legend** **ran**
和 因此 这 传奇 跑

于是，传说就此流传开来。

" [wi:; wi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !
" **We** **loved** **her** **!**
" 我们 喜爱 她 !

我们爱她!

[wɜ:rdz]['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [wel] !
Words **cannot** **tell** **how** **well** **!**
字 不能 告诉 如何 出色地 !

言语无法形容它的好!

[wi:; wi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !
We **loved** **her** **!**
我们 喜爱 她 !

我们都很爱她!

[gɑ:d] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !
God **loved** **her** **!**
上帝 喜爱 她 !

上帝爱她!

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][hoʊm][tu:; tə] [pi:s] [ænd; ənd][rest] .
And **called** **her** **home** **to** **peace** **and** **rest** **.**
和 称为 她 家 到 和平 和 休息 .

并召唤她回到天家，安享平静与安宁。

[wi:; wi] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
We **love** **her** **.**
我们 爱 她 .

我们爱她。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ri:d] .
" **The** **stranger** **paused** **and** **read** **.**
" 这 陌生人 暂停 和 读 .

陌生人停下脚步，开始阅读。

" [oʊ]['wɪntər][lænd] !
" **O** **winter** **land** **!**
" 哦 冬天 土地 !

〝哦，冬日大地!

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

他说：〝

" [ðaɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][aɪ][oʊn] ;
" **Thy** **right** **to** **be** **I** **own** **;**
" 你的 正确的 到 是 我 自己的 ;

〝我承认你存在的权利;

[gɑ:d] [li:vz] [ði:] [nɑ:t][ə'loʊn] .
God **leaves** **thee** **not** **alone** **.**
上帝 树叶 你 不是 独自的 .

上帝不会让你孤单。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [fɪrs] ['waɪndz] [bloʊ]
And **if** **thy** **fierce** **winds** **blow**
和 如果 你的 凶猛的 风 吹

如果你的狂风吹拂

['oʊvər] [drɪr] [weɪsts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

Over	drear	wastes	of	rock	and	snow	,
超过	凄凉	废物	的	岩石	和	雪	,

在荒凉的岩石和积雪之上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðaɪ]['aɪərn] [geɪts]

And	at	thy	iron	gates
和	在	你的	铁	大门

在你那铁门前

[ðə; ði] ['goʊstli] ['aɪsbɜːrg] [weɪts] ,

The	ghostly	iceberg	waits	,
这	幽灵般的	冰山	等待	,

那座幽灵般的冰山静静等待着，

[ðaɪ] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [dɪr] .

Thy	homes	and	hearts	are	dear	.
你的	房屋	和	心	是	亲爱的	.

你的家园和你的心都无比珍贵。

[ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [dʌst]

Thy	sorrow	o'er	thy	sacred	dust
你的	悲哀	超过	你的	神圣	灰尘

你的悲伤笼罩着你的圣尘

[ɪz] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [baɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] ;

Is	sanctified	by	hope	and	trust	;
是	圣化	经过	希望	和	相信	;

因希望和信任而神圣；

['gɑːdz] [lʌv] [ænd; ənd] ['mænz] [ɑːr; ər] [hɪr] .

God's	love	and	man's	are	here	.
神的	爱	和	男人的	是	这里	.

神的爱和人的爱都在这里。

[ænd; ənd] [lʌv] [(h)weər'eə] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz]

And	love	where'er	it	goes
和	爱	哪里	它	去

无论它去向何方，都要爱它。

[meɪks] [ɪts] [oʊn] ['ætməsfɪr] ;

Makes	its	own	atmosphere	;
制作	它是	自己的	气氛	;

它能营造自己的氛围；

[ɪts] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs]

Its	flowers	of	Paradise
它是	花朵	的	天堂

天堂之花

[teɪk] [ruːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [aɪs] ,

Take	root	in	the	eternal	ice	,
拿	根	在	这	永恒	冰	,

在永恒的冰雪中扎根，

[ænd; ənd] [bluːm] [θruː] ['poʊlər] [snəuz] ! " - .

And	bloom	through	Polar	snows	!	"	1881	.
和	盛开	通过	极性	雪	!	"	-	.

在极地的雪中绽放！"1881年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神